

Für Poppenbüttel, Sasei, Mellingsbüttel, Hummelsbüttel, Volksdorf, Fuhsbüttel, Klein Borstel, Duvenstedt, Lensahl-Mellingstedt, Wohldorf-Ohlstedt, Bergstedt und Tangstedt.

**GROSSER  
SERVICETEIL:**  
Kinder & Familie  
Traumhochzeit - Bauträger  
Modetrends - Paradiesisch wohnen

# Alstertal Magazin

Foto: Mario Glazi für Bernd Berger

## Große Ehre

John Ment moderiert  
Hamburger Sozial-Oscar

## Licht Zeichen

Lampentrends,  
die Spaß machen

Anne Wis Erfolgsrezept:

# ANDERS SEIN!

Das Topmodel über ihre Haare und  
Männer in Hamburgs Fußgängerzonen.

Exklusiv im  
Alstertal-Magazin:

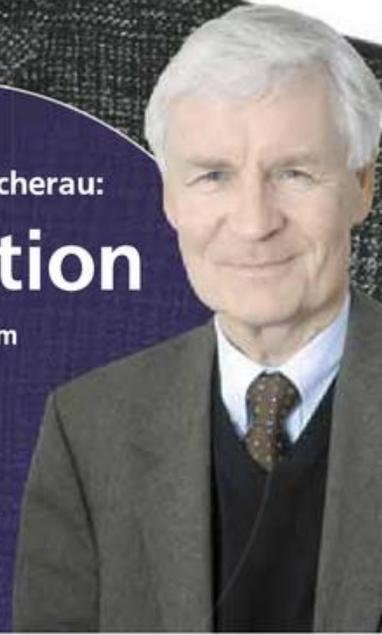


Dr. Henning Voscherau:

## Gratulation

# 70.

zum  
Geburtstag



**A-K-R-I-S**



### JETZT NEU IN WELLINGSBÜTTEL

Brioni | Akris | Manetti | Allude | Agnona

### M A R C O HOPS

ROLFINCKSTRASSE 30  
Telefon 040 | 611 644 72

Teppich



**STARK**

\*unverb. Preisempf.

SCHLAFEN WIE AUF WOLKE 7

€ 149,-\*

TEMPUR® CLOUD ab € 998,-\*

NEU

ab Frühjahr 2011

Die neue Produktlinie für ein supersoftes Liegegefühl mit der perfekten Balance aus sanfter Entlastung und gleichzeitiger Unterstützung.

Wir sind autorisierter TEMPUR® Händler! Hier erhalten Sie den vollen Garantieanspruch. Wir beraten Sie freundlich und kompetent zu allen Fragen rund um den gesunden Schlaf.



Poppenbütteler Bogen 94 • 22399 Hamburg Teppichboden & PVC • Parkett & Laminat  
Telefon 040-611 66 80 • Fax 040-611 66 811 Gardinen & Stoffe • Matratzen & Betten  
www.teppich-stark.de • info@teppich-stark.de Markisen & Sonnenschutz • Orientteppiche

NEU: ONLINE SHOP:  
www.shop.teppich-stark.de



# PRAXIS KLINIK

## DR. MED. OLIVER MEYER-WALTERS

Facharzt für Plastische und Ästhetische Chirurgie



- Facelift
- Lidstraffung
- Nasenkorrektur
- Ohrkorrektur
- Brustvergrößerungen
- Brustverkleinerungen
- Bruststraffung
- Fettabsaugung
- Bauchdeckenstraffung
- Schamlippenkorrektur
- Faltenbehandlung

**Terminvereinbarung für unverbindliche Beratungsgespräche unter:**

040/41 910 120, Rothenbaumchaussee 22, 20148 Hamburg  
[www.Plastischer-Chirurg-Hamburg.de](http://www.Plastischer-Chirurg-Hamburg.de)

Ordentliches Mitglied der deutschen Gesellschaft der Plastischen,  
Rekonstruktiven und Ästhetischen Chirurgen. DGPRÄC (vormals VDPC)  
Vereinigung der Deutschen Ästhetischen-Plastischen Chirurgen VDÄPC

# Sechszehn plus

VON WOLFGANG E. BUSS



Wagen wir uns heute einmal gemeinsam auf ein vermintes Terrain. Ein Thema, bei dem die **Meinung** alles bestimmt, weniger die Fakten: die Lolita-Affäre.

Ein schlüpfriges Terrain: Darf ein 40-jähriger Spitzenpolitiker mit einer 16-jährigen Schülerin eine Beziehung eingehen und mit ihr ins Bett gehen?

Und: Muss er nach Bekanntwerden, wie im Fall von **Boetticher**, zurücktreten? Darf uns diese Frage überhaupt beschäftigen oder mischen wir uns unbefugt in eine reine Privatsache zwischen ihm und seiner Freundin ein? Von Boetticher ist soeben auf die politische Bühne zurückgekehrt.

Viele haben sich engagiert in die Diskussion eingemischt: „Ein sechzehnjähriges Mädchen ist viel zu jung, um richtig entscheiden zu können – er hätte seine Finger von dem Mädchen lassen müssen. **Rücktritt!**“

„Viele Sechzehnjährige sind heute so weit in ihrer persönlichen Entwicklung, dass sie sehr gut selbst entscheiden können, mit wem sie gehen. Wer die Unmengen Gymnasiallernstoffs verstehen kann, kann auch entscheiden, mit wem er (ins Bett) geht.“

„Wer glaubt, dass ältere Männer – einfach so – eine Sechzehnjährige herumbekommen, hat sich getäuscht. Mann holt sich schneller eine **Ohrfeige**, als sie ins Bett zu bekommen.“

Aber auch Meinungen und Stimmen zu von Boetticher sind different: „Wieso vergreift sich so ein Mann an jungen Mädchen – ist er einer Gleichaltrigen nicht gewachsen?“ – „**Das Gesetz verbietet es nicht**. Alles in Ordnung. Es sei denn, sie ist seine Praktikantin oder Auszubildende.“ – „In einer fortschrittlichen Partei hätte er nicht zurücktreten müssen.“ „Die CDU ist von christlicher Moral durchdrungen – im Klartext: heimlich ja, offen nein. Auf keinen Fall erwischen lassen – **Priester machen es vor**.“

Was meinen Sie, liebe Leserinnen und Leser? Alles okay mit dem Verhalten des von Boetticher? Es allen konservativen Zeitgenossen recht zu machen, ist nicht ganz einfach: Da muss der Mann älter sein als die Frau – aber natürlich nicht zu alt! Sagen wir mal bis 1960 fünf Jahre, heute 10 Jahre älter. 30 Jahre wie bei Herrn Kohl oder Müntefering sind schon zu viel. Bei 20 – da wird etwas die Nase gerümpft. „Moraliker“ haben es genau festgelegt. Wer dagegen verstößt, ist raus. **Religion und Tradition** bestimmen: bis hin zu Frauen, die auf der Straße drei Meter hinter ihrem Mann gehen müssen und denen Mann in Afghanistan auch noch einen „Sack über den Kopf“ (Burka) zieht – alles aus moralischen Gründen!

Christian von Boetticher, der einmal Ministerpräsident werden wollte, schrieb Hunderte Mails und SMS an seine junge Geliebte. Das gab sie selbst zu Protokoll. „Es war aufrichtige Liebe“, sagt er. Bis er erfährt, dass er Kandidat für das Ministerpräsidentenamt werden soll. Da war die „aufrichtige Liebe“ plötzlich zu Ende. Wenig später heiratet er seine „Dauer-on/off-Beziehung“. Wusste sie von der anderen „**aufrichtigen Liebe**“?

Ist das eine Frage der Moral oder des Charakters? Und, geht es uns immer noch etwas an? So ist die „Lolita-Affäre“ ein weiteres Lehrstück über unsere Gesellschaft: zwischen **Moralin, Meinung, Medien und Voyeurismus**.

Ach so: Ich meine, es ist völlig unbedeutend, wie groß der Altersunterschied zweier Liebender ist. Viel viel wichtiger ist, ob ein Paar achtsam miteinander ist, ehrlich und vertrauensvoll. Egal, ob schwul, hetero oder mit Altersunterschied. Leider kam dieser kostbare Aspekt in der „Darf-man-das“-Diskussion überhaupt nicht vor ...

GUTE  
ADRESSEN

Sie werden ganz neue Seiten an ihr entdecken.



Zu Risiken und Nebenwirkungen fragen Sie Ihren Juwelier in der Rolfinckstr. 13

**willer**  
JUWELIER

Rolfinckstraße 13 · Tel. 536 96 50  
Hamburg Wellingsbüttel

Liebesbriefe in Schmuck.

www.willer.de  
juwelier@willer.de

## ASMUS HEIZUNG

Ökologische Heizsysteme  
 Öl • Gas • Solar • Pellets • Wartung

Oehleckerring 17 • Tel. 5 31 22 59 • www.asmus-heizung.de

75  
 Jahre

**D**

## RW Bedachungs GmbH

Meisterbetrieb

Dachsanierung • Neubau  
 Schornsteinbekleidung • Bauklempnerei  
 Flachdach • Fassade • Reparaturen  
 info@rw-bedachung.de  
 www.rw-bedachung.de



wie  
 Dach-  
 service

Dachsgang 19 • 22846 Norderstedt  
 Tel. 0 40/524 95 28 Fax 0 40/524 36 52

## Lott

HOLZ EISEN BAUSTOFFE

Volksdorfer Weg 194  
 22393 Hamburg-Sasel  
 Telefon: 040 / 60 17 987  
 Mo.- Fr.: 07.00-18.00 Uhr  
 Samstag: 08.00-12.00 Uhr  
 www.lott-baustoffe.de

### 25 kg Pflasterfugenmörtel

- für wasserdurchlässige Fugen ab 1mm in sand/beige
- schnelle + saubere Verarbeitung
- kein Unkrautbewuchs
- geringer Verbrauch

33,80 €

### 40 Lt. Qualitäts-Blumenerde

5,50 €

NEUER  
 Hauskatalog  
 erhältlich!



Jetzt Neu!  
 Wintergärten, Glas Türen,  
 Sicht-, Schall- und Wind-  
 schutzelemente



Fachliche Beratung und Ausführung durch das Lott-Kompetenzteam - ein Zusammenschluss von über 65 eigenständigen Profi-Unternehmen in allen Fragen rund um Haus und Garten.

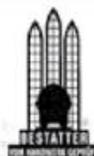


Die schönsten  
 Mode-Musthaves  
 des Herbstes,  
 die in Ihren  
 Kleiderschrank  
 gehören. Seite 88

Foto: Boss Orange by Hugo Boss

## Schmidt-Peil AG

Bestattungsinstitut seit 1913  
 Erd-, Feuer-, anonyme und Seebestattungen  
 Bestattungen auf allen Friedhöfen



Tag und Nacht erreichbar

040 - 672 20 23

Brockdorffstraße 14, 22149 Hamburg  
 www.beerdigungsinstitut-schmidt-peil.de  
 e-mail: schmidt-peil@t-online.de

# In dieser Ausgabe:

## Magazin

Kolumne .....	3
Kulturtipps – die besten Termine des Alstertals .....	6
Dank privater Initiative: der Blues hält Einzug in Volksdorf .....	8
Humanitärer Einsatz: Ein Duvenstedter Arzt in Afghanistan .....	10
<b>Große Ehre: John Ment moderiert die Verleihung des Hamburger Sozial-Oscars .....</b>	<b>12</b>
Auf sich allein gestellt: Jörg Riechers segelt Einhand über den Atlantik .....	14
Tipp: Spannende Konzert-Reihe im Alstertal .....	16
<b>Großes Geburtstagsinterview mit Henning Voscherau .....</b>	<b>18</b>
<b>Das Alstertal-Magazin sprach mit Topmodel Anne Wis über das Modeln mit blonden kurzen Haaren .....</b>	<b>22</b>
150 Persönlichkeiten der Wirtschaft bei der 2. „Alstertaler Business Lounge“ .....	24
1903: Das Geburtsjahr der ältesten Alstertalerin!!! .....	26
Die Duvenstedter Moderatorin Susanne Holst beim Deutschen Radiopreis! .....	29
Handballer Martin Schwalb: vom Trainerstuhl in den Chefessel ..	62

## Poppenbüttel

Die Henneberg Bühne beleuchtet im neuen Stück menschliche Schwächen .....	40
Neverending Story und Skandal: Busbahnhof Poppenbüttel .....	42

## Sasel

Ein Saseler ist Nachlassverwalter von Klaus Kinski! .....	46
Ohnsorg-Legende Herma Koehn kommt ins Sasel Haus .....	48

## Volksdorf

Nicht verpassen: Großes Erntedankfest im Museumsdorf Volksdorf .....	50
--	----

## Fuhlsbüttel

Kulturtyp: Die beiden letzten Führungen durch die Zwangsarbeiterbaracke 2011 .....	51
--	----

## Duvenstedt

750 Jahre Duvenstedt: Ehrengast war Olaf Scholz .....	52
Kinder als Umweltretter dank Baumpflanzaktion .....	53

## Wellingsbüttel

Kulturtyps: Spaß für Jung und Alt im Torhaus .....	55
--	----

## AEZ

Kolumne .....	65
Trend-Reportage: Was trägt Frau in welchem Alter? .....	66
Nachgeshopt: Topmodel Gisele Bündchen .....	69
Musical-Stars Elisabeth Hübert und Alexander Klaws im Interview .....	70
Pasta-Rezept mit Pilzen zum Sammeln .....	72
Tipps und Termine rund ums AEZ .....	74

## Service

Rund ums AEZ .....	30
Ärztelhaus Wellingsbüttel .....	54
Senioren .....	57
Neues aus der Geschäftswelt .....	60
Essen & trinken .....	79
Traumhochzeit .....	84
Modetrends .....	88
Gesundheitsratgeber .....	90
Kinder & Familie .....	92
Garten-Magazin .....	96
Rund ums Tier .....	99
<b>Paradiesisch wohnen .....</b>	<b>100</b>
Motor-Magazin .....	108
Bauträger .....	116
Handwerk .....	121
Immobilien .....	122
Kleinanzeigen/Impressum .....	136
Sudoku .....	138

Kleinreparaturen  
Instandhaltung  
Fliesenarbeiten  
gegründet 1954



Sanierung  
Hochbau  
Gewerbebau  
www.heinz-eickhof.de



**Heinz Eickhof  
Bauausführungen GmbH**

Wellingsbüttler Weg 170 - 22391 Hamburg - (040) 5361248

## Designermode gesucht!

### Direkter Ankauf - Barzahlung sofort

Wir kaufen Damen- und Herrenbekleidung von privat und gewerblich. Gern auch ältere Modelle, neu und gebraucht.

**Jil Sander • Boss • Escada etc.!**

**Wir holen auch ab!**

*Second Herzog*

Di / Do 11-17 Uhr • Lehmweg 35 • 20251 Hamburg • Tel.: 87 88 28 93  
Handy 0177 / 85 05 555 • www.secondherzog.de



## Gleittüren Schränke

In jeder Abmessung  
und Oberfläche  
direkt vom Hersteller

**interhansa** Mo-Fr: 8-18 Uhr - Sa: 10-13 Uhr - Tel. (040) 60 68 95-0  
22399 Hamburg - Poppenbütteler Bogen 29 [www.interhansa.de](http://www.interhansa.de) - Fax (040) 606 23 82



## Container

von 1 bis 30m<sup>3</sup>  
ab 59,50 € inkl. MwSt.

Wir beraten Sie gern:  
**04109/27 99-23**

Abfuhr/Entsorgung von:  
**Bauschutt, Bauabfällen  
Dachpappe  
Gartenabfällen, Holz**

Zusätzlich Lieferung von:  
**Sand, Kies & Mutterboden**

[www.egggers-gruppe.de](http://www.egggers-gruppe.de)



Foto: radiohamburg.de

**„Jugendliche brauchen Vorbilder“, findet Moderator John Ment. Warum? Das steht auf Seite 12!**



**Mischt sich auch mit 70 Jahren noch ein Geburtstagskind Henning Voscherau S. 18**

## Der letzte Garten®

Es ist Herbst! Das Laub fällt und wir erwarten nun die dunklen Monate. Damit sich diese Dunkelheit nicht zu sehr auf unsere Seele legt, können wir jetzt zum Beispiel Krokuszwiebeln, Narzissen und Perihyazinthen auf unsere Gräber setzen. Damit wissen wir, dass uns der nahende Frühling frühstmöglich begrüßen wird und dass der Dunkelheit wieder Sonne und Wärme folgen werden.

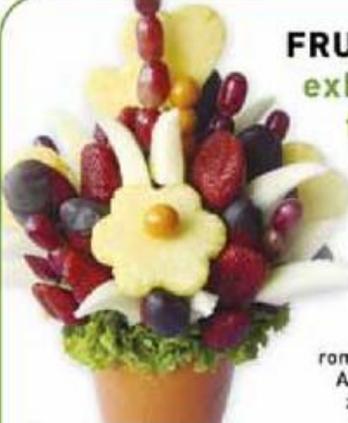
Friedhofsgärtnermeisterin Christine Ebgen  
Tel: (040) 30 85 06 82 - [www.Der-letzte-Garten.de](http://www.Der-letzte-Garten.de)

Dr. Ritschel & Dr. Pomowski  
Spezialisierte zahnärztliche Partnerschaft

Dr. med. dent. Bodo Ritschel  
Dr. med. dent. Mark Pomowski  
Hempberg 1 - 22848 Norderstedt  
Tel. 040. 5 23 28 57  
www.ritschel-pomowski.de  
info@ritschel-pomowski.de



Mo. - Do, 7,30 Uhr bis 20 Uhr - Fr. 7,30 Uhr bis 14 Uhr - Individuelle Termine auch Sa.



**FRUTASIA -**  
exklusive,  
fruchtig-süße  
Geschenkideen  
für besondere Anlässe,  
für Freunde und  
Geschäftskunden



Für den romantischen Abend zu zweit



Inspiziert die Sinne - ein Strauß aus frischem Obst anstelle von Blumen



Köstliche Schokofrüchte als Dessert-Highlight für Ihre Feier

Frische Früchte in feinsten Schokolade - edel verpackt



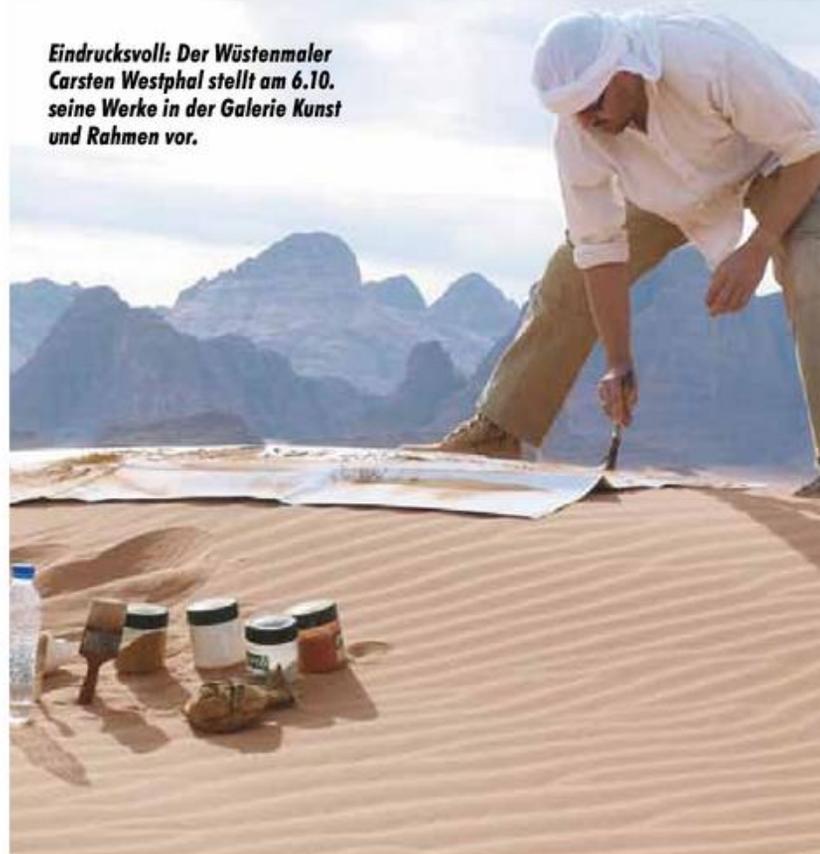
www.frutasia.de • Telefon: 040 - 49 29 34 45

## Verteiler gesucht!

Ab 13 Jahre  
in Lemsahl  
Nähe Sarenweg

Alstertal-Magazin • Magazin Verlag Hamburg  
Vertriebsleitung • Sandra Schmelter-Haun  
Tel.: 538 34 52 • E-Mail: vertrieb@alster-net.de

**Eindrucksvoll: Der Wüstenmaler Carsten Westphal stellt am 6.10. seine Werke in der Galerie Kunst und Rahmen vor.**



## Termine im September und Oktober 2011

### 26. September

In der **Bücherhalle Volksdorf**, Weiße Rose 1, findet erstmals der Gesprächskreis „**Vamos a hablar**“ statt. Geleitet wird die wöchentlich stattfindende Veranstaltung von der gebürtigen Mexikanerin **Rosa Maria Hernandez**. Kosten: 5 Euro. Anmeldung und Infos unter Tel.: **60 45 475**.

### 30. September

In der **Bücherhalle Alstertal**, Heegbarg 22, trifft sich um **10 Uhr** der Gesprächskreis Dialog in Deutsch unter dem Thema „**Einfach Deutsch sprechen**“. Hier haben Sie jeden Freitag die Gelegenheit, andere Menschen kennenzulernen und gleichzeitig das Deutschsprechen zu üben. Mehr Infos unter Tel.: **690 838 52**.

Im **Sasel-Haus**, Saseler Parkweg 3, heißt es um **20 Uhr** Bühne frei für „**Herma Koehn und die Strandräuber**“. Ein rundum norddeutscher Abend mit der bekannten Schauspielerin aus dem Ohnsorg-Theater, einem Shantychor, norddeutschen Leckereien und einem kühlen Blondem. Eintritt: 17,50 Euro, für Mitglieder kostenfrei. Anmeldung erforder-

lich. Mehr Infos unter Tel.: **60 171 60**.

### 2. Oktober

Im **Museumsdorf Volksdorf**, Im Alten Dorfe 46-48, wird um **10.30 Uhr** das **Erntedankfest** mit einem großen Erntezug, Tanz und allem, was dazu gehört, gefeiert. Eintritt: ab 1 Euro. Mehr Infos unter Tel.: **603 90 98** und [www.museumsdorf-volksdorf.de](http://www.museumsdorf-volksdorf.de).

### 6. Oktober

In der **Galerie Kunst und Rahmen**, Harksheider Straße 6a, findet um **19 Uhr** die Vernissage des Wüstenmalers **Carsten Westphal** statt. Mehr Infos unter Tel.: **33 98 42 45**.

### 7. Oktober

Im **Forum Alstertal**, Kritebarg 18, wird um **18.30 Uhr** die Märchenlesung „**Vor langer, langer Zeit lebte am Fuße des Fünffingerberges...**“ gehalten. Musikalisch begleitet wird der Abend von **Sönke Tippelmann**. Eintritt: 8 Euro. Mehr Infos unter Tel.: **60 68 68**.

### 11. Oktober

Die **Bücherhalle Alstertal**,



# Alstertal

Heegbarg 22, zeigt um **15 Uhr** das Bilderbuchkino „**Dr. Brumm versteht das nicht**“ von **Daniel Napp**. Anschließend kann noch gemalt und gespielt werden. Eintritt: frei. Eine Anmeldung ist nicht erforderlich. Mehr Infos unter Tel.: **690 838 52**.

## 21. Oktober

Das **Torhaus Wellingsbüttel**, Wellingsbüttler Weg 75b, präsentiert um **19.30 Uhr** die Veranstaltung „**In Hamburg sind die Nächte lang**“. Gesang und Rezitation kommen von der Sängerin **Sylvia Anders**, Moderation, Gitarre und Rezitation von **Hannes Ohde**. Karten ab 10 Euro. Mehr Infos unter Tel.: **536 12 70**.

Im **Sasel-Haus**, Saseler Parkweg 3, ist um **20 Uhr** der Schauspieler Christian Quadflieg mit „**Wilhelm Busch – gemein und heiter!**“ zu Gast, eine Biografie erzählt in Versen, Prosa und Briefen. Tickets ab 16 Euro unter Kartentel.: **01805 44 70 000**. Mehr Infos unter Tel.: **60 171 60**.

## 22. Oktober

Im **Sasel-Haus**, Saseler Parkweg 3, berichtet der Alstertaler Euro-

pa-Abgeordnete **Knut Fleckenstein (SPD)** unter dem Titel „**Mit allen Tricks**“ über Einfluss und Methoden von Lobbyistengruppen auf die Parlamentsarbeit. Eintritt: 3 Euro an der Abendkasse. Mehr Infos: Tel.: **60 171 60**.

Im **Flava Club**, Kattjahren 1a, findet um **19 Uhr** das 3. Volksdorfer Blues Festival statt. Auftreten werden u.a. die US Amerikaner **Louisiana Red**. Karten gibt's ab 16 Euro. Mehr Informationen unter Tel.: **53 304 663**.

## FRIEDHOFSGÄRTNEREI

*Dorothea Westphal & Tochter*  
GMBH



Hauptfriedhöfe:  
Ohlsdorf, Bergstedt, Volksdorf

Wir sind dabei!  
Landesgartenschau Norderstedt

Fuhlsbüttler Straße 727 • 22337 Hamburg • Telefon (040) 59 25 39  
www.friedhofsgaertnerei-westphal-tochter.de

## DR. KLAUS SCHÜTTE

ZAHNARZT • GANZHEITLICHE ZAHNHEILKUNDE

Prophylaxe • Implantate/Vollkeramik  
Zahnästhetik • Naturheilverfahren

**Gesunde Zähne – Gesunder Körper**  
das biologische Konzept – Umweltzahnmedizin



Zahnarzt  
Dr. Klaus Schütte



Zahnärztin/Ärztin  
Kerstin Houché



Zahnärztin  
Dr. Esmeralda Pinto

Sie sind müde, erschöpft  
nicht leistungsfähig oder krank?

Dann prüfen wir die Qualität Ihrer Zahnversorgung.

Symptomzahnmedizin finden Sie überall.  
Am Zahn hängt jedoch auch noch der ganze Mensch,  
der ursächlich behandelt werden will.  
Wir erstellen Ihnen eine ganzheitlich-biologische Diagnose,  
denn die Wurzel allen Übels steckt oft im Kiefer.

Telefon 040/642 99 10 | Termine nach Vereinbarung  
Bramfelder Ch. 318 | 22177 Hamburg | www.dr-klaus-schuette.de



Einbruchschutz • Rollläden  
Markisen • Terrassenüberdachung  
Insekten-Pollenschutz • Plissee

**S**tephan  
**R**iedel -  
**S**onnenschutz- und Sicherheitstechnik

Meisterbetrieb • Tannenhof 80 • 22397 Hmb. • Tel. 040/608 31 73  
www.srs-riedel.de

Von der Kripa Hamburg  
empfohlener Fachbetrieb  
für mechanisches  
Einbruchschutz



## Implantologie Borsay Hamburg

Ihre Zahnärzte im AEZ

### Fertige Zahnimplantate mit Zahnersatz an einem Tag!

Jetzt kann ich wieder lachen.

Prof. invitado Dr. (H) Peter Borsay,  
Sie sind der Wissenschaftliche  
Leiter der European Academy of  
Implant Dentistry (EAID) und  
Präsident der Deutschen Gesell-  
schaft für moderne Zahnheilkunde  
(DGMZ), Zahnarzt mit Praxis in  
Hamburg Alstertal.



#### Welche Vorteile bietet eine zahnärztliche Sofort-Implantation Ihren Patienten?



Dass Zahnimplantate die natürlichste  
und komfortabelste Alternative zu  
herkömmlichem Zahnersatz sind und  
sich seit vielen Jahren bestens  
bewahrt haben, wissen wir.  
Wirklich revolutionär ist jedoch, dass  
bei der Sofort-Implantation mit „Nobel

Guide“ der Patient während der Behandlung innerhalb von  
etwa einer Stunde das Implantat und das fertige  
Provisorium erhält. Sofort-Implantationen mit  
3-dimensionaler Planung sind eine High-Tech-Variante der  
Implantation, bei der die Operation anhand von exakten,  
vorher ermittelten Computermessungen genau geplant  
wird. Das sind enorme Vorteile, die sicher auch für viele  
Patienten sehr interessant sein werden.

Sofort-Implantationen sind in vielen Kiefer-Situationen  
durchführbar. Es müssen jedoch bestimmte Kriterien erfüllt  
sein, damit diese neue Methode angewendet werden  
kann. Deshalb ist eine genaue Untersuchung durch einen  
Spezialisten, eine Computersimulation der Implantation  
und die Erstellung eines individuellen  
Behandlungskonzeptes unbedingt notwendig.  
Sie können sich an unserem kostenlosen Infoabend infor-  
mieren lassen. [www.borsay.com](http://www.borsay.com)



#### Kostenlose Infoveranstaltung

Dienstag, 18.10.2011, 18 Uhr und Freitag,  
21.10.2011, 14 Uhr in unserem Institut EAID  
European Academy of Implant Dentistry, Heegbarg 29,  
7. OG, Hamburg-Poppenbüttel direkt im AEZ über der  
Apothek. Bitte um Anmeldung, da nur begrenzte  
Teilnehmerzahl: **040/50 68 86 23**,  
[www.borsay.com](http://www.borsay.com)



Prof. invitado Dr. (H) Peter Borsay - Zahnarzt,  
zertifizierter Implantologe  
Präsident der Deutschen Gesellschaft  
für moderne Zahnheilkunde DGMZ

Dr. (H) Agnes Borsay - Zahnärztin,  
Parodontologie, Ästhetische Zahnheilkunde

Direkt im AEZ: Heegbarg 29 • 22391 Hamburg-Poppenbüttel

Tel. 040 - 602 42 42 • [www.borsay.com](http://www.borsay.com)

### 3. Internationale Volksdorfer Blues Festival

# Still got

Stephan  
Imobersteg  
kommt extra  
aus der Schweiz  
nach Volksdorf.

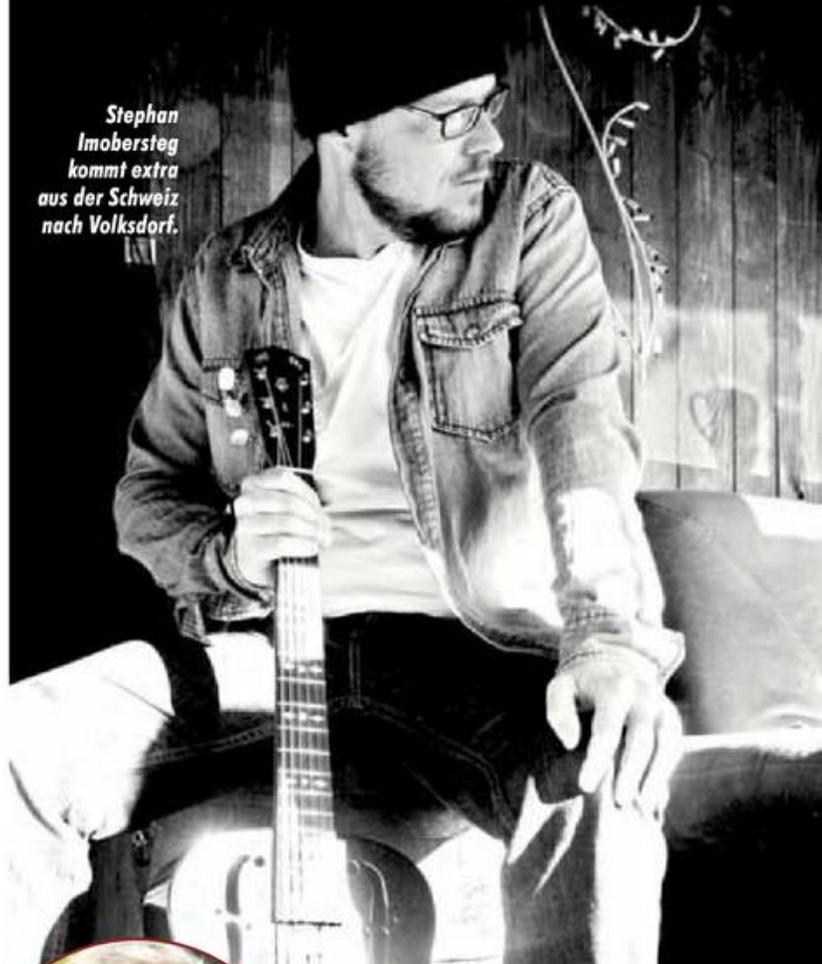


Foto: Marie Hegemann

Der Blues hält Einzug in Volksdorf.  
Am 22. Oktober findet zum 3. Mal das  
Internationale Volksdorfer Blues  
Festival statt. Unter anderem mit  
dem „Giant of Blues“ Louisiana Red!  
Das Alstertal-Magazin sprach mit dem  
Initiator Volker Bredow über das Festival.

**Alstertal-Magazin:** Wie kam es  
dazu, dieses Festival ehren-  
amtlich zu organisieren?

**Volker Bredow:** Die Idee kam 2009.  
Da war ich auf einem Festival in  
Berlin und habe eine Band ge-  
sehen, die ich unbedingt nach  
Hamburg holen wollte. Parallel  
dazu hat ein befreundeter Musi-  
ker das erste Volksdorfer Blues  
Festival organisiert. Da habe ich  
mich eingeklinkt und die Werbung  
übernommen.

Wie ging es weiter?

2010 mussten wir uns eine neue

Location suchen. Das war aller-  
dings alles andere als einfach.  
Bis wir in Zusammenarbeit mit  
der Begegnungsstätte Bergstedt  
den Willi-Becker-Saal im Sena-  
tor-Neumann-Heim gefunden  
haben. Das lief gut, aber ich war  
noch nicht zufrieden. Es sollte  
größer werden.

Sponsoren mussten her! Ich bin  
dann in den Volksdorfer Kultur-  
kreis eingetreten. Dadurch haben  
sich einige Türen geöffnet.

Wussten Sie sofort, wen Sie als  
Headliner haben wollten?

# the blues



Louisiana Red steht auch mit fast 80 Jahren noch auf der Bühne.

Foto: Volker Bredow

Louisiana Red kam mir als erstes in den Sinn. Der Herr wird nächstes Jahr 80 Jahre alt. Da muss man zugreifen. Wer weiß, wie lange er noch auf der Bühne stehen will. Irgendwann hat er dann auch zugesagt.

#### Ist es einfach, Bands zu finden?

Ja, es gibt viele Bewerbungen. Aus Finnland, Frankreich und sogar aus Übersee. Auch aus Süddeutschland fragen ganz viele, ob sie in Volksdorf auftreten können.

#### Für wen ist das Blues Festival gedacht?

Volksdorf hat keine große Bluesgemeinde. Aber es ist auch für Leute, die gerne Live-Musik oder Jazz hören.

#### Organisieren Sie das alleine oder haben Sie ein Team?

Wenn ich von Team spreche, dann auf jeden Fall Dirk Schellmann aus Lübeck, der macht Fotos, Flyer und die Internetseite. Ratschläge bekomme ich aber auch von den Blueswalkers.

#### Wie lange braucht es, das Festival zu organisieren?

Meine Lebensgefährtin würde jetzt sagen, ich verbringe jeden Abend damit. Aber ich bin auch noch unerfahren und deswegen braucht das noch ein bisschen mehr Arbeit. Ich würde sagen, so 200 Tage im Jahr. Ein bis zwei Stunden am Abend.

#### Welche Band würden Sie gerne mal dabei haben?

(Lacht) Also B.B. King wäre zu hoch gegriffen. Mit Louisiana Red erfülle ich mir eigentlich schon einen Traum. mh

### Kulturipp:

Das 3. Internationale Volksdorfer Blues Festival findet am **22. Oktober** um 20 Uhr im Flava Club, Kattjahren 1a, statt. Karten gibt es ab 16 Euro über Treffpunkt „Die Buche“ oder bluesbargeventix@gmx.de. Weitere Informationen unter: [www.vbf-hh.de](http://www.vbf-hh.de)

## Viel Mode für wenig Geld!

Wir bieten Ihnen im Alstertal die größte Auswahl an Fertiglensebrillen!



€ 29,90

I NEED YOU

Foto: E.L. Lichtenow

funny

CIRCLE



inkl. Soft-Etui, erhältlich in 8 Farben

€ 22,50

trendy

WOODY



inkl. Soft-Etui, erhältlich in 5 Farben

€ 17,80

puristisch

OSCAR



inkl. Soft-Etui, erhältlich in 10 Farben

€ 8,50

stylisch

ANNA



inkl. Soft-Etui, erhältlich in 8 Farben

€ 34,00

Besuchen Sie uns, Sie werden begeistert sein!

Gutes Sehen • Gutes Aussehen

Gellermann

Im Alten Dorfe 37 • 22359 HH-Volksdorf  
Tel.: 040/6033335 • [www.BrilleGesucht.de](http://www.BrilleGesucht.de)

**HÖRMANN** Garagentore u. Hauseingangstüren

Du und Deine Welt: Besuchen Sie uns in Halle B6, Stand B6.270



- die meistgekauften Garagentore Europas
- Maßanfertigung aus Stahl, Holz oder Aluminium
- mit Nebentüren, Antrieb und Funksteuerung
- Feuerschutztüren aus Holz
- kompl. Montage / Wartung

**Hb** **HANSABAUSTAHL**  
BAUELEMENTE · MOBILE RAUME

40 Jahre

Tel. 040 / 733 60 7-0  
Fax 040 / 733 60 722  
Porgesring 12  
22113 Hamburg  
www.hansabaustahl.de

- Rollläden
- Markisen
- Insektenschutz
- IR-Heizstrahler

**DIWAL**  
Rolladenbau GmbH

Seit 1971

Neulieferung und Reparaturen

Steilshooper Str. 248  
22307 HAMBURG  
Telefax: 040 - 51 77 03  
www.diwal.de

040 **511 92 80**

**Kunsthandel Helmrich**  
Auktionen Auflösungen Nachlässe Räumungen

Schätzer antiker Wertsachen **kauft** öffentliche verbriefte Auktionskammern

Schmuck, Münzen, Uhren, Silber, Gemälde, Skulpturen, Teppiche, Möbel, Bücher, Porzellan, Orden & Urkunden, Postkarten, Pelze.

Sofortige Barzahlung ist selbstverständlich

**Hamburg 040 - 35 71 27 37**

www.kunsthandel-helmrich.de

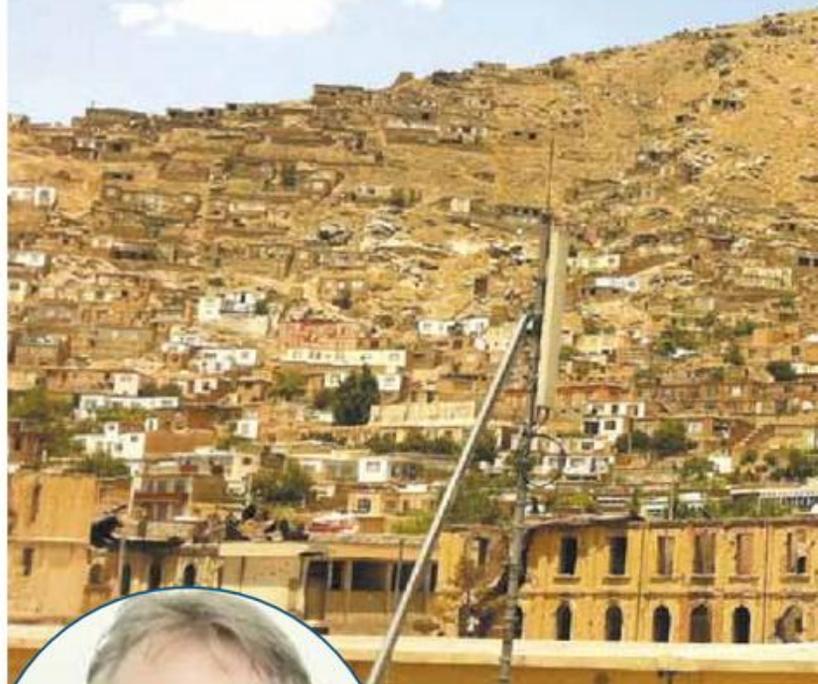
 Lesen Sie unsere Magazine auch online:

[www.facebook.com/alstertalmagazin](http://www.facebook.com/alstertalmagazin)




Duvenstedter rettet afghanische Kinder

# Zukunft für Afghanistan



Ein Sprichwort sagt: „Wer ein Kind rettet, rettet die Welt!“ Die Stiftung

**RobinAid**, gegründet vom

Duvenstedter Arzt **Dr. Matthias**

**Angré** macht genau das. Sie

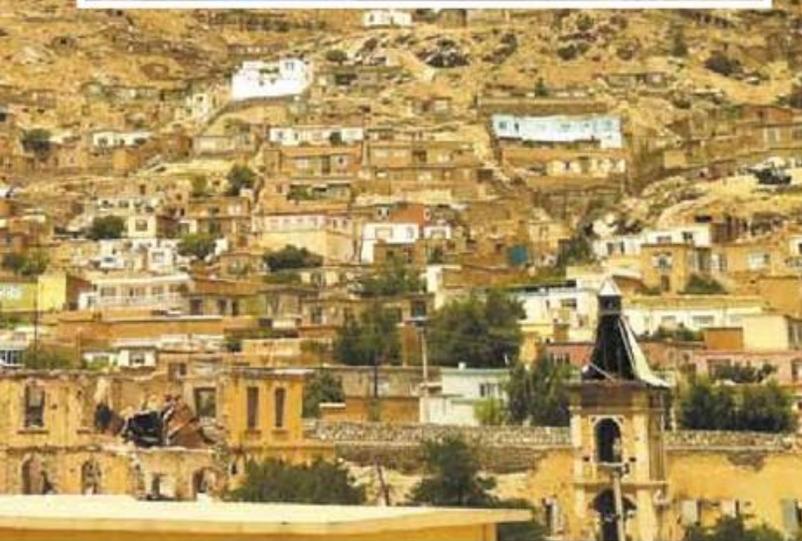
retten Kinder, bilden aus und schaffen eine ganz neue medizinische Struktur in einem zerstörten Land.

„Wenn man einem Land eine Zukunft geben will, muss man sich um die kümmern, die die Zukunft gestalten sollen und das sind die Kinder!“, erklärt Dr. Matthias Angré, Leiter und Gründer der Stiftung „RobinAid“. Das Land, von dem er spricht, ist Afghanistan. Seit 30 Jahren von Krieg und Terror gebeutelt, ist es heute am Ende. Am meisten haben die afghanischen Kinder darunter zu leiden. „Während meiner Zeit als Ärztlicher Direktor des Albertinen-Krankenhauses in

Hamburg kam ich zum ersten Mal in Kontakt mit einem Projekt in Afghanistan und habe das Elend dort gesehen“, erzählt Dr. Angré. „Schnell war mir klar, es muss langfristig etwas getan werden. Daraufhin entschied ich mich, meine Krankenhauskarriere in Deutschland zu beenden und mich ganz der Arbeit in Afghanistan zu widmen.“ Dort traf der 53-Jährige auf die französische Hilfsorganisation „La chaîne de l'espoir“, der es gelungen war, ein ganz neues Kinderkrankenhaus in Kabul zu



Lachende Kinder sind ein seltener Anblick in Afghanistan. Das früher so hoch entwickelte Land ist heute völlig am Ende.



Fotos: RobinAid

errichten, das French Medical Institute for Children (FMIC). Kurz darauf gegründete Dr. Angré auf eigene Kosten die Stiftung RobinAid, welche zum deutschen Zweig von „La chaîne de l'espoir“ wurde. „Es ist wichtig, dass dort dauerhaft geholfen wird. In Afghanistan herrscht die weltweit höchste Kindersterblichkeit. 25 Prozent der lebend geborenen Kinder erreichen nicht das fünfte Lebensjahr. Zum Vergleich, in Deutschland sind es 0,38 Prozent. Und es ist gefährlich, in Afghanistan ein Kind zu bekommen. Alle 30 Minuten stirbt dort eine Frau während einer Schwangerschaft. Deswegen ist unsere primäre Aufgabe die Ausbildung. Wir bringen die High-End-Medizin und lehren den Umgang damit. Den Menschen dort soll die gleiche medizinische Versorgung zugutekommen, wie wir sie hier in Deutschland bekommen. Nur so kann diesem Land geholfen werden.“ Das FMIC hat in Afghanistan einen legendären Ruf. Es hat die einzige Intensivstation im ganzen Land. Aus allen Or-

ten kommen Familien mit ihren kranken Kindern. Doch der Weg ist oft alles andere als einfach: „Man darf sich das nicht so vorstellen wie hier. Dort gibt es keine Hubschrauber oder Rettungswagen. Wenn die Menschen bei uns ankommen, haben sie oft eine tagelange Reise auf Eseln oder zu Fuß hinter sich.“

Christian Ehrhorn

## VERANSTALTUNGSTIPP

Wer mehr über die wertvolle Arbeit von Dr. Matthias Angré erfahren möchte, hat am 19.10. die Möglichkeit dazu. In einem Vortrag mit anschließender Diskussionsrunde erläutert Dr. Angré, warum die Arbeit in Afghanistan notwendig ist. Ort der Veranstaltung ist das Max Kramp Haus am Duvenstedter Markt 8. Beginn 20 Uhr. Der Eintritt ist frei. Um Spenden wird gebeten.

# Dacherneuerung

Wir sind die Spezialisten!

Ihr Dach muss erneuert werden? Dachisolierung ungenügend? Zusätzliche Isolierung spart Heizkosten; im Sommer angenehme Kühle. Wohnraumvergrößerung durch zusätzliche Dachgauben.

# Baderneuerung

Bei uns sind Sie richtig!

Wir planen und realisieren Ihr persönliches Traumbad preiswert, schnell, individuell und zuverlässig

- klassische bis moderne Bäder
- kleine Bäder
- altersgerechte Bäder
- behindertengerechte Bäder
- eine eigene Wellnessoase
- attraktive Bad- und Küchenarmaturen

Sanitärtechnik  
Heizungsbau  
Baderneuerung  
Solaranlagen  
Regenwassernutzung

**michael  
Krohn**

Lohe 40 · 22397 Hamburg · Tel. 607 14 59 · [www.michael-krohn.de](http://www.michael-krohn.de)

**RATHJENS**  
Garten- und Landschaftsbau GmbH



Wir machen Ihre  
Gartenträume wahr!

Ruwoldtweg 2 | 22309 Hamburg | Tel 040 631 80 22  
[info@rathjens-gartenbau.de](mailto:info@rathjens-gartenbau.de) | [www.rathjens-gartenbau.de](http://www.rathjens-gartenbau.de)

John Ment moderiert Preis für engagierte Jugendliche:

# „Der Sozial-Oscar schafft Vorbilder“

Am 18. Oktober ist es wieder so weit: Der „Hamburger Sozial-Oscar“ des vom Verleger Wolfgang E. Buss initiierten Hamburger Herbstempfangs wird engagierten Jugendlichen verliehen. Moderiert wird der Abend vom bekanntesten Radiomoderator der Stadt: **John Ment aus Poppenbüttel.**

**Alstertal-Magazin:** Was erwartest du vom Abend und worauf freust du dich besonders?

**John Ment:** Ich erwarte einen unvergesslich schönen Abend mit vielen Überraschungen! Aus Diätgründen versuche ich gerade, mir Essen und Trinken abzutrainieren – aber sicherlich muss auch mal genascht werden. Und ich freue mich auf einen Gast, der bestimmt wieder dabei ist: Schauspieler und Synchronsprecher Patrick Bach! Ihm könnte ich stundenlang zuhören, denn er hat den Hobbit „Sam“ aus meinem Lieblingsfilm „Der Herr der Ringe“ synchronisiert!

**Höhepunkt des Abends wird die Verleihung des „Sozial-Oscars“ sein. Der Preis zeichnet Schüler aus, die sich sozial engagieren. Was hältst du von der Idee?**

Super finde ich die! Ich würde mir wünschen, dass es davon viele Tausend kleine Oscars geben würde. So könnten alle Heranwachsenden, die an ihre Mitmenschen denken, bedacht werden. Es ist so wünschenswert, dass gerade junge Leute Vorbilder haben, an denen sie sich orientieren können. Andere Jugendliche, die sich sozial engagieren und damit sogar ausgezeichnet werden, sind da bestens geeignet, um die anderen an die Hand zu nehmen!

**Inwieweit engagierst du dich sozial?**

Ich unterstütze Plan International und bin sehr oft unterwegs im Auftrag von „Radio Hamburg – Hörer helfen Kindern“. Dabei treffe ich auf Schicksale, die anrühren und mich mit tapferen großen und kleinen Menschen zusammenführen.

**Gibt es einen Bereich, bei dem du sagst, da besteht noch Handlungsbedarf?**

Ich denke, man kann nie sagen, dass in einem Bereich genug geholfen wurde.

**Wie wichtig ist es, dass sich Menschen, die in der Öffentlichkeit stehen, sozial engagieren?**

Sehr wichtig – solange sie damit nicht angeben oder sich damit selbst zu etwas Besonderem machen wollen. Es gibt zum Glück viele Prominente, die helfen, ohne sich dabei selbst ins Rampenlicht zu stellen oder das als Ziel haben. Das begrüße ich sehr! **Unsere Medien vermitteln oft das Bild, dass unsere Jugend ziellos und faul ist und die Freizeit lieber mit „sinnlosen Tätigkeiten“ verbringt. Wie siehst du das?**

Das liegt leider auch oft an den Eltern und dem, was sie von ihren Kindern fordern. Oder was die Eltern zulassen. Wer es

sich als Mama oder Papa leicht macht, setzt die Kinder vor den Fernseher oder eine Spielkonsole. Das sorgt für Ziellosigkeit und Faulheit, weil es erlaubte Passivität darstellt.

**Du bist Vater eines Sohnes und Fußballtrainer eines Jugendteams. Wie erlebst du diese jungen Menschen im sozialen Umgang miteinander?**

Ich trainiere die 3. E-Jugendmannschaft des SC Poppenbüttel, die „Poppenbütteler Füchse“, und bin sehr stolz auf meine 16 Spieler, alle Jahrgang 2001! Vor allem in einem Sportteam lernen Kinder und Jugendliche am besten den sozialen Umgang miteinander – wie man sich entschuldigt, sich für den anderen einsetzt und sich gegenseitig vertraut.

**Ich danke dir für das Gespräch und wir dürfen gespannt sein, wer in diesem Jahr den Sozial-Oscar auf dem Hamburger Herbstempfang gewinnt.**

Christiane Kaufholt

*Dr 47-jährige Moderator findet den „Sozial-Oscar“ klasse. Er würde sich wünschen, es gäbe mehr Events dieser Art.*

**2010 erhielten Schüler der „Hego Helping Hands“ den Sozial-Oscar aus den Händen von Mirja du Mont (l.) und Simone Ahlhaus (2. v.l.).**



# „Ich höre noch gut, aber die anderen sprechen oft so undeutlich!“

## Unauffällige Hör-Inlays verbessern das Sprachverstehen

Könnte die Aussage auch von Ihnen sein? Gehören auch Sie zu den Menschen, die in ruhiger Umgebung eigentlich noch gut hören, aber, sobald Umgebungsgeräusche dazukommen, nicht mehr alles richtig verstehen?

Der Grund dafür könnte bei Ihnen, wie bei rund 10 Millionen anderen, in einem nachlassenden Gehör liegen. Dabei spielt das Alter keine Rolle, denn genau genommen lässt das Gehör bereits ab dem 20. Lebensjahr ganz allmählich nach: bei dem einen nur schneller und stärker und bei dem anderen ganz langsam und erst kaum merklich.

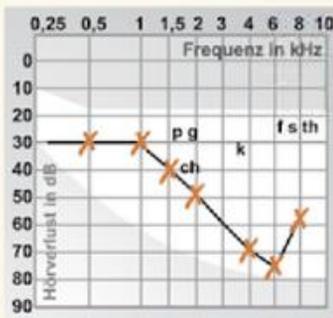
Anzeichen für ein sich veränderndes Gehör können auch Ermüdung bei längerem Zuhören oder ein lauter gestellter Fernseher sein, aber auch die Tatsache, dass man immer öfters nachfragt oder das Gefühl hat, die Ohren „spitzen“ zu müssen.

Norbert Ackermann kennt die Anzeichen nur zu gut. „Die meisten Menschen merken erst gar nicht, dass ihr Gehör sich verändert hat, sondern suchen die Ursache bei den anderen“, weiß der erfahrene Hörakustikmeister und ergänzt: „Häufig fällt es dem Ehepartner, der dann beginnt, lauter und deutlicher zu reden, sogar stärker auf.“

Doch vielen Menschen fällt es schwer, sich einzugestehen, dass man nicht mehr so gut hört wie früher. Thomas Röper, Hörakustikmeister und langjähriger Mitarbeiter bei Ackermann Akustikum: „Nach wie vor denken Menschen bei Hörgeräten an auffällige

Geräte, die jeder sieht, die pfeifen und oft nicht das bringen, was man sich erhofft hat.“

Der letzte Punkt ist dabei besonders wichtig: Menschen neigen zur Verdrängung und warten häufig zu lange ab. Das Fatale dabei: Bei den meisten Menschen gehen die hohen Töne, die für das Sprachverständnis so wichtig sind, als erstes verloren. Das heißt, die Konsonanten s, f, t, k, p... werden nicht mehr gehört. Für das Gehirn bedeutet das jedoch: Was es nicht mehr hört, gerät in Vergessenheit. Das Erkennen der Konsonanten wird also über die Jahre hinweg regelrecht verlernt.



### Typischer Hörverlust.

Die Konsonanten s, f, t, k, p, h und g werden nicht mehr verstanden - sie sind aber wichtig, um überhaupt alles richtig verstehen zu können.

Viele Menschen warten 10-15 Jahre, bevor sie etwas unternehmen.

Wer nach diesem Zeitraum das erste Mal ein Hörgerät trägt, wundert sich häufig, dass er nicht sofort wieder alles versteht.

Katharina Oelke, gelernte Hörakustikerin: „Und genau das ist der Grund, warum viele dann ihr



Für viele bedeutet geselliges Beisammensein nicht nur Spaß und Freude. Oft strengt es an, die anderen richtig zu verstehen. Meist liegt es aber nicht daran, dass die anderen zu leise oder undeutlich reden.

Hörssystem enttäuscht in die Schublade legen und nur ab und zu herausholen. Dabei ist es gerade zu Beginn wichtig, das Hörssystem von morgens bis abends zu tragen und so das Gehör und damit das Gehirn zu schulen. Es dauert zwar seine Zeit, aber das, was das Gehirn verlernt hat, kann es zum Großteil auch wieder erlernen – aber nur mit der genügenden Ausdauer. Vergleichbar ist es mit einem eingepigsten Bein – wenn der Gips abkommt, ist das Bein dünn und es fehlt an kräftiger Muskulatur – ohne Training würde es so bleiben.“

Norbert Ackermann: „Meinem Team und mir ist es daher wichtig, Hörssysteme anzupassen, die auch gerne getragen werden. Die besonders unauffälligen Hör-systeme nennen wir Hör-Inlays, da sie meist im Gehörgang verschwinden und kaum oder sogar gar nicht zu sehen sind – so erleichtern wir das regelmäßige Tragen. Zudem ermöglicht die Lage der Hör-Inlays ein natürlicheres Hörerlebnis. Wir achten

bei der Auswahl zusätzlich darauf, dass die Systeme die Sprache besonders gut hervorheben und Geräusche dagegen eher unterdrücken.“

Thomas Röper: „Hör-Inlays führen wir inzwischen in den unterschiedlichsten Ausführungen. Durch unsere Spezialisierung und jahrelange Hör-Inlay-Erfahrung können die Kunden bei uns zwischen den verschiedenen Systemen wählen. Ein Teil davon kann sogar direkt angepasst werden. Am besten ist es, man probiert es selbst aus, wie sehr ein Hör-Inlay einem helfen kann.“

Aufgrund des großen Interesses wurde die Aktion verlängert. Noch bis zum 31.10.2011 lädt Ackermann Akustikum daher zum Probieren eines Hör-Inlays ein. Es empfiehlt sich eine Terminvereinbarung unter der Nummer 040-60824724, damit sich die Hörspezialisten ausreichend Zeit nehmen können.

**AKTION - noch bis zum 31.10.2011**

**VERLÄNGERT**



**Jetzt Termin sichern:  
Testen Sie die Hör-Inlay-Sprachverstärker.**

Jetzt bei Ackermann Akustikum in Poppenbüttel direkt neben der Post, gegenüber AEZ!

„Wir nehmen uns Zeit für Sie“: Die Hörakustikmeister Thomas Röper, Elena Rampoti, Norbert Ackermann und die Hörakustikerin Katharina Oelke (2.v.l.).



**ACKERMANN AKUSTIKUM**  
MEISTERBETRIEB FÜR HÖRSYSTEME

Heegbar 6 | 22391 Hamburg | gegenüber AEZ / neben der Post | Telefon 040 - 60 82 47 24 | www.akustikum.de



Hummelsbüttler startet bei Transatlantik-Regatta

# Auf 6,50 Metern über den

Von La Rochelle in der Bretagne nach Bahia in Brasilien, das sind gut **4.200 Seemeilen (7.800 km)**. Diese Strecke liegt vor dem **Hummelsbüttler Jörg Riechers**. Der 42-Jährige geht am **25. September** an den Start des **Minitransat 2011**. Einer der härtesten Einhandregatten der Welt. Er rechnet sich gute Chancen aus vorne mit zu segeln!



**Jörg Riechers** steht vor der zweiten Teilnahme beim Minitransat. Nach Aufgabe bei der Premiere gehört er jetzt zu den Favoriten für das Treppchen.

Es ist nicht gerade die Queen Mary 2, die sich Jörg Riechers ausgesucht hat, um den Atlantik zu überqueren. Statt 345 Metern Länge und 1.253 Mann Besatzung, die sich um luxuriösen Service kümmert, wird er sich Wind und Wellen des Ozeans auf einer kleinen Yacht mit gerade einmal 6,50 Meter Länge stellen, alleine und ohne Komfort. Geschlafen wird, wenn überhaupt, meist in hockender Haltung in zwei kleinen Kojen achtern, zwischen Segeln und Ersatzteilen. „An guten Tagen findet man Zeit für 4-5 Stunden Schlaf. Die Regel sind aber nur gut 2-3 Stunden. Der Kampf gegen die Müdigkeit ist mit die größte Herausforderung“, erklärt Segelprofi Jörg Riechers. Und das an Bord einer völlig über-takelten Rennkiste. Das bedeutet, dass die Segelfläche in Bezug auf Länge und Gewicht des Bootes

viel zu hoch ist. „Die Minis sind das Abgefahrenste, was es in diesem Bereich gibt. Vor dem Wind erreichen sie locker über 20 Knoten (ca. 37 km/h). Weil die Boote trotzdem so filigran sind, verzeihen sie wenig Fehler. Der Grad zwischen puschen und Boot zerstören ist schmal“, erklärt Riechers lächelnd.

Er weiß, wovon er spricht. In der letzten Vorbereitungsregatta ist der 42-Jährige gemeinsam mit drei Konkurrenten auf ein Riff aufgelaufen. „Alle haben gewartet, bis der erste wendet. Keiner von uns wollte auch nur einen Meter verlieren. Dadurch waren mit einem Schlag vier Favoriten raus. Ein Wunder, dass kein Boot gesunken ist.“ Bis an die Grenze gehen, das ist sein Motto auch für die nächsten 6 Wochen. „Das Minitransat ist für mich das Highlight des Jahres und ich habe

mich darauf extrem intensiv vorbereitet.“ Neben ihm – Riechers ist einer von 8 Favoriten – gehen 82 weitere Segler aus 15 Nationen an den Start der seit 1977 alle zwei Jahre ausgetragene Regatta. Sie wurde auf kleinen Hightech-Booten ins Leben gerufen, weil die üblichen Transatlantikregatten für viele Segler zu teuer geworden waren. „Das Budget für eine Kampagne im Mini liegt bei etwa 60.000 Euro. Die Topsegler geben rund 80.000 bis 200.000 Euro aus. Zum Vergleich, beim Vendée Globe, der bedeutendsten Einhandregatta der Welt, liegt das Budget mit neuem Boot bei 5 bis 6 Mio. Euro“, erklärt Riechers, der seit 2007 Profi ist und von mare gesponsert wird. In dieser Zeit hat er eine erstaunliche Karriere hingelegt. Der einstige Sieger der Travemünder Woche im Laser ist neben Boris Herrmann der ein-

Jörg Riechers aus Hummelbüttel segelt in der Class 40 (Foto) und der 6,50 Meter langen Classe Mini, mit der der 42-Jährige beim Minitransat 2011 aufs Treppchen segeln möchte (Start in Frankreich 25.9. / Zielankunft in Brasilien Ende Oktober).



# Atlantik

zige Deutsche, der bei Offshore-Einhandregatten erfolgreich ist. Eigentlich eine Domäne der Franzosen. Umso bemerkenswerter war sein letztjähriger Sieg bei einer bedeutenden 800 Seemeilen-Regatta in Frankreich. Als erster Deutscher! Dank weiterer Erfolge stand er in der Classe Mini am Ende der Saison 2010 im Gesamtklassament auf Platz 1! Auch in der zweiten Bootsklasse, die Riechers segelt, lief es gut: Mit einer Class 40 wurde er bei der Route du Rhum Sechster! Für seine Leistungen erhielt er Anfang des Jahres den „German Offshore Award“.

Gerechter Lohn für Lehrgeld im ersten Jahr und viel Fleiß und Erfolg in der jüngeren Vergangenheit. Um sich optimal vorbereiten zu können, trainiert der Hummelbüttler nämlich ab Februar stets drei Monate in der Bretagne. „In Deutschland fehlt das Umfeld.“ Das gelte für die Reviere sowie das nicht vorhandene technische Know-how und vor allem für das Interesse von Sponsoren. „In Frankreich

sind erfolgreiche Einhandsegler Volkshelden. Geldgeber zu finden ist kein großes Problem.“ Umso glücklicher schätze er sich, über die Jahre konstant mit einem Dreimann-Team, bestehend aus ihm als Segler, einem Bootspräparator und einem Coach, professionell arbeiten zu können. „Beide Franzosen. In Deutschland brauchen wir eine Initialzündung à la Boris Becker.“ Vielleicht schafft er das ja. Die künftigen Ziele sind jedenfalls schon gesteckt: „2012 konzentriere ich mich auf die Route du Rhum in der Class 40 und danach beginnen die Vorbereitungen für das Vendée Globe 2016.“ Die härteste Einhandregatta der Welt, an der noch kein Deutscher teilgenommen hat. Erst einmal steht aber das Minitransat an. Es beginnt mit einer Schweigeminute. Der Franzose Jean-Marc Allaire ist auf dem Weg zum Starthafen La Rochelle über Bord gegangen und ertrunken. „Wir alle sind sehr bestürzt und traurig über seinen Tod. Die Stimmung ist anders als vor Jahren, gedämpfter. Er wird uns fehlen!“ Kai Wehl



## Exklusive Leuchten

Antiklampen und Schirmanfertigung

*Stilleuchten Götzl*

Inh. S.Menk

in 22145 Hamburg-Rahlstedt • Fasanenweg 2

BAB-Abf. Stapelfeld, Nähe U-Bhf. Berne  
Telefon: 040/644 85 79 - Fax: 040/644 75 12  
www.stilleuchten-goetzl.de



**Spezial-Reparatur und Farb-Restaurationen an Leder, Kunstleder, Plastik, Velours & anderen Stoffen**

Beseitigung von Brandstellen/löchern, Rissen, Druckstellen, Verschmutzungen (Spezialreinigung)



vorher



nachher

### Verjüngungskur für Ihre Lederpolster!

Ledermöbel und Autositze erstrahlen dank eines speziellen Verfahrens mit hochwertigen Materialien in neuem Glanz.

Löcher, Risse und Brüche in Velours, Textil und Kunststoff werden fachgerecht beseitigt.

Der coloRepair-Techniker macht's möglich!

**Nähere Informationen erteilt Ihr coloRepair-Fachmann:**

coloRepair Hamburg • Helbingstraße 52 • 22047 Hamburg  
Tel.: 040/25 48 63 29 • Fax.: 040/25 48 63 30 • 0170 / 188 68 75  
www.colorepair.de • E-Mail: colorepair-hamburg@t-online.de



**ALLTAGS HELDEN**

Saseler Chaussee 211 | Mo-Fr 9-19 Sa 9-18  
Tel 040 / 600 19 60 | www.kwp-baumarkt.de

**kwp**  
BAUMARKT

Neues Event im Alstertal:

# Stars machen Hausmusik

**„Musik in den Häusern der Stadt“ holt hochkarätige Musik – von Jazz bis Klassik – in die Häuser und Wohnungen Musikinteressierter, wo sie in intimer Atmosphäre Konzerte geben. Seit 2008 ist Hamburg dabei, dieses Jahr gibt's erstmals Events im Alstertal!**

Nicht steril auf riesigen Konzertbühnen, sondern privat und zum Greifen nah in Privathäusern – so soll Musik genossen werden, wenn es nach dem Kölner KunstSalon e.V., den Veranstaltern von „Musik in den Häusern der Stadt“, geht. Die Veranstaltungsreihe holt sowohl etablierte Künstler als auch den Nachwuchs in die Häuser und Wohnungen Musikinteressierter. Ganz intime Konzerte mit einem begrenzten Zuhörerkreis entstehen – und lassen Musik ganz anders erleben.

Seit 1997 gibt es die Konzertreihe in Deutschland, Hamburg ist bereits im fünften Jahr dabei – 2011 werden vom 16. bis 20. November über 30 Konzerte in der Hansestadt ausgerichtet – erstmals auch im Alstertal. Zu den Vorreitern der neuen Bewegung gehören Augenarzt Andreas Otto sowie Steuerberater Andreas Perner. Bettina und Andreas Otto veranstalten ihr erstes „Hauskonzert“ gemeinsam mit Jana und Jörg Saggau von raum.ordner GmbH, die in den letzten Jahren bereits in der Speicherstadt Kon-

zerte ausgerichtet haben. „Diesmal haben wir uns ganz bewusst dafür entschieden, ins Alstertal zu gehen“, berichten Jana und Jörg Saggau. „Denn diese einmalige Erfahrung sollten auch die Menschen im Norden Hamburgs machen.“ So können die Alstertaler sich auf ein Konzert von Regy Clasen und Neil Hickethier in den Privaträumen von Andreas und Bettina Otto in Wellingsbüttel freuen, das am 19. November stattfindet. In den frisch bezogenen Firmenräumen der Kanzlei Bluhm & Perner in Poppenbüttel wird am 18. November das Jazz-Soul-Pop-Duo Starke & Gorter auftreten. „Es wäre schade, wenn die Alstertaler ein solches Musikerlebnis verpassen“, meint Jörg Saggau. „Vielleicht gibt es im nächsten Jahr sogar noch mehr Kulturförderer aus dem Alstertal wie Andreas Perner und Andreas Otto, die ihre Türen für dieses spannende musikalische Experiment öffnen.“

Mehr Infos auf [www.kunstsalon.de/musik-in-den-hausern-der-stadt](http://www.kunstsalon.de/musik-in-den-hausern-der-stadt) im Internet; Kartenvorverkauf ab 4. Oktober!

Regy Clasen wird bei „Musik in den Häusern der Stadt“ im Alstertal auftreten!

Foto: Tristen Ledwain

Internationales Duo: der Kölner Kai Starke und die Niederländerin Hester Gorter.

Foto: Maurizio Miles



Fotos: www.raumordner.de



Selbst Business-Räume wie diese werden von den Künstlern in Konzertsäle verwandelt.



Experten für Vorsorge und Risikoabsicherung: das Team von Haspa Personal Banking um Dieter Pollehn (S. v.l.) und Marcel Sluppke (r.).



## Wer heute vorsorgt, hat später nicht das Nachsehen

Das Team des Haspa Personal Banking im Alstertal kümmert sich gezielt um den Vermögensaufbau und die Absicherung junger Akademiker und ambitionierter Berufsstarter. Dafür hat es sich intensiv mit den Finanzfragen und Wünschen dieser Kundengruppe beschäftigt und speziell für diese ein Beratungs- und Betreuungskonzept entwickelt.

Als junger Mensch denkt man meist nicht ans Alter. Viel Arbeit, viel Sport, viel Vergnügen. Wer gerade beruflich durchstartet und gutes Geld verdient, hat andere Dinge im Kopf als Altersvorsorge oder Risikoabsicherung. Doch was passiert, wenn mal etwas passiert? „Was wird aus der Familie, wenn Sie aufgrund eines Unfalles berufsunfähig werden? Wie viel Geld wollen Sie im Alter zur Verfügung haben? Diese und andere Fragen sollten Sie sich frühzeitig stellen, damit Sie und Ihre Familie im Fall der Fälle abgesichert sind“, sagt Dieter Pollehn, Leiter des Personal Banking Nord-Ost in Volksdorf.

Das Team des Haspa Personal Banking im Alstertal kümmert sich um die richtigen Weichenstellungen für Karriere, Vermögensaufbau, Lebensplanung und Zukunftssicherung.

„Wir haben die Erfahrungen und die richtigen Produkte, um den Lebensabend angenehm zu gestalten“, so Marcel Sluppke, Leiter des Personal Banking in Bramfeld. Mit dem Haspa VorsorgeOptimie-

rer werden individuelle Lösungen in Sachen Risikoabsicherung und Altersvorsorge gefunden.

„Mit Hilfe dieser speziellen Software optimieren wir unsere ganzheitliche Beratung“, berichtet Sluppke. Zunächst wird gemeinsam mit dem Kunden ermittelt, wo er heute finanziell steht und wie hoch der Bedarf im Alter ist. Dabei werden neben der gesetzlichen Rente auch bereits vorhandene private oder betriebliche Altersabsicherungen berücksichtigt.

„Der Kunde sieht auf einen Blick, ob es eine Versorgungslücke gibt und wie groß diese wäre, wenn er nichts unternimmt“, sagt Sluppke. Der Berater zeigt nun individuelle Möglichkeiten auf, wie eine vorhandene Lücke geschlossen werden kann. Selbstverständlich wird dabei auch auf mögliche staatliche Förderungen hingewiesen. Die Höhe des Alterseinkommens legt der Kunde selbst nach seinen Wünschen und Bedürfnissen fest.

Mit Hilfe des Haspa VorsorgeOptimierers wird schnell deutlich, dass es sich lohnt, schon in der Mitte des

Lebens ans Alter zu denken und dafür etwas zu tun. „Dafür braucht es keine großen Beträge, wenn man rechtzeitig anfängt“, betont Pollehn. Außerdem sei es ein gutes Gefühl, dass man seine Familie gut versorgt weiß, falls doch mal etwas passiert.

Wer zwischen 20 und 45 Jahre alt ist und über ein Monatseinkommen ab 3.000 Euro netto verfügt, sollte

einen Termin mit dem Team des Haspa Personal Banking vereinbaren. „Dabei richten wir uns selbstverständlich nach dem Kalender der Kunden“, betont Sluppke. Häufig sei ein Gespräch nach Feierabend oder am Wochenende besser, zumal dann auch die Partner bei dem Termin dabei sein könnten. „Schließlich soll die gemeinsame Zukunft abgesichert werden.“



Lassen Sie uns einen unverbindlichen Termin machen. Ein Anruf oder eine E-Mail genügt.

Dieter Pollehn  
Personal Banking Nord-Ost  
Tel.: (040) 3579-8923  
dieter.pollehn@haspa.de

Marcel Sluppke  
Personal Banking Bramfeld  
Tel.: (040) 3579-9453  
marcel.sluppke@haspa.de

Meine Bank heißt Haspa.

**Haspa**  
Hamburger Sparkasse

Personal Banking

**Dr. Henning Voscherau,  
Erster Bürgermeister von 1988 bis 1997.  
Ein Gespräch zum Jubiläum.**

# 70 Jahre Hamburger Jung

**Dr. Henning Voscherau, geboren am 13. August 1941 in Hamburg, feierte seinen 70. Geburtstag mit vielen prominenten Gästen. Zehn Jahre leitete er die Geschicke der Stadt als Erster Bürgermeister. Ein wichtiges Ereignis in seiner Amtszeit war die Wiedervereinigung. Sie veränderte die Situation der Stadt radikal. Wie er diesen Wandel als Chance begriff und in aktive Politik umsetzte, erzählte er dem Verleger Wolfgang E. Buss während eines Besuches im neuen Büro.**

Ich besuche Henning Voscherau in seinem neuen Büro, „meinem neuen Penthouse“, wie er es nennt. Es ist nicht mehr am feinen „Alstertor“, in dem das Notariat liegt. Nachdem er seine Tätigkeit als Notar mit 70 Jahren aufgeben musste, ist er in das ehemalige Steinway-Haus gezogen. Zu seinem Sohn, dem Rechtsanwalt Dr. Carl Christian Voscherau, in eine Bürogemeinschaft.

Ich begrüße ihn: „Herzlichen Glückwunsch nachträglich zu Ihrem 70. Geburtstag!“

Er antwortet spontan, etwas verschmitzt: „Beileid, meinen Sie“. „Nein“, antworte ich. „Ich meine Glückwunsch! Mit Hochachtung vor einem reichen Leben.“

Voscherau – dessen politische Karriere einst in der Bezirksversammlung Wandsbek begann – ist Alstertaler, genauer gesagt Wellingsbüttler. Er wurde noch während des 2. Weltkriegs geboren. „Haben Sie noch Erinnerungen an diese Zeit?“, frage ich ihn.

„Ja. Der Krieg ist für mich allpräsent, denn meine allerfrühesten Erinnerungen im Alter von

knapp Zwei sind die Geräusche der Bombenangriffe.“ Er erzählt von unzähligen Alarmen, Sirenen-geheul, von den Bombenangriffen 1943, die er im Keller seiner Großeltern verbrachte. Über die Anspannung der Erwachsenen, die ihn hastig aus den Betten rissen, die Treppe runtertrugen, in den Luftschutzkeller, in Notbetten mit Strohsäcken. Dann die immer unheimlich anschwellenden ungeheuren Motorengeräusche dieser viermotorigen Bomberflotten von Hunderten oder Tausenden Bombern. Dann die Frage: Fliegen sie weiter nach Berlin oder sind wir gemeint? Dann diese ungeheuren pfeifenden Geräusche der fallenden Bomben und auch die Detonation.

Er erzählt, dass auch das in Wellingsbüttel nur selten der Fall war, aber die Engländer unablässig die Schule Strenge bombardierten, die damals ein Lazarett war und auch auf dem Dach mit einem sehr großen roten Kreuz gekennzeichnet, dann kriegten auch mal die Nachbarn einen Treffer. Der Krieg, betont er, ist ihm also noch

sehr präsent. Er erinnert sich auch an Soldaten – die hatten plötzlich Uniformen in Khakifarbe. Und deutsch sprachen sie auch nicht. Aber sie hatten kleine Mitbringsel für kleine blonde Kinder wie den Henning. Und zwar etwas, das er nicht kannte. Schokolade. Wunderbar. So wurde der Feind für ihn als Dreijährigen oder knapp Vierjährigen sofort zum Glücksbringer.

Die Schule damals in den Fünfzigern war strenger. Und er fügt hinzu, dass jede Schule, die glaubt, dass man etwas lernt, ohne sich auf den Hosenboden zu setzen, einer Illusion nachrennt. Und Lehrer, die glauben, man dürfe es Kindern immer nur leichter machen und sie nicht auch fordern, versündigen sich an den Kindern und an ihrem Beruf.

Voscherau trat mit 25 Jahren in die SPD ein. Obwohl er nicht aus dem klassischen Arbeitermilieu stammte? Sein Vater war Schauspieler. „Ja, aber mein Vater und meine Mutter kamen aus Arbeiterfamilien“, begründet er. „Meine Großeltern waren alle Arbeiter,

die Brüder meiner Mutter waren Arbeiter. Und mein Vater wurde eigentlich nur Schauspieler, weil er ab 33 von den Nazis beruflich überall rausgeschmissen wurde. Und in der Weimarer Republik als Amateur-Volksbühnenspieler hieß das damals – in dem Kulturverein der Arbeiterbewegung Theater gespielt hatte. Und das hat er dann zum Beruf gemacht. Der Not gehorchend.“

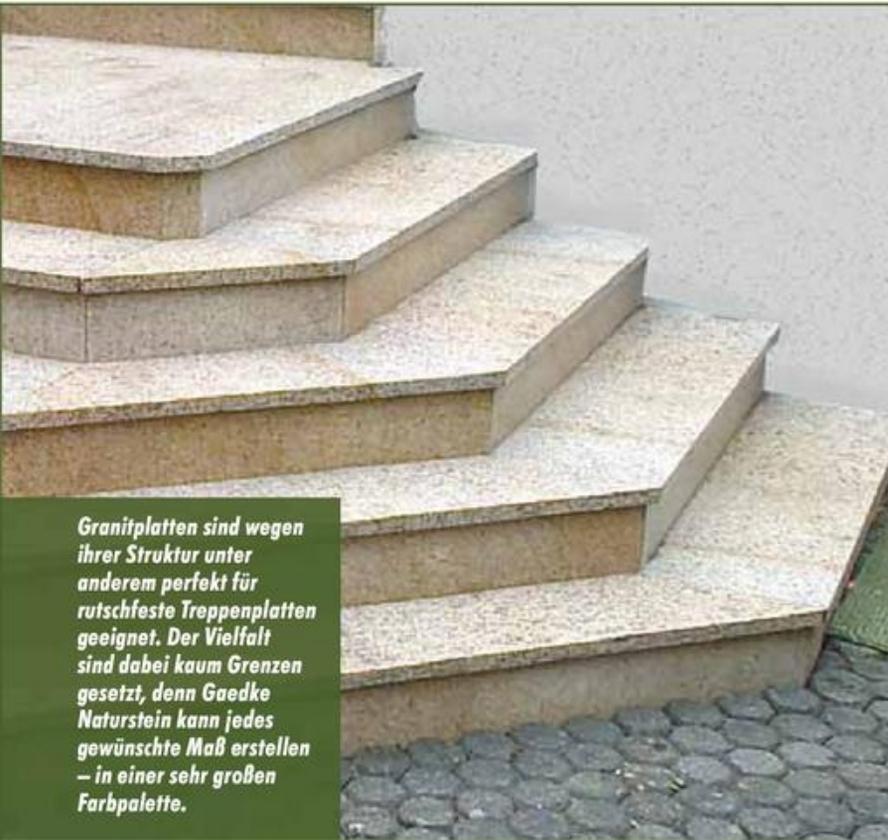
Während seiner Regierungszeit wurde vielfach geunkelt, Voscherau ist ein guter Mann, aber der ist in der falschen Partei. Warum wurde er Sozialdemokrat?

Die SPD – wie alle Parteien, die in der Regierungsverantwortung sind – hat Pflichten gegenüber dem ganzen Volk. Nicht nur gegenüber einer Schicht, einer Gruppe, einer Klasse, einer Region. Die SPD weiß, wo der Schuh kneift. Nämlich da, wo man zu wenig Geld hat. Und deswegen ist sie in besonderer Weise orientiert auf soziale Gerechtigkeit und auf materiell unbehinderte Aufstiegschancen, Bildungschancen,

*Fortsetzung auf Seite 20*

# GAEDKE NATURSTEIN JOURNAL

SCHÖNER WOHNEN MIT NATURSTEINPRODUKTEN



Granitplatten sind wegen ihrer Struktur unter anderem perfekt für rutschfeste Treppenplatten geeignet. Der Vielfalt sind dabei kaum Grenzen gesetzt, denn Gaedke Naturstein kann jedes gewünschte Maß erstellen – in einer sehr großen Farbpalette.



## Ihr Meisterbetrieb im Alstertal

Unter anderem erhalten Sie bei der Firma Gaedke folgende Produkte und Leistungen:

- Küchenarbeitsplatten
- Waschtischplatten
- Kaminverkleidungen
- Grabmale
- Reinigungsarbeiten
- Terrassen
- Hauseingänge
- Treppen
- Fensterbänke

Individuelle Steinplatten für den Außenbereich:

# Träume aus Naturstein

by Gaedke

Naturstein wird immer beliebter. Deswegen wird er immer häufiger auch im Außenbereich eingesetzt – etwa bei Terrassen, Treppen und Wegen. Der Fachbetrieb Gaedke schneidet seinen überwiegend in Europa gewonnenen Naturstein für diese und weitere Zwecke selber nach Kundenwunsch zu und erfüllt so steingewordene Träume. Lassen Sie sich unverbindlich beraten!



Granitstein ist perfekt für individuelle Gartenträume geeignet – sei es als Zaunpfosten, Treppen- oder Gehwegplatten!

## Sie haben bereits Naturstein?

Gerne bieten wir Ihnen sämtliche Pflege-, Reinigungs- und Reparaturarbeiten an.

# GAEDKE

---

## NATURSTEIN

Poppenbütteler Chaussee 81  
Hamburg-Duvenstedt  
Tel.: 040 / 607 66 00 • Fax: 040/607 66 014  
info@gaedke-naturstein.de  
www.gaedke-naturstein.de



**Voscherau gilt als „Erfinder“ der Hafencity: die Umwidmung und Entwicklung nicht mehr genutzter Hafennflächen zu einem neuen citynahen Stadtteil.**

re, die damalige Elbvertiefung, den Bau des Containerterminals Altenwerder, des modernsten Terminals der Welt. „Ohne den hätte es die ‚Boomtown Hamburg‘ in der Zeit Ole von Beusts nie gegeben!“, betont er. Er nennt noch die Flughafenmodernisierung in der heutigen Gestalt mit den beiden großen Terminals. Alles Beschlüsse seiner Senate. Die Anbindung des Flughafens an die A7 mit der Umgehungsstraße bis Schnelsen-Nord inklusive Grundstiegtunnel. „Wissen Sie, die wachsende Stadt war Hamburg in Wahrheit in der damaligen Zeit. Wir hatten 50.000 Wohnungen zu bauen, weil es in wenigen Jahren 150.000 Neu-Hamburger gab aus Polen, aus Kasachstan, aus Kirgisien, aus anderen Teilen der Sowjetunion. Aus Bulgarien, Rumänien, aus Jugoslawien.“ Doch die Hafencity überstrahlte heute alles, sei allerdings erst halbfertig. Sie sei der Schlussakt und Höhepunkt dieses großen Hamburger Modernisierungsprogramms. Das kennzeichne seine Amtszeit. „Und ich sage mal, stolz darauf bin ich, dass ich das alles sehr früh erkannt habe.“

Fortsetzung von Seite 18

Chancengerechtigkeit. Und das findet Voscherau richtig. Das hieße aber auch, betont er, dass jeder Euro, den man den Bürgern aus der Tasche holt und in ihrem Namen ausgibt, erstens sorgfältig ausgegeben werden und zweitens vorher erwirtschaftet sein muss. So seien Gewerkschaften und SPD ohne Verantwortung für die Wertschöpfung, für die Produktionsprozesse, für die Wettbewerbsfähigkeit, dem Untergang geweiht. Und diese doppelte Verantwortung, die habe er immer versucht, mit aller Kraft zu leben und auch überzeugend durchzusetzen.

Wer waren seine Vorbilder? Er nennt Kurt Schumacher, der der erste Nachkriegsvorsitzende der SPD war und ein sehr national denkender Mensch. Nicht gegen die europäischen Nachbarn, aber für Deutschland und die deutsche Nation. Voscherau: „Auch ich bin

natürlich für Europa, bin aber dagegen, alles zu ruinieren auf dem Altar europäischer Illusionen. Und da sind wir in Griechenland und Umgebung gerade dabei. Wir, heißt in diesem Falle allerdings, wir Deutschen mit Frau Merkel, CDU, an der Spitze.“

Voscherau war zehn Jahre Hamburgs Erster Bürgermeister. Was war in der Rückschau wesentlich? Was ist geblieben – war es die Hafencity?

„Nein“, antwortet er, „etwas mehr als die Hafencity. Die Hafencity gehört in den Zusammenhang. Das Wesentliche war auch der Wegfall des Eisernen Vorhangs und damit der Wegfall eines vierzig Jahre langen Windschattens für Hamburg.“ Helmut Schmidt hat mal, als er noch Senator in Hamburg war, etwa 1961, einen anonymen Artikel in der „Welt“ geschrieben unter der Überschrift: „Sie schläft,

meine Schöne“. Und Voscherau erläutert: Im Windschatten der Zerschneidung Europas war der scharfe Wind des Wettbewerbes für Hamburg etwas abgemildert. „Die ganzen mittel- und osteuropäischen Märkte waren weg. Die gesamte Logistikkette schloss sie nicht oder nur sehr eingeschränkt ein und mir war sofort klar – sofort! – noch in 89: Es ändert sich alles! Und eine Metropole, eine Weltstadt von Handel und Wandel, wie Hamburg, deren Hinterland auf der anderen Seite des Eisernen Vorhangs plötzlich wieder greifbar ist, muss sich anstrengen und muss sich sputen und darf nicht zaudern, zagen und zögern.“ Er leitete sofort sehr große Modernisierungs- und Infrastrukturprogramme ein, die eigentlich die gesamte weitere Amtszeit und die Haushalte der weiteren Amtszeit bis 1997 bestimmten. Zu seinen Leistungen zählt er die vierte Elbtunnelröh-

Auch die Airbus-Erweiterung durch den Deich und die Umgehungsstraße Richtung Osten, das war ein Werk von Hartmut Mehdorn und Henning Voscherau und die zweite Airbus-Erweiterung wegen des A 380. Wegen des ganz kleinen Zeitfensters in 1997 habe er eine Staatsräte-Arbeitsgruppe, streng geheim, eingesetzt für eine Bewerbung Hamburgs in Toulouse und Paris für den Bau des A 380. Schnell, weil er wusste: „Rot-Grün kommt, Rot-Grün wird ohne mich regieren. Rot-Grün wird es niemals beantragen, aber sie werden auch nicht den Mut haben, meinen Antrag zurückzuziehen.“

## Erste Hilfe für Ledermöbel



Wir reinigen und restaurieren Ihre Ledermöbel, ausgebleichte Lederteile, speckige Stellen, Flecken, Risse und Abschürfungen – ohne Neubezug. Wir frischen Farben auf im Originalton oder färben um, z.B. von Braun auf Schwarz. Die Lederoberfläche wird dauerhaft restauriert, pflegeleicht gemacht und gegen Wiederanschmutzung geschützt. Besichtigung vor Ort, Angebot.

☎ 040 - 511 80 22 Andreas Schmidt  
Borsteler Chaussee 85-99 Haus 16 • 22453 Hamburg



www.traumhaussylt.de

5-Sterne Ferienhäuser  
in exponierten Lagen

Tel.: 040 53 69 40 06

„Warum haben eigentlich Politiker stets mehr Geld ausgegeben, auch schon damals, als sie eingenommen haben?“ Antwort Voscherau: „Die Politik insgesamt ist der Markt der Stimmungen der Wählerschaft. Und ohne Mehrheit in der Demokratie keine Herrschaft.“ Und wenn die Stimmung der Bürger dahingeht, mehr Lehrer, kleinere Klassen, mehr Kindergärten, mehr Polizisten, mehr Bauprüfer, schnellere Bürokratie, überall einen behindertengerechten Aufzug bei der Hochbahn und – und – und das koste Geld. Ist das eine Schwäche der modernen Demokratien? Müssten wir hier korrigieren? Müssten wir in Zukunft nicht jedes Wahlergebnis gegenrechnen zur Neuverschuldung der letzten Legislatur? Mit Abzügen bei den Wählerstimmen. Voscherau stimmt zu. „Die heutige Generation lebt auf Kosten der folgenden. Diese sind aber noch keine Wähler.“ Aber im Alltag der Amtsausübung sei es eine Funktion von Charakter, Pflicht und Mut, das Amt wegen Sparzielen aufs Spiel zu setzen. Und dann seien da noch die Medien. „Demokratie – unsere Form der Mediendemokratie und der Parteitagsdemokratie hat ein Manko.“ Wir treffen uns im neuen Büro. Henning Voscherau hat es mit 70 Jahren bezogen, eigenhändig Bilder aufgehängt. Heißt das, für ihn gilt die Rente ab 67 nicht? „Ich werde oder bin jetzt inzwischen ernannt zum Rechtsanwalt und Notar a. D. in Hamburg und übe diesen kleinen Beruf aus in Bürogemeinschaft mit meinem Sohn, im Steinway-Haus an den Colonnaden und will mal gucken, dass ich ihm etwas helfen kann und ihm nicht lästig falle.“ Im Übrigen sei er gegen jede starre Altersgrenze. Er glaube, man dürfe niemanden

zwingen, aus dem Erwerbsleben auszuschneiden, der es nicht will. Und auch niemanden zwangsweise im Berufsleben halten, der nicht mehr kann. „Wir brauchen viel mehr Flexibilität“, sagt er. Und wenn es ums Geld geht ein Referenzalter für die Rente mit Zu- und Abschlägen bei der Rentenbemessung. „Einer, der mit 48 oder mit 52 aufhört, wie unsere griechischen Freunde, der müsste natürlich Abschläge hinnehmen“, ergänzt er. „Und jemand, der mit 75 noch weiterarbeiten will und es kann, etwas leistet, warum soll der nicht noch pro Jahr zwei Prozent obendrauf kriegen?“ Das ganze deutsche Rentensystem und die Zwangspensionierung hält er für menschenrechtswidrig und für verfassungswidrig. „Und deswegen mache ich weiter...“

### Henning Voscherau

wurde am 13. August 1941 in Hamburg geboren. Er war Notar und Politiker und von 1988 bis 1997 Erster Bürgermeister der Freien und Hansestadt Hamburg. Er ist der Sohn des Schauspielers Carl Voscherau, der Nefee des Volksschauspielers Walter Scherau und Bruder von Eggert Voscherau. Nach dem Abitur am Gymnasium Oberalster Studium der Rechtswissenschaften und Volkswirtschaftslehre. 1970 - 1974 Mitglied der Bezirksversammlung Wandsbek, dann Wechsel in die Hamburgische Bürgerschaft. Er war Mitglied im Landesvorstand der SPD in Hamburg, der er 1966 beitrug. 1988 wurde er Nachfolger von Klaus von Dohnanyi, 1997 trat er zurück. Heute ist er Rechtsanwalt und Präsident des edlen Golfclubs Walddörfer.



## Helga Hack

### Exklusive Maßanfertigung



### Der wahre Luxus: Individualität

Modebewusste Frauen, die einen perfekten, luxuriösen Stil bevorzugen, finden in Maßgeschneidertem ihr Traum-Outfit. Mit viel Freude und stilsicherer Beratung nimmt sich Helga Hack ihrer Kundinnen an - auch wenn Sie keine Idealmaße haben. Eine große Auswahl edler Stoffe und wunderschöner Mustermodelle in prächtigen Farben werden Sie inspirieren... ob ein Kleid, ein Hosenanzug oder ein wunderschönes Kostüm, festliche Abendroben oder Braut-Couture. Das professionelle Team erfüllt alle Wünsche.

„Mode ist, wenn man den eigenen Stil immer wieder der Zeit anpasst!“

Modeatelier Helga Hack

Lemsahler Landstr. 328 • 22397 Hamburg  
Terminvereinbarung unter: 040 - 607 40 13  
www.helgahack.de • info@helgahack.de

# LORENZ

## RECHTSANWÄLTE

Arbeitsrecht	Baurecht	Mietrecht	Vertragsrecht	Handelsrecht	Arbeitsrecht
Familienrecht	Immobilienrecht	Immobilienrecht	Wohnungseigentumsrecht	Gesellschaftsrecht	Betriebsverfassungsrecht
Erbrecht	Maklerrecht	Straßenverkehrsrecht	Immobilienrecht	Insolvenzrecht	Kündigungsrecht

<b>Kai Lorenz</b>	<b>Kay G. L. Poulsen</b>	<b>Christian Verstege</b>	<b>Nico Franck</b>	<b>Dr. Timm Nissen</b>	<b>Hartwin Quistorf</b>
-------------------	--------------------------	---------------------------	--------------------	------------------------	-------------------------

Fachanwalt für Arbeitsrecht Fachanwalt für Familienrecht	Fachanwalt für Bau- und Architektenrecht	Fachanwalt für Miet- und Wohnungseigentumsrecht	Fachanwalt für Miet- und Wohnungseigentumsrecht		
---	---	--	--	--	--

# Hamburg rockt

Model Anne Wis ist gefragt: Die 35-Jährige, die bei einer Hamburger Modelagentur unter Vertrag ist, steht für viele bekannte Marken vor der Kamera. Aber nicht nur dort. Kürzlich absolvierte sie zudem mit Erfolg einen Abstecher ins Schauspielgeschäft. Ein Porträt!

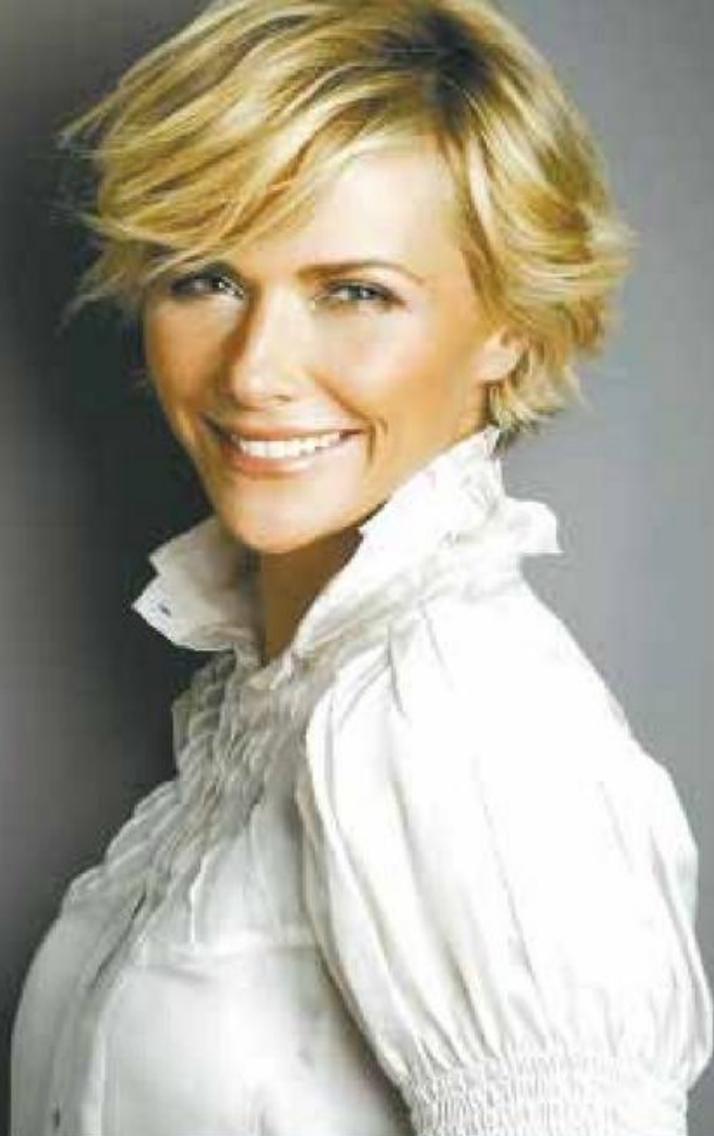


Foto: Jan-Philipp Herber

Das mündliche Abi war noch nicht einmal eine Woche her, als Anne Wis an ihrem ersten Modelwettbewerb teilnahm. In Berlin, von Elite unterstützt. Einer der weltweit führenden Modelagenturen. „Auch wenn meine Eltern von meinem Modeltraum – ich hatte ihn von klein auf an – nicht geradezu begeistert waren, ließen sie mich gewähren. Das war großartig“, erinnert sich Anne Wis, die bis zu ihrem siebten Lebensjahr in der DDR aufgewachsen war. Vielleicht ahnten ihre Eltern damals nicht, dass das der erste Schritt in Richtung Modelkarriere war. Zunächst sah es auch gar nicht so aus, denn sie scheiterte kurz vor dem Finale. Doch der Zufall ließ den Blondschof dann doch an der Endrunde teilhaben. Anne Wis holte den Sieg. Ein paar Tage später nahm eine Hamburger Modelagentur sie unter Vertrag. Insbesondere durch ihren Kurzhaarschnitt hebt sie sich von der Konkurrenz ab, denn die meisten weiblichen, blonden Models haben langes Haar. „Ich stehe voll zu meinem Haarschnitt. Er gefällt mir, nur deshalb habe ich ihn, und obendrein lässt er sich vollkommen unkompliziert stylen – das ist doch cool und praktisch in einem, oder?“ Für ihre Frisur sprechen auch ihre

Erfolge: Sie stand für Marken wie Telekom, Motorola, Mercedes-Benz oder Nivea vor der Kamera. Und heute, 15 Jahre später, ist sie eines der Gesichter der aktuellen Kampagne des Modelabels Brax und ihr Modeltraum soll noch lange nicht ausgeträumt sein. „Die Modellszene und das Werbegeschäft haben sich in den vergangenen Jahren stark verändert. Die Firmen möchten aus Gründen der Authentizität ihre Produkte immer häufiger mit Models vermarkten, die dem Alter ihrer potentiellen Käufer entsprechen. Eine Anti-Faltencreme zum Beispiel wird nicht mehr von einer 20-Jährigen beworben, sondern von einer Frau, die selbst schon Falten hat – zumindest ein paar.“ An ihrem Beruf liebt die gerade 35 Jahre alt gewordene Anne Wis besonders das Reisen in Städte wie Miami, Kapstadt, London oder Mailand. „Aufgefallen ist mir das vor allem, als ich vor zwei Jahren einen Abstecher in die Schauspielerei machte, und es für einige Zeit nicht in fremde Länder ging, mir fehlte was“, berichtet sie. Für über ein Jahr spielte sie in der ARD-Vorabendserie „Verbotene Liebe“ die lesbische Stella Mann. Eine berufliche Erfahrung, die Anne Wis ganz und

gar nicht missen möchte. „Die Schauspielerei soll ein zweites berufliches Standbein in meinem Leben werden. Ich will mich als Darstellerin gezielt und mit Spaß weiterentwickeln und nehme, um weiter zu lernen, auch regelmäßig Schauspielunterricht, so wie es meine Zeit erlaubt. Wer weiß, vielleicht bekomme ich bald eine Rolle in einem Kino- oder Fernsehfilm. Ich würde mich sehr freuen, aber mein Schicksal hängt davon keineswegs ab. Es muss passen, zum Auftraggeber genauso wie zu mir. Dabei zu sein, nur um dabei zu sein, wäre nie meine Zielsetzung.“ Ob Action-Figur, die nette Schwiegertochter oder die Geliebte, das sei ihr egal, so Wis. Hauptsache Stoff und Thema stimmten. „Jede Rolle, die passt, hätte für mich ihren Reiz“, erklärt das Model. Auch privat hat sich Anne Wis, die derzeit Single ist und in Köln wohnt, Ziele gesetzt: „Irgendwann möchte ich sehr gerne, nur mit dem für mich idealen Partner natürlich eine Familie gründen. Aber das hat Zeit und noch fehlt

mir dazu der richtige Mann. Ich bin nicht auf der Suche, aber – wer weiß, vielleicht treffe ich den in der Fußgängerzone in Hamburg oder auf dem Skihang am Arlberg... es kommt eh so, wie es kommen soll.“ Allerdings wohl vielleicht doch eher an der Alster, denn wenn sie zu Besuch in der Hansestadt ist, stelle sie jedesmal fest, dass es durchaus attraktive Männer mit Stil an der Waterkant gäbe.   
Christiane Kaufholt

**Model mit Wiedererkennungswert: Vor allem wegen ihrer Kurzhaarfrisur hebt sich Anne Wis von Kolleginnen ab.**



Foto: Brax

# Warum brauchen Menschen Wintergärten?

(Und warum tun Sie ihnen gut?)



Naturnahes Wohnen ist ohne Zweifel seit Jahren im Trend - und das hat seinen Grund, fördert es doch nachweislich Gesundheit und Wohlbefinden. Der Zusammenhang zwischen ausreichender Tageslichtversorgung und dem menschlichen Wohlbefinden ist inzwischen allgemein anerkannt. Was liegt also näher als sich mit Hilfe eines Wintergartens mit so viel Tageslicht wie möglich zu versorgen, und dabei auf Komfort und Ausstattung wie in einem anderen Wohnraum nicht verzichten zu müssen.

Fragt man Wintergartenbesitzer, wofür das Glashaus meistens genutzt wird, so ist die Antwort fast einhellig: zum Ausspannen und Erholen.

Menschen gehen instinktiv immer dahin, wo das meiste Licht ist. Hier ruhen sie nach der Arbeit aus, hier lesen sie, hier unterhalten sie sich mit ihren Familienangehörigen oder Freunden. Und wenn es dunkel geworden ist, dann gibt es kaum etwas schöneres, als im Wintergarten in die Sterne zu schauen.

Somit ist sicher:

Wer sich einen Wintergarten gebaut hat für den wird er sofort zum häuslichen Mittelpunkt.



Wintergärten - Terrassendächer - Windfänge - Vordächer  
Beschattungen - Fenster - Rollläden - Insektenschutz



Für alle die mehr wollen als nur einen guten Preis:  
**Mehr Beratung! Mehr Service! Mehr Qualität!**

**hatru**

Bau- und Architekturbüro

**GEWE**

Fa. Hans Trumpa techn. Bauelemente  
Werksvertretung seit 1972

Poppenbütteler Weg 185 22399 Hamburg Tel 040/ 601 40 89 Fax 040/ 601 31 36  
info@hatru.de www.hatru.de www.gewe.com



### Eröffnungsangebot:

für Überdachungen ab Auftragswert € 7.900,00

Rabatt € 799,00 gültig bis 15.10.2011

für Wintergärten ab Auftragswert € 17.900,00

Rabatt € 1.799,00 gültig bis 15.10.2011

### 10% Rabatt

für Markisen, Fenster, Türen, Rollläden

Vordächer und Insektenschutz gültig bis 15.10.2011

Schon jetzt vormerken: nächste Schautage 21.-23.10.2011

IN UNSERER NEUEN AUSSTELLUNG:  
Poppenbütteler Weg 185 22399 Hamburg





Sponsoren und Macher der Alstertaler Business Lounge: del-Inhaber Stephan Randel, Verleger Wolfgang E. Buss, Haspa-Leiterin Kathrin Lemkau-Aschermann und Makler Axel Beth von Dahler & Company (v.l.).



## Lounge-Gespräche:

# „Netzwerk-Spaß“

150 geladene Persönlichkeiten der Hamburger Wirtschaft trafen sich zur zweiten „Alstertaler Business Lounge“ im „del“. Eine Eventreihe des Verlegers Wolfgang E. Buss, die in edlem Ambiente Begegnungen und Gespräche fördert.



Thema „Schwieriger Neuanfang“: CDU-Chef Marcus Weinberg (l.) stellte sich unbequemen Fragen von Verleger Wolfgang E. Buss.

„Mein Ziel ist, ausgewählte Persönlichkeiten aus Hamburgs Gesellschaft zusammenzubringen“, so Gastgeber Wolfgang E. Buss zum Grundgedanken der Netzwerkveranstaltung. 150 Gäste aus der regionalen Wirtschaft waren der Einladung des Verlegers ins Restaurant „del“ gefolgt.

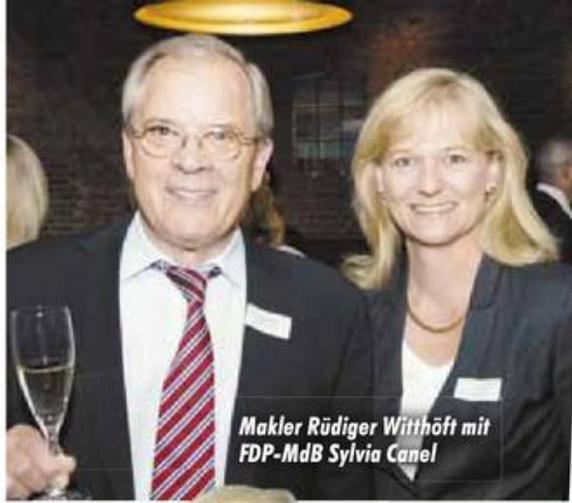
Der Sommer zeigte sich mit einem lauen Abend – mit weit über 20 Grad! – von einer selten-schönen Seite. Und so wurde Fingerfood auch auf der idyllisch gelegenen Terrasse im Randel-Garten gereicht, unter anderem Gazpacho, Currywurst, Tempura-Garnelen, Parmaschinken auf Melone und Mousse au Chocolat.

Themen an den Stehtischen waren die Finanzkrise, deren mögliche Effekte auf den Hamburger Markt. „Ehrengäste“ des Abends waren US-

Generalkonsulin Inmi Patterson und der CDU-Landesvorsitzende Marcus Weinberg.

Der 44-jährige Politiker diskutierte in einem Polit-Talk mit Wolfgang E. Buss über den „Neuanfang“ der CDU Hamburg. Präzise Antworten auf Fragen zum CDU-Weg in die Zukunft und zu politischen Zielen und Visionen, blieb der Referent schuldig. Die Hamburger CDU sei noch immer in einem „Selbstfindungsprozess“.

Der guten Stimmung des Abends tat das aber keinen Abbruch. Die persönlich geladenene Gäste zeigten sich auch dieses Mal wieder begeistert über die exklusive Einladung. Die „Alstertaler BusinessLounge“ wird von del-Inhaber Stephan Randel, Dahler & Company Immobilien und der Hamburger Sparkasse unterstützt. ck



**Makler Rüdiger Witthöft mit FDP-MdB Sylvia Canel**



**Steuerberater Andreas Perner mit Gattin Corinna**



**Internist Dr. Martin Bökmann mit den beiden Zahnarztpraxiskollegen Dr. Matthias Engeln und Dr. Sven Schomaker (v.l.)**



**Globetrotter-Chef Andreas Barthmann mit Gattin Dorith**



**Antje und Dirk Oelschlägel, Bürosysteme Interhansa**



**Radio Hamburg Geschäftsführer Carsten Neitzel mit Gattin Jasmin**



**Unternehmer Hans Trumpp (hatru, GEWE)**



**Ina Diepold, Handwerkskammer Hamburg**



**Silke Lange (Shell) und US-Generalkonsulin Inmi Patterson (r.)**



**Gianina und Dirk Willroth, abpilus Ästhetik-Zentrum**



**Makler Oliver Fründt (l.) mit Notar Dr. Gerhard Hoffmann**

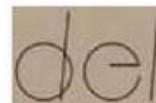


**Psychologe Dr. Thomas Blank und Sebastian Freymuth mit der Arztfamilie Dr. Shamsrizi – Manoucher, Mojtaba und Shahin (v.l.)**



**Juwelier Rolf-Detlef Willer (l.) mit Anja und Bernd Glathe (Auto Wichert)**

**Wir danken den Sponsoren:**





Die älteste Volksdorferin:

# 108 Jahre *Zeitgeschichte*

**Anni Benze hat zwei Weltkriege miterlebt, war bei der Eröffnung des alten Elbtunnels dabei und hat den letzten Kaiser gesehen – nicht viele können das von sich behaupten. Das Alstertal-Magazin stellt Ihnen die älteste Bewohnerin Volksdorfs vor.**

Im August feierte Anni Benze ihren 108. Geburtstag im großen Familien- und Freundeskreis. Was ist das Geheimnis, so alt zu

werden? Für die Seniorin ganz klar: „Solide leben, nicht zu fett und nicht zu viel essen und sich selbst treu bleiben.“ Doch dass



# Dabei sein ist alles!

In Hamburgs hochwertigstem Lifestyle-Magazin könnte Ihre Anzeige stehen!

**Ab 18. Oktober** erhältlich.

**Anzeigenberatung:**

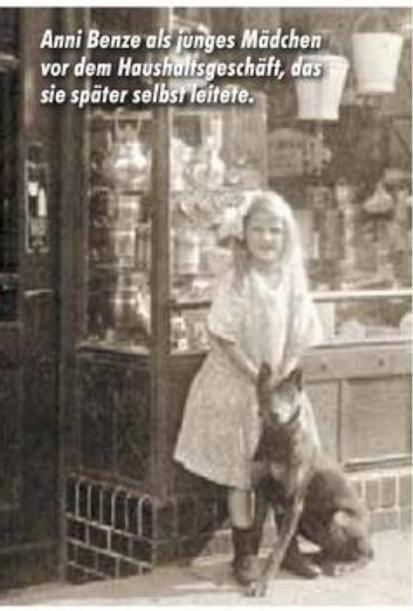
Gabriele Bergerhausen (Tel. 040 / 538 9 30 55;  
E-Mail: [g.bergerhausen@alster-net.de](mailto:g.bergerhausen@alster-net.de))

sie so lange leben würde, ist für die zweitälteste Hamburgerin jeden Tag aufs Neue ein Rätsel. Bis vor sechs Jahren wohnte sie sogar noch alleine! Seit das nicht mehr möglich ist, lebt sie im Volksdorfer Feierabendhaus.

Eine Person, die nach eigenen Angaben sogar noch den letzten deutschen Kaiser gesehen hat und die bei der Eröffnung des alten Elbtunnels anwesend war! „Ich bin immer stark durchs Leben gegangen“, erzählt die Seniorin. Und traurige Momente gab es viele in Anni Benzes Leben. Zwei Weltkriege hat sie miterlebt. „Ich war froh, dass ich kein großes Hungergefühl hatte. Die anderen haben mich darum beneidet“, weiß die alte Dame. Einige der Briefe, die der Vater im Ersten Weltkrieg nach Hause schickte, hat sie heute noch. „Er schrieb eigentlich hauptsächlich, dass er etwas zu essen braucht – aber wir hatten selber nichts“, erinnert sich Anni Benze. „Einmal hat er uns einen ganzen Waggon Steckrüben besorgt und geschickt, davon konnten wir eine Zeit lang satt werden.“ Vom Zweiten Weltkrieg kann sogar noch die Tochter erzählen, die 1940 zur Welt kam: „Ich erinnere mich noch an Feuer.

Fortsetzung auf Seite 28

Anni Benze als junges Mädchen vor dem Haushaltsgeschäft, das sie später selbst leitete.



Alte Zeiten: die Hamburgerin mit ihrer Ursprungsfamilie (hintere Reihe ganz in Weiß).



Auf großer Hafenrundfahrt: Adolf und Anni Benze (vorne rechts).

## Schwebend den Schlaf geniessen

**Frage:** Jeden Morgen ohne Verspannungen, Drücken und Ziehen aufstehen: Geht das überhaupt?

**Antwort:** Bei den meisten Liegekonzepten nicht, aber das Luftbett lässt uns im Schlaf schweben wie eine Feder, der Körper weiss das zu Danken.

Ein knappes Drittel unseres Lebens verbringen wir im Schlaf. Grund genug, ein Schlafsystem zu wählen, das unseren individuellen Bedürfnissen am besten gerecht wird. Vom Lehm Boden über das Strohbett und einfache Matratzen ist die Menschheit inzwischen bei modernen Liegekonzepten angelangt, Wasser- und Luftbetten. Dabei sind zwei Faktoren entscheidend: das Klima eines Bettsystems und die so genannte Ergonomie. Das Klima, also der Wärme- und Feuchtigkeitshaushalt, lässt sich über das Material und die Kontakttextilien steuern. Eine gute ergonomische Schlafunterlage soll exponierte Körperpartien wie Schulter oder Hüfte so entlasten können, dass kein Druck ausgeübt wird. Gleichgültig, welche Schlafposition wir einnehmen, immer muss der ganze Körper in seiner natürlichen Form stabilisiert und der Druck gleichmässig auf die ganze Aufliegefläche verteilt werden. **Wer die Schlafqualität optimiert, optimiert auch die Lebensqualität.** Dies kann nur direkt am Körper geschehen.

**Ist gesunder Schlaf also eine Frage des Systems?** Zu lange haben wir uns damit zufrieden gegeben, dass Matratzen allein nicht elastisch und flexibel genug sind, und ihnen deshalb mit Federkernen, Holzplatten, Gumminoppen oder anderen Hilfskonstruktionen etwas mehr Elastizität »beigebracht«.



**AIRLUX Land of Sleeping Hamburg**  
Brooktorkai 6, 4. Etage • 20457 Hamburg (Neue Hafen City)  
Telefon 040 37 50 39 29 oder [www.airlux-system.de](http://www.airlux-system.de)

Wie sieht also die praktische Lösung dieses komplexen Problems aus? **Luft und Wasser!** Luftschlafsysteme benötigen im Gegensatz zu Wasserbetten keine Heizung und sind in der Handhabung wesentlich angenehmer. Zudem leitet Luft keine Bewegungsenergie weiter und lässt den Partner deshalb nicht jede Bewegung spüren.

Der Körper »schwebt« auf der reinen Luft. Das genügt - weitere Hilfs-Ausgleichsstufen und -konstruktionen sind nicht erforderlich. Dass Luftbetten auch noch ökologisch funktionieren - das heisst ohne Strom, ohne Chemie, geräuschlos und wartungsfrei - dürfte für viele Benutzer ein sehr willkommener Zusatzaspekt sein.

Durch Luftbetten entstehen weniger schmerzhaft Druckflächen. Durch die optimale Unterstützung können sich die Rückenmuskeln entspannen, die Bandscheiben werden entlastet. Speziell bei orthopädischen Krankheiten wie degenerativen Wirbelsäulenerkrankungen und Hüftarthrosen werden damit Schlafdauer und -qualität verbessert.

**Das richtige Bett zu finden, ist alles andere als einfach,** Fehlinvestitionen sind teuer. Der Körper signalisiert meistens erst nach ein paar Wochen, ob das richtige Bett gewählt wurde oder nicht. **Bei Luftbetten** können teilweise die einzelnen Komponenten jederzeit ausgetauscht werden - zum Beispiel die Textilien - ohne gleich das ganze System wechseln zu müssen dazu kann man den Härtegrad problemlos härter oder weicher stellen.

Verschiedene Reha-Kliniken und Hotels haben schon gemerkt, dass ihre Gäste allein schon deshalb wieder kommen, weil sie endlich einmal gut geschlafen haben.



**AIRLUX**

SWISS MADE

Bettet Sie auf Luft

# Einrichtungs-Eck

english furniture in Ahrensburg



- **Englische Stilmöbel**  
Eibe, Mahagoni, Nussbaum
- **über 300 qm Ausstellungsfläche**
- **individuelle Sonderanfertigungen**  
von Möbeln und Ledergarnituren
- **edle Wohnaccessoires**
- **Restaurierung**  
von Reproduktionen und Antiquitäten
- **hochwertige Teppiche**
- **unverbindliche Beratung**  
auch bei Ihnen zu Hause
- **Inzahlungnahmen/Kauf**  
von Möbeln/Teppichen
- **Biohandwäsche für Teppiche**



Große Str. 12 • 22926 Ahrensburg  
Tel.: 04102 / 67 72 88

Mo.-Fr. 10.00 - 18.00 Uhr Sa. 10.00 - 16.00 Uhr  
So. 13.00 - 17.00 Uhr (nur Besichtigungen)  
[www.englische-moebel-hamburg.de](http://www.englische-moebel-hamburg.de)  
[info@englische-moebel-hamburg.de](mailto:info@englische-moebel-hamburg.de)

## 108 Jahre Zeitgeschichte

Fortsetzung von Seite 27



**Feier im großen Kreis:  
Die Seniorin mit  
Freunden und Familie an  
ihrem 100. Geburtstag.**



Es gab drei Luftangriffe. Das dritte Mal sollte eigentlich die Rothenbaumchaussee getroffen werden, doch durch den starken Wind wurde unser Haus in der Mozartstraße zerbombt. In dieser schweren Zeit kamen Anni Benze und ihre Tochter in einem Lager in Trittau unter. Dort sorgte sie für die Leute, die mit giftigem Phosphor aus den Bomben in Kontakt gekommen waren. Später immigrierten Mutter und Tochter mit dem Zug nach Graudenz. Der älteste Sohn hielt sich zu der Zeit in Südpolen im Lager der Hitlerjugend auf. Ihr Mann musste zum Volkssturm und entkam nur knapp dem Tod. Wenig später ein weiteres, einschneidendes Erlebnis: Die Tochter bekam Tuberkulose. „Sie war ein dreiviertel Jahr im Krankenhaus. Ich durfte meine

Tochter in der Zeit nur hinter einer Glasscheibe besuchen, das war für uns beide ein großes Trauma.“ Doch auch schöne Dinge ereigneten sich: 1945 brachte Anni Benze ihren jüngsten Sohn zur Welt und schaffte es, sich mit ihm, den zwei älteren Geschwistern und ihrem Mann Adolf eine neue Existenz aufzubauen.

Was möchte Anni Benze der jungen Generation mit auf den Weg geben? „Sie sollen mehr laufen, weniger mit dem Auto fahren und immer das Geld zusammenhalten.“

Nach all den Jahren, Schicksalsschlägen, aber auch Sonnenstunden, die sie erlebte, hat Anni Benze für sich selbst nur noch einen großen Wunsch: „Das Leben nach 90 ist schwer. Ich möchte gehen.“

Evelin Timm

## Golfen kann helfen!

Golfer gelten manchen Menschen als versnobt. Das stimmt, allerdings nicht immer! Es gibt viele ambitionierte Projekte, die von Golfern unterstützt werden. Spenden-Gelder werden dann über „Charity-Turniere“ gesammelt. Dazu lud der Wellingsbütteler Unternehmer D.F.Liedelt ein! Gut 90 großzügige Golfer aus ganz Deutschland trafen sich zum Spielen und Helfen beim „D.F.Liedelt-Turnier“.

Der Ertrag des nun bereits vierzehnten Welfare-Turniers, gut 16.000 Euro. (2010 im Marine-Golf-Club Sylt waren es sogar 30.000 Euro!), gingen an die D.F.Liedelt-Stiftung und an „Sternenbrücke“. Die Liedelt-Stiftung wurde bereits 2008 mit einem Stiftungskapital von 700.000 Euro gegründet und hilft Kindern in Not. Teils in Deutschland, teils in Afrika. Wichtigste Kooperationspartner sind das Kinderhospiz „Sternenbrücke“ in Hamburg, das

Kinder- und Waisenheim „Child Welfare“ und die „Dorothy Broster“ in Knysna/Südafrika. „Ich lebe zeitweise in Knysna und so erzählte man mir vom örtlichen Waisenheim. Drei kleine Holzhäuser, konzipiert für 30 Kinder, in denen mindestens 50 Kinder lebten.“ Dietrich F. Liedelt besuchte das Waisenhaus – und begann zu helfen.

Liedelt, der einst in Poppenbüttel zur Schule ging, ist ein unruhiger Geist und Macher. Quasi aus dem Nichts schuf er einen bedeutenden Heizungs- und Sanitärhandel in Norderstedt. Doch das war irgendwann nicht mehr genug. Wie viele andere Hamburger Stifter spürte auch er, dass nicht nur Geld verdienen, sondern auch Helfen, also Geben, uns Menschen reicher macht. Nehmen und Geben sind kein Widerspruch. So gründete er seine eigene Stiftung und machte sich mit mehr Arbeit noch etwas glücklicher. 2011 bewarb sich



Gastgeber Dietrich F. Liedelt (l.) mit seinen Turniergästen. Karl Schwanbeck (2.v.l.) ist ebenfalls in der Stiftung aktiv.

seine Stiftung erfolgreich beim „Norddeutschen Stiftungspreis“ (beim Alstertaler-Sommer). (Spenden an: Dietrich F. Liedelt Stiftung; HypoVereinsbank; Kto: 602 069 544; BLZ: 200 300 00)



Teilnehmer kamen aus 25 Clubs zum Liedelt-Cup: Rolf Petersen mit Synje und Verleger Wolfgang E. Büss (v.l.)

Fotos: Horst Mersch

# Bad und Küche mit Gefühl und Geschmack

Wir helfen Ihnen, Wellnesswünsche und Genießerträume zu verwirklichen. Mit intensiver Beratung zu Technik und Design. Mit hochwertigen Produkten renommierter Hersteller wie SieMatic. Mit umfassendem Service von Planung bis Einbau. Lassen Sie sich in unseren Ausstellungen von Qualität überzeugen!



SieMatic

[www.ellerbrock.com](http://www.ellerbrock.com)

bad & küche in duvenstedt · Puckaffer Weg 4 · T 040 6 07 62-0

bad & küche wohnmeile halstenbek · Gärtnerstr. 161 · T 04101 51 67 35

die küche im stilwerk · Große Elbstr. 68 · T 040 38 08 67 70

persönlich  
gut beraten

# ellerbrock

FACHBERATUNG · LIEFERUNG · ENTSORGUNG · MONTAGE · REPARATUR



Anzeige

Expertentipp von Christiane Schlüter, HYPOXI-Studio Alstertal und Wandsbek

## Was ist HYPOXI?

Die HYPOXI-Methode ist eine Kombination aus jahrhundertalter Vakuumtherapie, auch bekannt als Schröpfen, und modernster Technik. Der Einsatz von Überdruck, kombiniert mit einem Stoffwechseltraining, führt zu einer verbesserten Durchblutung in den Fettgewebsproblemzonen und dort zu einem gezielten Abbau der Fettreserven. Grundsätzlich eignet sich das HYPOXI-Training für jeden, egal ob Frau oder Mann, und unabhängig vom Alter. Schwangere und Stillende sollten allerdings darauf verzichten. Erfolge

stellen sich mit HYPOXI rasch ein: In den ersten beiden Intensivmonaten sind Umfangsverluste von bis zu zwei Konfektionsgrößen und Körperfettverluste von bis zu 9 kg möglich. Zusätzlich kann sich die Cellulite um einen Grad verbessern. Die Anzahl der Behandlungen ist dabei von verschiedenen Faktoren abhängig, die nur in einer gründlichen Körperanalyse ermittelt werden können. Pro Woche sind drei 30-minütige Behandlungen optimal. Viel mehr Zeit brauchen Sie nicht einzuplanen. Anstrengend ist das HYPOXI-Training nicht, ganz im Gegenteil. Alle Trainingsteilnehmer beschreiben eine Leichtigkeit und ein starkes Wohlfühl während des Trainings.



## Flacher Bauch + straffe Haut ohne quälende Sit-ups

### Eine Studie der Uniklinik Eppendorf belegt – mit HYPOXI drei Mal stärkerer Umfangsverlust an den Problemzonen

Seit 10 Jahren und in weltweit 40 Ländern genießen Frauen ihren Erfolg mit der Hypoxi Methode. Schon drei Anwendungen je 30 Minuten pro Woche reichen aus, um die Figur sichtbar zu verbessern und das Wohlbefinden zu steigern. Die perfekte Kombination von Unter- und Überdruck sorgt für eine gute Durchblutung und Fettabbau an den Problemzonen sowie eine Straffung der Haut.



**Gutschein:**

für eine kostenlose  
Probebehandlung  
inkl. individueller  
Beratung und Körperanalyse im  
**HYPOXI-STUDIO**  
Gültig bis zum 20.10.2011

Für Frauen von 18-80!

**HYPOXI**

design your body

## Ihre HYPOXISTUDIOS ALSTERTAL und WANDSBEK

**HYPOXI-Studio Alstertal**  
Stadtbahnstraße 32a · 22393 Hamburg  
Telefon 040/38 65 07 34 · [www.hypoxistudio-alstertal.de](http://www.hypoxistudio-alstertal.de)  
eigene Parkplätze vorhanden

**HYPOXI- Studio Wandsbek**  
Wandsbeker Zollstraße 141-143 · 22041 Hamburg  
Telefon: 040/68 91 65 53 · [www.hypoxistudio-wandsbek.de](http://www.hypoxistudio-wandsbek.de)  
eigene Parkplätze vorhanden



LA BIOSTHETIQUE®  
PARIS



## NEU BEI UNS!

Wir arbeiten ab sofort mit den hochwertigen Produkten von LA BIOSTHETIQUE. Alle Produkte basieren auf den neuesten Erkenntnissen der Dermatologie und Biochemie und werden permanent in Labor und Praxis getestet.

Kommen Sie vorbei, wir freuen uns auf Ihren Besuch!



SYLVIA  
SCHACHT

HAIRSTYLING KOSMETIK LA BIOSTHETIQUE

Heegbarg 6 · 22391 Hamburg · 040-61192956  
[www.sylviaschacht.de](http://www.sylviaschacht.de)

Expertentipp von Holger Liß, Leiter des Nachhilfe-Instituts ABACUS

## Die Weichen rechtzeitig stellen

In der Schule ist es wie bei den meisten Sportarten: Ein guter Start ist ausschlaggebend für den Erfolg! Deshalb ist jetzt der günstigste Zeitpunkt, die Weichen in der Schule auf „freie Fahrt“ zu stellen. Die bange Hoffnung, dass im neuen Schuljahr alles besser läuft, erweist sich oft als trügerisch. Dies gilt vor allem für jene Schüler, die das letzte Schuljahr mit (gerade noch) ausreichenden Noten geschafft haben. Diese Schüler sollten bereits zu Beginn des Schuljahres die Lücken der Vergangenheit aufarbeiten, um den aktuellen Stoff bewältigen zu können. Die Erfahrung hat gezeigt, dass eine frühzeitige Unterstützung den Nach-

hilfeunterricht entscheidend verkürzt. Gezielte Nachhilfe zu Beginn des Schuljahres kann entscheidend helfen, schnell den Abschluss zu finden. Besonders geeignet sind Einzelbetreuungen, denn nur so lassen sich individuelle Versäumnisse bzw. Lücken gezielt schließen. Erfahrene und hoch qualifizierte Nachhilfelehrer sind zeitflexibel und ortsunabhängig und kommen zum vereinbarten Termin ins Haus. Dem Nachhilfeunterricht sollte in jedem Fall ein ausführliches Beratungsgespräch mit den Eltern und dem zukünftigen Nachhilfeschüler vorausgehen, auf dessen Grundlage der passende Nachhilfelehrer ausgewählt wird. Der Unterricht zu Hause hat den Vorteil, dass die Eltern die Lernfortschritte ihres Kindes stets begleiten können.



Expertentipp von Andreas Perner, Steuerberater

## Vermietung an Angehörige

Häufig stellt sich die Frage, ob bei der Vermietung an Angehörige das Mietsverhältnis auch steuerlich anerkannt wird, da meistens die vereinbarte Miete unterhalb der ortsüblichen Miete liegt. Grundsätzlich gilt Folgendes: Bei mindestens 75 Prozent der ortsüblichen Miete sind die Werbungskosten in voller Höhe zu berücksichtigen. Bei weniger als 75 Prozent, aber mindestens 65 Prozent der ortsüblichen Miete wird der Abzug von Werbungskosten von einer positiven Überschussprognose abhängig gemacht, so dass dann auch eine volle Berücksichtigung der Werbungskosten möglich ist. Fällt die Überschussprognose negativ aus oder liegt die vereinbarte Miete unter 56 Prozent der ortsüblichen Miete, wird der Abzug von Werbungskosten nur anteilig

zugelassen. Im Rahmen des Entwurfs zum Steuervereinfachungsgesetz 2011 soll die Grenze für die Anerkennung der Vermietung an Angehörige auf einheitlich 66 Prozent festgelegt werden. Dieses soll bereits ab dem 1. Januar 2012 gelten. Betroffen wären alle Mietverträge, bei denen die vereinbarte Miete zwischen 56 und 66 Prozent der ortsüblichen Miete liegt. Sofern das Steuervereinfachungsgesetz in der vorliegenden Form verabschiedet wird, sollte unbedingt geprüft werden, ob die Mietverträge anzupassen sind, um auch weiterhin den vollen Werbungskostenabzug zu gewährleisten.



# BLUHM & PERNER

WIRTSCHAFTSPRÜFER • STEUERBERATER

FRAHMREDDER 13 T. 600 460 0

WWW.BLUHM-PERNER.DE





Anzeige

Expertentipp von Colin Weber, Geschäftsführer bei Kieser Training im AEZ

## Krafttraining lindert Rückenschmerzen

Gezieltes Krafttraining kann wirksam Rückenschmerzen und damit einhergehende Beeinträchtigungen im Alltag reduzieren. Das belegt eine aktuelle Studie, die in der Deutschen Zeitschrift für Sportmedizin\* erschienen ist. Der Test: 58 Personen mit chronischen Rückenschmerzen im Anfangsstadium trainierten ein halbes Jahr sechsmal monatlich 30 Minuten an zehn spezifischen Geräten von Kieser Training. Das Ergebnis: Das Ganzkörpertraining lindert den Schmerz deutlich und reduziert damit verbundene Beeinträchtigungen beim Schlafen, Sitzen, Stehen oder Gehen sowie bei gesellschaftlichen Aktivitäten. Der Clou: Die Studienteilnehmer mussten dafür nur drei Stunden pro Monat aufwenden – in einem halben Jahr waren das gerade einmal 18 Stunden.

Der Einsatz lohnte sich in mehrfacher Hinsicht. Gezieltes Krafttraining steigert die Kraft und beseitigt Muskelschwächen. Es stabilisiert und entlastet die Wirbelsäule. Gleichzeitig aktiviert und normalisiert sich der Bandscheibenstoffwechsel. Außerdem hilft das Training, die Angst vor Schmerzen und Bewegung zu überwinden und körperlich wieder aktiv zu werden.

Alle diese Aspekte sind wichtig, um den Teufelskreis bei der Entstehung chronischer Rückenschmerzen zu durchbrechen und die Beschwerden nachhaltig zu lindern oder zu beseitigen.

\*Quelle: Deutsche Zeitschrift für Sportmedizin, Jahrgang 62, Nr. 3, 2011.



# Tage des gesunden Rückens

24.09. – 16.10.2011

Lernen Sie den Marktführer für gesundheitsorientiertes Krafttraining bei einem kostenlosen Einführungstraining kennen.

Starten Sie bis zum 16. Oktober mit einem 12-Monatsabo und sichern Sie sich **2 Extramonate kostenloses Training** im Wert von je € 45,-.

**€ 90,-**  
Preisvorteil sichern

Hamburg-Poppenbüttel  
Kritenberg 4 im AEZ  
Telefon (040) 611 640 90

7x in Hamburg – [www.kieser-training.de](http://www.kieser-training.de)

**Einzelnachhilfe zu Hause**  
Infratest: **GUT (1,8)**  
Bundesw. Elternbefragung 2007

Erfahrene Nachhilfelehrer in Deutsch, Mathe, Engl., ReWe usw. Das Lernen lernen, alle Klassen

**ABACUS**  
seit über 10 Jahren in HH und Umgebung  
abacus-nachhilfe.de 68 13 70 / 60 76 16 83

Wenn Sie, verehrte Poppenbüttler Geschäftsleute, im Alstertal-Magazin Werbung schalten oder sich beraten lassen möchten, dann ist unsere Mediaberaterin **Gabriele Bergerhausen** für Sie die richtige Ansprechpartnerin.

Sie gibt Ihnen unter Tel.: 538 930 55 oder 0179 / 788 57 71 gerne nähere Informationen.

**KIESER TRAINING**

FÜR KRAFT UND GESUNDHEIT

Expertentipp von Susanne Buhr, Pflegeberaterin, Lichtblick – Tagespflege am Alsterlauf



## Tipps bei Demenz

Für die Mehrzahl der Demenzkranken ist derzeit zwar keine Heilung möglich, aber der Hirnabbau lässt sich aufhalten. Ist die reduzierte geistige Leistungsfähigkeit die Folge einer anderen Erkrankung (z.B. Hirntumor, schwere Depression oder Störung des Hirnstoffwechsels), lässt sich die Demenz meist erfolgreich behandeln, indem man die Grunderkrankung therapiert. Eine Demenz-Therapie dient in erster Linie dem Betroffenen, damit er seinen Alltag möglichst lange selbst bewältigen kann. Spezialisierte Einrichtungen wie z.B. Tagespflegeeinrichtungen setzen hierfür ein besonderes Hirnleistungstraining ein. Ziel ist es, eine feste Tagesstruktur aufzubauen, die dem Dementen hilft, sich besser zu orientieren. Der Vorteil solcher Einrichtungen ist, dass die Angehörigen in die Behandlung einbezogen

werden können. Krankengymnastik sowie das Training handwerklicher und künstlerischer Fähigkeiten tragen dazu bei, dass die geistige Leistungsfähigkeit langsamer sinkt oder sogar für eine gewisse Zeit erhalten bleibt. Tipps für Angehörige: Achten Sie beim Betroffenen auf eine ausgewogene, vitamin- und fischölreiche Ernährung mit reichlich Flüssigkeit. Erleichtern Sie dem Patienten die Orientierung durch einen gut strukturierten Tagesablauf sowie gut sichtbare Uhren und Kalender. Die Pflege dementer Menschen erfolgt in Deutschland zwar zum größten Teil durch Familienangehörige, doch sollten Sie sich dabei auch im Interesse des Kranken nicht überfordern. Nutzen Sie ergänzende und alternative Angebote. Erkundigen Sie sich nach einer Selbsthilfe- oder Angehörigengruppe in Ihrer Nähe und lernen Sie aus den Erfahrungen anderer. Fragen Sie Ihren Arzt nach hilfreichen Broschüren mit entsprechenden Hinweisen.

Expertentipp von Claudio Saavedra, Restaurant Poppenbütteler Hof

## Tapas – leckere Snacks mit legendärer Entstehungsgeschichte

Wenn man an Tapas denkt, kommen Urlaubserinnerungen in einem hoch. Jeder kennt sie, fast jeder mag sie. Aber wie sind diese kleinen Köstlichkeiten eigentlich entstanden? Um den Ursprung der Tapas rankt sich eine Legende. Eine lustige Variante der Entstehungsgeschichte ist übrigens die, dass der kastilische König Alfonso X. von seinen Ärzten auf Diät gesetzt wurde. Seine Leibköche bereiteten ihm fortan nur noch kleine Köstlichkeiten. Diese sollen ihm so gut geschmeckt haben, dass daraus die Tapas-Kultur entstand. Die wahrscheinlichste Variante ist die, dass man früher einen essbaren Deckel (span. Tapa) auf ein Sherry-Glas setzte, damit keine Fliegen ins Glas fallen konnten. Dieser „Deckel“ bestand zunächst nur aus einer Scheibe Schinken oder Käse. Im Laufe der Zeit verschwand dieser essbare Deckel jedoch zugunsten eines richtigen Tellers in der Größe einer Untertasse, auf dem immer raffiniertere und köstlichere Appetithäppchen angerichtet wurden. Heute genießt man Tapas als Snack und als Vorspeise

oder kombiniert sich aus den unzähligen Varianten ein komplettes Mittag- oder Abendessen. Typische Zutaten für Tapas finden sich nicht nur in spanischen Spezialitätengeschäften, sondern auch in so manchem Lebensmittelmarkt. Wer Tapas zubereiten möchte, sollte immer eine Flasche trockenen Sherry, Oliven und frischen Knoblauch vorrätig haben. Diese elementaren Bestandteile finden sich in vielen Rezepten wieder. Der Spanier genießt und teilt seine Lebensfreude mit anderen. Tapas lässt man sich deshalb möglichst mit guten Freunden schmecken. Während des Essens ist man nicht mit dem Anrichten der Speisen auf dem Teller der Gäste, dem Zerlegen des Fisches oder dem Schneiden des Bratens beschäftigt. Ungezwungen kann man sich unterhalten, lachen und genießen. Aus der Vielzahl von Tapas kann sich jedermann nach seinem Geschmack und Appetit sein persönliches Menü zusammenstellen.



**POPPENBÜTTELER HOF**

„Café - Restaurant - Tapas Bar“

**NEU: Veranstaltungen bis zu 150 Personen - wir richten Ihre Privat- oder Firmenfeiern aus**

**À-la-carte-Restaurant - täglich durchgehend geöffnet**

**Mittagstisch ab € 6,90 - Mo. bis Fr. ab 12:00 Uhr**

**Brunch € 19,50 - sonntags ab 9:00 Uhr**

Poppenbütteler Weg 236 - 22399 Hamburg - Telefonische Reservierung unter 808 780

**LICHT BLICK**  
Tagespflege am Alsterlauf

**Tagesbetreuung für Senioren**

Unser Motto:  
**„Wohnen wie zu Hause, Service wie im Hotel.“**

Kritenburg 47 • 22391 Hamburg  
Tel.: 040-386 609 58 • [www.lichtblick-tagespflege.de](http://www.lichtblick-tagespflege.de)



Anzeige

Expertentipp von Andreas Otto, Facharzt für Augenheilkunde

## Die innere Sonnenbrille

Viele Menschen sind mit ihrer Sehleistung nicht zufrieden, sie haben Sehprobleme in der Dunkelheit, mit der Farbwahrnehmung oder sie möchten einfach wissen, ob sie ihren Augen noch etwas Gutes tun können. Schädliche Strahlen wie Blau- und UV-Licht, die durch die Linse auf die Netzhaut fallen, können diese schädigen. Neben der Linse gibt es einen weiteren natürlichen Schutzmechanismus in der Netzhaut, das Schutzpigment Lutein. Es filtert die gefährlichen Strahlen. Zudem fängt Lutein freie Radikale ab und wirkt so als Antioxidant, wodurch es einer weiteren Schädigung der Netzhaut vorbeugt. Lutein ist in der Netzhaut eingelagert und befindet sich hier vor allem an der Stelle des schärfsten Sehens, der Makula. Dieses natürliche Schutzpigment Lutein wird verbraucht und nimmt sowohl mit dem Alterwerden als auch durch eine unzureichende Zufuhr stark ab, so dass der Schutz der Netzhaut nicht mehr optimal gewährleistet ist. Studien haben gezeigt, dass Menschen, die in ihrem Leben sehr viel Obst und Gemüse gegessen haben, seltener an einer altersbedingten Makuladegeneration erkrankt sind. Um

sich vor dieser Gefahr zu schützen, raten Augenärzte zu einer gezielten Ernährungszufuhr mit Lutein, das somit wieder in der Makula angereichert und gespeichert werden kann. Luteinreiche Lebensmittel sind Grünkohl, Spinat, Kürbis, Lauch, Salat, Erbsen, Zucchini, Broccoli, Karfiol, Salbei und Dill. Eine gesonderte Einnahme von Lutein ist allerdings nicht sehr erfolgversprechend, da viele besondere Hilfsstoffe nötig sind, damit sich die schützende Wirkung entfalten kann. Sogenannte diätische Lebensmittel für besondere medizinische Zwecke bieten die bequeme Möglichkeit für eine ausreichende Nährstoffzufuhr zu sorgen. Eine Neuentwicklung ist eine Spezialekamera. Mit dieser wird Ihr Auge aufgenommen und Sie erhalten Informationen über die Menge und Verteilung des Luteins in Ihrer Netzhaut. Durch diese kurze und schmerzlose Untersuchung Ihrer Augen kann festgestellt werden, ob Sie etwas an Ihren Ernährungsgewohnheiten ändern sollten.



## ANDREAS OTTO

FACHARZT FÜR AUGENHEILKUNDE

Frauen machen sich nur deshalb besonders hübsch, weil das Auge des Mannes besser ausgebildet ist als sein Gehirn!

Und damit das so bleibt, vereinbaren Sie jetzt besser einen Termin.

Heegbarg 2 · 22391 Hamburg  
Tel. 040/53 04 88 77 · Fax 040/53 04 88 78  
praxis@augenarzt-otto.de · [www.augenarzt-otto.de](http://www.augenarzt-otto.de)



## Dr. med. dent. Stephan Sinn

ordentliches Mitglied der Deutschen Gesellschaft für Parodontologie e. V.  
ordentliches Mitglied der Deutschen Gesellschaft für Zahn-, Mund- und Kieferheilkunde

Karies-Laser-Diagnostik  
Implantate  
Keramische Kronen + Inlays **ohne Abdruck!!!**  
Prophylaxe  
Parodontitis-Therapie

Heegbarg 14 (gegenüber AEZ) · 22391 Hamburg  
Tel.: 040-602 84 84 · [www.zahnarzt-dr-sinn.de](http://www.zahnarzt-dr-sinn.de)



Privatärztliche Fachpraxis im Alstertal  
**MARTIN J. JÄRVINEN**

Lungen- und Bronchialheilkunde, Allergologie  
Schlafdiagnostik, Innere Medizin, Akupunktur  
Weidende 7, 22395 Hamburg  
Telefon (040) 819 717 44



Lungen- und  
Bronchialheilkunde  
Allergologie • Schlafmedizin

Wir nehmen uns  
Zeit für Sie.



Anzeige

Expertentipp von Apothekerin Ragna Habicht, Wrobel's Apotheke am Kritenberg

## Gesund durch den Herbst



Der Herbst hat begonnen und mit ihm die Erkältungszeit. Ausgelöst wird eine Erkältung in den meisten Fällen durch eine Vielzahl unterschiedlicher Viren. Ist das Immunsystem durch Stress oder Unterkühlung geschwächt, so steigt die Gefahr einer Erkältung. Mit einigen wertvollen Tipps können Sie Ihr Immunsystem stärken und die Ansteckungsgefahr reduzieren. Ernährung: Achten Sie auf ausreichende Flüssigkeitszufuhr und auf ausgewogene, vitaminreiche Kost. Viel Vitamin C, aber auch die Vitamine A und B sind für die Stärkung der körpereigenen Abwehr wichtig. Vermehrt enthalten sind sie beispielsweise in Zitrusfrüchten, Paprika, Möhre, Brokkoli, Fenchel, Grünkohl, Kohlrabi und Rosenkohl. Bewegung: Viel Bewegung an der frischen Luft – auch bei schlechtem Wetter – ist ein Schutz vor Erkältungen, da die Durchblutung der Schleimhäute gefördert wird. Temperatureize: Wer regelmäßig in die Sauna geht oder heiß und kalt im Wechsel duscht, schützt sich vor einem Angriff durch Erkältungsviren. Dies stimuliert

die körpereigenen Abwehrkräfte, löst Verspannungen und steigert unser Herz-Kreislauf-System. Auch ein warmes Bad mit dem Zusatz ätherischer Öle kann helfen. Arzneimittel: Ist ein Familienmitglied erkältet oder ist man völlig durchnässt von einem Spaziergang heimgekehrt, kann man einer Erkältung gezielt vorbeugen. Es besteht u.a. eine Auswahl verschiedener pflanzlicher Mittel, wie z.B. Umckaloabo. Wird rechtzeitig ein Zinkpräparat eingenommen, kann dies sowohl die Abwehrkräfte des Immunsystems mobilisieren als auch die Schwere einer bereits eingefangenen Erkältung mildern. Außerdem sollten Sie sich angemessen warm anziehen – am besten in Schichten, damit Sie in warmen Räumen nicht ins Schwitzen kommen – und Durchnässung sowie kalte Füße vermeiden, ausreichend schlafen, häufig die Hände waschen, Menschenansammlungen meiden und regelmäßig lüften. Neben etlichen nicht-medikamentösen Maßnahmen gibt es Arzneimittel sowohl zur Vorbeuge als auch akut gegen die Erkältung, die Sie rezeptfrei in Ihrer Apotheke erhalten. In diesem Sinne: Kommen Sie gesund durch den Herbst!



**schön!gesund.**  
MEDIZINISCH FUNDIERTE WELLNESS



### Unser gesamtes Angebot für Sie

- Figurformung, Straffung und Analyse
- Vakuum- und Vibrationsplattentraining
- Ernährungsberatung, Entgiftung und Akupunktur
- Kosmetik für Damen und Herren
- Naturnagelverstärkung und Nageldesign
- Maniküre und Pediküre
- medizinische Massagen und Wellnessmassagen
- Shiatsu und Traditionelle Thaimassage
- Körperanwendungen und Sauna
- Enthaarung und Suggering
- Visagistenberatung und Make-up-Coaching
- Systemisches Stellen / Einzelcoaching und Gruppenarbeit
- Beauty Days und vieles mehr

Wir freuen uns auf Sie, schauen Sie vorbei!

Termine und Infos unter Tel.: 60 84 97 12 (9-19 Uhr)  
Behandlungszeiten: Mo.-Fr.: 8-21 Uhr/Sa. nach Vereinb.

Langenstücken 30 • 22393 Hamburg (Poppenbüttel)

Tel.: 040/60849712 • E-Mail: info@schoen-gesund-hamburg.de

[www.schoen-gesund-hamburg.de](http://www.schoen-gesund-hamburg.de)



Anzeige

Expertentipp von Dr. med. Matthias Engeln

## Lasieranwendung gegen Zahnfleischbluten

Seit geraumer Zeit gibt es eine neue ergänzende Therapie im Bemühen gegen Parodontitis. Wenn nach professioneller Zahnreinigung und konventioneller Parodontistherapie weiterhin Zahnfleischbluten besteht, liegt die Ursache am bakteriellen Biofilm, der sich in den Taschen um die Zähne befindet. Dieser Biofilm ist schwer zu durchdringen bzw. zu entfernen. Durch die mechanische Reinigung und Spülung kann dieser nur eingeschränkt entfernt bzw. vermindert werden. Der Erfolg der Behandlung ist begrenzt. Die antimikrobielle fotodynamische Therapie ist eine schmerzfreie, nebenwirkungslose Behandlungsmethode, die diese Lücke schließt. In die Tasche um den Zahn wird eine blaue Markerfarblösung eingebracht, die den Biofilm durchdringt und an die Bakterienhülle andockt. Die Verfärbung ist harmlos

und verschwindet nach einigen Stunden von alleine. Dieser sogenannte Photosensitizer reagiert auf eine besondere Laserlichtwellenlänge. Bei Belichtung mit dem sanften Therapielaser kommt es zur Bildung von aktivem Sauerstoff, der die Bakterienhülle schädigt, somit das Bakterium beseitigt und den Biofilm vollständig auflöst. Diese schonende Therapie ist in vielen Fällen erfolgreich. Der Einsatz von Antibiotika oder chirurgischen Maßnahmen wird überflüssig. Das Ergebnis ist eine gesunde Mundflora. Entzündungen klingen rasch ab und das Behandlungsergebnis ist nach wenigen Tagen für Sie spürbar und sichtbar. Der langanhaltende Behandlungserfolg ist aber nur durch richtige Mundhygiene und regelmäßige zahnärztliche Nachsorge gewährleistet.



**Wrobel's  
APOTHEKE  
am KRITENBARG**

Das Team der Wrobel's Apotheke  
am Kritenbarg freut sich auf Ihren Besuch.

Kritenbarg 7 • 22391 Hamburg • Tel. 75 11 50 07 • Fax 75 11 50 60

**Z**  
Dr. Engeln & Dr. Schomaker  
*we care for your smile*  
**Praxis für Zahnheilkunde**

**Bohren? Nein. Danke!®**



Laser-Therapien  
Parodontose /  
Zahnerhaltungstherapie  
Endodontie /  
Wurzelbehandlung  
Funktions- und  
Schlenentherapie  
Behandlung von  
Kindern/Senioren und  
Angstpatienten  
Vollnarkose / Sedierung  
Individual-Prophylaxe

Heegbarg 13 • am AEZ in Poppenbüttel • 22391 Hamburg  
Tel.: 040 / 602 39 49 • [www.zahnarzt-hamburg.biz](http://www.zahnarzt-hamburg.biz)

Montag	Dienstag	Mittwoch	Donnerstag	Freitag
08:00-13:00	08:00-13:00	08:00-14:00	08:00-13:00	08:00-14:00
15:00-19:00	15:00-19:00	14:00-18:00	14:00-19:00	14:00-17:00

Offizieller Mitglied  
www.a1stertalmed.de

[www.abpilus.de](http://www.abpilus.de)

## Machen Sie Ihren Haaren Beine!

**OHNE LASER**  
Beratungsgespräch  
**040 / 69 70 55 14**  
**IPL SYSTEM - EPILUX**

**Dauerhafte Haarentfernung**

- Behandlung als bequemes „Lunch-Time-Treatment“
- Entfernung störender Rötung
- Straffung kleinerer Fältchen und Linien
- Abbau von Pigmentstörungen
- Die Behandlung ist sicher, schonend und schnell.
- Keine Anästhesie

**Heegbarg 2 (Direkt am AEZ) • 22391 Hamburg**

**Kostenlose Probebehandlung**

**abpilus**  
ÄSTHETIK ZENTRUM



Schnelle,  
sichere & dauerhafte  
Haarentfernung  
ohne Laser!

Erholung und Regeneration durch  
Fitness, Wellness und Bodycare  
im MeridianSpa Alstertal.



Akku leer?

# Mit erneuerbarer Energie *fit in den Herbst!*

**Erneuerbare Energie** bezeichnet eine Energie aus nachhaltigen Quellen, die sich selbst erneuern kann.

Dazu zählen beispielsweise die Sonne, der Wind oder auch der Mensch. Denn durch unsere ausgeklügelte Regenerationsfähigkeit können wir immer wieder **neue Kraft schöpfen** und unseren Akku aufladen.

Die Wenigsten verbinden Sport mit Erholung und Regeneration, trotzdem ist körperliche Fitness notwendig, um im Alltag leistungsfähig zu bleiben. In der Steinzeit erledigte sich das fast wie von selbst, in Bürozeiten muss man aktiv etwas tun, damit der Körper einen Ausgleich zu den alltäglichen, einseitigen Bewegungen bekommt. Besonders gut eignen sich Kraft-, Ausdauer- und Koordinations-training, um Bewegungsdefizite auszugleichen – hier hilft ein individueller Trainingsplan, um im Fitness-Bereich die idealen Geräte für sich zu finden. Eine gute Alternative zum Geräte- und Ausdauertraining sind Fitness-Kurse. Mit über 150 verschiedenen Kursen in der Woche hat man im MeridianSpa Alstertal die Qual der Wahl und kann zum

Beispiel beim *SPINNING®* in die Pedale treten, bei *KRAFTWORKS!* mit der Langhantel seine Muskulatur stärken oder bei einem der Yoga-Kurse einfach entspannen.

Wem das zu sportlich ist, der kann natürlich auch mit anderen Mitteln etwas Gutes für seinen Körper tun: Oft braucht man einfach nur Ruhe und Entspannung, um seine Kraftreserven wieder aufzufüllen. Zum Beispiel mit Relaxen in der Sauna oder im Whirlpool. Schon seit Jahrhunderten entspannt der Mensch in der Sauna und die Heiß-Kalt-Wechsel sind nicht nur gut für die Muskulatur, sondern auch der Blutdruck wird gesenkt und die Haut schonend gereinigt. Außerdem stärkt regelmäßiges Saunieren das Immunsystem, und so kann Erkältungskrankheiten

erfolgreich vorgebeugt werden. Die wohl entspannendste Verbindung aus Sauna, Wasser und Wohlfühl findet man im Wellness-Bereich des MeridianSpa Alstertal. Der angenehm warme Pool unter der Glaskuppel, verschiedene Saunen, Whirlpool und regelmäßige Wellness-Specials schaffen Raum für die perfekte Erholung an 365 Tagen im Jahr – und das mitten in der Stadt.

Im besten Fall bekommt man die nötige Regeneration im Schlaf und kann so die Einflüsse von außen mental und auch physiologisch verarbeiten und entspannt in den Tag starten. Aber oft genügt es nicht, sich nur richtig auszuschlafen, um genügend Kraft für seinen Alltag zu sammeln. Da benötigt man einfach etwas mehr: Für eine echte Tiefenentspannung sorgen beispielsweise

Massagen, die nicht nur medizinische Wirkungsweisen haben, sondern durch die Verwendung von angenehm duftenden Ölen in Kombination mit streichenden oder knetenden Bewegungen einfach nur Wohlfühl auslösen. Im Bodycare-Bereich *AMAYANA* werden verschiedene Massageformen angeboten, die genau das bewirken wollen: Einen „Urlaub im Alltag“, ohne sich ins Flugzeug setzen zu müssen. Auch die verschiedenen Beauty-Anwendungen haben diesen Effekt, man tut nicht nur etwas für seine Haut und sein Aussehen, sondern man unterstützt auch die natürliche Regeneration des Körpers.

**Fazit:** Das MeridianSpa Alstertal bietet alles, was man braucht, um seine Energien zu erneuern und gut durch den Herbst zu kommen. [www.meridianspa.de](http://www.meridianspa.de).



Anzeige

Expertentipp von Priv. Doz. Dr. med. Martin Bökmann, Internist

## Internistisch-neurologische Schlaganfallvorsorge

Einer neuen Studie nach (Rotterdamstudie mit 885 Patienten) ist das Risiko, einen Schlaganfall zu bekommen um 35 Prozent höher, wenn Verkalkungen der Herzkranzgefäße vorliegen und um 60 Prozent erhöht, wenn sich Kalkablagerungen an den Halsschlagadern finden. Die Sorge, einen Schlaganfall zu erleiden, führt daher viele Patienten zum Arzt. Es gibt Schlaganfälle, die z.B. eine Sehverschlechterung bewirken oder das Sprachzentrum betreffen, aber auch sehr schwere, die zu Halbseitenlähmungen führen. Zum Glück gibt es in mehreren Krankenhäusern Schlaganfallspezialeinheiten (stroke units), in denen Tag und Nacht Hilfe zur Verfügung steht, um z.B. Blutgerinnsel in den Hirnarterien aufzulösen. Mittlerweile weiß man, dass viele kleine Mikroschlaganfälle zu einer Demenz führen können. Große wissenschaftliche Studien zeigen, dass Patienten mit Bluthochdruck, Diabetes mellitus und Herzschwäche ebenfalls ein größeres Risiko haben, einen Schlaganfall zu erleiden. Von den ca. 300.000 Schlaganfällen pro Jahr in Deutschland entstehen 50.000 durch die Herzrhythmusstörung Vorhofflimmern. Durch Vorhofflimmern können kleinste Thromben (Blutklümpchen) entstehen und Gefäße im Gehirn, Auge, Herz und

Nieren verstopfen. Vorhofflimmern tritt am Anfang meist anfallsartig und oft unbemerkt auf und ist daher schwer zu diagnostizieren. Liegt Vorhofflimmern auch nur zeitweise vor, ist es ratsam, vorsorgend Blutverdünnungsmedikamente einzusetzen. Was kann der Einzelne tun, um Schlaganfällen vorzubeugen? Zur aktuellen Vorsorge gehören: Blutdruckmessung und -einstellung, Blutzucker- und Cholesterinbestimmung und -einstellung, Ultraschalluntersuchung der hirnzuführenden Gefäße auf Kalkablagerungen und Verengungen, EKG und Langzeit-EKG zum Erkennen von Herzrhythmusstörungen und in bestimmten Fällen auch eine Ultraschalluntersuchung des Herzens (Herzecho). Blutverdünnung mit Aspirin, Heparin, Marcumar oder den neu eingeführten Thrombin-Inhibitoren sollte in Absprache mit dem Arzt durchgeführt werden. In bestimmten Fällen können in spezialisierten Herzzentren auch Herzkatheterbehandlungen gegen Vorhofflimmern durchgeführt werden (Ablationen). Am wichtigsten ist sicherlich die Normalisierung des Blutdrucks.



 Mund-, Kiefer-, Gesichtschirurgie Dr. Dr. Norbert J. J. Bock Dr. Dr. Sebastian Flinzberg Kittenbarg 7 Telefon: 040 - 6 06 60 14	 Internistisch-neurologische Praxis PD Dr. Martin Bökmann Dr. Christine Eysel, Dr. Eva Leue Dr. Marion Anne Vössing Heegbarg 10 Telefon: 040 - 6 02 40 66	 Physiotherapeutin Marett Carstensen Heegbarg 2 Telefon: 040 - 6 06 97 79	 Kinderzahnärztin Dr. Katharina Dorandt Heegbarg 4 Telefon: 040 - 61 13 60 70	 Facharzt für Kinder- und Jugendmedizin Dr. Hans-Rudolf Drunkenmülle Heegbarg 9 Telefon: 040 - 6 02 47 51	 Zahnärzte und Prophylaxepraxis Dr. Matthias Engeln Dr. Sven Schomaker Heegbarg 13 Telefon: 040 - 6 02 39 49
 Fachärztin für Innere Medizin und Naturheilverfahren Dr. Apama Haskan Heegbarg 14 Telefon: 040 - 64 42 42 26	 Zahnärzte Dr. Sabine Kuhn, Dieter Kappes Dr. Kathrin S. Peters Heegbarg 10 Telefon: 040 - 6 06 99 51	 <b>ALSTERTAL MED</b> <a href="http://www.alstertalmed.de">www.alstertalmed.de</a>			
 Facharzt für Urologie Dr. Stefan Lohmann Heegbarg 14 Telefon: 040 - 6 02 28 00	 Logopädin Merja Mikkola Heegbarg 16 Telefon: 040 - 78 89 60 06	 Facharzt für Augenheilkunde LASIK & Augendiagnostikzentrum Andreas Otto Heegbarg 2 Telefon: 040 - 53 04 88 77	 Fachärzte für HNO Dr. Volker Rennert Dr. Rudolf Rüter, Claudia Pyttik Heegbarg 2 Telefon: 040 - 6 02 33 37	 Psychologische Psychotherapeutin Judith Veit Kittenbarg 18 Telefon: 040 - 69 79 57 92	 Fachärzte für Orthopädie Dr. Jörg Wagner Dr. Jürgen Schmeberger Heegbarg 8 Telefon: 040 - 6 02 19 40
 Ergotherapeutinnen Anke Schledz-Waldeck Angela Lein Heegbarg 2 Telefon: 040 - 64 53 22 72	 Fachärzte für Frauenheilkunde Andreas Lesny Dr. Sandra Nachtigäller Heegbarg 10 Telefon: 040 - 6 02 15 15	<div style="display: flex; justify-content: space-between; align-items: center;"> <div> <h2 style="margin: 0;">Gesundheits-check-up</h2> <p style="margin: 0;">Gesundheit ist verantwortung</p> <p style="margin: 0;">Gesundheits-check-up für Frauen, Männer und Kinder.                      Weitere Informationen und Beratung unter Tel.: 040/6 02 15 15                      oder unter <a href="mailto:check-up@alstertalmed.de" style="color: white;">check-up@alstertalmed.de</a>.</p> </div> <div style="text-align: right;"> </div> </div>			

**YUNUS**  
 OBST • GEMÜSE • FEINKOST

**Täglich frisches Obst und Gemüse**

- Bio-Ware • Trockenobst
- Südländische Spezialitäten
- Hausgemachte Salate
- Blumen

Frahmredder 8 • 22393 Hamburg • Tel.: 040 - 673 868 77  
 Öffnungszeiten: Mo-Fr: 7-19 Uhr • Sa: 7-15 Uhr

**EP: Sommer** die DVB-T Fachleute  
 ElectronicPartner TV, Video, HiFi, Telecom, PC, Multimedia

**LCD + PLASMA TV IM ANGEBOT**

**Wir meistern jede Reparatur ...**  
 ... auch wenn Sie das Gerät nicht bei uns gekauft haben.

- Schnell
- Zuverlässig
- Preiswert

Shopping im Internet über 4000 Artikel ständig online bestellen.  
[www.ep-sommer.de](http://www.ep-sommer.de)

Harksheider Straße 8 • 22399 Hamburg • 0 40/6 02 16 59 • Fax: 0 40/60 67 95 46

**Kostenlose LiegeDiagnose**  
 mit einem weltweit einzigartigen, medizinisch anerkannten Mess-System

**Völlig NEU: Die maßgefertigte Matratze für Sie zu einem vernünftigen Preis!**  
 erholsamer Schlaf • bessere Gesundheit • höhere Lebensqualität

... überzeugen Sie sich selbst!

LiegeDiagnoseZentrum **ALSTERTAL**  
 Poppenbüttler Hauptstr. 17  
 22399 Hamburg  
 Telefon: 040.69 70 46 68  
[www.nueckengerecht.eu](http://www.nueckengerecht.eu)

**Öffnungszeiten:**  
 Mo. - Fr.: 9:30 - 13:00 Uhr  
 Mo.-Di.+Do- Fr.: 14:00 - 18:00 Uhr  
 Sa.: 9:00 - 13:00 Uhr  
 Weitere Termine gerne nach Vereinbarung

**RÜCKENGERECHT®**  
 Druckentlastend Liegen  
 LiegeDiagnoseZentrum **ALSTERTAL**



Wenn Sie, verehrte Poppenbüttler Geschäftsleute, im Alstertal-Magazin Werbung schalten oder sich beraten lassen möchten, dann ist unsere Mediaberaterin Gabriele Bergerhausen für Sie die richtige Ansprechpartnerin.

Sie gibt Ihnen unter Tel.: 538 930 55 oder 0179 / 788 57 71 gerne nähere Informationen.



**Haushälterin Miete (Anne-Christa Peterssen) und der Bankangestellte Fritz Nissen (Willi Kühl) mit dem Gepäck einer potentiellen Erbin, der Schwester des Verstorbenen.**

Die **Henneberg Bühne** bereitet ihr Herbststück vor: eine Komödie

# Hoffen aufs Testament

Im Oktober feiert die **Poppenbüttler Henneberg Bühne** Geburtstag. Den 30sten! Quasi als Jubiläumsstück haben die Mitglieder die Komödie „Hahn in `n Korf“ von **Walter Looschen** einstudiert. Unter der Regie von **Rolf Beier** geht es vor allem um eines: menschliche Schwächen.

Unter anderem um die von Fritz Nissen (Willi Kühl). Der ist Angestellter bei einer ländlichen Spar- und Darlehenskasse und war die rechte Hand seines kürzlich verstorbenen Chefs Kapitän Jonny von der Möhlen. Fritz, als „Windhund“ verschrien, stellt eifrig den Damen nach, teilweise auch mit Erfolg. So bei Wilma

(Christine Henze), Tochter des Schneiders und Dorfmusikanten Grummel (Peter Riewoldt) und Maike (Tina Schumann), Tochter der Haushälterin Miete (Anne-Christa Peterssen). Fritz hat aber noch eine weitere Leidenschaft. Er wettet gerne bei Pferderennen und setzt dabei oft auf das falsche Pferd. Die Verluste ersetzt



Fotos: Rolf Beier

**Oben: Peter Riewoldt; 2. Reihe von l.: Christine Henze, Margret Schrader, Anne-Christa Petersson, Angelika Rother; 1. Reihe von l.: Tina Schumann, Willi Kühl, Jessica Läufer.**



er, indem er tief in die Kasse der Bank greift. Die dadurch entstehenden Fehlbeträge will er ausgleichen, in der Hoffnung, im Testament seines verstorbenen Chefs Kapitän Jonny von der Mühlen reichlich bedacht zu werden. Aber auch die einzige Schwester des Verstorbenen Auguste Lamp (Angelika Rother) und deren Tochter Erika (Jessica Läufer) erhoffen sich einiges bei der Testamentseröffnung. Dessen ungeachtet ist Erika auch noch ganz persönlich an Fritz Nissen interessiert.

Dass all diese menschlichen Schwächen eine Überraschung beinhalten ist doch klar, sonst wäre es keine Komödie. Wie die Überraschung aussieht? Das wird natürlich nicht verraten!

**Termine** im Festsaal des Hospital zum Heiligen Geist, Hinsbleek 11: 22.10., 20 Uhr (Premiere!)/23.10., 16 Uhr/28. & 29.10., 20 Uhr/30.10., 16 Uhr/4. & 5.11., 20 Uhr/6.11., 16 Uhr. Eintritt: 5-7 €. Kartenbestellungen: Tel./Fax 606 42 96 oder an der Abendkasse. Weitere Infos unter [www.hennebergbuehne.de](http://www.hennebergbuehne.de).

## HOTEL ROSENGARTEN

Das kleine feine Garni-Hotel im Alstertal

Inhaber: Erwin Randel



10 moderne Zimmer  
DG-Studio mit Pantry  
2-Zi-Appartement mit Küche  
Familienfeiern ab 15-40 Personen

Poppenbüttler Landstr. 10 · 22391 Hamburg  
Telefon: 040 - 608 714-0 · [www.hotel-rosengarten-hamburg.de](http://www.hotel-rosengarten-hamburg.de)

## Cosy Corner

WOHNKULTUR UND LEBENSART

Eröffnungs-Rabatt **20%** bis 15. Oktober  
ab Einkaufswert 20 €

Monika Mehlfort

Harksheider Straße 2 · 22399 Hamburg

Tel. 040-69 70 51 76 · Fax 040-69 70 51 78

E-Mail: [cosy-corner@web.de](mailto:cosy-corner@web.de)

Öffnungszeiten: Mo.-Fr. 10-18 Uhr, Sa. 10-13 Uhr

## Der Star bist DU



Gefühlvolle Ballade,  
glitzerndes Musical,  
cooler Pop ... beim  
Singen trägst du die  
Seele auf der Zunge.

Wir zeigen dir, wie's geht!  
Unverbindliche Probestunde

Musical High School  
Jugendliche (10 - 15)

YoungStars  
Jugendliche (ab 15)

Musical & Pop  
Erwachsene (ab 18)

[www.s-eins.com](http://www.s-eins.com)

Tanzschule  
Gesangsschule  
Schauspielschule

**EINS**

Poppenbüttler Hauptstr. 7  
Fon: 24 82 57 17

NEUERÖFFNUNG

Edeka Markt  
**Bannat**



**Neu!**  
Bio-Kürbis

Bio-Kürbisse **1,99**  
1kg

Hokkaido, Butternut, Muskat

Harksheider Straße 2 • Poppenbüttel • Tel.: 602 18 06



## AUGENARZTPRAXIS AM MOORHOF

Andreas Seibel & Antje Brünnert - Augenärzte

Ambulante Operationen - LASER  
Kinderaugenheilkunde - Schieloperationen



### OPTOMAP 200Tx

- modernste Netzhautuntersuchungen mit Maculadiagnostik und sogenannter Autofluoreszenzdarstellung
- Gefäßuntersuchungen bei Maculadegeneration

### Sehen was geht

mit einfachen Vorsorgemaßnahmen lassen sich weltweit und auch in Deutschland Augenkrankheiten verhindern oder so frühzeitig entdecken, dass eine Behandlung die Sehkraft erhält.

Moorhof 11 • 22399 Hamburg  
(Neuer Markt Poppenbüttel)  
Tel.: 040 - 602 2880 • [www.augendocs.net](http://www.augendocs.net)  
Kostenlose Parkplätze vor dem Haus!



Bevor das erste Kind stirbt:

# Baut eine

Die Fußgängerbrücke am Poppenbüttler Bahnhof fehlt immer noch. Wohl bis Ende 2012. Solange muss jeder Bahnkunde, der zum Bus will, Busspuren überqueren. Eine provisorische Ampel könnte für Sicherheit sorgen. Sie wurde nie gebaut! Abwarten, bis etwas Schlimmes passiert? Nein! Deswegen fordert das Alstertal-Magazin den Bau einer Ampel.

Langzeit-Skandal: Weil in Poppenbüttel eine den S-Bahnhof und den Bus-Bahnhof verbindende Fußgängerbrücke aufgrund von Kostenexplosionen und Zuständigkeitsproblemen – wie schon mehrfach berichtet – noch nicht gebaut ist, müssen täglich Tausende Fahrgäste Busspuren überqueren, um an die Haltestellen zu gelangen. Gefährlich. Laut Dennis Thering, Vorsitzender der CDU-Alstertal, wurde sogar schon einmal ein Rollstuhlfahrer von einem Bus angefahren. **Deswegen: Baut jetzt endlich eine provisorische Ampel!** Damit stehen wir nicht allein: „Interfraktionell sind die Parteien sich in der Bezirksversammlung einig, dass ein sicherer Übergang die gefährliche Sachlage beenden muss. Egal, ob Zebrastrifen oder Ampel. Einen entsprechenden Antrag habe ich schon einmal gestellt“, sagt Dennis Thering. Nichts ist passiert. Obwohl selbst der neue Bezirksamtsleiter Thomas Ritzenhoff so denkt: „Mir schwebt eine Lichtzeichenanlage

vor“, sagte er dem Alstertal-Magazin auf die Problematik angesprochen. Auch André Schneider von der SPD Wandsbek hat die Nase voll. „Wir können das Planungschaos nicht weiter hinnehmen. Es müssen Lösungsmöglichkeiten geprüft werden, wie die Situation schnell verbessert werden kann.“ Eine Ampel habe auch er im Bezirk schon vorgeschlagen. „Die wurde mit fadenscheinigen Begründungen und mit Verweisen auf Vorschriften stets abgelehnt.“ Aktueller Stand im Bezirk: „Herr Ritzenhoff hat die Problematik und das Anliegen an den Staatsrat der zuständigen Fachbehörde kommuniziert. Konkrete Informationen liegen uns noch nicht vor und können daher zum jetzigen Zeitpunkt noch nicht gegeben werden“, sagt Anne Bauer, Pressesprecherin des Bezirksamtes Wandsbek. Dabei sind die Probleme und die Fragestellung „provisorische Ampel“ beispielsweise dem Staatsrat für Wirtschaft und Verkehr Andreas Rieckhof



**Weil die Fußgängerbrücke immer noch fehlt, queren täglich Tausende von Fahrgästen in Poppenbüttel mehrere Busspuren. Das Alstertal-Magazin wollte wissen: Ist das auch weiterhin ohne Ampel zu verantworten? Ja! Sagen die Entscheider, weil aus ihrer Sicht keine Gefahrenlage besteht.**

# Ampel!

schon länger bekannt. Er war sogar schon vor Ort und findet die gesamte Situation nicht zufriedenstellend und den Ärger der Bürger verständlich. Dennoch sieht er augenblicklich „kein erhöhtes Gefährdungspotenzial für die Busfahrgäste, denn ein Bauzaun bewirkt eine kontrollierte Führung der Fahrgäste. Die Busfahrer sind außerdem zu besonderer Vorsicht aufgefordert.“ Zur provisorischen Ampel: „Die Innenbehörde hat sich das auf meine Bitte hin angeschaut und sieht es kritisch, weil sie wohl zu Recht Unfälle befürchtet. Über eine Ampel müsste die Polizei entscheiden, da es sich bei der ZOB-Umfahrt um eine gewidmete Straßenfläche handelt. Ob eine Ampel Sicherheit bringt, ist zumindest fraglich. Bei größerem Fahrgastaufkommen, besonders in den Spitzenzeiten, ist die vorschriftswidrige Benutzung des Überweges mit Sicherheit nicht auszuschließen.“ Zwischenlösungen sind aus Rieckenhofs Sicht sowieso nicht mehr sinnvoll. Zur angesprochenen Polizei: Ramon Müller, Leiter Straßenverkehr beim PK 35, versteht die Aufregung nicht. „Wir haben die Verkehrslage am Busbahnhof jeden Tag vor Augen (Die Wache PK 35 liegt direkt am Bus-Bahnhof, d. Red.). Bestünde ein Sicherheitsrisiko

oder eine Gefahrenlage, hätten wir sofort gehandelt.“ Vor allem weil die Busfahrer so umsichtig und vorsichtig seien, bestünde kein Unfallschwerpunkt, der ein Handeln erfordere, so Müller. Eine Gefährdung sieht auch die HOCHBAHN nicht. Sie hat die Busanlage geplant und betreibt laut HVV die Busse: „Es handelt sich hier um einen reinen Busverkehr auf einer Busumsteiganlage. Die Durchschnittsgeschwindigkeit der Busse ist hier gering. Selbstverständlich ist auch der Fußgänger dafür verantwortlich, dass er mit der nötigen Aufmerksamkeit eine Fahrspur quert“, erklärt Hochbahn-Pressesprecher Christoph Kreienbaum. Für etwaige Zwischenlösungen wegen der nicht fertiggestellten Brücke seien Bezirk und S-Bahn verantwortlich. Auch hinsichtlich einer provisorischen Ampel wird „an die verantwortlichen Stellen“ verwiesen. Auch nicht verantwortlich, aber beteiligt, ist der HVV. Dort sieht man eine Ampel aus technischen Gründen für nicht praktikabel: „Die Kapazität der Anlage ist voll ausgeschöpft und für eine Ampelanlage, wo auch immer sie gebaut werden sollte, ist kein Platz“, erklärt Pressesprecherin Gisela Becker. Da sich mal wieder alle beteiligten Parteien den Schwarzen

*Fortsetzung auf S. 44*

Schirme & me(e)hr

Schirme aller Art, Marktzubehör,  
Balkonumrandungen,  
Windschutz, etc.

Näharbeiten, Tauwerk und  
allgemeine Reparaturen.

Anke Noll • Tel. 601 18 98  
Langenstücken 38  
22393 Hamburg  
www.marktschirme-hamburg.de

Beratung  
Planung  
Ausführung  
Kundendienst

**muhs**

**Sanitärtechnik**

Jörgen Muhs GmbH  
Klempner- u. Installateurmeister

**Seniorenbäder  
Gasgerätewartung**

Sanitärtechnik • Bauklempnerei  
Gasheizung • Rohrleitungsbau  
Bedachung

Poppenbütteler Bogen 9  
22399 Hamburg  
Tel. 606 60 49

BESTATTUNGEN

**Eggers**

Poppenbüttel

Ohlendieck 10  
22399 Hamburg

Langenhorner Chaussee 371  
22419 Hamburg

Telefon 040 602 23 81

Telefon 527 39 411

info@bestattungen-eggers.de  
www.bestattungen-eggers.de

Wohlig!  
Warm!  
Woltemath!

**Woltemath  
Mineralöl**

Ihr Experte für Heizöl, Heizung und  
Heizungswartung in Hamburgs Norden.

Poppenbüttler Hauptstraße 33  
www.woltemath-heizoel.de

**Tel. 040 - 602 21 35**



Partner der TOTAL

**GOEBEL & HIRSCH**  
RECHTSANWÄLTE

**Recht anspruchsvoll.**

**FAMILIENRECHT · ERBRECHT · ARBEITSRECHT**

Poppenbüttler Hauptstraße 13 · Tel. 606 79 226  
www.alsteranwalt.de

**Ihr Fachgeschäft im Alstertal**

**J. MELLE + SOHN**

Spezialist für **BOSE** LOEWE SONY Panasonic

**Bose® Lifestyle V35/25 mit UKW + RDS-Anzeige.**

*New*



Surround-Sound und Stereo im ganzen Raum. Überraschende Tonqualität durch das Raumakustik-Einmess-System. Umfangreiche Anschlussmöglichkeiten für HD-Zusatzgeräte, mit iPod-/iPhone-Dock. Alles steuerbar durch ein intelligentes Fernbediensystem. Erweiterbar für Multiroom-Betrieb.

Mit exklusiver Bose Unify™ Technologie

Poppenbüttler Hauptstr. 11 · 22399 Hamburg · Tel. 602 22 41  
Kundenparkplätze links neben der Apotheke!  
Geöffnet: 8:30–13:00 h und 14:15–18:30 h, Sa. 9:00–13.00 h

**jirmann**  
Sonnenschutzsysteme  
v. Matthias Engert

Ihr Rollladen- und Markisen-Spezialist



**Markisentuch wasserfest**

Lassen Sie sich nicht den Grillabend verregnen!

Moorhof 11 · 22399 Hamburg  
Tel.: 040/611 67 550  
www.jirmann-sonnenschutzsysteme.de

**Henneberg Bühne**

Poppenbüttel e. V.  
Niederdeutsches Theater im Hinsbleek 11  
Aufführungen im Festsaal des Hospital zum Heiligen Geist

„Hahn in'n Korf“ von Walter Looschen Regie: Rolf Beier			„Tischlein deck dich“ Märchenspiel von Nina Kagelmann u. Jan Mantzel Regie: Nina Kagelmann		
Sonnabend	22. Okt. 2011	20.00 Uhr	Freitag	09. Dez. 2011	17.00 Uhr
Sonntag	23. Okt. 2011	16.00 Uhr	Sonnabend	10. Dez. 2011	14.00 + 17.00 Uhr
Freitag	28. Okt. 2011	20.00 Uhr	Sonntag	11. Dez. 2011	14.00 + 17.00 Uhr
Sonnabend	29. Okt. 2011	20.00 Uhr	Freitag	16. Dez. 2011	17.00 Uhr
Sonntag	30. Okt. 2011	16.00 Uhr	Sonnabend	17. Dez. 2011	14.00 + 17.00 Uhr
Freitag	04. Nov. 2011	20.00 Uhr	Sonntag	18. Dez. 2011	14.00 17.00 Uhr
Sonnabend	05. Nov. 2011	20.00 Uhr			
Sonntag	06. Nov. 2011	16.00 Uhr			

**Kartentelefon/Fax 606 42 96**  
oder Abendkasse  
Eintrittspreise 5,- € / 6,- € / Märchen 7,- €  
www.hennebergbuehne.de

Fortsetzung von S. 43

Peter zuschieben, wird bis Ende der Brückenfertigstellung wohl nichts geschehen!

**Komplette Fehlplanung?**

Das alles ist aber nur die halbe Wahrheit. Denn wenn die Brücke Ende 2012 wirklich stehen sollte, was machen dann Fußgänger vom Heegberg, die zum Bus wollen? Zum Bahnhof laufen, Treppen rauf und über die Brücke sicher zum Bus? Wohl kaum! Was machen Radfahrer? Ihr Radweg läuft quer über den Busbahnhof und deswegen – weiß markiert – sogar gleich zweimal über die Busspuren! **Benötigen wir also keine provisorische, sondern eine feste Ampel?** Warum hat die Stadt bei der Genehmigung des Busbahnhofs keine verlangt? „Eine Fehlplanung“, findet Dennis Thering. Staatsrat Andreas Rieckhof erwartet hingegen auch nach dem Bau der Brücke keine veränderte Gefährdungslage. „Das umsichtige Verhalten der Busfahrer bleibe bestehen und zusätzlich gibt es bei der erneuerten Fußgängerbrücke eine Treppe in Richtung Heegberg. Eine gefahrlose Erreichbarkeit der ZOB-Insel mit geringem Umweg über Treppe und Brücke ist somit gegeben. Passanten, die den ZOB auf kurzem Weg erreichen wollen, müssen die Busumfahrt überqueren und entsprechende Vorsicht walten lassen. Dieses ist auch bei anderen ZOB-Anlagen in Insellage der Fall und hat sich bisher nicht als nachteilig erwie-

sen.“ Das sieht das Bezirksamt Wandsbek ähnlich. „Die Genehmigung des Busbahnhofs ohne Ampel wurde im Rahmen der Planverfahren erörtert und mit den beteiligten Dienststellen abgestimmt. Die Installation einer Lichtzeichenanlage wird wegen fehlender fachlich begründeter Voraussetzungen – z.B. zahlenmäßige Stärke des allgemeinen Verkehrs in Relation zum Fußgängerverkehr – nicht vorgesehen“, sagt dessen Pressesprecherin Anne Bauer.

Zahlen. Dazu zum Schluss eine weitere kleine Posse. Im Oktober 2010 erklärte die HOCHBAHN als einen der Gründe für die Modernisierung der Busanlage: „Das Verkehrsaufkommen hat sich seit den siebziger Jahren mit 20.000 Fahrgästen am Tag verdreifacht. Heute nutzen täglich zirka 60.000 Fahrgäste die Anlage, die von bis zu 60 Bussen pro Stunde angefahren wird.“ Das bedeutet theoretisch, dass derzeit täglich ca. 60.000 Menschen die Busspuren queren! Wir haben die HOCHBAHN auf diese Zahlen angesprochen. Heute heißt es: „Zahlen über die Fahrgäste, die die Spuren queren oder andere Wege bzw. Ziele haben, liegen der HOCHBAHN selbstverständlich nicht vor“, so Pressesprecher Christoph Kreienbaum. Gisela Becker vom HVV auf Zahlen angesprochen: „Wir erheben Zahlen und stellen diese der HOCHBAHN zur Verfügung.“ ... Kai Wehl

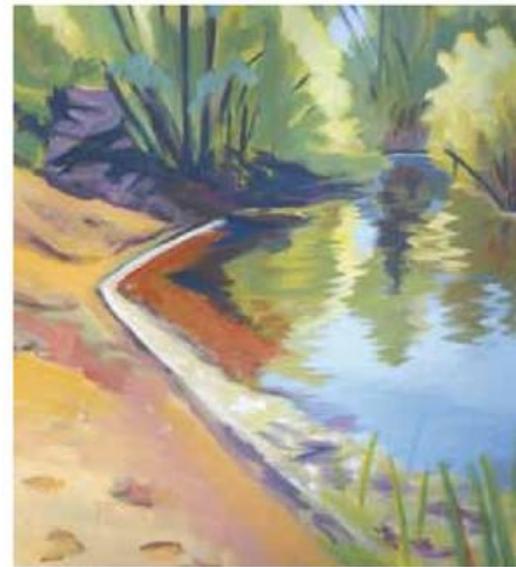


„Stilleben mit Hagebutten“, Tempera auf Papier

## Klassische Malkunst in der Bücherhalle

Die **Bücherhalle Alstertal**, Heegbarg 22, zeigt noch bis zum 26. Oktober „Landschaften und Stilleben“ der Poppenbütteler Malerin **Nicola Ohm**. Zu sehen ist eine Auswahl ihrer Arbeiten aus den letzten Jahren, wobei die Stilleben nach realen Objekten im Atelier entstehen und die Landschaften weitestgehend draußen in der Natur. Sofern das Wetter es zulässt an mehreren aufeinander folgenden Tagen. Immer wieder geht es der Künstlerin darum, vor Ort Licht und Farbe differenziert wahrzunehmen und das Gesehene dann direkt umzusetzen – mit klassischen Maltechniken in Acryl oder Temperafarben.

Die Öffnungszeiten: Montag, Dienstag, Donnerstag und Freitag von 11-19 Uhr und Samstag von 10 – 14 Uhr. Weitere Infos unter [www.nicola-ohm.de](http://www.nicola-ohm.de) und [www.buecherhallen.de](http://www.buecherhallen.de). kw



„Hummelsbütteler Moor“, Acryl auf Leinwand

## Die schärfsten Brillengläser der Welt

Anzeige

Wer derzeit plant, seine Augen einem Sehtest zu unterziehen oder mit dem Gedanken an eine neue Brille spielt, hat jetzt die Möglichkeit, eine bahnbrechende Technologie zu testen – kostenfrei. Denn Optiker Köpke veranstaltet die i.Profiler-Testwochen. Der i.Profiler ist ein Hightech-Augenmessgerät, welches das menschliche Auge so präzise und umfangreich wie niemals zuvor vermisst. 1.500 einzelne Messpunkte scannen das Auge und erstellen in wenigen Sekunden seinen individuellen „Fingerabdruck“. Genauer als jeder andere Sehtest erfasst der i.Profiler Unregelmäßigkeiten und Schwächen des gesamten Auges. Aus den so gewonnenen Informationen fertigt die Firma Carl Zeiss Brillengläser, die 25-mal präziser sind als herkömmliche. Diese Genauigkeit erreicht kein anderes Brillenglas. Damit eröffnen sich ganz neue Dimensionen des Sehens: Die Farben sind intensiver

und brillanter, Kontraste werden deutlicher wahrgenommen, die Sicht ist insgesamt klarer und schärfer. Besonders in der Nacht sieht man den Unterschied, da der i.Profiler auch alltägliche Anforderungen ans Auge wie Lichtwechsel, Bewegungen und Reflektionen berücksichtigt. 90 Prozent aller Brillenträger, die eine i.Profiler-Augenmessung gemacht haben, sind zufrieden mit ihren neuen ZEISS Brillengläsern. Im gesamten Alstertal ist ausschließlich Optiker Köpke in der Harksheider Str. 2 mit dem i.Profiler ausgestattet und lädt zu einem kostenlosen Sehtest mit dem Hightech-Gerät ein. Im Aktionszeitraum erworbene ZEISS Brillengläser erhalten eine Geld-zurück-Garantie. Mehr Infos gibt es unter [www.optiker-koepke.de](http://www.optiker-koepke.de)

### Augenprüfung mit dem i.Profiler® von ZEISS

- Vermessung des gesamten Auges inkl. der Netzhaut, Hornhaut und der Linse mittels Wellenfrontmessung (Lichtbündel)
- 1.500 Messpunkte ermitteln sekundenschnell ein punktgenaues Augenprofil
- Automatische Berücksichtigung der Sehverhältnisse tagsüber und nachts (Lichtwechsel, Bewegungen, Reflektionen)

### Ergebnis:

- Brillengläser mit der Genauigkeit von 1/100 Dioptrie
- Schärfere Sehen mit mehr Farbbrillanz, höheren Kontrasten und besserer Nachtsicht durch verminderte Lichtstreuung



Testen Sie die Brillengläser der nächsten Generation:

- › Augenprüfung mit dem i.Profiler® von ZEISS jetzt kostenlos
- › ZEISS Brillengläser mit Geld-zurück-Garantie

www.sehen-neu-erleben.de

Im gesamten Alstertal ausschließlich bei Optiker Köpke: Erleben Sie das Sehen in einer neuen Dimension, mit mehr Brillanz, höherem Kontrast und deutlich besserer Nachtsicht! Der i.Profiler® von Carl Zeiss erkennt bislang nicht messbare Unregelmäßigkeiten des gesamten Auges. Das Ergebnis: Brillengläser, die 25 Mal exakter sind als herkömmliche Gläser.

Optiker Köpke Poppenbüttel  
Harksheider Str. 2, 040. 602 42 53

Optiker Köpke

### Herkömmlicher Sehtest

basiert auf subjektiver Wahrnehmung:

- Messung der subjektiven Sehleistung an einer Sehprobentafel mittels einer Prüfbrille
- Einstellung der Gläser zur Erreichung eines bestmöglichen Seheindrucks
- Individuelle Sehleistung ist tagesformabhängig und kann variieren

### Ergebnis:

- Brillengläser mit der Genauigkeit von 1/4 Dioptrie



**d r o s t e**

markisen·rollläden·jalousien·terrassendächer

zentrale: saseler chaussee 111  
tel.: 040 - 300 607-0

filialen: eppendorfer weg 266  
tel.: 040 - 300 607-20

volksdorfer weg 1  
tel.: 040 - 300 607-40



FACHBETRIEB  
Rolläden- und  
Sonnenschutz-  
technik-  
Handwerk

www.mobilien-droste.de

**SASEL HAUS**

ZENTRUM FÜR KULTUR & BILDUNG

Veranstaltungen im Sasel-Haus

### PC-Kurse

Grundkurs / Senioren	Di.-Do., 4.-6.10.2011, 9-13 Uhr
Aufbaukurs /Senioren	Mo.-Mi, 17.-19.10.2011, 9-13 Uhr
Internetkurs/Senioren	Mo.-Mi, 24.-26.10.2011, 9-13 Uhr
Grundkurs /Wochenende	Sa./So, 19./20.11.2011, 9-16 Uhr
Internet/ Wochenende	Sa., 1.10.2011, 10-16 Uhr
Digitale Bildbearbeitung/Wochenende	So., 2.10.2011, 10-16 Uhr
Word-Grundkurs / Wochenende	Sa./So., 15.-16.10.2011, 10-16 Uhr
Power Point Grundkurs / Wochenende	Sa./So., 29.-30.10.2011, 10-16 Uhr
Tast schreiben am PC Kinder & Erw.	donnerstags, 16.30-18.00 Uhr ab 20.10.2011

### Kurse

Literatur Kreativ oder die Angst vor dem geschriebenen Wort	donnerstags, jew. 15.30-17.00 Uhr, ab 20.10.2011
Meditation und Yoga	dienstags, jew. 11.30-13.00 Uhr, ab 1.11.2011
Die Fünf Tibeter/ Workshop	samstag, 15.10.2011, 12-17 Uhr
Gefäße aus Papier	Do., 27.10.2011, 18.30-21.30 Uhr
Backgammon Anfänger-Kurs	Do, 20.10.+27.10.2011, 18-21 Uhr
Patientenverfügung/Betreuungsvollmacht	Di.+Mi., 28.+29.09., 19-20.30 Uhr
Bleib fit - Mach mit! 50+	jew. Mi. ab 28.09, 18.15 - 19.15 Uhr

### Für Kinder

Theaterworkshop für Kinder ab 6J.	Mi., 12.10.2011, 10-14 Uhr
Kinderkino: Die kleinen Bankräuber	ab 6 J., Di., 11.10.2011, 15 Uhr

### Philosophie

Philosophischer Club	Jeden 2. Mo. im Monat, ab 17.10.2011, jew. 19.30-21.30 Uhr
----------------------	---

### Kleinkunst

„Ein norddeutscher Abend“ mit Herma Koehn / Ohnsorg-Theater & Shanty-Chor „Die Strandräuber“, inkl. kleiner Häppchen & ein köhles Blondes.  
30.9.2011, 20 Uhr

### Medien-Politik-Geschichte

Die Tricks der Lobbyisten- Knut Fleckenstein berichtet aus Brüssel	29.9.2011, 19.30 Uhr
Umwelt schützen. Natur bewahren: DER BUND	18.10.2011, 19.30 Uhr

Mehr Informationen finden Sie auf [www.saselhaus.de](http://www.saselhaus.de)  
Anmeldungen und Karten unter: Sasel-Haus e.V.  
Saseler Parkweg 3 • 22393 Hamburg • 601 716-0



Kinski mit Sohn Nikolai:  
Sein Todestag jährt sich  
2011 zum 20. Mal.

## Nachlassverwalter über Kinski:

# „Der letzte No

Peter Geyer aus Sasel ist der Nachlassverwalter des Schauspielers Klaus Kinski. Gerade brachte er ein Buch mit nie zuvor gesehenen Fundstücken in den Handel. Das Alstertal-Magazin sprach mit dem 45-Jährigen darüber, was an Kinski heute noch bemerkenswert ist.



Foto: Claudia Tischer

**Alstertal-Magazin:** Wer war Klaus Kinski?

**Peter Geyer:** Schwierige Frage. Ich habe das neue Buch mit einem Text begonnen, der inspiriert ist von dem Essay „What I Heard About Iraq“ von Eliot Weinberger. Ich habe Zitate, die ich in der Presse über Kinski gefunden habe, zu einem Aufsatz collagiert. Das ist ein so bizarrer Reigen geworden, dass man versteht: Auch die Kulturpresse ist bei dieser Frage in absoluten Nöten.

**Sie haben Kinski nie getroffen und sagten einmal, sie seien ganz froh darüber. Warum?**

Er war sehr eigensinnig. Eine wirkliche Karriereplanung hat es bei ihm nicht gegeben, weil Herr Kinski sich von niemandem etwas

sagen lassen wollte. Die Zusammenarbeit wäre wohl undenkbar gewesen.

**Hat sich das Bild Kinskis heute im Vergleich zu seinen Lebzeiten geändert?**

Als ich vor zwölf Jahren damit befasst wurde, war er zuallererst mal tot – Legenden, um die man sich nicht kümmert und die man nicht zugänglich hält, sterben früh. Ich glaube, da ist nach zehn Jahren im Allgemeinen ein Punkt erreicht, wo das kollektive Bewusstsein sehr schnell vergisst. Man denke an Heinz Rühmann und Harald Juhnke. Ich glaube, Kinski spielt derzeit in der Öffentlichkeit eine größere Rolle. Eine junge Generation hat ihn längst entdeckt als den letzten Nonkonformisten, den



Foto: ©Milka Lorenz

# nkonformist“

es in der deutschen Unterhaltungsindustrie gab.

**Kann man durch das Buch neue Entdeckungen über Kinski machen?**

Natürlich. Die lustigste Entdeckung, die ich bei der Arbeit an „Vermächtnis“ gemacht habe: Auf Kinskis Büchern hinten stehen immer wieder anonyme Briefe oder Aussagen über ihn. Die hat er alle selbst geschrieben. Das hat nur noch nie jemand grundlegend analysiert. Ich habe mir einmal die Mühe gemacht, das alles zu recherchieren. Diese Personen sind außer mit den Kinski-Äußerungen nie literarisch in Erscheinung ge-

treten. Ihr Tonfall erinnert auch sehr an Kinski. Sein Wunsch, das letzte Wort über sich zu haben, hat ihn auf eine kreative Art und Weise vorwärtsgebracht.

**Wie wollte Kinski denn nach seinem Tod gesehen werden? Zitat: „Die Leute werden sagen, dass ich tot bin. Glaube ihnen nicht, sie lügen. Ich kann nie sterben.“ Wenn ich die letzten zwölf Jahre meiner Arbeit Revue passieren lasse, habe ich eigentlich nur seinen Wunsch erfüllt. Im Moment muss man sich bestimmt keine Gedanken über seinen künstlerischen Tod machen.**

Christian Lüscher

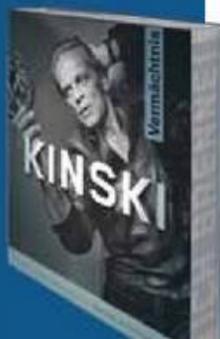
## Das Buch: „Kinski. Vermächtnis“



Foto: ©Milka Lorenz

Zum Anlass von Kinskis 20. Todestag ist bei Edel das Buch „Kinski. Vermächtnis“ erschienen. Es enthält Texte, Fotografien, Zeichnungen und Dokumente sowie eine frühe, bislang noch nicht publizierte Autobiografie des Schauspielers.

Es hat 400 Seiten und kostet 49,95 Euro. Peter Geyer präsentiert das Buch am 22. 10. um 18:00 Uhr im Koralle-Kino, Kattjahren 1. Im Anschluss (20:00 Uhr) läuft sein Kinski-Film „Jesus Christus Erlöser“. Hinterher beantwortet er Fragen.



## Inspiration & Qualität für Ihren Garten

Solitiergehölze  
Obstbäume  
Stauden & Sträucher  
Heckenpflanzen  
Schling- und Kletterpflanzen  
Beet- und Balkonpflanzen  
Gartenumgestaltung



Große Auswahl feinstes  
Toscana-Terrakotta

seit über 80 Jahren  
**Augustin**

BAUMSCHULEN · GARTENBEDARF

Alles im  
grünen  
Bereich!

Bergstedter Chaussee 237  
22395 Hamburg

Telefon: 040 / 604 55 56  
Telefax: 040 / 604 49 433

[www.augustin-baumschulen.de](http://www.augustin-baumschulen.de)

## Statt Lattenrost Ein Rückgrat für Ihr Bett

- Stützt jede Körperpartie punktgenau aus
- Federt jede Schlafbewegung ab
- Sorgt für bessere Durchlüftung
- Passt in fast jedes Bett



 **lalloflex**

KOMPETENZ SEIT 1924  
**benke**

Ihr Partner für gesunden Schlaf

Am Saseler Markt - Waldweg 2-6 - 22393 Hamburg  
Tel. (040) 6017985 - [benke-hamburg@t-online.de](mailto:benke-hamburg@t-online.de)

 Nutzen Sie unsere Parkplätze hinter dem Haus.  
Einfahrt über den Berner Weg.

Vorsprung durch Technik



## Innovation mit Klasse. Der neue Audi A6 Avant.

Mit der innovativen Konstruktion aus Hightech-Stählen und Aluminium ist der neue Audi A6 Avant\* nicht nur leichter als sein Vorgänger, sondern auch sehr agil und effizient: Weniger Gewicht sorgt für gesenkte Verbrauchswerte und beeindruckende Fahreigenschaften. Informieren Sie sich bei uns. Wir freuen uns auf Sie.

Das Audi A6 Leasingangebot:

**z.B. Audi A6 Avant 2.0 TDI\*\***

Multitronic, Lackierung Metallic, Sportsitze vorn, Lederausstattung Milano, MMI Navigationssystem, Sitzheizung vorn, Xenon plus, Handyn Vorbereitung (Bluetooth) Komfortklimaautomatik 4-Zonen u.v.m.

Leistung: 130 kW (177 PS)  
Sonderzahlung: € 12.600,-  
inkl. Überführungs-  
und Zulassungskosten  
Jährliche Fahrleistung: 15.000 km  
Vertragslaufzeit: 36 Monate

Monatliche Leasingrate:

**€ 389,-**

Ein Angebot der Audi Leasing, eine Zweigniederlassung der Volkswagen Leasing GmbH.

Abgebildete Sonderausstattungen sind im Angebot nicht unbedingt berücksichtigt. Alle Angaben basieren auf den Merkmalen des deutschen Marktes. \* Kraftstoffverbrauch l/100 km: kombiniert 8,2 - 5,0; CO<sub>2</sub>-Emission g/km: kombiniert 190 - 132 \*\* Kraftstoffverbrauch l/100 km: innerorts 6,1; außerorts 4,5; kombiniert 5,1; CO<sub>2</sub>-Emission g/km: kombiniert 135

**Effizienz im neuen Audi A6 Avant erleben –  
ab dem 16. September bei uns.**

**Petschallies**  
Sasel

Petschallies Sasel GmbH

Volksdorfer Weg 192, 22393 Hamburg  
Tel.: 0 40 / 60 01 45-0, Fax: 0 40 / 60 01 45-55  
sasel@petschallies.de, www.petschallies.de



Foto: Leible

# Ein norddeut

Die meisten Leute kennen die **Fuhlsbüttler Schauspielerin Herma Koehn** aus dem Ohnsorg Theater. Doch sie kann auch Geschichten erzählen. Das beweist sie immer wieder in ihren Soloauftritten. Am **30.09.** tritt sie zusammen mit einem Shantychor im Sasel Haus auf und gibt einige Geschichten zum Besten.

Ihre Liebe gilt Norddeutschland und ganz besonders Hamburg. Und diese Liebe zeigt Herma Koehn immer wieder in ihren Soloauftritten. Der nächste findet am 30.09. im Saselhaus statt. Zusammen mit dem Shantychor „Die Strandräuber“, die Hamburger Liedgut zum Besten geben werden, erzählt sie spannende, interessante und witzige Geschichten. „Ich habe eine bunte Mischung an Geschichten von großen norddeutschen Persönlichkeiten zusammengestellt!“, beschreibt Herma Koehn ihr Programm. „Im Repertoire habe ich neben Gedichten von Heinrich Heine und Horst Janssen auch aus aktuellem Anlass einige Ge-

schichten von Heidi Kabel. Ich habe Texte von diesen Leuten ausgewählt, weil das sehr hörenswerte Geschichten sind, die mir sehr gefallen. Ich gehe bei der Auswahl immer davon aus, was mir persönlich hörenswert erscheint. Von meinen eigenen Geschichten werde ich auch einige vortragen. Sowohl in Hoch- als auch in Plattdeutsch. Es werden Erzählungen von Hamburger Frauen sein, die schon in meinem eigenen Liveprogramm ‚Originale von Wasserkante‘ zu hören waren. Und was natürlich auch nicht fehlen darf, sind die Witze von ‚Klein Erna‘.“ Auf die Frage, was Hamburg ihr bedeutet, antwortete sie: „Ich bin ja Ham-

## REINHOLDT BESTATTUNGEN

**Trauerfeiern auch am Wochenende**  
in unserem Bestattungshaus

**Büro**

Dorfwinkel 7  
22359 Hamburg

**Bestattungshaus**

Im Regestall 47  
22359 Hamburg

Tag und Nachruf  
**040 603 40 59**  
seit 1882 in Volksdorf



www.reinholdt-bestattungen.de

info@reinholdt-bestattungen.de

Schauspielerin Herma Koehn, bekannt aus dem Ohnsorg-Theater, präsentiert im Sasel Haus Geschichten über Hamburg und seine Menschen.

# scher Abend

burgerin, mit Leib und Seele. Ich lebe sehr gerne in Hamburg. Es ist meine Heimatstadt, meine Vaterstadt. Und bin auch sehr glücklich, dass ich mein ganzes Leben über in dieser Stadt meinem Beruf nachgehen konnte. Ich liebe einfach meine Heimatstadt sehr. Diese Geschichten über die Hamburger und die Hamburgerinnen sind sehr humorvoll, sind auch geprägt durch die verschiedenen Sprachen und das gefällt mir einfach sehr.“

Diese verschiedenen Sprachen sind Hoch- und Plattdeutsch sowie das sogenannte Mischingsch. Letzteres ist bekannt für die Vermeidung von „sch“ lauten. Aber welche der Sprachen favorisiert Herma Koehn? „Ich bin nicht mit dem Plattdeutschen aufgewachsen. Die plattdeutsche Sprache habe ich für das Ohnsorg-Theater erlernt. Sie ist mir aber sehr ans Herz gewachsen und ich stelle immer wieder fest, dass sie bei den Menschen anders ankommt als dieses manchmal doch sehr

unverbindliche Hochdeutsch. Da klingt ein anderes Gefühl mit, wenn man Menschen auf Plattdeutsch anspricht. Ich habe jetzt gerade begonnen in der Klasse meines Enkels den Kindern ein wenig Plattdeutsch vorzulesen und ihnen die Sprache nahezubringen. Und, das ist auch eine sehr schöne Tätigkeit. Aber ich bin schon im Hochdeutschen zu Hause. Das Plattdeutsche und auch das Mischingsch mit dem „Spitzen Stein“ gefällt mir aber schon sehr gut, da denke ich immer an Loki Schmidt, wenn ich mal die Sprache mit dem „Spitzen Stein“ anklingen lasse. Das sind für mich verschiedene Facetten von Sprachen und von Hamburger Figuren, die man damit zum Leben erwecken kann.“

Am 30.09. können Sie Herma Koehn live erleben. Beginn ist um 20 Uhr im Sasel Haus. Karten kosten 17,50 Euro. Um vorherige Anmeldung wird gebeten. Weitere Infos gibt es unter [www.sasel-haus.de](http://www.sasel-haus.de). *Christian Ehrhorn*



20% auf die komplette Lagerware, ausgenommen sind lediglich bereits reduzierte Artikel ...

Jubiläum: 1 Jahr Neubau  
Schulze Outdoor Living!

Feiern Sie mit uns und profitieren Sie von unseren Top-Angeboten!

am Samstag 24.09.2011  
8.30-18.00 Uhr &  
am Sonntag 25.09.2011  
12.00-17.00 Uhr

[www.hansschulze.de](http://www.hansschulze.de)  
Waldweg 95  
22393 Hamburg-Sasel

Mo.-Fr. 8.30 – 19.00 Uhr  
Sa. 8.30 – 18.00 Uhr  
Telefon: +49 (0) 40-6012012



**WILLY J. ROHDE GmbH**  
Meisterbetrieb und Innungsmittglied

- ✓ Reparaturverglasung
- ✓ Neuverglasung
- ✓ Glasduschen & Türen
- ✓ Spiegel
- ✓ Glastüren & Wände
- ✓ Fenster & Türen
- ✓ Insektenschutz

**Blinde Fenster?**  
Isolierglas-Sanierung ohne Glastausch

[www.glas-rohde.de](http://www.glas-rohde.de) • Tel. 0 40 / 6 03 76 51

# Polsterei Bietendübel

Antikpolsterungen  
Sonderanfertigungen  
Polsterservice  
u.v.m.

Tel: 040 696 66 566 Mobil: 0176 / 496 63 825



**prima**  
**TEXTILPFLEGE**

2 Hosen spezial € 7.99

1 Hemd waschen + bügeln (keine Seide) € 1.10

Durchgehend geöffnet von 7.00 - 19.00 Uhr, Sa. 8.00 - 14.00 Uhr

Im Alten Dorfe 33  
22359 Hamburg  
☎ 040 - 67 10 38 81



**ROLF KAPPLER**  
EINBRUCHSCHUTZ

Montagefestpreise in ganz Hamburg – Sofortdienst

Eppendorf ☎ 46 46 22 • Volksdorf ☎ 6 03 03 90

Notdienst bis 22 Uhr ☎ 0163 - 4 60 780 0  
[www.kappler-einbruchschutz.de](http://www.kappler-einbruchschutz.de)

## Erntedank mit Tanz



„Danz op de Deel“ heißt es am 2. Oktober im Spiekerhus. Das Erntedankfest im Museumsdorf bietet ein buntes Angebot für die ganze Familie.

Am 2. Oktober wird im Museumsdorf in Volksdorf Erntedankfest gefeiert! Zum ersten Mal ganz groß mit Tanz im Spiekerhus. Der Festzug startet um 10.30 Uhr Richtung: Im Alten Dorfe und Claus- Ferck- Straße. Gezogen werden alle festlich geschmückten Wagen von Kaltblutpferden. An der Kirche angekommen, werden Feldfrüchte und eine Erntekrone abgegeben, bevor sich der Zug wieder auf den Weg zum Museumsdorf macht. Traditionell findet dort das Ringreiten

statt und für die Kinder gibt es vieles zum Spielen und Basteln. Besucher können außerdem die herbstlichen Spezialitäten aus dem Gemüsegarten erstein. Nach Brot, Kartoffelpuffern und frischer Marmelade duftet es aus dem Dorbackofen und den historischen Herdstellen. Um 15 Uhr wird dann an der Tür vom Spiekerhus feierlich die Erntekrone hochgezogen. Danach heißt es „Danz op de Deel“. Weitere Informationen unter: [www.museumsdorf-volksdorf.de](http://www.museumsdorf-volksdorf.de).

## Parkhaus mal anders!



**Parken und Wohnen: Das neue Parkhaus am Meiendorfer Weg verbindet beides ideal. Das Wohnangebot wird von den Kunden gut angenommen.**

Platz für 260 Autos und 34 Fahrräder bietet das neue Parkhaus am Meiendorfer Weg. Am 24. August 2011 wurde eine neue Anlage der modernen Park- und Wohnkombination eröffnet. Zu der P+R Anlage gehört ein Wohnkomplex mit modernen Eigentumswohnungen. Schon über 70% der Wohnungen sind verkauft. Diese Resonanz spricht für das neue Konzept. Das Parkhaus übernimmt eine erhebliche Schallschutzfunktion für den Wohnraum.

Eine Ruheoase soll geschaffen werden. Videokameras und Notrufsäulen sorgen für die ausreichende Sicherheit der Benutzer. Andreas Rieckhof, Staatsrat der Behörde für Wirtschaft, Verkehr und Innovation: „Eine konzeptionelle wie optisch gelungene Anlage, die vielen Menschen eine gute Alternative zur Autofahrt in die Stadt bietet. P+R Anlagen leisten einen Beitrag zum Umweltschutz und tragen dazu bei, die innere Stadt vom fließenden und ruhenden Verkehr zu entlasten.“



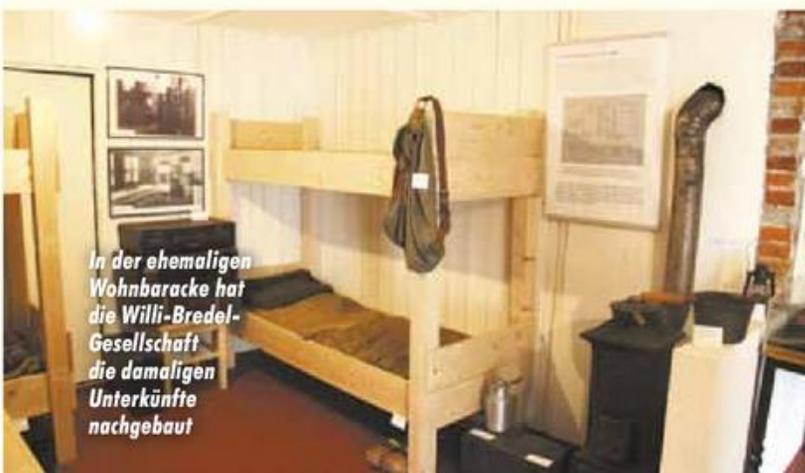
In diesem Modell wird anschaulich gemacht, wie die Wohnsituation in den Baracken war.

## Noch zwei Führungen durch „Zwangsarbeiter in Hamburg“

Im Wilhelm-Raabe-Weg 23 nahe dem Flughafen hat die Willi-Bredel-Gesellschaft die letzte Zwangsarbeiterbaracke Hamburgs vor dem Abriss gerettet. Im Inneren der Baracke wurde die Dauerausstellung „Zwangsarbeiter in Hamburg“ eingerichtet. In diesem Jahr sind noch zwei Führungen durch die Ausstellung geplant: Am 2. Oktober und am 6. November, jeweils von 14 bis 17 Uhr. Für einen Kostenbeitrag von 2 Euro kann man an der Führung teilnehmen. Thema ist die NS-Zwangsarbeit im Dritten Reich. Dort erhält man Informationen über die Entstehung des

Lagers und wie Zwangsarbeiter rekrutiert wurden. Darüber hinaus erhält man einen Einblick in die Lebensbedingungen und die Wohnsituation im Lager. Des Weiteren werden der Zwangsarbeitseinsatz polnischer Jüdinnen auf dem Heiligengeistfeld, Tarnarbeiten am Flughafen und die Misshandlungen der Arbeiter thematisiert.

Dass diese Ausstellung überhaupt realisiert werden konnte, ist der Willi-Bredel-Gesellschaft zu verdanken. Sie rettete 1998 diese letzte bestehende Baracke vor dem Abriss, da diese dem Bau der Flughafen-S-Bahn weichen sollte.



In der ehemaligen Wohnbaracke hat die Willi-Bredel-Gesellschaft die damaligen Unterkünfte nachgebaut

### KANZLEI AHRENS

Steuerberater  
Wilfried Ahrens

Rechtsanwalt  
Marc Ahrens

Airport-Center (Haus C)  
Flughafenstraße 52 A • 22335 Hamburg  
Tel. 53 29 91 29 • [www.kanzlei-ahrens.de](http://www.kanzlei-ahrens.de)

DOLCE  
VITA

Tunika  
Baumwolle-Mix  
€ 119,-

**TREVARE**

Erdkampweg 33  
22335 Hamburg



Treffpunkt Festplatz direkt in der Nachbarschaft: Zelte mit lokalen Anbietern schaffen eine persönliche Atmosphäre.



Duvenstedt feierte sich selbst



Feierstunde mit Aufführung der Duvenstedt-Hymne. Die Ehrengäste waren angetan!

# So schön kann ein Stadtteil feiern!

Die Duvenstedter feierten sich, ihren Stadtteil und ihren 750. Geburtstag. Quasi gegen den Trend, denn: sich im „Bierzelt auf dem Festplatz“ zu treffen und kräftig einen zu heben, scheinen in der Generation Facebook passé. Doch die Duvenstedter zeigen, wie man einen Stadtteil lebendig macht.

Grundsätzlich gilt: Es sind stets nur einige wenige Persönlichkeiten, die etwas bewegen im Stadtteil, Spaß haben an Organisation und genügend Durchsetzungskraft besitzen, um den vielen kleinen Widrigkeiten zu trotzen.

In Duvenstedt, einem ebenso alten wie frischen Stadtteil mit vielen jungen Familien, waren es die 1. Vorsitzende von Duvenstedt aktiv!, **Beate Rudloff**, und das Dorf-Urgestein **Hans-Hinrich „Hinni“ Jürjens**. Sie ist Augenoptikerin, er der 1. Vorsitzende der Vereinigung Duvenstedt e.V. und seit Kurzem Träger der „Wandsbek-Medaille in Silber“. Sie waren die „Motoren“, übernahmen die Verantwortung für ein gutes Gelingen und konnten glücklicherweise auf ein lebendiges Vereinsleben zurückgreifen. Gemeinsam ist Duvenstedt stark. Eine Woche feierte der Stadtteil. Hamburgs Erster Bürgermeister Olaf Scholz kam sogar zur Eröffnungsfeier und schnitt die Geburtstagstorte an. Und hier trugen, fast wie in „alten Zeiten“, Duvenstedter Kinder eine „Duvenstedt-Hymne“ vor: „Mein Duvenstedt im Alstertal, so lieb und so vertraut ...“. Was

für viele Jahre als „unmöglich“ galt, einen „Festumzug“ zu planen und durchzuführen, so wie es in „alten Zeiten“ üblich war, gelang ebenfalls. Und nicht etwa mit der Patina von damals, sondern mit vielen jungen, modernen Familien. Eine Wiedergeburt alter nachbarschaftlicher Rituale? So wird Duvenstedt im großstädtischen Raum zu einem Vorbild für Stadtkultur. Glaubten einige, bei bereits 20 Millionen deutschen Facebook-Nutzern ginge kein fortschrittlicher Mensch mehr in ein Festzelt auf einem Stadtfest, wurden sie eines Besseren belehrt. Die Freude, Menschen aus der Nachbarschaft im Stadtteil zu treffen, von Mensch zu Mensch zu plaudern, statt lediglich „gefällt mir“ zu klicken, überwiegt. Bemerkenswert und wohl ein „Geheimnis“ des Erfolgs ist die fast persönliche Atmosphäre.

Nicht anonyme und im Stadtteil unbekannt „Schausteller“ mit ihren Buden und Fahrgeschäften sind die Magneten, sondern die Geschäfte und Gastronomen aus dem Ort. Nichts gegen Schausteller, doch der direkte Vergleich mit dem zur selben Zeit stattfindenden Poppenbüttler Stadtteil-Jahrmärkte verstärkt diesen Eindruck. Wollte man, ähnlich wie es die „Kochmützen oder Sterne“ von Michelin und anderen Bewertern tun, auch Stadtfeste beurteilen, fände man Duvenstedt ganz oben auf der Rangliste. Ähnlich wie Volksdorf und Sasel. Erleben wir eine Renaissance der nachbarschaftlichen Feiern? Ist es wieder „chic“ statt peinlich, bei „Dorffesten“ dabei zu sein und sich sehen zu lassen? Es wäre prima und würde dem Zusammenhalt unserer Gesellschaft gut tun. In Duvenstedt ist es inzwischen so!



Anschnitt der Geburtstagstorte: **Hans-Hinrich Jürjens (r.)**, 1. Vorsitzende der Vereinigung Duvenstedt e.V. mit Hamburgs Erstem Bürgermeister **Olaf Scholz** und Tortenbäcker.



**Heizöl  
Diesel  
Holzpellets**  
in Markenqualität



Zuverlässig  
seit Generationen...

**Liefer-Ruf:  
040/607 0136**

Bernd Iden GmbH  
Poppenbütteler Ch. 9  
22397 HH-Duvenstedt  
Fax: 040 607 27 31  
www.iden-heizuel.de



Fotos: NABU/H. Peper

Für eine bessere Zukunft: Der NABU hat 25 Kids zu Klimabotschaftern ausgebildet. Sie sollen den Naturschutzgedanken an ihre Freunde und Familie weitergeben.

## Klimaschutz: Kinder senken CO<sub>2</sub>-Gehalt

# Kleine Weltretter

**Hamburger Schulkinder pflanzten zusammen mit dem NABU Bäume für den Klimaschutz und wurden im Infohaus Duvenstedter Brook zu Klimabotschaftern ausgebildet. Damit sie helfen können, die Welt zu retten!**

Im Rahmen seiner Kampagne „2011 ist Deine Zeit für Gute Taten“ führte der NABU Hamburg gemeinsam mit der Schülerinitiative „Plant-for-the-Planet“ und dem Landesinstitut für Lehrerbildung und Schulentwicklung (LI) im Infohaus Duvenstedter Brook eine Kinderakademie durch. Dabei pflanzten 25 Kinder aus Hamburg 32 Obstbäume und wurden außerdem zu Klimabotschaftern ausgebildet.

„Die Schülerinnen und Schüler lernten in dieser Akademie etwas über Klimakrise, globale Gerechtigkeit, ökologische Zusammenhänge und dass Bäume den CO<sub>2</sub>-Gehalt in der Atmosphäre verringern“, erläutert NABU-Umweltpädagoge Heinz Peper. „Als praktische Aktion pflanzten die Kinder 32 verschiedene Obstbäume, um eine Streuobstwiese anzulegen.“ Damit hätten sie eine „Gute Tat“ für die Umwelthauptstadt Hamburg vollbracht und zum Klimaschutz beigetragen.

Bei einer Abschlussveranstaltung trugen die Kinder im Beisein der Eltern die Ergebnisse der Akademie vor. Anschließend erhielten alle eine Urkunde als Botschafter für Klimagerechtigkeit. Peper: „Ziel der Aktion ist es, dass die Kinder diese Botschaft jetzt in den Schulen und Elternhäusern weitergeben. Schlussendlich sollen in

jedem Land der Erde eine Million Bäume gepflanzt werden.“ Die Baumpflanzaktion stand unter dem Motto „Stop talking, start planting (Nicht reden, sondern pflanzen)“ und wurde von einer Baumschule, dem Revierförster Jan Malskat und einem Wohldorfer Landwirt sowie vom NABU Hamburg und dem LI finanziell unterstützt.



Zwei Kids pflanzen „einen Baum von einer Million in Deutschland“, diese Zahl wünscht sich NABU-Umweltpädagoge Heinz Peper.

### Jeder kann mitmachen!

Wer ebenfalls eine „Gute Tat“ für unsere Umwelthauptstadt Hamburg durchführen möchte, findet zahlreiche Anregungen unter [www.NABU-Hamburg.de/gute-taten](http://www.NABU-Hamburg.de/gute-taten).

Die neuen Engel sind eingetroffen!

*Elke Harjes*  
MEISTERFOTOGRAFIN

Poppenbütteler Chaussee 3  
22397 Hamburg - Duvenstedt  
Tel.: 607 09 29

**Meisterbetrieb für Maler- u. Lackierarbeiten**

Wragekamp 2  
22397 Hamburg Duvenstedt  
Tel.: 040/ 608 40 21  
Fax: 040/ 608 43 77  
info@meuthien.de

**H. Meuthien & Sohn**  
farbe... und mehr

Calvin Klein,  
Camel, CK,  
Fendi, Jaguar,  
Jil Sander,  
Joop, Nike,  
Porsche,  
Ray Ban ...

Beate Rudloff  
**OPTIK**

**SEHENSWERT**

Duvenstedter Damm 62a  
22397 Hamburg-Duvenstedt  
E-Mail: [beate.rudloff@web.de](mailto:beate.rudloff@web.de)  
Tel. 040 6071025

# ÄRZTEHAUS WELLINGSBÜTTEL

1. OG

## Augenheilkunde:

**Dr. med. Bertram Machnik**  
Augenarzt  
Praxis für ambulante Operationen  
Tel.: 536 30 727 • www.dr-machnik.de

## Dermatologie:

**Dr. med. Christina Hintz**  
Privatpraxis für Dermatologie, Allergologie,  
Dermatochirurgie, Laserdermatologie & medical Beauty  
Tel.: 600 90 760 • www.hautprofil.de

## Frauenheilkunde/Geburtshilfe:

**Katia Horstmann**  
Fachärztin für Frauenheilkunde und Geburtshilfe  
Mammasonographie 3D/4D-Ultraschall  
Tel.: 46 86 26 60 • www.praxis-horstmann.de

## Kinder- u. Jugendmedizin:

**Editha Halfmann**  
Ärztin für Kinder- und Jugendmedizin • Tel.: 606 99 21  
**Dr. Grit Handrich**  
Ärztin für Kinder- und Jugendmedizin • Tel.: 640 94 20  
**Ingeborg Strote**  
Entwicklungstherapie • Tel.: 855 00 907

## Zahnmedizin:

**Dr. Armin Gräfe und Jens M. Wagner**  
Zahnärzte  
Implantologie • Vollkeramik • Parodontologie  
Tel.: 53 63 07 55 • www.zahnaerzte-wellingsbuettel.de

Alle Ärzte auf dieser Seite finden Sie am  
**WELLINGSBÜTTELER MARKT 1**  
Parkplätze/Tiefgarage vorhanden

2. OG

## Chirurgie:

**Dr. med. Jens Lambrecht**  
Privatpraxis für Chirurgie  
Phlebologie / Venenheilkunde  
Tel.: 539 08 460

## Frauenheilkunde/Geburtshilfe:

**Frau Dr. med. Shahin Shamsrizi**  
Frauenarztpraxis  
Schwangerschaftsbetreuung • 3D/4D Ultraschall  
Tel.: 600 39 700 • www.gyn-shamsrizi.de

## Kieferorthopädie:

**Prof. Dr. Dietmar Gesch, Dr. Antje Kirbschus**  
Fachzahnärzte für Kieferorthopädie  
kurze Behandlungszeiten • ästhetische Klammern  
Tel.: 539 33 980 • www.die-kieferorthopaeden-hamburg.de

## Neurologie:

**Dr. med. Paul Hinse**  
Privatpraxis für Neurologie  
Tel.: 539 08 460 • www.neuropraxis-eppendorf.de

## Orthopädie:

**Dr. med. Norbert Kapitza**  
Privatpraxis für Orthopädie  
Chirotherapie • Sportmedizin  
Tel.: 539 08 460 • www.orthopaedie-hamburg-drkapitza.de

## Physiotherapie:

**Physiotherapie Wellingsbüttel**  
Krankengymnastik • Massage  
Lymphdrainage • Säuglinge, Erwachsene  
Tel.: 536 70 007 • www.ptwellingsbuettel.de



Foto: Torhaus Wellingsbüttel

Chris Pichler und Hermann Beil aus Österreich präsentieren am 28.9. einen Arthur Schnitzler-Abend im Torhaus – eine Lesung über eine *Amour fou*.

## Literatur und Kleinkunst im Torhaus

Im **Torhaus Wellingsbüttel**, Wellingsbüttler Weg 75 b, steht am 28. September um 19:30 Uhr ein Wiener Abend auf dem Programm. In Form eines **Arthur Schnitzler-Abends** mit österreichischer Schauspielerin Chris Pichler und Wiener Theatermann Hermann Beil. Die beiden präsentieren eine szenische Lesung, die aus den beiden Schnitzler-Werken „Kleine Komödie“ und „Halb Zwei“ besteht ... ein Mann, eine Frau. Beide sind für einen Nachmittag nicht mehr die, die sie sind. Ein amouröses Verwirrspiel beginnt. Sie verlieben sich, täuschen einander und wissen am Ende nicht mehr, wer der ist, den sie lieben und wer der ist, der geliebt wird. Eine *Amour fou* nimmt ihren Lauf. Karten: 22/18/10 Euro. Karten an der Abendkasse. Vorbestellung unter 536 12 70 undbuero@kulturkreis-torhaus.de. Am 12.10. erzählt Angelika Scharf für Kinder um 10:30 Uhr über das lila Geheimnis aus dem Buch „**Der Walddetektiv - 1. Fall**“. Ein spannender Tierkrimi mit Herrn Pinkas, dem besten Eichhörnchendetektiv des Waldes, der jeden Fall lösen kann. Eintritt: 3,50 Euro für Kinder und 5 Euro für begleitende Erwachsene. Anmeldung bitte unter Tel. 536 12 70! Für Erwachsene ist der Beitrag **In Hamburg sind die Nächte**

lang gedacht. Sylvia Anders (Gesang und Rezitation) und Hannes Ohde (Moderation, Gitarre und Rezitation) berichten und singen am 21.10. um 19:30 Uhr, was bekannte Autoren und Sänger wie Heinrich Heine, Wolf Biermann, Siegfried Lenz oder Wolfgang Borchert und Udo Lindenberg oder Klaus Hoffmann über Kiez, Kommerz und andere Kuriositäten der Stadt veröffentlicht haben. Die Helden der Geschichten sind Trunkene und Liebende, Seefahrer, Landratten, aber auch die Dame von der Elbchaussee. Eintritt: 20/17/erm. 10 Euro. Karten an der Abendkasse. Vorbestellung unter 536 12 70 undbuero@kulturkreis-torhaus.de. Musikalisch wird es auch am 27.10. um 19:30 Uhr. Die Deutsche Stiftung Musikleben ist mit dem „**Foyer Junger Künstler**“ zu Gast im Torhaus. Musikliebende Hamburger Bürger gründeten 1962 aus Sorge um den hochbegabten Nachwuchs in der klassischen Musik eine Stiftung. Bundesweit sind rund 200 junge Musiker im Alter von 12 bis 30 Jahren fortwährend in deren Förderprogramm eingebunden. Die Künstler sowie das genaue Programm werden noch auf [www.kulturkreis-torhaus.de](http://www.kulturkreis-torhaus.de) bekannt gegeben. Eintritt frei – Anmeldungen unter Tel. 536 12 70 erwünscht.

Praxis für ästhetische, hochwertige und ganzheitliche Zahnmedizin



Dr. E. Höhna Dr. J. Hessel (Ang.)

**zwei plus** zahnheilkunde  
in wellingsbüttel

Individualprophylaxe • Ästhetische Zahnmedizin • Zahnersatz • Kinderbehandlung • Amalgamsanierung • Materialtestungen (Biotensor, Kinesiologie) • Homöopath. Begleitbehandlung • Neuraltherapie

Barkenkoppel 58 • 22391 Hamburg • Tel.: 040 / 536 12 07 • Fax: 040 / 536 36 05



**PRAXIS FÜR GANZHEITLICHE ZAHNHEILKUNDE**

Dr. Sebastian Schlaeger MSc & Dr. Olivia Baßow  
Master of Science Implantologie

- Prophylaxe
- Zahnfleischbehandlungen
- Zahnästhetik (z. B. Veneers)
- Laserdiagnostik & Behandlung
- Behandlung in Narkose möglich
- Implantate inkl. Knochenaufbauten
- Materialverträglichkeitstest (VEGATEST)
- Eigenes Zahntechniklabor in der Praxis



Montag - Donnerstag: 8:00 - 20:00 Uhr Freitag: 7:00 - 14:00 Uhr  
Rabenhorst 1b • 22391 Hamburg (Nähe S-Bahn Wellingsbüttel)  
Telefon 040 - 536 16 63 • [www.zahnarztpraxis-wellingsbuettel.de](http://www.zahnarztpraxis-wellingsbuettel.de)

## Meer sehen!

Willkommen  
an Bord!



## KREUZFAHRT - BERATUNGSTAGE

vom 10.10. bis 28.10.2011 im FIRST Reisebüro

- 11.10. TUI Cruises
- 14.10. Seacloud
- 17.10. Silversea
- 19.10. Cunard
- 21.10. Hapag Lloyd Kreuzfahrten
- 25.10. A-Rosa Flusskreuzfahrten
- 27.10. Hurtigruten



Wir bieten Ihnen die Möglichkeit sich an den genannten Tagen in der Zeit von 11-16 Uhr bei uns rund um das Thema Kreuzfahrten beraten zu lassen. Sprechen Sie mit Kollegen der Reedereien oder uns als Spezialisten und finden heraus, welches Kreuzfahrtschiff für Sie das richtige ist. Sichern Sie sich schon heute Ihren persönlichen Gesprächstermin!!!

## FIRST REISEBÜRO

Rolfinckstraße 12 • 22391 Hamburg • Telefon 040/536 99 20  
[hamburg10@first-reisebuero.de](mailto:hamburg10@first-reisebuero.de) • [www.first-reisebuero.de](http://www.first-reisebuero.de)



*Hamburgs Golf Perle*

**Golfen**

3 Monate geschenkt  
&

€ 130 Greenfees gratis  
&

Platzreife € 149  
(statt € 250)

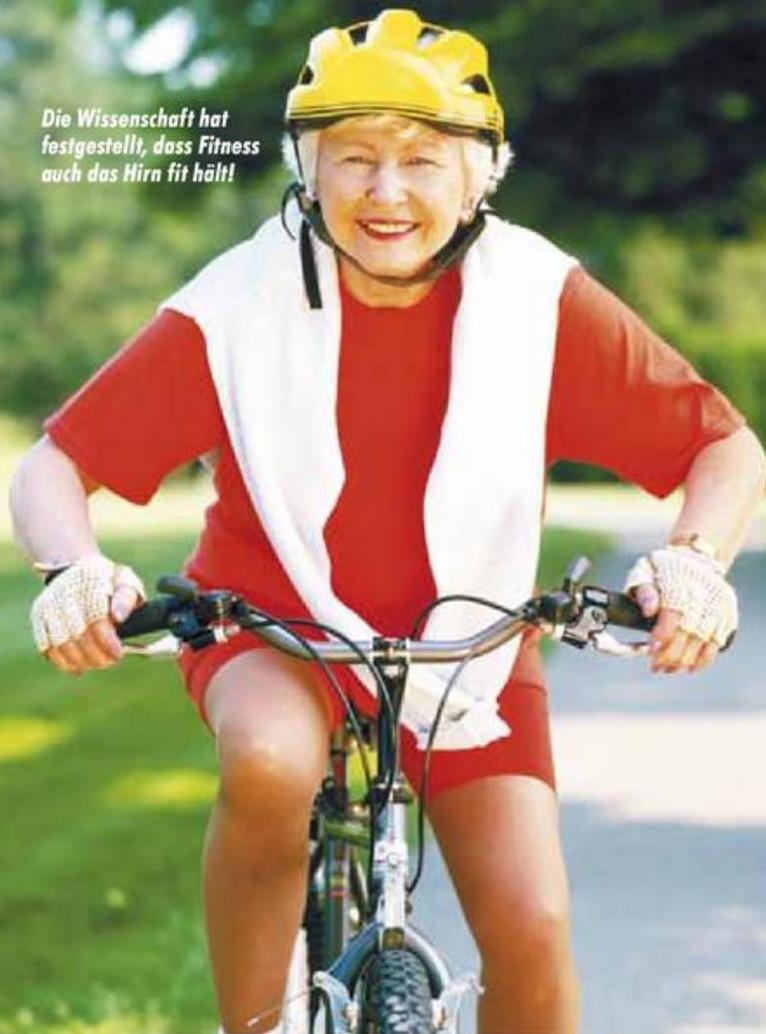
## **HERBST - AKTION GOLFCLUB GUT WALDHOF**

Bei Abschluss einer Mitgliedschaft mit Beginn 01. Januar 2012 golfen Sie bis Ende des Jahres 2011 kostenfrei! Zusätzlich erhalten Sie 2 Greenfees für Ihre Gäste im Wert von € 130,- gratis. Sie golfen für nur € 115 pro Monat (ohne Aufnahmegebühr) in Gut Waldhof und zusätzlich bieten wir Ihnen ein Spielrecht auf den Partneranlagen Brunstorf (HH) & Prenden (Berlin). Insgesamt haben Sie die Möglichkeit 72 Spielbahnen zu nutzen!

Sie spielen noch kein Golf? - Erlernen Sie jetzt diese faszinierende Sportart! -zu jeder Mitgliedschaft erhalten Sie optional einen Platzreifekurs zum Sonderpreis von nur € 149,- (statt € 250)!

Wir freuen uns auf Sie! Infos unter [www.gut-waldhof.de](http://www.gut-waldhof.de) oder Tel. 0 41 94 - 99 74 0

Die Wissenschaft hat festgestellt, dass Fitness auch das Hirn fit hält!



# Fitness gut fürs Gehirn?

**Gehirnjogging** bekommt neuerdings eine ganz andere Bedeutung. Denn nicht allein Denksport hält die grauen Zellen fit und beweglich bis ins hohe Alter, sondern vor allem **körperliche Betätigung**.

Das hat die Studie „Bewegtes Alter“ der Jacobs University Bremen ergeben, die mit Unterstützung der DAK und der Robert-Bosch-Stiftung erstellt wurde. Vergessene Geburtstage, Telefonnummern oder Lebensmittel gehören dank Sport zwar nicht ganz der Vergangenheit an. Doch mindern schnelles Spazierengehen, Walking oder Radfahren die altersbedingten Veränderungen im Gehirn. In der Studie steigerten die fitten Senioren dadurch ihr geistiges Leistungsvermögen erheblich, konnten etwa Informationen deutlich schneller und genauer wahrnehmen sowie Wichtiges besser von Unwichtigem unterscheiden als weniger trainierte. Und: Körperliche Betätigung bewirkte dabei mehr als leicht-

te Gymnastik. Die Teilnehmer der Walking-Gruppe und des Koordinationstrainings schnitten bei der Lösung der Testaufgaben deutlich besser ab als die des Entspannungs- und Stretchingprogramms. Als erste Konsequenz der Studie hat die DAK gemeinsam mit dem Deutschen Turner-Bund eine breite Informationskampagne angeschoben. So finden in diesem Jahr Tagungen für Fachkräfte der Seniorenarbeit statt. „Wir vermitteln den Leuten Hintergrundinformationen, aber auch spezielle Übungsprogramme, die sie in ihre tägliche Arbeit integrieren können“, erläutert DAK-Sportwissenschaftler Uwe Dresel. Denn: „Es lohnt sich in jedem Lebensalter, mit Sport anzufangen.“



**Seniorenresidenz Wellingsbüttel**

*Ihr Stückchen  
Paradies im Alstertal*



- ☉ Wohnqualität mit versierter Pflege
- ☉ Stilvolles Ambiente mit privater Atmosphäre
- ☉ Fachlich qualifiziertes Therapieangebot
- ☉ Kurzzeitpflege & Probewohnen
- ☉ Anerkannter Vertragspartner der Pflegekassen und Sozialämter



**Tel: 040-640 90 9-0 Fax: -29**

Waldingstr. 1 · 22391 Hamburg · [www.seniorenresidenz-wellingsbuettel.de](http://www.seniorenresidenz-wellingsbuettel.de)

Der erfahrene  
Pflegeteam  
in Ihrer Nähe!



Inh.: Cornelia Dziambor & Susanne Radtke GbR

Telefon: 040 605 53 99

Bürozeiten: Mo.-Fr.: 9.00-15.00 Uhr und nach Vereinbarung  
Wohldorfer Damm 12, 22395 Hamburg

**GAST-  
UND  
KRANKENHAUS**  
WOHNEN MIT PFLEGE SEIT 1248

**Würde und Geborgenheit  
– seit über 750 Jahren.**

**Im Alter unbelastet und zufrieden leben!**

Das 1248 erstmals erwähnte Gast- und Krankenhaus bietet seinen Bewohnern eine sympathische Mischung aus Privatsphäre und Gemeinsamkeit.

**Hier fühlt man sich wohl – eben wie zu Hause!**



Nehmen Sie Kontakt mit uns auf – wir freuen uns auf Ihren Anruf:

**Gast- und Krankenhaus · Hinsbleek 12 · 22391 Hamburg**

**Telefon 040/60 68 94 -0**

[info@gast-und-krankenhaus.de](mailto:info@gast-und-krankenhaus.de)



Das Forum Alstertal  
bietet Ihnen



#### Betreutes Wohnen

- zertifizierte Wohnanlage
- individuelle Wohnungsgrundrisse
- Südlage mit Balkon / Wintergarten
- attraktive & zentrale Lage
- persönliche Atmosphäre

Bitte vereinbaren Sie Ihren Besichtigungstermin!

#### Tagungen & Events

- Seminare
- Workshops
- Vorträge
- Ausstellungen
- Präsentationen
- Konzerte

Kritenbarg 18 22391 HH-Poppenbüttel 60 68 68 [www.Forum-Alstertal.de](http://www.Forum-Alstertal.de)

**SENIOR aktiv**  
Hamburg

Praktische Dinge fürs Leben

Riesen-  
Auswahl aus  
1.000 Artikeln

Großstasten-Telefone u. Handys mit Einrichtungs-Service  
Lese-Lupen • Geräte mit Sprachausgabe  
XXL- Spiele • viele praktische Haushaltshelfer

Steinstr. 13a, Hamburg-Innenstadt, Tel.: 76796660

[www.senior-aktiv-hamburg.de](http://www.senior-aktiv-hamburg.de)

Öffnungszeiten: Montag-Freitag 10.30 - 18.00, Samstag 10.00 - 14.00 Uhr

## Ihr Pflegeheim in den Walddörfern



Senioren & Pflegeheim  
Margarethenhof

Wohldorfer Damm 156  
22395 Hamburg - Bergstedt

Tel.: 040 - 604 87 42

Fax: 040 - 604 02 40

Mail: [info@margarethenhof-hamburg.de](mailto:info@margarethenhof-hamburg.de)



In unserem gemütlichen Haus mit großer Garten-Wintergartenanlage finden Sie in gepflegter Umgebung ein neues Zuhause.

- individuelle Pflege für alle Pflegestufen
- Einzel- & Doppelzimmer mit Bad
- eigene Möblierung möglich
- Aufnahme von Urlaubsgästen und Kurzzeitpflege
- Pflegekassen-, beihilfe- und sozialhilferechtigt
- umfangreiche Dementenbetreuung

[www.margarethenhof-hamburg.de](http://www.margarethenhof-hamburg.de)



## A&V Haus Duvenstedt

Ihr Pflegeheim in Duvenstedt bietet:

- ✓ Familiäre Atmosphäre im professionellen Rahmen
- ✓ Für Senioren aller Pflegestufen
- ✓ Kurzzeit- und Verhinderungspflege
- ✓ Wohnen in hellen und großzügigen Zimmern
- ✓ Individuelle Einrichtung möglich und gewünscht
- ✓ geschützter Dementenbereich
- ✓ Beschäftigungstherapie



Besuchen Sie unsere privat geführte Einrichtung im Herzen von Duvenstedt auf [www.hausduvenstedt.de](http://www.hausduvenstedt.de)

A&V Haus Duvenstedt, wohnen, betreuen und pflegen GmbH  
Poppenbütteler Chaussee 23 • 22397 Hamburg  
Tel. 040/607640 • Fax 040/60764160  
E-Mail: [ivoshage@hausduvenstedt.de](mailto:ivoshage@hausduvenstedt.de)



Doppelt wirksam: Das Saunieren entspannt und wirkt sich gleichzeitig positiv auf das Immunsystem aus.

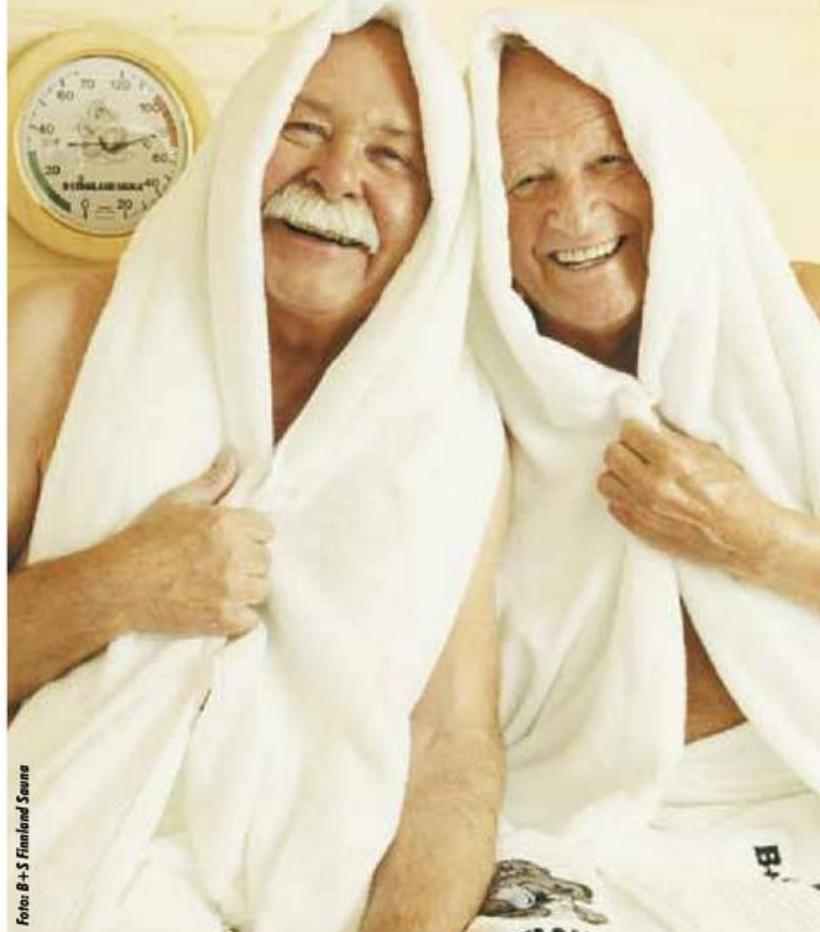


Foto: B+S Finnland Sauna

# Saunieren gegen den Schnupfen

Kaum ist es Herbst, brechen auch schon die ersten **Erkältungswellen** über uns herein. Regelmäßige Saunabesuche können Ihre Abwehrkräfte im Kampf gegen das kalte Wetter stärken!

Auch, wenn Sie noch nie einen Fuß in die Sauna gesetzt haben, können Sie im fortgeschrittenen Alter problemlos damit beginnen. Sprechen Sie im Vorfeld mit einem Arzt, um mögliche Bedenken, z.B. bei Herz-Kreislauf-Schwäche, aus dem Weg zu räumen. Anfänger sollten darauf achten, den Körper langsam und Schritt für Schritt an die hohen Temperaturen zu gewöhnen. Am besten für den Einstieg geeignet ist das Dampfbad, aber auch die Finnische Sauna bietet sich an. Ein Durchgang sollte nicht länger als 10 bis 15 Minuten dauern, danach wird eine Pause zur Abkühlung eingelegt. Wichtig

hierbei ist, dass Sie erst mit Armen und Beinen beginnen, um das Herz nicht zu strapazieren. Auch das ausreichende Trinken sollte nicht vergessen werden, da der Flüssigkeitsverlust nach einem Saunabesuch hoch ist. Wenn Sie regelmäßig saunieren, wird das Ihre Gesundheit langfristig betrachtet positiv beeinflussen. Nicht nur das Immunsystem wird gestärkt, sondern auch typische Altersbeschwerden wie Durchblutungsstörungen, Rheuma und trockene Haut können gelindert werden. Und ganz nebenbei zaubert der Saunagang ein bisschen mehr Entspannung in den trüben, ungemütlichen Herbstalltag.



In und um das „Gast- und Krankenhaus“ gibt es für die Bewohner jeden Tag etwas Neues zu entdecken.

## Herbst im „Gast- und Krankenhaus“

Es wird Herbst, und im Garten des „Gast- und Krankenhauses“, Hinsbleek 12, gibt es für die Bewohner jeden Tag etwas Neues zu entdecken. Zum einen haben die Bewohner in naher Zukunft die Möglichkeit, an senioren- und behindertengerechten Trimm-dich-Geräten und unter Anleitung der Beschäftigungstherapeuten ihre Muskeln zu stärken. Dabei wird viel Wert auf gelenkschonende Bewegung im Freien nach alter chinesischer Tradition gelegt. Und um eine Brücke zwischen Alt und Jung zu schlagen, wird es im nächsten Jahr auch Spielgeräte für die Kinder des be-

nachbarten Kindergartens geben. Mit dem Herbst verändern sich die Aktivitäten im „Gast- und Krankenhaus“. Es wird wieder mehr gelesen, gebastelt, gespielt oder in gemütlicher Runde „geklönt“, der Tee wird in dem Maße heißer gewünscht, in dem die Tage kühler werden. Wenn ein Spaziergang einmal beim „Gast- und Krankenhaus“ vorbeiführt, der kann einen Blick in den schönen Eingangsbereich mit dem großen Teich und dem herbstlichen Grün werfen. Mehr Informationen gibt es auf [www.gast-und-krankenhaus.de](http://www.gast-und-krankenhaus.de) im Internet!

## Begleitung, Betreuung und Gesellschaft für Seniorinnen und Senioren

Das besondere Geschenk zum Sonderpreis  
Verschenken Sie Zeit oder lassen Sie sich Zeit schenken.

Unser einmaliges Kennenlernangebot – für Neukunden – Sie verschenken 5 Stunden für € 100,00 und erhalten die 6. Stunde GRATIS!

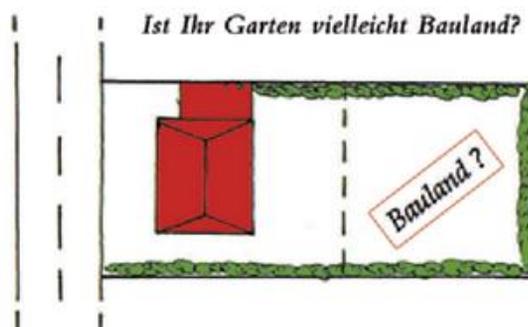


Senioren Assistentz Alstertal

Fordern Sie kostenlos und unverbindlich unsere Infobroschüre an!

Siegrid Wurach – Qualifizierte Seniorenassistentin  
Mobil: 0176 38 570 114 • Müsenerredder 94 d • HH-Poppenbüttel  
E-Mail: [senioren\\_assistenz\\_alstertal@yahoo.de](mailto:senioren_assistenz_alstertal@yahoo.de)

## Ist Ihr Garten vielleicht Bauland?



Wenn Ihr Garten noch genug Restfläche hat, sollte doch geprüft werden, ob die nicht als Bauland lukrativ zu verkaufen ist!

Unser „Steckenpferd“ sind Baugrundstücke... rufen Sie uns an:

GROSS & EHRlich IMMOBILIEN, HAMBURG, TEL.: 040 - 68 919 410

## Das ALSTERTAL-Magazin im IPAD!



Wir sind drin!  
Besuchen Sie uns bei Facebook!

[www.facebook.com/alstertalmagazin](http://www.facebook.com/alstertalmagazin)



## Friseur speziell für pflegebedürftige Menschen



Wir kommen zu Ihnen.

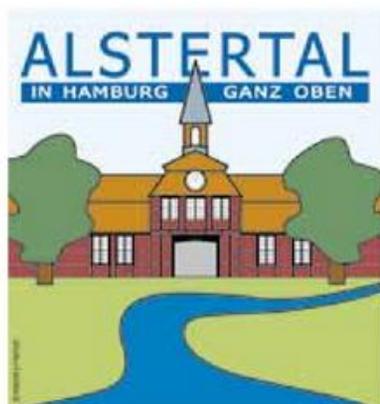
Professionelle Friseure verwöhnen Sie zu Hause.

(Kenntnisse im Pflegebereich wie z.B. bei Demenz, Schlaganfall etc. vorhanden.)

Trockenhaarschnitt	12,50 €
Waschen, Legen o. Fönen	28,50 €
Dauerwelle	59,00 €
Arbeiten am Bett	zzgl. 6,00 €

zuzüglich Fahrtkostenpauschale 5,00 €

Ihr Friseursalon Marina Behrend • [www.marina-chic.de](http://www.marina-chic.de)  
Wir freuen uns auf Ihren Anruf: Tel. 6 06 84 - 4 40



## SENIoren- und Pflegeeinrichtung HAUS HOg'n DOR Homfeldt OHG

Westerrönfeld – Norderstedt – Neumünster

GEMEINSAM FÜR IHR Wohlbefinden  
SEIT ÜBER 25 JAHREN

Magret und Martina Homfeldt  
Alter Kirchenweg 2 • 22844 Norderstedt  
Tel.: 0 40 / 5 21 42 - 0 • Fax: - 184  
[www.haushogndor.de](http://www.haushogndor.de)



Ihre Ansprechpartner: - 101  
Einrichtungsleitung: Jenny Patan  
Leitende Pflegekraft: Angela Haack  
Hauswirtschaftliche Betriebsleitung: Patricia Adams



## Sehr gute Pflege, zum sehr guten Preis

in Norderstedt, Schleswig-Holstein  
• alle Pflegestufen • Kurzzeitpflege  
• zentrale Lage • Deutsche Küche

Jederzeit unverbindlicher  
Hausrundgang möglich.

Beste Bewertungen bei MDK und BIVA: 1,3  
[www.pflegelotse.de](http://www.pflegelotse.de) • [www.heimverzeichnis.de](http://www.heimverzeichnis.de)

**Oktoberfestwochen**  
vom 3.10. - 16.10.2011  
**Muschelaktion**  
vom 17.10. - 30.10.2011  
in unserer Friseurschube  
Tel. 040/5 21 42-186

Gerne senden wir Ihnen unsere Informationsbroschüre zu!

## Eine chinesische Wienerin in Hamburg



**Führungskräfte: Feiyan Wu (l.) und ihre Geschäftspartnerin Saizhen Lu.**

„Super leckeres Essen, kombiniert mit freundlichem Service. Ein leeres Buffet fand man hier zu keiner Zeit. Die Servicemitarbeiter haben immer gut für Nachschub gesorgt. Rundum zufrieden!“ Dies ist nur einer von vielen Kommentare über das Asia-Restaurant **Khan Mongolei** auf der Internetseite

[www.qype.com](http://www.qype.com). Verantwortlich für den großartigen Service und das qualitativ hochwertige Essen ist die 36-jährige Feiyan Wu. Zusammen mit ihren Partnern Saizhen Lu und Wei Fu leitet sie seit April diesen Jahres das Restaurant am Hummelsbütteler Markt 2. Das Talent, einen Gastronomiebetrieb erfolgreich zu führen, wurde ihr in die Wiege gelegt. Geboren in China wuchs sie in Wien auf, wo sie die meiste Zeit im Asia-Restaurant ihrer Eltern verbrachte. Über ihre Herkunft sagt Feiyan Wu lachend: „Ich bin eine chinesische Wienerin in Hamburg!“ Besonders beliebt ist das Buffet der Khan Mongolei. „Wir freuen uns immer, wenn die Gäste von unserem Angebot begeistert sind und innerhalb weniger Tage wiederkommen, um deren Freunden oder Familie das Buffet zu zeigen. Am meisten freut uns, wenn Gäste uns als kulinarische Bereicherung für Hummelsbüttel bezeichnen!“, erklärt Feiyan Wu. Also, kommen Sie vorbei, es lohnt sich. Mehr Infos unter **Tel. 6367 9073** oder [www.khan-mongolei.de](http://www.khan-mongolei.de).

## 30 Haspa-Neustarter im Nordosten



Foto: Haspa

**Peter Engelhorn (h.r.) und Claus Schmieder (h.l.) begrüßen die neuen Azubis in der Haspa-Filiale Volksdorf.**

Die Haspa ist mit 475 Ausbildungsplätzen der größte Ausbilder in Hamburg. Insgesamt starteten diesen Sommer 200 Azubis – davon 30 in der Region Nord-Ost. Die angehenden Bankkaufleute erwartet eine attraktive zwei- bis dreijährige duale Ausbildung. „Früh Verantwortung übernehmen und schnell eigene Erfolge erreichen – das sind die Ziele unseres Azubi-Modells und der Haspa-Akademie“, so Peter Engelhorn, zuständig für das Privatkundengeschäft der Region Nord-Ost. Sein Kollege Claus Schmieder

ergänzt: „Die Haspa investiert intensiv in die Aus- und Fortbildung der Mitarbeiter, um sich gute Nachwuchskräfte zu sichern.“ Seit August bietet die Haspa Realschülern an, neben der Ausbildung auch die Fachhochschulreife zu erlangen. Die Haspa bildet zudem zu Kaufleuten für Bürokommunikation und im dualen Studiengang zum Bachelor of Arts sowie zum Bachelor of Science aus. Bewerbungen für 2012 und 2013 werden bereits entgegengenommen. Weitere Infos unter [www.haspa.de](http://www.haspa.de). ck

## Kreuzfahrt-Tipps in Wellingsbüttel



**Die Kreuzfahrt-Experten des FIRST Reisebüro: Friedrun Grebien, Büroleiterin Birgit Warnken, Jessica Karp, Anja Isselbacher und Duriye Dincer (v.l.).**

Der Kreuzfahrtmarkt boomt! Weil es immer beliebter und einfacher wird, sich die Schönheiten der Welt entspannt von Bord eines Luxusliners anzuschauen. Außerdem bieten die modernen Kreuzfahrtschiffe von heute alles, was das Urlauberherz begehrt – kulinarische Highlights, Sport, Unterhaltung und Kultur. Derzeit befahren über 300 Kreuzfahrtschiffe die Meere und Flüsse der Welt – von den Polarregionen bis in die Karibik, mit den vielfältigsten Angeboten. Da den Überblick zu behalten fällt schwer. Den bie-

ten die „Kreuzfahrt – Beratungstage“ im **FIRST Reisebüro** in der Rolfinckstr. 12. Vom 11.-27. Oktober stehen dort neben der allgemeinen Beratung Experten zu einem Themenschwerpunkt gesondert zur Verfügung: 11.10. TUI Cruises, 14.10. Seacloud, 17.10. Silversea, 19.10. Cunard, 21.10. Hapag Lloyd Kreuzfahrten, 25.10. A-Rosa Flusskreuzfahrten und 27.10. Hurtigruten (jeweils von 11-16 Uhr). Am besten reservieren Sie schon heute Ihren persönlichen Termin unter **Tel. 536 99 20!**

## Gemütliche Ecke in Poppenbüttel



**Mit der Eröffnung von „Cosy Corner“ hat sich Monika Mehlfort einen Traum erfüllt.**

Seit Anfang des Monats hat Poppenbüttel einen richtig gemütlichen Einrichtungsladen. In der Harksheider Straße 2 hat Monika Mehlfort das Geschäft „**Cosy Corner**“ eröffnet und sich damit einen Traum erfüllt. Die Auswahl in ihrem geschmackvoll eingerichteten Laden ist groß: Neben wohlduftender Seife gibt es hier Taschen, Vasen, Geschirr, Lampen und sogar Wolle in vielen verschiedenen Farben und Strick- und Häkelzubehör. „Wir führen

auch Strick- und Häkelgarn ohne Wollanteil für Menschen, die dagegen allergisch sind“, erklärt die stolze Inhaberin Monika Mehlfort. „Außerdem verkaufen wir qualitativ hochwertige Produkte aus zwei Behindertenwerkstätten, die wir so unterstützen können!“ Und bei der großen Auswahl ist vom günstigen Tee-licht bis zum handgefertigten Designerkissen für jeden Geldbeutel das Passende dabei. Mehr Infos unter **Tel.: 69 70 51 76**.

# „Sofort-Secondhand-Ankauf“

**Secondherzog – seit 10 Jahren in Eppendorf – ist Deutschlands größter Designer-Secondhand-Händler! Dank einer innovativen Idee: sofortiger Barankauf zum fairen Preis.**

Wer gebrauchte Designer-Kleidung verkaufen möchte, aber den Gang auf den Flohmarkt oder das langwierige Kommissionsgeschäft im üblichen Secondhand-Handel scheut, für den bietet **Secondherzog** im Lehmweg 35 die perfekte Lösung: Direktankauf! Die Ware wird sofort von geschulten Mitarbeitern bewertet. Mit dem Kunden wird ein fairer Preis abgesprochen und bei Einigung direkt ausgezahlt! So weiß der Kunde, anders als beim Kommissionsgeschäft, sofort, woran er ist. Angekauft werden Damen- und Herrenbekleidung sowie Gürtel, Schuhe, Taschen, Sonnenbrillen und andere Luxus-Accessoires namhafter Designer wie etwa Gucci oder Prada. Es gibt aber auch noch eine zweite Möglichkeit: den Postweg. Die

Preisabsprache erfolgt in diesem Fall per Telefon oder E-Mail. Die Auszahlung wird sofort per Online-Überweisung getätigt. „Ein beliebtes Angebot. Deswegen finden Pakete aus ganz Europa ihren Weg zu uns“, freut sich Pressesprecherin Anela Franjkovic. Die Ware wird in einem über 1500 m<sup>2</sup> großen Logistikzentrum für den Weiterverkauf vorbereitet. Der erfolgt ausschließlich online bei Ebay – unter dem Mitgliedsnamen „Secondherzog“. Erfolgreich: Mit monatlich über zehntausend verkauften Artikeln sind die Eppendorfer Deutschlands größter Designer-Secondhand-Händler! Ankaufszeiten im Laden: Di. & Do., 11 bis 17 Uhr oder nach Absprache. Mehr Infos unter **Tel. 87 88 28 93** und **secondherzog.de**. kw



Secondherzog aus Eppendorf kauft Designer-Artikel zu einem fairen Preis direkt an – Jacke „Belstaff Crawford“ und Tasche „Fendi Spybag“. Beide Artikel starten im Online-Verkauf mit einem Euro!

## Gewonnen: Schlafen wie auf einer Wolke!



**Die Firma Airlux bietet alles rund um den perfekten Schlaf. Den kann demnächst auch Susanne Hecker genießen, denn Sie gewann einen Airlux-Einkaufsgutschein, den ihr Moderator John Ment und Airlux-Geschäftsführer Roman Würmli (r.) überreichten.**

Rehabilitation durch besseres Schlafen: dank Luftschlafsysteme. Darauf setzt **Airlux**. Der Clou – nicht der Körper passt sich der Matratze an, sondern die Matratze dem Körper. Wie dieses System funktioniert, zeigt die Schweizer Firma in ihrem Showroom im Brooktorkai 6.

„Die richtige Schlafunterlage ist besonders wichtig, da durch eine falsche Matratze beispielsweise Rückenschmerzen verstärkt wer-

den können. Bei unserem System sorgt ein individuell einstellbarer Luftkern für Druckentlastung und Stützung der Wirbelsäule“, erklärt Airlux-Geschäftsführer Roman Würmli, dessen Matratzen auch von Reha-Kliniken genutzt werden. Gesunder Schlaf ist eine tragende Säule in der Rehabilitation. Chronische Schmerzen können gelindert werden und durch den niedrigen Auflagedruck wird auch noch eine Dekubitus

(Wundliegeneschwür)-Prophylaxe gewährleistet. „Die Patienten wollen auch nach ihrer Reha auf nichts anderem mehr schlafen“, so Würmli.

Auch Hamburgs bekanntesten Radiomoderator **John Ment** plagten jahrelang Rückenschmerzen. Im Rahmen einer Rückenaktion des Senders machte er die Probe aufs Exempel. Er wollte das System in Absprache mit Roman Würmli testen. Sollte es ihm nicht ge-

fallen, wandert die Matratze in die Schrottpresse, sollte ihm das Schlafsystem gefallen, verschenkt er einen Einkaufsgutschein von Airlux im Wert von 5.000 Euro. Der Moderator war zufrieden, und so durfte sich Susanne Hecker als Gewinnerin über einen Einkaufsgutschein freuen!

**Weitere Infos** zu den Gesundheitsschlafsystemen von Airlux gibt es unter **Tel. 37 50 39 29** und **airlux-system.de**. mh

Martin Schwalb:

# „Als Spieler war das Leben am leichtesten“

Er war sechs Jahre lang Trainer beim HSV Handball, wurde letzte Saison sogar Deutscher Meister: **Martin Schwalb**. Jetzt wechselte der Poppenbüttler in die Chefetage. Das Alstertal-Magazin sprach mit ihm über neue Verpflichtungen und seinen Nachfolger.

**Alstertal-Magazin:** Seit Kurzem sind Sie Präsident und Geschäftsführer des HSV Handball – haben Sie sich schon an die Umstellung gewöhnt?

**Martin Schwalb:** Ja, das ist auch kein Gewöhnungsprozess in dem Sinne. Ich stürzte mich in die Arbeit, die mir viel Freude bereitet. Als Trainer habe ich sowieso schon viel mit der Geschäftsstelle zusammengearbeitet, daher ist die Veränderung nicht so dramatisch.

**Bringt der neue Job auch Veränderungen für den Alltag mit sich?**

Ich war in meinem ganzen Leben immer jemand, der versucht hat, die Jobs richtig zu machen und das mach ich jetzt auch. Daher ist das keine Veränderung. Wir hatten vorher viel zu tun und jetzt auch.

**Wie kam es zu der Entscheidung, in die Chefetage zu wechseln?**

Ich habe schon seit zwei Jahren damit geliebäugelt, mich selbst in einer anderen Funktion einbringen zu können und dann kam das Angebot. Wenn man sechs Jahre mit einer Mannschaft trainiert hat, ist das genug, da kann man dann auch mal was anderes machen. Ich war Spieler, Trainer und jetzt bin ich im Management – das halte ich für eine logische Entwicklung!

**Was hat Ihnen bis jetzt am meisten Spaß gemacht?**

Als Spieler war das Leben natürlich am leichtesten, da muss man sich nur darum kümmern, dass man fit ist. Als Trainer war es schon nicht mehr so einfach, aber es hat auch Spaß gemacht – ich bin eigentlich in allen Jobs glücklich und mache alles mit viel Engagement und Ehrgeiz.

**Was sind die größten Herausforderungen in Ihrer neuen Position?**

Ich glaube, dass ich sicherlich noch einiges zu lernen habe – man kann sich ja nicht überall auskennen! Ich muss Erfahrungen sammeln und offen sein für das, was auf mich zukommt, das ist ja das Spannende, aber auch das Anstrengende.

**Was ist Ihr Nachfolger, Per Carlén, für ein Typ?**

Er ist kompetent, ehrlich, absolut erfolgsorientiert und sehr emotional, das passt zu 100 Prozent. **Ist es schwierig für Sie, nicht mehr direkt ins Geschehen eingreifen zu können?**

Überhaupt nicht! Damit hab ich gar kein Problem. Ich hatte ja auch genug Zeit, mich darauf vorzubereiten. Mit unserem Verein werde ich natürlich trotzdem immer mitfeiern!

**Vermissen Sie nicht ein bisschen den Adrenalin-Kick?**

Nein, eigentlich nicht (lacht). Ich hatte in meinem Leben genug Adrenalin-Kicks. *Evelin Timm*

**Martin Schwalb an seinem neuen Arbeitsplatz:** „Ich habe sicherlich noch einiges zu lernen.“



Foto: HSV Handball

## VERLOSUNG

Das Alstertal-Magazin verlost 2x2 Karten für das Champions League-Spiel des HSV Handball gegen HC Metalurg am 16.10. in der Sporthalle Hamburg. Wer gewinnen möchte schickt eine Postkarte mit dem Stichwort „HSV Handball“ an: Alstertal-Magazin, Barkhausenweg 11, 22339 Hamburg oder eine Mail an: e.timm@alster-net.de. Einsendeschluss: 12.10.2011.

# ALSTERTAL

EINKAUFSS - ZENTRUM

DAS CENTER-MAGAZIN

25.9.  
Sonntags  
shoppen!  
13-18 Uhr

## MUSICAL STARS

Alexander Klaws und  
Elisabeth Hübert  
im Interview

## ERNTE DANK

13.-22.10.: Live-  
Cooking  
u.v.m.

Gisele Bündchen:  
Den Look des  
Topmodels jetzt  
nachshoppen.

## FASHION: STYLE-GUIDE

Knallfarben, Midiröcke, Biker-Boots: Welche Mode zu Ihnen passt!

*Für all Deine unvergesslichen*  
**MOMENTE**



EIN SILBERARM BAND  
+ EIN SILBER-CHARM

€ **69,-**



Silberarmband mit Kugelschluss und Charm aus Sterling-Silber im Wert von € 29,-.  
Nur bei ausgewählten Händlern. Aktionszeitraum vom 01.09.2011 bis zum 31.12.2011.

PANDORA steht für handgefertigten Schmuck aus Sterling-Silber und 14-K- oder 18-K-Gold, verziert mit Edelsteinen. Entdecke unsere neue Kollektion bei Deinem PANDORA Händler, oder besuche uns auf [pandora.net](http://pandora.net)

**PANDORA**  
UNFORGETTABLE MOMENTS

**PANDORA STORE**  
Alstertal-Einkaufszentrum · 1OG  
Tel: 040 60 68 2661

# Kunstvolles im AEZ!

ANZEIGEN-SPEZIAL



Künstlerisch geht es zurzeit im AEZ zu! So werfen Sie noch **bis zum 25.9.** im Rahmen des Events „**Faszination Musical**“ einen Blick hinter die Kulissen der Musicalwelt. Und vielleicht sind Sie bei einer der großartigen Shows bald live dabei. Was Sie dafür tun müssen? Noch schnell vor Ort im AEZ an dem Tui ReiseCenter-Gewinnspiel teilnehmen und hoffen, dass Eva Habermann Sie am **25.9., dem verkaufsoffenen Sonntag** zieht. Mehr dazu auf Seite 70.

Dort erfahren Sie auch Interessantes über **zwei Musicalstars: Alexander Klaws** plaudert darüber, warum er sich zum zweiten Mal in eine Kollegin verliebt hat und **Elisabeth Hübner** erzählt, weshalb Aussehen für sie eine große Rolle spielt.

Der musischen Kunst folgt die Kochkunst. Denn vom **13.10. bis zum 22.10.** dreht sich – wie Sie auch auf Seite 74 lesen – beim „**Ernte Dank-Fest**“ in der Ladenstraße

alles um den kulinarischen Genuss.

Dass auch Mode Kunst sein kann, erlebt man, wenn die bekannten Designer ihre Kreationen auf den weltweiten Fashionshows – wie kürzlich in New York – präsentieren. Welcher Trend aber am besten zu Ihnen passt und wo Sie den Look des Laufsteg-Models Gisele Bündchen im AEZ nachshoppfen können, das sehen Sie auf den ersten Seiten dieser Ausgabe.

Noch **mehr Termine**, an denen Sie Kunstvolles entdecken, verraten wir auf den AEZ Inside-Seiten 74-76.

Schauen Sie vorbei, wir freuen uns auf Ihren Besuch!

Herzlichste Grüße

Ihr *Karsten Bärschneider*

Karsten Bärschneider, Center Manager



## Hier ist das Lächeln zu Hause.



**AIDA**  
DAS CLUBSCHIFF

**AIDA Fernwehinsel**  
im Alstertal-Einkaufszentrum  
Eröffnung am 07.10.2011  
Entdecken Sie mit uns die Welt!

**REISELAND**

Deutschlands große unabhängige Reisebüro-Kette



Die Herbstmode 2011 hält die unterschiedlichsten Trends parat. So dass für jeden etwas passendes Schönes dabei ist.

TAIFUN

BOSS BLACK  
by Hugo Boss

BOSS BLACK  
by Hugo Boss

BOSS ORANGE  
by Hugo Boss

# TREND-REPORT

Frisch vom Laufsteg: Die angesagtesten Looks der neuen Saison und für welches Alter sie passen!

20  
Jährige

## COLOUR

### STRICK-JACKE

gesehen bei Brax, ca. 55 €

### KLEID

gesehen bei VILA, ca. 50 €

### Leggings

aus Wolle, gesehen bei Mexx, ca. 50 €

### TASCHE

von George Gina & Lucy, gesehen bei George Gina & Lucy, ca. 270 €

### BIKERBOOTS

von Belmondo, gesehen bei Görtz, ca. 140 €

30  
Jährige

## MIDIROCK

### Kette

gesehen bei Bijou Brigitte, ca. 15 €

### TOP

gesehen bei Zara, ca. 40 €

### Rock

gesehen bei Laurèl, ca. 250 €

### iPad-Hülle

gesehen bei Laurèl, ca. 180 €

### PUMPS

mit Plateau-Sohle von Boss Black by Hugo Boss, ca. 500 €

### DAS SAGEN AEZ-EXPERTEN:

**VILA-Shopmanagerin Svenja Rump:** „Mode in knalligen Tönen wie Orange oder Petrol ist jetzt voll im Trend. In Kombination mit Teilen in gedeckten Farben wird dieser Look businessstauglich. Ein weiteres Musthave bei Jung und Alt ist der 50er- und 60er-Jahre-Stil. So gehören Midi-Röcke, zu denen Tops mit 3/4-Ärmeln perfekt passen, und Wide-Legs, die am besten zu taillierten Blazern getragen werden, in Ihren

Kleiderschrank. Generell heißt es, kombiniere figurbetonte Schnitte mit Weitem.“ **Sima Sanehy, Inhaber von Castellino,** fügt hinzu: „Bei den Schuhen geht es auch diese Saison hoch hinaus. Pumps und Stiefel mit Pfennig-Absätzen, Vintage-Look-Absätzen oder Plateau-Sohle sind Pflicht beim femininen Auftritt und zwar in jeder Altersklasse. Das trendige Kontrastprogramm dazu: Boots im Military-Style.“

40  
Jährige

## WIDE-LEG

**BLAZER**  
gesehen bei  
Vero Moda,  
ca. 100 €



**BLUSE**  
gesehen bei  
Brax,  
ca. 80 €

**TASCHE**  
aus Leder von  
Marc O'Polo,  
ca. 550 €



**HOSE**  
im 60er-Jahre  
Stil von H&M,  
ca. 30 €



**PUMPS**  
gesehen bei Zara,  
ca. 70 €

50+  
Jährige

## TUNIKA

**BLUSE**  
gesehen bei  
VILA,  
ca. 40 €



**TOP**  
gesehen bei  
Jackpot,  
ca. 15 €

**HOSE**  
gesehen bei  
Laurèl,  
ca. 180 €



**TASCHE**  
von Strenesse  
Blue, gesehen  
bei Görtz, ca.  
90 € statt 170 €

**BALLERINA**  
gesehen bei Görtz, ca. 50 €



### Alle im Magazin erwähnten Shops hier im Überblick!

George Gina & Lucy, OG, BB • Görtz, EG, BB, Tel.: 602 992 63 • H&M, UG/EG/OG, BB, Tel.: 606 82 080 • Jackpot, OG, BB, Tel.: 602 980 06 • Laurèl, EG, EB, Tel.: 692 186 94 • Marc O'Polo, EG, BB, Tel.: 611 644 22 • Ma-tino, OG, BB, Tel.: 611 395 94 • Pandora, OG, EB, Tel.: 519 093 32 • Schuhkay, EG, BB, Tel.: 602 44 94 • Strenesse Blue, EG, EB, Tel.: 602 983 46 • Thalia, EG/OG, EB, Tel.: 485 05 50 • Vero Moda, EG, BB, Tel.: 697 048 24 • VILA, EG, BB, Neueröffnung • Zara, EG, EB, Tel.: 611 981 616

OG=Obergeschoss, EG=Erdgeschoss, UG=Untergeschoss, EB=Erweiterungsbau, BB=Bestandsbau, Tel.=Telefon



**Stars  
nachgeschoppt  
im AEZ**

Gisele Bündchen zeigt, wie ein Business-Rock party-tauglich wird: Sie kombiniert ihn einfach mit einer kurzen Lederjacke.



ANZEIGEN-SPEZIAL

- 1. Rock and Roll: Jacke von Zara, ca. 100 Euro.
- 2. Pure Weißheit: Top von VILA, ca. 20 Euro.
- 3. Sexy: Röhrenrock, gesehen bei Esprit, ca. 60 Euro.
- 4. Femininer Auftritt: Pumps von Zara, ca. 60 Euro.
- 5. Elegantes Anhängsel: Tasche von Hugo by Hugo Boss.

# Gisele Bündchen

Das brasilianische Topmodel versteht es, sich trendig zu stylen. Wo Sie den angesagten Look der 31-Jährigen im AEZ nachshoppen können, lesen Sie hier.



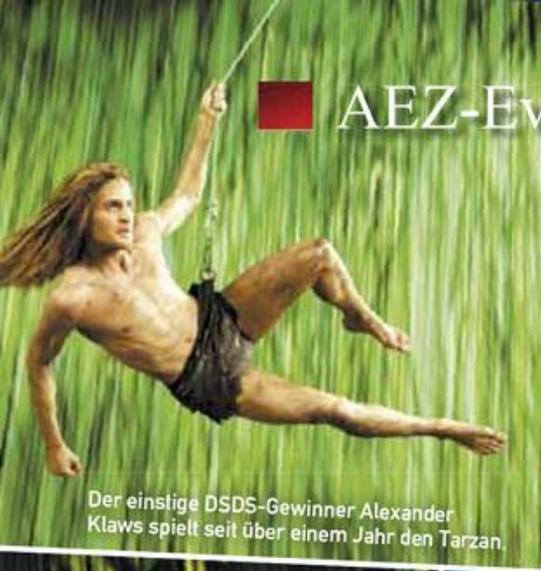
## Mini-Van

Skater-Sneaker für Kids – von Vans:

**54,95**

**SCHUHKAY**

... über 50 mal in Norddeutschland und hier im Alstertal Einkaufs-Zentrum!



Der einstige DSDS-Gewinner Alexander Klaws spielt seit über einem Jahr den Tarzan.



Elisabeth Hübert ist seit der Premiere 2006 die Jane.



Fotos: Stage Entertainment

# STARS des Dschungels

Tiefe Blicke im Stage Theater Neue Flora in Hamburg. Das spielen die beiden Hauptdarsteller aber nur. Im realen Leben hat Klaws sich in die Zweitbesetzung der Jane verliebt.

Noch bis zum 25.9. bietet das AEZ-Event „Faszination Musical“ einen Einblick hinter die Kulissen der Musicalwelt. Wir sprachen mit zwei Stars der Branche: Alexander Klaws und Elisabeth Hübert, den zwei Hauptdarstellern des Disney-Musicals „Tarzan“.

**AEZ-Center Magazin:** Sie standen beide schon als Kinder auf der Bühne. Was lieben Sie an diesen Auftritten?

**Elisabeth Hübert:** Es stimmt, dass ich schon als kleines Mädchens gerne auf Familienfesten etwas aufführte. Die Aufmerksamkeit genoss ich. Bis heute macht mir das viel Spaß. Ich denke, mir liegt die Bühnenkunst einfach im Blut.

**Alexander Klaws:** Mir gefällt die Gegebenheit, den Fans zu zeigen, was einem die Musik bedeutet und darauf vom Publikum ein direktes „Feedback“ zu erhalten. Es ist einfach Klasse, wenn man am Ende einer Vorstellung oder eines Konzertes Applaus bekommt. Das gibt einem letztendlich das Gefühl, dass das, was man macht, richtig ist. **Was muss man als Bühnenstar für Eigenschaften mitbringen?**

**Klaws:** Man benötigt – wie in fast jedem Job – Disziplin. Natürlich braucht man auch ein gewisses Talent, aber wirklich wichtig ist es, sich nicht auf seinen Erfolgen auszurü-

hen, sondern immer wieder hart an sich zu arbeiten!

**Welche Rolle spielt das Aussehen als Musicaldarstellerin?**

**Hübert:** Für jede Rolle gibt es ein bestimmtes Profil, das genauso eine bestimmte Optik wie auch Stimmlage fordert. Der Zuschauer hat eine genaue Vorstellung von den unterschiedlichen Figuren und möchte die auf der Bühne bestätigt haben. So gäbe ein Tarzan, der kleiner als seine Jane ist und womöglich noch dünner, ein sehr komisches Bild ab. **Bekannt geworden sind Sie zunächst als Sänger durch Ihren DSDS-Sieg. Bevor Sie 2010 die Rolle des Tarzan übernahmen, hatten Sie Ihr Debüt bereits 2006 in „Tanz der Vampire“. Wie kam es dazu?**

**Klaws:** Nach meinen ersten Charterfolgen wollte ich mich weiterentwickeln und neue Erfahrungen sammeln. Ich absolvierte ein Gesangs-, Tanz- und Schauspielstudium an der „Joop van den Ende Academy“ in Hamburg. Kurz darauf bekam ich dann von Roman Polanski, der die

Regie bei „Tanz der Vampire“ führte, persönlich die Rolle des Alfred angeboten und habe das Engagement natürlich angenommen!

**Sie hingegen sind bereits seit der Tarzan-Premiere dabei. Wird die Rolle der Jane nicht irgendwann langweilig?**

**Hübert:** Der Beruf ist oft mit viel Stress verbunden, aber man hat unglaublich viel Spaß und ich bin sehr dankbar, dass ich etwas machen darf, was ich so liebe. Jane ist wirklich eine wunderbar sympathische und humorvolle Rolle. **In beiden Musicals haben Sie sich in eine Kollegin verliebt. Zufall?**

**Klaws:** Das war in beiden Fällen eine glückliche Fügung – sofern man das sagen kann. Wenn man täglich so eng zusammenarbeitet, bleibt es nicht aus, dass man sich sehr schnell gut kennenlernt. Und wenn dann noch von beiden Seiten Zuneigung für den jeweils anderen im Spiel ist, ist das natürlich etwas Schönes. **Was steht in Zukunft an?**

**Klaws:** Zunächst steht im Herbst die

Veröffentlichung meines neuen Albums „Für alle Zeiten“ an. Zudem habe ich gerade die Rolle des Tarzans um ein weiteres Jahr verlängert und werde im Frühjahr 2012 an der BEST OF MUSICAL-Tour teilnehmen. Es steht also viel an, aber ich freue mich auf alles, was kommt.

**Und was wünschen Sie sich – sowohl beruflich als auch privat?**

**Hübert:** Ich hoffe, dass ich in 50 Jahren sagen kann, dass ich all die Dinge, die mich interessieren, ausprobiert habe. Egal, ob ich erfolgreich darin war oder nicht! Und ich wünsche mir eine Familie. Ich denke, ich wäre eine gute Mutter.

Christiane Kaufholt

## Gewinnen Sie!

Noch bis zum 25.9. haben Sie im AEZ die Chance auf einen Gewinn des Tui ReiseCenters wie z.B. einem Musicalbesuch in London oder Musical-Karten in Hamburg. Mehr dazu an der AEZ-Info und auf der Ausstellungsfläche.



Die Gewinner der Einladungskarten mit Center Manager Karsten Bärschneider und Eva Habermann.



Beste Laune beim Ausschnitt aus Grease.



„Mondschein“ aus Cats durfte nicht fehlen.



Jerry Marwig moderierte den Abend.

## Große Musical-Eröffnungsfeier im AEZ

Am 14.9. wurde das Event „Faszination Musical“ mit einer bunten Musicalaufführung und zahlreichen geladenen Gästen eröffnet. Der Schauspieler und EX-Musical-Star Jerry Marwig führte nicht nur durch den Abend, sondern sang auch den Song „Ich war noch niemals in New York“. Weitere Highlight-Stücke aus verschiedenen Musicals gab es von den Absolventen der Hamburger Stage School zu sehen. Bei einem köstlichen Buffet und Piano-Musik klang der Abend aus.



Außerirdisch ging es beim Musical „Queen“ zu.



Bis zum 25.9. ist die Musical-Ausstellung zu sehen.



Eva Habermann und Center Manager Karsten Bärschneider begrüßten die Gäste.



„Cabaret“ eröffnete den Abend.

Fotos: Sascha Moll

# Neu eröffnet

im ALSTERTAL EINKAUFSZENTRUM



## HARTFELDER

Marken- und Qualitätsspielzeug

Wir haben das, was Ihr Kind sich wünscht. Freuen Sie sich auf eine sorgfältige Auswahl klassischer und trendiger Spielwaren.

*Ihre Familie Hartfelder*

**ALSTERTAL** Einkaufszentrum im Untergeschoss  
Tel. 040 / 611 68 555  
www.Hartfelder-Spiel.de

### Bunte Aktionen im Oktober

# Görtz-Kinder-Club



Lasst euch überraschen, jeden Mi. von 15-17 Uhr:



Am 23.10., dem Jazz-Meeting-Sonntag, lädt der Görtz Kinder-Club alle Kids von 11-16 Uhr zu sich ein.



English for Kids: Di. und Do. von 14-15 Uhr (durchgeführt vom Lernwerk Alstertal).

Kinderturnen mit Maike Junghaus im Görtz Kinder-Club, jeden Mo. 15.30 - 17,30 Uhr

**Öffnungszeiten: Mo.-Fr.: 10-18 Uhr Sa.: 10-19 Uhr**  
Sie finden den Kinder-Club im 1. OG, rechts neben Galeria Kaufhof!





# Hut ab - vor so viel

# Genuss!

Wenn sich der Sommer dem Ende neigt, ist die **Pilzsaison** in vollem Gange. Die kleinen Köstlichkeiten mit Hut lassen sich vielfältig zubereiten. Unser Rezepttipp: **Pappardelle mit Waldpilzen, Holunderbeeren und Parmesan!**

## Zubereitung:

**1.** 3 EL Öl in einer beschichteten Pfanne erhitzen. Knoblauch, Zwiebel Thymian und Pilze 6- 8 Minuten braten. Nach 4 Minuten die Holunderbeeren hinzufügen. Kurz vor Ende der Garzeit Sahne und Holundersaft hinzufügen. Mit Salz, Pfeffer und Piment würzen.

**2.** Die Teigwaren in kochendem Salzwasser 8 Minuten garen, abgießen, mit 1 EL Öl vermischen und auf 4 Teller verteilen. Die Pilze darauf anrichten und mit Parmesan bestreut servieren.

## Zutaten für 4 Personen:

- 4 EL Olivenöl
- 1 Knoblauchzehe, fein gehackt
- 1 Zwiebel, fein gewürfelt
- 3 Zweige Thymian, abgezupft, oder 1 EL getrockneter Thymian
- 350 g gemischte Pilze (Steinpilze, Champignons, Pfifferlinge), geputzt, mundgerecht geschnitten
- 4 Dolden Holunderbeeren, abgezupft
- 100 ml Schlagsahne
- 30 ml Holundersaft
- Salz, weißer Pfeffer aus der Mühle
- 1 Messerspitze gemahlener Piment
- 500 g Pappardelle
- 30 g Parmesan, grob gerieben



## AEZ-Expertentipp:

„Beim Kauf von Pilzen sollten Sie darauf achten, dass sie weder Druckstellen noch angetrocknete Stellen haben oder schmierig sind. Eine Besonderheit sind Austernpilze. Sie haben einen leichten Flaum am Schirmansatz. Pilze müssen zügig verbraucht werden. Sie sollten im Gemüsefach nicht länger als einen Tag lagern. Bewahren Sie Pilze nie in einer Plastiktüte auf. Sie schimmeln sonst sofort. Besser ist es, sie lose in einen luftdurchlässigen Behälter zu legen, in dem sie nicht gequetscht werden. Pilze sollten immer ungeputzt aufbewahrt werden“, so Anja Berger, Verkäuferin bei Früchte Selk.

## Buchtipp:

Herbstzeit ist Erntezeit! Garten, Feld und Wald beschenken uns mit ihrer Fülle und Vielfalt: vom Rot der Beeren bis zum goldenen Wein, vom dunklen Purpur des Holunders bis zum warmen Braun von Pilzen und Kastanien. Aus dieser Fülle schöpfen die 80 Rezepte aus „Herzhafte Herbstküche“ von Claudia Seifert und Sabine Hans, 160 Seiten, Preis: 24,90 Euro, erschienen bei AT Verlag. Im AEZ gesehen u.a. bei Thalia. Die hier gezeigte kulinarische Idee stammt aus diesem Kochbuch.



Fotos: Sabine Hans | www.sabinehans.de



# Exklusiv für Sie in der **Markthalle**



## Rotbuschtee

„Vanille-Pflaume mit Birne“  
mit Pflaumen-, Vanille- und würzigen  
Birnenstücken

**250g € 4,95** entspricht 100g € 1,98



## Essen wie bei Mamma!

Wo kann man **Pasta und Pizza** besser essen als in Italien?  
Im AEZ bei Emilia.

Unsere Favoriten: Funghi Porcini (Tomaten, Mozzarella, Steinpilze,  
Südtiroler Bauernspeck, Taleggio), für **4,90 Euro**.  
Penne Verdure Grigliata (Tomaten, Staudensellerie, Paprika, Auber-  
gine, Zucchini, Karotten, Lauch, Knoblauch), für **2,15 Euro/100g**.  
Buon appetito!

Emilia GmbH & Co. KG • AEZ • Heegbarg 31  
22391 HH • Tel. 040 - 60 29 86 31 • [www.EMILIA.de](http://www.EMILIA.de)



**SPRINGER**  
BIO-BACKWERK

## Ciabatta

mit leckerem Olivenöl



440g statt € 2,60  
**jetzt € 2,35**



Ihr Argentinien Fleisch-Profi und Steakspezialist

<b>Hirschfilet</b>	<b>kg € 44,90</b>
<b>Entenbrustfilet</b>	<b>kg € 19,90</b>
<b>Arg.Hüftsteak</b>	<b>kg € 27,90</b>
<b>Kalbskarbonade</b>	<b>kg € 29,90</b>

Verschiedenes Wild auf Bestellung!  
Wir beraten Sie gern: Telefon 040 - 602 96 67

## Endlich da!

### Trockenfrüchte

z.B. Ingwer sonnengetrocknet  
ohne Schwefel und andere Zusätze

**100g 1,98 €**

**Früchte Selk**

## Crazy Chicken

Gebr. Hähnchenbrustfilet mit Koriander in Mango-Curry-Sauce  
und SweetChillisaucе **10 Stück 8,50 €**

Ist zum Muss geworden:

### Tempura Ebi Dream Roll

Garnele in Tempurateig, Basilikum-Chillipesto,  
Röstzwiebeln, Avocado, Gurke, wahlweise mit „haus-  
gemachter Chilli- oder Teriyakisauce“ **10 Stück 8,90 €**



AEZ - Sushi Bar - Take Away  
Lieferservice - Catering  
Telefon: 040 - 692 11 98 0

**Besuchen Sie uns** im Poelchaukamp 20  
Restaurant Take Away  
Lieferservice, Telefon: 040 - 69 69 17 47



Mitmachen  
und  
gewinnen

Jobst-Michael Schroeder ließ sich mit dem AEZ-Center Magazin am „geografischen Nullpunkt“ fotografieren.

## Das Center-Magazin in Russland

Den Alstertaler Jobst-Michael Schroeder zog es kürzlich nach Russland. Diese Reise hielt er mit einem Foto aus dem russischen Archangelsk fest. Es zeigt ihn am geografischen Nullpunkt der im Norden Russlands gelegenen 300.000-Einwohner-Stadt. „Von dort werden alle Entfernungen bestimmt, so auch zur Partnerstadt Emden (4. Platte von oben), wohin es 3620 km weit ist“, so der Urlauber. Das Bild wird mit einem 50-Euro-Warengutschein honoriert. Herzlichen Glückwunsch!

**Machen auch Sie mit! Klappen Sie die Titelseite des AEZ-Center Magazins** am Urlaubsort auf und lassen Sie sich damit an einem ortstypischen Motiv fotografieren. Mit Glück gewinnen Sie dann auch einen 50-Euro-Warengutschein. Fotos bitte an: Alstertal-Einkaufszentrum, Stichwort „Urlaubsfoto“, Kritenbarg 4, 22391 Hamburg. Digitale Bilder per E-Mail an: centermanagement-aez@ecc.de!

## Jazz-Meeting am 23.10.

Zum 12. Mal veranstaltet der Lions Club Hamburg-Walddörfer e. V. am **23.10. von 11-16 Uhr** sein **Alstertaler Jazz-Meeting** im AEZ. Auf vier Bühnen musizieren bei dieser Benefiz-Gala neun namhafte Bands. Als **Stargast** konnte die Sängerin **Janice Harrington und Band** gewonnen werden. Mit ihrem Programm „From Spiritual to Swing“ hat sie bereits zahlreiche Erfolge in den USA und in Europa einheimen können. Als weiteren Höhepunkt in diesem Jahr sind Les Haricots Rouges zu nennen, die hinreißenden Jazz mit Comedy und Artistik unter einen Hut bringen. Aber auch Altbewährtes wie die Blues-Legenden **Abi Wallenstein & Henry Heggen** dürfen nicht fehlen. Sie sind aus dem Programm nicht mehr wegzudenken.

Die Gastronomie und der Görtz-Kinder-Club sind für Sie und Ihre Kids geöffnet. Das Parken ist an diesem Tag kostenlos.

**Seien Sie dabei!** Karten erhalten Sie an der AEZ-Info, im HH-Abendblatt-Ticketshop (UG/AEZ) oder bei den Lions unter Tel.: 640 59 72. Weitere Infos unter [www.alstertaler-jazz-meeting.de](http://www.alstertaler-jazz-meeting.de).

Dixieland, Blues, Soul, Boogie, New Orleans, Swing – Genres des Jazz-Meetings.



Jetzt:  
Karten-  
vorverkauf  
im AEZ!



## Sonntags-Shopping

Am **25.9.**, dem verkaufsoffenen Sonntag, können Sie von 13 bis 18 Uhr wieder ausgiebig shoppen gehen. AEZ-Botschafterin und Schauspielerin Eva Habermann ist übrigens auch vor Ort. Sie zieht die Gewinner des Tui ReiseCenter-Musicalgewinnspiels (mehr Infos: Seite 70). Das Parken ist an diesem Tag kostenlos.

## Natürliche Künste

Vom **26.9. bis zum 1.10.** stellt die **Malerin Rosita Engelmohr** ein Teil ihrer Bilder mit Motiven aus der Natur und dem Tierreich aus. Vom **17. bis zum 22.10.** können Sie dann **Skulpturen** geformt aus Olivenholz des Künstlers **Wulf Wallrabenstein** bewundern.

## Epilepsie-Infoveranstaltung

In Hamburg leben ca. 18.000 Menschen mit einer Epilepsie, was für ihr Leben gravierende Folgen hat. Experten möchten deshalb am **5.10., dem Tag der Epilepsie**, über diese Krankheit informieren und Zugang zu ihr verschaffen.

## Spielen Sie IBA-Baumeister!

Vom **26.9. bis zum 1.10.** können Sie die Internationale Bauausstellung IBA Hamburg besuchen. Die IBA Hamburg arbeitet auf den Hamburger Elbinseln Wilhelmsburg und Veddel sowie im Harburger Binnenhafen mit ihren Projekten an einer nachhaltigen und zukunftsorientierten Entwicklung für diese Gebiet. Die AEZ-Besucher sind u.a. dazu eingeladen, mehr über die vorbildhaften Projekte zu erfahren und sie selber nachzubauen.



### Implantologie Borsay Hamburg

**Mit Sicherheit zu festen Zähnen**

Ihre Zahnarztpraxis für Implantologie und allgemeine Zahnheilkunde

Prof. Invitado Dr. (H) Peter Borsay - Zahnarzt, zertifizierter Implantologe  
Präsident der Deutschen Gesellschaft für moderne Zahnheilkunde DGMZ  
Dr. (H) Agnes Borsay - Zahnärztin, Parodontologie, Ästhetische Zahnheilkunde

Direkt im AEZ: Heegbarg 29 • 22391 Hamburg-Poppenbüttel

Tel. 040 - 602 42 42 • [www.borsay.com](http://www.borsay.com)

Dr. (H) Peter Borsay ist Studiogast bei GesundTV. Zu sehen auf [AlsterTV.de](http://AlsterTV.de)

Neu!




**arko**  
Kaffee & Confiserie

Feine Trüffelmischung 180g **4.99 €**  
Champagner, Rum, Whiskey, Kirsch, Cappuccino 100g € 2,77

4 Tafeln arko-Schokolade **3.50 €**  
Edelvollmilch, Edelbitter, Mocca, Nuss

Ihr arko Franchise-Partner, Kurt Biebl - Besuchen Sie uns in den folgenden Filialen:  
AEZ (Heegbarg 31), Im Alten Dorfe 23 (Volksdorf) und Ahrensburg, Hamburger Straße 2



**1. STUNDE  
KOSTENLOS!**

Antiquitäten • Wohnkultur • Fine Art

# ANTIK & ART

Hamburgs Premium-Markt, weil Sie hier das Besondere finden.

**9. Oktober**

Sonntag 10 - 18 Uhr  
Eintritt 4 Euro Parken frei

Entdecken Sie eine ganze Welt antiker Kostbarkeiten - aus drei Jahrhunderten. Spannendes Stöbern bei 200 Ausstellern im Alstertal.

Wir schätzen Ihre Schätze: Kostenlose Experten-Beratung.



**ALSTERTAL**  
EINKAUFZENTRUM

HEEGBARG • HAMBURG • POPPENBÜTTEL

# AEZ-Service:



AEZ-Besucherin  
Svenja Hellberg  
mit Sohn Jonas.

## Shopping-Spaß für Groß und Klein!

„Die Spielwiese im Untergeschoss ist eine super Idee vom AEZ. Ehrlich gesagt, ohne diese Einrichtung bekäme ich nur schwer meine gesamte Familie mit zum Shoppen. Während ich schön bummeln gehe, bleibt mein Mann mit unseren Kindern Jonas (2) und Julian (5) auf diesem wunderbaren Spielareal. So haben sogar sie Spaß beim Einkaufen“, erzählt AEZ-Besucherin Svenja Hellberg.

## Originelle Geschenkidee!

Der Center-Gutschein ist das raffinierteste Geschenk zu verschiedensten Anlässen. Mit ihm kann sich der Beschenkte in allen 240 Geschäften im AEZ etwas Schönes und Passendes aussuchen.

Entscheiden Sie, wie hochwertig Ihr Geschenk ausfallen soll: Wählen Sie zwischen einem Gutschein im Wert von 10, 15, 20, 25, 30, 50 oder 100 Euro. Erhältlich ist das Präsent an der AEZ-Info. Sie können den Gutschein auch bequem mit EC-Karte erwerben.



## Das AEZ auf einen Blick!

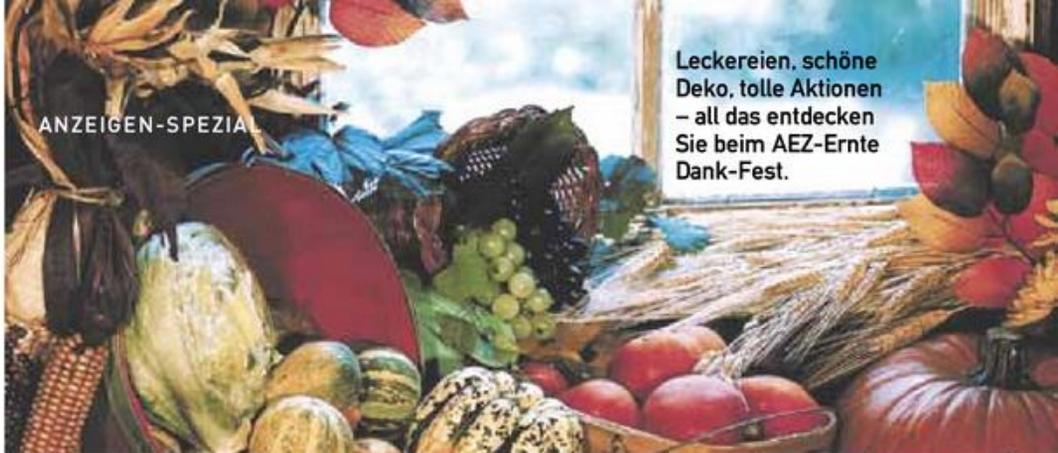
Sie suchen im AEZ einen Shop, einen bestimmten Service oder möchten sich einen Überblick über das Center verschaffen? Dann holen Sie sich den Service-Flyer an der Kundeninformation im Erdgeschoss ab.

Oder Sie besuchen einen unserer Service-Points, die sich an den Haupteingängen befinden. Dort und auf den faltbaren Serviceprospekten ist der Lageplan des Centers skizziert.



## Öffnungszeiten des AEZ:

Center: Mo. – Sa. 9:30 – 20:00 Uhr  
Markthalle: Mo. – Fr. 8:30 – 20:00 Uhr  
Sa. 8.00 – 20:00 Uhr



ANZEIGEN-SPEZIA

Leckereien, schöne  
Deko, tolle Aktionen  
– all das entdecken  
Sie beim AEZ-Ernte  
Dank-Fest.

## „Ernte-Dank“: Erleben Sie Genusskünste!

Vom 13. bis zum 22.10. zeigen verschiedene AEZ-Geschäfte an stimmungsvoll geschmückten Ständen in der Ladenstraße tolle Produkt- und Genussideen für Ihren Ernte-Dank-Tisch. Dazu erleben Sie ein passendes Unterhaltungsprogramm: Von Showcooking bis hin zum Kinderfest ist für jeden etwas dabei!



## Unser Tipp: Wunsch-Schokolade bei arko kreieren!

Vom 13. bis zum 15.10. und vom 20. bis zum 22.10. können Sie am arko-Stand während des AEZ-Ernte-Dank-Festes Ihre Wunsch-Schokolade selber kreieren und sie von einer erfahrenen Konditorin herstellen lassen. Neben dieser tollen Aktion entdecken Sie dort natürlich auch die Welt der Schokolade und Pralinen der arko-Franchisepartner: Es gibt Genussvolles von arko und Leckereien der Marken Rausch, Peters und Niederegger sowie Raritäten wie „Erich Hamann Berlin“.

Wählen Sie selbst die Zutaten, aus denen dann eine Konditorin Ihre Traum-Schokolade herstellt.

## Da ging die Sonne auf!

Passend zum Sommerurlaub konnte man mit dem Center Magazin und etwas Glück eine der vier hochwertigen Designer-Sonnenbrillen der angesagten Marken Burberry, Dolce & Gabbana und Guess gewinnen. Die glücklichen Gewinner aus den zahlreichen Einsendungen hießen am Ende Astrid Feddersen-Clausen, Edith Iden, Susanne Elsner Schwager und Christine Wolf. Die Freude der Gewinner war bei der Übergabe durch den AEZ-Center Manager Karsten Bärschneider im Geschäft von Brillen Joseph so groß, dass bei ihnen selbst an einem mal wieder verregneten Sommertag die Sonne aufging.

Center Manager  
Karsten  
Bärschneider  
und Brillen  
Joseph-  
Mitarbeiter  
Ole Nofze (r.)  
mit zwei der  
glücklichen  
Designer-  
Sonnenbrillen-  
Gewinnerinnen.





Beate Lampe (63): „Petrol und Braun ist schön. Ganz bunt mag ich nicht so. Ich finde gedeckte Farben passender.“



Giv Mahbod (28) und Elena Rohde (20): „Bei Colour-Blocking sind wir geteilter Meinung, aber Karo ist super.“



Julia Böhme (34): „Schwarz und Weiß ist immer passend. Ansonsten trage ich auch gerne Lila.“



Kea Burmeister (16) und Finja Tomrell (16): „Karohemden sind toll. Was wir nicht tragen würden, wären Lack-Leggings oder grelle Farben.“



Felix Zehl (16): „Ich mag Rot und knallige Farben, das kann jeder tragen. Wenn man älter ist, sollte es nur nicht mehr zu eng und knapp sein.“

# Unsere Tops und Flops im Mode-Herbst!

Hier verraten AEZ-Besucher, welchen Trend Sie lieben und welcher ihnen nicht gefällt.



Tessa Meimerstorf (14): „Ich finde Colour-Blocking gut. Aber meine Mutter sollte das eher nicht mehr tragen.“



Hannelore Robra (70): „Für mich muss es klassisch sein. Knallige Farben sind nichts für mich.“



Anneliese Rohren(92): „Petrol und Schwarz mag ich sehr gerne. In meinem Alter würde ich keine Jeans mehr tragen.“



Dennis Sliz (15) und Theresa von Werne (17): „Wir mögen eher Schwarz, Weiß und Grau. Knallige Farben sind nicht so unser Stil.“



Sigrid Eckers (54): „Ich würde in meinem Alter definitiv keine Leggings mehr anziehen!“

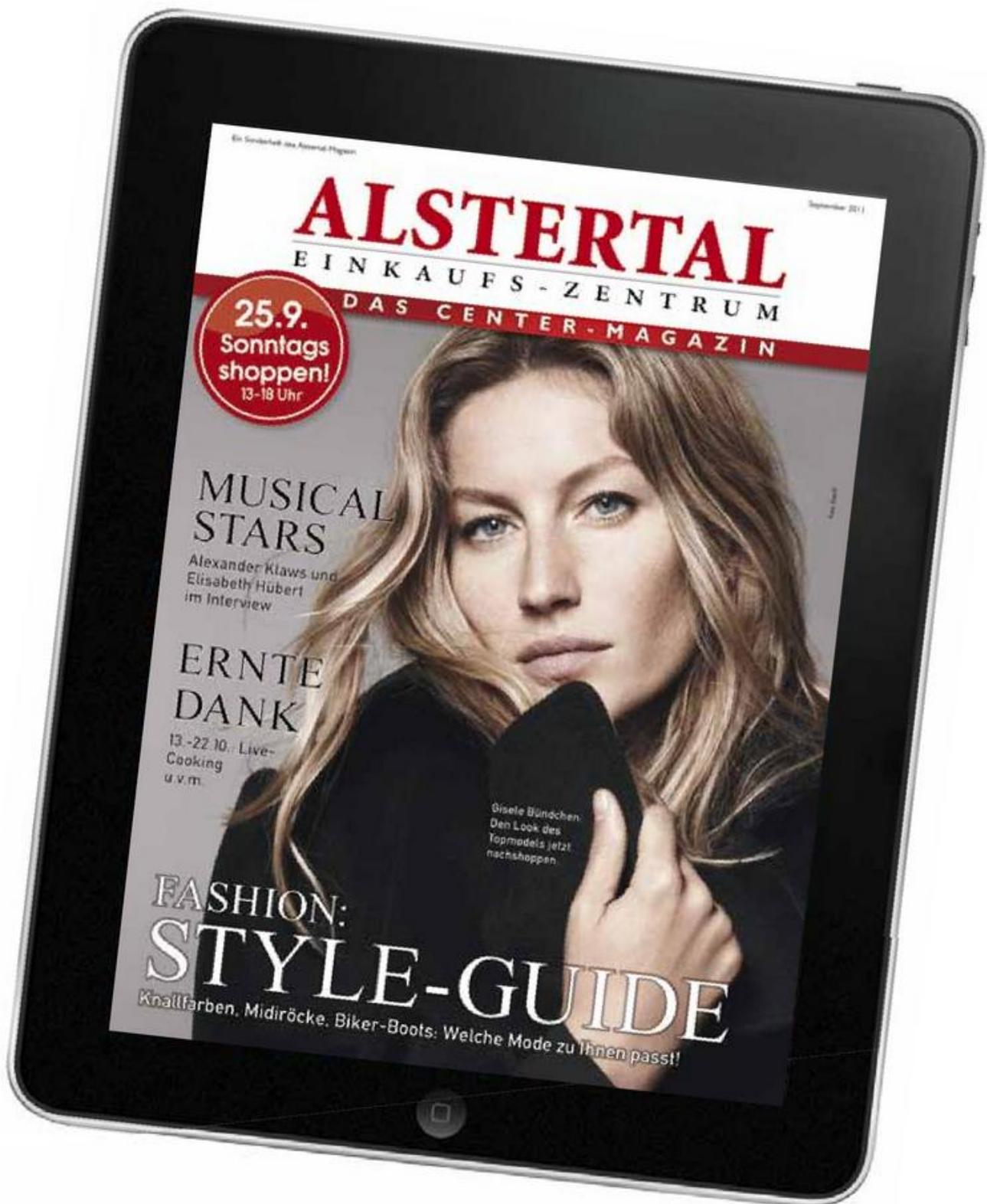


Mira Weber (18) und Malte Seeler (19): „Oberteile mit Karomuster sind gut, ansonsten geht aber auch immer das klassische Schwarz.“



Nina Hilfer (37): „Der Trend geht wohl zu knalligen Farben. Ich finde aber schlichere Farben auch ganz gut.“

# Das AEZ im iPad



Lesen Sie das AEZ-Magazin auf einem Smartphone, iPad oder PC.

[www.alstertal-magazin.de/magazine](http://www.alstertal-magazin.de/magazine)



Wir sind drin! Besuchen Sie uns bei facebook!

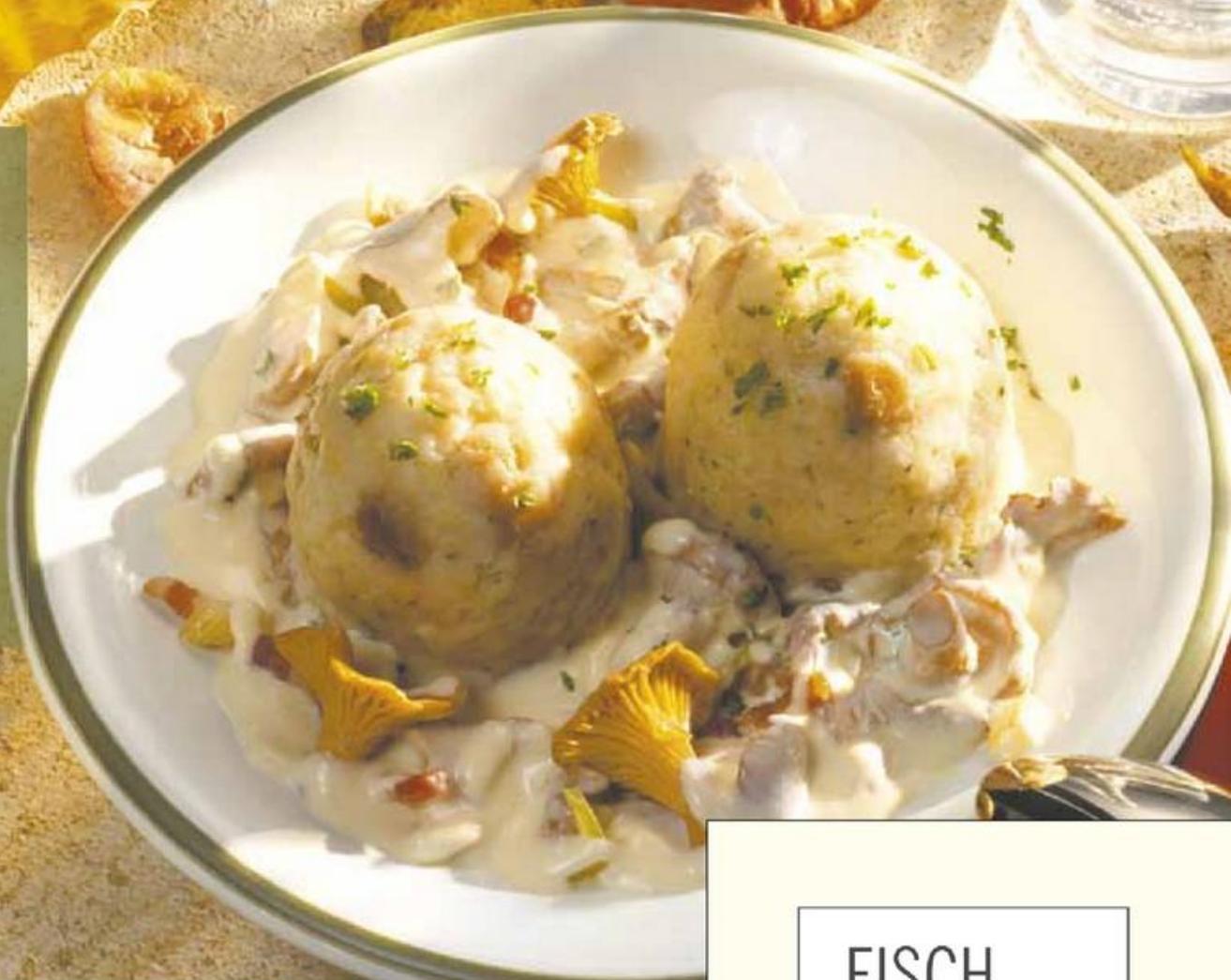
[www.facebook.com/alstertaleinkaufszentrum](http://www.facebook.com/alstertaleinkaufszentrum)

*Deftige Variante:  
Pffifferlinge mit  
Semmelknödeln und  
Rahmsoße.*

Der Pffifferling:

# Herbstliche Delikatesse

Neben dem Champignon ist der Pffifferling einer der beliebtesten Speisepilze. Seinen Namen erhielt er von dem französischen Arzt Bauhin, der ihn aufgrund seiner Form „kleiner Pokal“ nannte. Die schönsten Pffifferling-Rezepte für den Herbst finden Sie hier.



## Semmelknödel mit Pffifferlingen in Rahmsoße

### Zutaten für 3 Portionen:

1 Packung PFANNI Semmel Knödel in Kochbeuteln, Salz, 1 Zwiebel, 1 Knoblauchzehe, 50 g durchwachsener Speck, 400 g Pffifferlinge, 2 EL MAZOLA Keimöl, 150 g Crème fraîche, 3 gestrichene EL MONDAMIN Fix Soßenbinder hell, Pfeffer, 1 TL Kräuter der Provence, 1 EL Weißwein, 1-2 EL fein gehackte Petersilie

### Zubereitung:

1. Den Packungsinhalt der Knödel in einen Topf mit reichlich kaltem, gesalzenem Wasser geben und 10 Minuten quellen lassen. Wasser mit Knödeln kurz sprudelnd aufkochen und 10 Minuten bei schwacher Hitze ziehen lassen. Ab und zu umdrehen.
2. Zwiebel und Knoblauchzehe schälen, Speck und Zwiebel würfeln. Pffifferlinge putzen, waschen und trocken tupfen. Speck im heißen Keimöl anrösten, Zwiebelwürfel und durchgepresste Knoblauchzehe dazugeben, andünsten. Pffifferlinge hinzufügen und ca. 5 Minuten bei schwacher Hitze dünsten. 1/8 l (125 ml) Wasser und Crème fraîche dazugeben und aufkochen. Fix-Soßenbinder einstreuen und 1 Minute bei schwacher Hitze kochen lassen. Pffifferlinge mit Salz, Pfeffer, Kräutern der Provence und Weißwein abschmecken.
3. Knödel aus dem Wasser nehmen und kurz mit kaltem Wasser abschrecken. Kochbeutel an einem Ende aufreißen. Knödel heiß mit den Pffifferlingen auf Teller geben und Petersilie darüber streuen.

**Zubereitungszeit:** 45 Minuten

FISCH  
FEINKOST

Peter Wullbrand



FRISCHFISCH

in großer Auswahl

•  
Salate

aus eigener Herstellung

Moorhof 14, Telefon 602 03 06

## Khan mongolei

asia-restaurant

Hummelsbüttler Markt 2 · 22339 Hamburg  
Tel: 040 63 67 90 73 · www.khan-mongolei.de



**Weihnachts-**  
**feier** oder andere  
Festlichkeiten in  
der Khan  
Mongolei, wo alle  
kulinarischen  
Wünsche erfüllt  
werden und ein  
glücklicher Abend  
garantiert ist.  
Räumlichkeiten  
für bis zu 170  
Personen. Gem  
nehmen wir Ihre  
Reservierung  
entgegen.

Täglich  
ab 17 Uhr!

**WATZMANN** SEIT 1994  
WIRTSCHAUS

Hier ißt Hamburg in Österreich!

Saseler Chaussee 166 \* 22393 Hamburg  
Telefon: 040 - 600 35 89

[www.wirtshaus-watzmann.de](http://www.wirtshaus-watzmann.de)

Vom  
1.9. bis 31.5. an  
Sonn- und Ferientagen  
schon ab 12 Uhr!

## Geschnetzeltes mit Pfifferlingen

### Zutaten für 4 Portionen:

250 g Pfifferlinge, 1 Zwiebel, 1 kleine  
Stange Lauch (Porree), 300 g Hüftsteak, 2  
EL RAMA Culinesse, 100 g BRUNCH  
Paprika Peperoni, Salz, frisch  
gemahlener Pfeffer

### Zubereitung:

1. Pfifferling putzen und gegebenenfalls halbieren oder vierteln. Zwiebel schälen und fein hacken. Lauch waschen, putzen und in Streifen schneiden. Steak trockentupfen und schnetzeln.
2. Pflanzencreme in einer Pfanne erhitzen, Fleisch hineingeben und bei großer Hitze von allen Seiten braun braten, herausnehmen und zur Seite stellen. Pfifferlinge in das Bratfett geben, ca. 5 Minuten braten, Zwiebeln und Lauch dazugeben und weitere ca. 5 Minuten braten.
3. Fleisch wieder zu den Pilzen geben. Brunch unterrühren und schmelzen lassen, eventuell mit Salz und Pfeffer würzen.

**Zubereitungszeit:** 30 Minuten

## Herbstliche Gaumenfreuden!



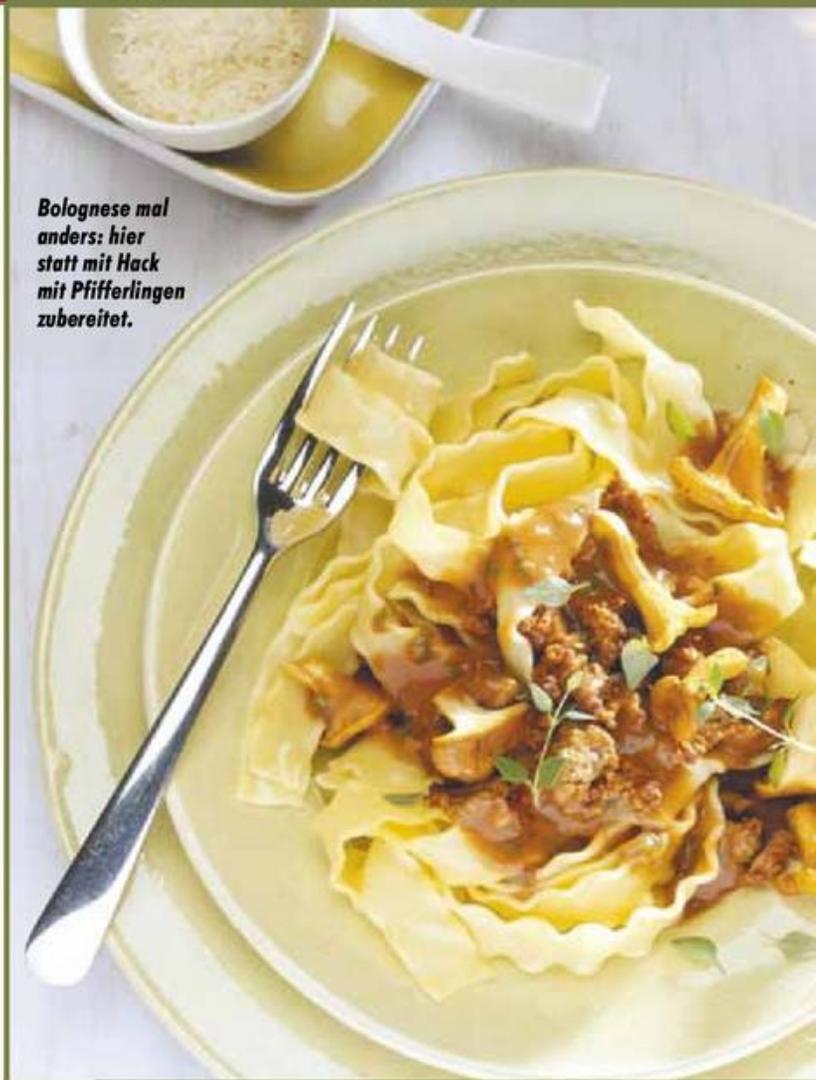
### Wir haben neue Öffnungszeiten!

Montag: Ruhetag  
Dienstag-Samstag: 17-23 Uhr  
Sonntag: 12-23 Uhr

Unsere „Mittags-Gäste“  
möchten wir für ihre jahrelange  
Treue und ebenso für ihr  
Verständnis danken.

Ristorante  
L'Aurora

Hummelsbüttler Hauptstraße 47  
22339 • Hamburg • Telefon: 040-53 05 46 89  
Um Reservierung wird gebeten.



**Bolognese mal  
anders: hier  
statt mit Hack  
mit Pfifferlingen  
zubereitet.**



## Wellennudeln mit Pfifferling-Bolognese

### Zutaten für 2 Portionen:

250 g Lasagnette-Nudeln, Salz, 150 g Pfifferling, 1 Knoblauchzehe, 150 g Hackfleisch, 1 EL BERTOLLI Olivenöl, 2 TL Tomatenmark, 50 ml Rotwein, 1 Beutel KNORR Feinschmecker Pfifferling Sauce, 1 TL Italienische Kräutermischung, Pfeffer, evtl. Thymian

### Zubereitung:

1. Nudeln in reichlich kochendem Salzwasser bissfest garen.
2. Pfifferlinge putzen. Knoblauch schälen und fein hacken. Hackfleisch im heißen Olivenöl krümelig anbraten. Pfifferlinge, Knoblauch und Tomatenmark dazugeben und kurz mitbraten.
3. 300 ml kaltes Wasser und Rotwein dazu gießen, Beutelinhalt Pfifferling Sauce und Italienische Kräuter einrühren, aufkochen und mit etwas geöffnetem Deckel ca. 5 Minuten garen. Mit Salz und Pfeffer abschmecken.
4. Pfifferling-Bolognese zu den abgetropften Nudeln servieren. Nach Belieben mit Thymian garnieren.

**Zubereitungszeit:** 30 Minuten

Schmackhafte Kombo: Hüftsteak  
und Pfifferlinge ergeben ein  
schönes Herbst-Menü.

## LANDHAUS OHLSTEDT

HOTEL - RESTAURANT - CAFÉ - PARTYSERVICE

AB 1.10. **Herbstliche Wildgerichte**  
in verschiedenen Variationen...

**Ganze Gans (5,4 Kg) für 4 Personen**

AB 15.10. **mit allen Beilagen und  
eine Fl.Rotwein 0,7l € 99.-**

Auf Vorbestellung, mind. 3 Stunden Vorlauf, bis 60 Personen

TÄGLICH GEÖFFNET - KEIN RUHETAG - KÜCHE VON 11:30 - 22:00 UHR

TELEFON: 040 - 605 67 00 - U1-BAHN OHLSTEDT - Bus 276

ALTE DORFSTR. 5 - 22397 HAMB. - WWW.LANDHAUS-OHLSTEDT.DE



## Waldrestaurant Kelbg

Den Herbst genießen...

Ab dem 29. September:

„**WILDWOCHE**“ mit Hase, Hirsch, Reh,  
Wildschwein, Rotwild

**OFENFRISCHE ENTEN** mit Apfelrotkohl,  
Burgundersauce, Klößen

Am 20. Oktober:

„**Große Zauberei**“ inkl. Aperitif und 3-Gang-Menü **39,- €**  
Beginn 19.00 Uhr mit Kartenvorverkauf

Im Regestall 53 • HH-Volksdorf

Telefon 64 53 27 72 • www.waldrestaurant-kelbg.de



## Martinsgans satt

am Fr. 11.11. und Sa. 12.11. ab 19 Uhr.  
Danach können Sie bis Weihnachten  
bei uns knusprigen Dithmarscher  
Gänsebraten genießen.

## Weihnachtsfeier

- gern beraten wir Sie und richten Ihre  
Feier für Sie aus, gern auch mit unserem  
Party-Service zu Hause oder in Ihrer Firma.

## Randel Party

am Fr. 30.09. ab 22 Uhr Einlass, Eintritt  
€ 15,- inkl. einem Glas Prosecco. Vorher  
ab 19.30 Uhr herbstliches Buffet.  
€ 32,50 p.P. inkl. Eintritt.

## Goldener Herbst

genießen Sie knusprige Flugente,  
Rehkeule, Holsteiner Edelkarpfen und  
Pilzgerichte in unserem Kaminzimmer.

Restaurant

*Randel*

www.restaurant-randel.de

Poppenbüttler Landstraße 1

22391 Hamburg • Tel.: 040-602 47 66

Fax: 040-606 52 98 • (Montag Ruhetag)



# LENZ

RESTAURANT



Es ist soweit ...

...unsere geliebte Kürbissuppe und  
Verländer Ente am Tisch tranchiert  
sind wieder da!

Firmen- und Weihnachtsfeiern  
in einmaligem Ambiente

Hochentags 12-15 Uhr  
und ab 17:30 Uhr

Sonntags ab 12 Uhr  
durchgehend

Dienstags Ruhetag

Poppenbütteler Chaussee 3  
22397 Hamburg

☎ 040-60 55 88 87

www.restaurant-lenz.de

## Restaurant Zur Kastanie

„Elsässer Wochen“  
vom 03. bis 16. Oktober

Der gebürtige Elsässer Michel Weingartner serviert Ihnen  
Spezialitäten aus seiner Heimat wie zum Beispiel:

Schneckenpfännchen • Kalbsbries • Gänsestopfleber gebraten  
Quiche Lorraine • Kalbsnierchen • Blutwurst • geschmorte Kalbsbäckchen  
gebratenes Zanderfilet auf Rahmsauerkraut • Münsterkäse mit Kümmel  
Mousse, Eisdessert oder Obsttorte

Tel. 040 / 607 25 25 • Fax 040 / 607 09 81

Specksaalredder 14 • 22397 HH - Duvenstedt

www.restaurant-zur-kastanie.de • info@restaurant-zur-kastanie.de



## Mellingburger Schleuse

Hotel-Restaurant Lehfeldt

Gartenterrassen am idyllischen Alsterlauf

### HOCHZEITEN - FESTE - TAGUNGEN

Neun Gesellschaftsräume für 10 - 450 Personen  
Rustikale „SCHEUNE“ ab 50 Personen

**Jetzt Rot-, Dam-, Schwarz- u. Rehwild**  
aus eigener Jagd mit frischen Pfifferlingen

Zwei à-la-carte-Restaurants mit Alster zum Anfassen

Durchgehend warme Küche von 12 bis 22 Uhr

Mellingburgredder 1 • 22395 Hamburg-Sasel

Tel.: 040 / 611 39 15 - 0 • Fax 040 / 602 79 12 • www.MellingburgerSchleuse.de

### Italienische Spezialitäten

#### Mittagstisch

Mo. - Sa. 12.00 - 17.00 Uhr

alle Pizzen + Nudelgerichte  
Standardgröße aus Menükarte **4,95 €**

#### 2 Gänge

Mo. - Fr. 12.00 - 17.00 Uhr

(Hauptgericht + Vorspeise)  
täglich wechselnd **7,50 €**

Poppenbüttler Hauptstr. 3 • 22399 Hamburg

Tel.: 611 366 78

Öffnungszeiten:

Mo. - Sa. 12.00 - 23.30 Uhr warme Küche,  
So. Ruhetag

www.taormina-hamburg.de



Taormina

Traumkombination für den Herbst:

# Wild mit Pilz

Es sind die kulinarischen Highlights des Herbstes: Wild und  
Pilze. Zum Glück für alle Gourmets passen sie auch noch  
perfekt zusammen. Das edle Fleisch von Hirsch & Co und der  
intensive Geschmack frischer Pilze – eine Traumkombination!

## Hirschkalbsrücken in Marsala-Sauce

### Zutaten für 4 Portionen:

2 TL gehackter Thymian, 2 TL gehackter Rosmarin, 8 Medail-  
lons vom Hirschkalbsrücken, Salz, Pfeffer, 3 Schalotten,  
400 g Pfifferlinge, 4 EL Bertolli Olivenöl – Gentile, 1-2 TL  
Bertolli Pesto Verde, 60 g Butter, 8 cl Marsala (ital. Dessert-  
wein), 400 ml Wildfond (Glas), 2 TL Mehl

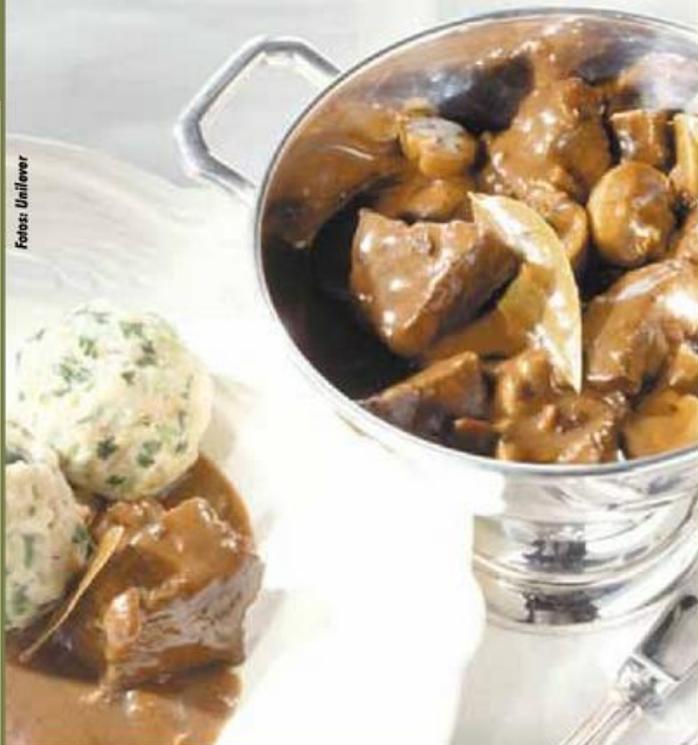
### Zubereitung:

1. Gehackte Kräuter mischen. Die Medaillons mit Salz und Pfeffer würzen und in den Kräutern wälzen. Etwas andrücken. Schalotten schälen und fein würfeln. Pfifferlinge putzen und evtl. waschen.
2. 2 EL Olivenöl in einer beschichteten Pfanne erhitzen und die Medaillons bei mittlerer Hitze von jeder Seite ca. 3 Minuten braten. Herausnehmen und warm stellen.
3. Restliches Olivenöl in die Pfanne geben und die Pfifferlinge bei starker Hitze ca. 2 Minuten braten. Mit Pesto abschmecken und evtl. mit Salz und Pfeffer würzen. Ebenfalls warm stellen.
4. 30 g Butter in die Pfanne geben und die Schalottenwürfel darin glasig dünsten. Mit Marsala ablöschen und aufkochen. Wildfond zufügen und auf die Hälfte einkochen. Mehl und restliche Butter verkneten und in kleinen Stückchen in die Sauce rühren. 3 - 4 Minuten bei schwacher Hitze kochen lassen und mit Salz und Pfeffer abschmecken.

Zubereitungszeit: 45 Minuten



Fotos: Uniflower



## Wildgulasch mit Pilzen

### Zutaten für 4 Portionen:

500 g Reh- oder Hirschkeule, 1 Zwiebel, 125 ml Rotwein, Zitrone frisch, 4 EL Orangensaft, 1/2 TL Rosmarin, 1 TL Wacholderbeeren, 2-3 Lorbeerblätter, 50 g durchwachsener Speck, 1-2 EL Mazola Keimöl, Salz, Pfeffer weiß, 250 g Pilze, z.B. Champignons, 1 EL Butter, 3 EL Mondamin Fix Soßenbinder, dunkel

### Zubereitung:

1. Fleisch würfeln. Zwiebel schälen und würfeln. Wein, Säfte, Rosmarin, zerdrückte Wacholderbeeren, Lorbeerblätter und Zwiebelwürfel verrühren. Fleischwürfel in die Marinade legen und über Nacht ziehen lassen.
2. Speck ebenfalls würfeln. Fleisch abtropfen lassen, trockentupfen und mit dem Speck in heißem Keimöl braun braten. Salzen und pfeffern. Mit 1/4 l Wasser und der Marinade ablöschen. Bei schwacher Hitze 60-90 Minuten zugedeckt schmoren. Pilze putzen, halbieren, in Butter anschwitzen und kurz vor Ende der Garzeit zum Gulasch geben.
3. Die Soße aufkochen, Fix-Soßenbinder einstreuen und 1 Minute kochen lassen.

**Zubereitungszeit:** 10 Stunden



## KAMINSTUBE

### STOCKS KAMINSTUBE DER NEUE ALM-HOTSPOT IN HAMBURG

#### ÖFFNUNGSZEITEN

Dienstag bis Freitag 15-23 Uhr  
Samstag, Sonntag und an  
Feiertagen durchgehend  
von 12-23 Uhr geöffnet  
Montags Ruhetag  
Telefon 040 / 611 36 217

#### STOCKS KAMINSTUBE

An der Alsterschleife 3  
22399 Hamburg  
info@stocks.de | www.stocks.de

**MARTINGANSESEN** ganz klassisch  
soviel Sie mögen mit Vorspeise und Dessert € 49,50 p.P.  
Am 11.11. ausgebucht, am 12.11. und 13.11. nehmen  
wir gerne noch Reservierungen entgegen.  
Bis Weihnachten können Sie dann knusprigen  
Dithmarscher Gänsebraten bei uns genießen.

#### WEIHNACHTSFEIERN

im kleinen oder großen Rahmen –  
gern sind wir für Sie da!

#### FAMILIEN- BESCHNITZELUNG

Sonntags ab 17 Uhr eine  
Vielfalt an Schnitzelvaria-  
tionen für Groß und Klein  
neben unseren À la carte-  
Gerichten.

#### BRUNCH MAL GANZ ANDERS,

immer wieder  
sonntags 11-14 Uhr, € 19,90  
p.P. exkl. Getränke.

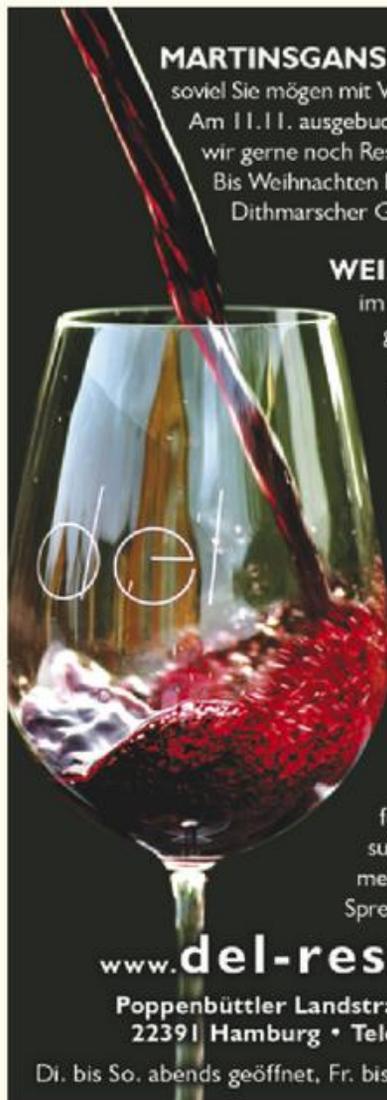
#### KÜCHENPARTY

für 8 - ca. 16 Pers., einfach  
super: Stimmung, kochen, ge-  
meinsam genießen (nur montags).  
Sprechen Sie uns an!

[www.del-restaurant.de](http://www.del-restaurant.de)

Poppenbüttler Landstraße 1c (neben Randel)  
22391 Hamburg • Telefon: 040 - 602 70 61

Di. bis So. abends geöffnet, Fr. bis So. mittags u. abends geöffnet





# Märchen

# Hochzeit!

Mode für den unvergesslichsten Moment in Ihrem Leben.

**Märchenhafter  
Auftritt:  
schulterfreies,  
langes Kleid von  
Passion by Lilly.**



**Zarte Eleganz:  
knielanges Apart-  
Kleid mit raffiniert  
geschnittenem  
Kragen.**

# TRAUMHOCHZEIT

## Dazu passt:



**Goldig:**  
Sandalette von  
Apart.



**Gekrönt:**  
Haarreif  
von Bijou  
Brigitte.



**Pure Weibheit:**  
Schal, gesehen  
bei Görtz.

**Wir verleihen für  
Ihre Feier Zelte,  
Tische, Bänke,  
Stühle, Geschirr  
und mehr ...**



**Karin Rolof**  
Tel. 601 18 98

Langenstücken 38 · 22393 Hamburg  
[www.partyzelte-hamburg.de](http://www.partyzelte-hamburg.de)

## FIRST CLASS IM NORDEN

Partnervermittlung mit Herz & Verstand  
[www.first-class-pv.de](http://www.first-class-pv.de)

### Blonde Schönheit

Akademikerin (50/170) mit Top-Figur, schlank, weibl., mit langen blonden Haaren und einem wunderschönen Lächeln. Aus bester Familie, mehrsprachig, finanziell absolut unabhängig, sportl. – ein liebenswerter Sonnenschein mit heiterem Wesen. Ein stillvoller Mann, auch älter, wäre der ideale Lebenspartner. (Kennwort Sandra)

### Ein Mann mit Herz

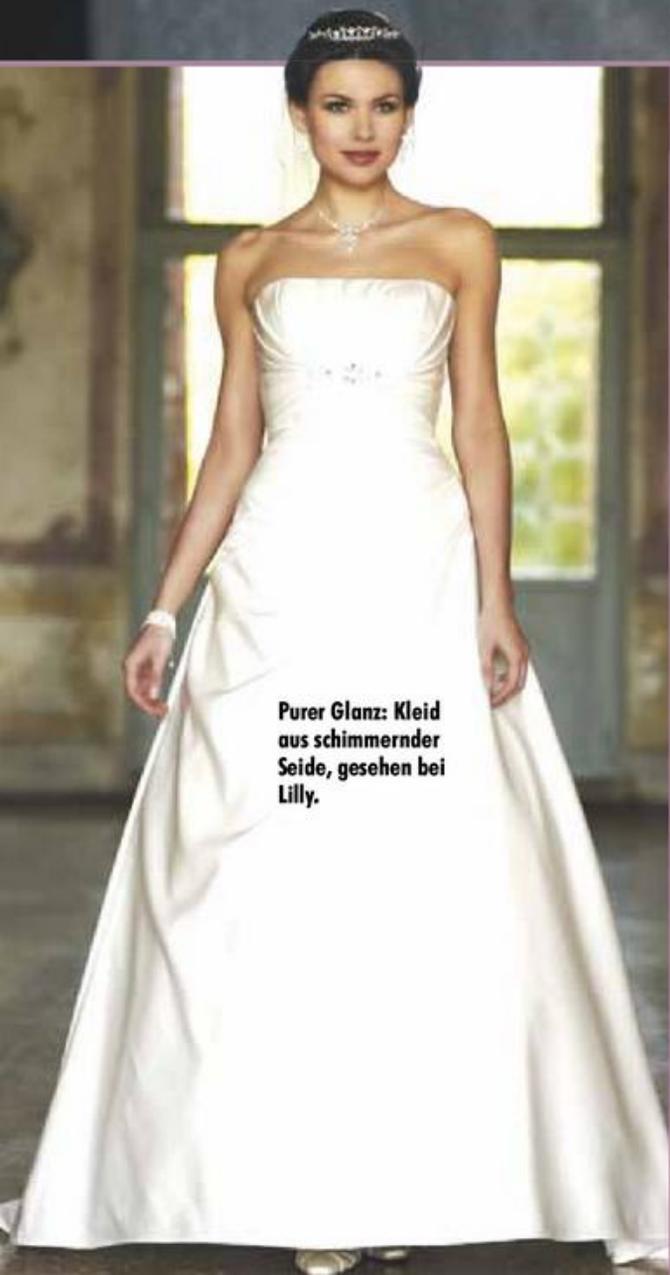
Erfolgr. Klinikbetreiber (59), Rotarier, promoviert u. habilitiert, s. vermögend, sportl. (Alpin Ski, Golf, Segeln), naturverbunden, attraktiv & schlank, Kavaller & Gentleman. „Nach gr. Enttäuschung möchte ich gerne für einen Neuanfang eine warmherzige Frau kennenlernen, mit der ich mein Leben teilen kann.“ (Kennwort Erik)

Erstkontakt bitte über  
Tel.: 04394 / 22 43 01  
täglich 10-19 Uhr

**OLDTIMER  
Company**



Hans Böckler-Ring 53  
22851 Norderstedt  
Tel.: (040) 524 00 98  
[www.oldtimer-company-hamburg.de](http://www.oldtimer-company-hamburg.de)



**Purer Glanz:** Kleid  
aus schimmernder  
Seide, gesehen bei  
Lilly.

[www.hypoxistudio-alstertal.de](http://www.hypoxistudio-alstertal.de)



**AM TAG DER HOCHZEIT  
EINE TOLLE FIGUR MACHEN**  
gezieltes Bodyforming mit HYPOXI

**HYPOXI**  
design your body

**Stecken Sie mitten in den Vorbereitungen für die schönste Feier des Lebens?**

Auswahl der Location, Abstimmung des Menüs, Vorbereitung des Tischschmucks... All diese Dinge wollen wohl geplant sein. Doch am wichtigsten ist es, dass Sie sich selbst vorbereiten. Denn die beste Figur an diesem Tag wollen schließlich Sie machen! Von der Frisur bis zum Kleid soll alles perfekt sitzen.

Mit der HYPOXI-Methode haben Sie die Möglichkeit, Ihren Körper gezielt zu formen, damit Ihr Brautkleid voll zur Wirkung kommt!

Weitere Informationen & Probe-Gutschein finden Sie auf Seite 30.



## Hotel-Restaurant Tangstedter Mühle



Wenn schon... dann  
*Traumhochzeit*

*Ganz in Ihrer Nähe, immer  
eine Spur persönlicher!*

*Komfortable Hotelzimmer  
Hochzeits-Suite mit  
Whirl-Pool*

*Unsere Empfehlung  
für den November:  
Martinsgans satt!*

Telefon: 04109 / 9217  
22889 Tangstedt  
Hauptstraße 96  
[www.tangstedter-muehle.de](http://www.tangstedter-muehle.de)



### HOCHZEIT IM WEISSEN LANDHAUS

Unsere Hochzeitspauschale:  
Sekttempfang  
Erlesenes kalt-warmes Buffet  
Korrespondierende Getränke  
(Weiß- & Rotwein,  
Mineralwasser, Kaffee)  
Übernachtung des  
Brautpaares in einer  
Juniorsuite inkl. Frühstück  
Ayurveda-Massage für die  
Braut  
15 Tage Parken anlässlich  
der Hochzeitsreise  
**ab € 69 pro Person**

Frau Becker und ihr  
Bankett-Team beraten Sie  
herzlich gerne!



Courtyard by Marriott Hamburg  
Flughafenstr. 47-22415 Hamburg  
T 040 53102 389  
[CourtyardHamburgAirport.de](http://CourtyardHamburgAirport.de)



### AIR WEDDINGS Birgit Saatrübe

[www.airweddings-hamburg.com](http://www.airweddings-hamburg.com)



## Alte Mühle

### Feiern Sie Ihre Traumhochzeit

in unseren Feierhäusern Mühlendiele, Mühlenkate  
und seit Mai 2011 in unserem HAUS AM SEE

Alte Mühle 34  
[www.alte-muehle-hamburg.de](http://www.alte-muehle-hamburg.de)

Tel.: 604 91 71

Warme Küche von 12.00 - 21.30 Uhr  
Mo. und Di. Ruhetag



Sexy Hingucker:  
kurzes, tailliertes  
Kleid von Passion  
by Lilly.



Perfektes Paar des Sommers: Braut im Kleid mit Neckholder wird vom Bräutigam im taupe-farbenen Anzug begleitet, gesehen bei Wilvorst.



## Traumhochzeit

im  
CAFÉ IM HERRENHAUS

- Individuell gestaltete Feiern für bis zu 70 Personen
- Wunderschönes Ambiente im Gartensaal und Jagdzimmer
- Vielfältige Auswahl an Menü- und Buffetvarianten
- Persönliche Beratung und zuvorkommender Service

**Lassen Sie sich verwöhnen!**

Unsere Öffnungszeiten:  
Mittwoch bis Sonntag ab 11Uhr

Wellingsbüttler Weg 71a/b, 22391 Hamburg,  
www.cafe-im-herrenhaus.de - Telefon 970 70 980



Restaurant  
**ATHEN** 27 Jahre

**Hochzeitsmenü • Buffet • á la carte**  
Raum für Hochzeiten bis 70 Personen

Erster Herbst-Brunch 9.10. ab 11.30 Uhr  
zum Kennenlernpreis von € 12,90 (mit 1 Glas Sekt)

So.-Mittag: pro Familie 2 Kinder bis 12 Jahre  
je 1 Gericht + Getränk kostenlos!

Mo.-Do. 17.00-0.30 Uhr • Fr./Sa. 12.00-15.00, 17.00-0.30 Uhr  
sonn- und feiertags von 12.00-0.30 Uhr

Partyservice • Heimgarten 19 • 22399 Hamburg • Telefon 040/602 11 92

**Dazu passt:**



**Zarter Bändiger:**  
Haarband von Bijou  
Brigitte.



**Floraler Eyecatcher:**  
Ohrstecker von Bijou  
Brigitte.



**Stilvoller Begleiter:**  
Handtasche von Apart.

Für einen der schönsten Momente im Leben muss es was Besonderes sein

- Klassische und moderne Brautfrisuren
- Stilvolle Make-up
- Hausbesuche

## HAARzauber

Inh. Sina Enderlein  
Hummelsbütteler Markt 11  
22339 Hamburg  
Tel. (040) 538 61 14



Lesen Sie das Alstertal-Magazin auch online:  
[www.alstertal-magazin.de](http://www.alstertal-magazin.de)



- 1. Cardigan von H&M, ca. 60 Euro.
- 2. Kette von H&M, ca. 20 Euro.
- 3. Kleid von Esprit, ca. 90 Euro.
- 4. Nagellack von essie, gesehen bei Douglas, ca. 15 Euro.
- 5. Overknees von Guess, gesehen bei Görtz, 300 Euro.



# Herbst

Reiche Ernte: Der Modeherbst beschert uns

Das schönste im Herbst ...

## LAMMFELL

Warm und schön, dabei federleicht und softig-weich - Highlights 2011.

## LEDER

Trendige Übergangsjacken, Blousons, Blazer und Kurz-Mäntel für SIE & IHN.

## STOFF

Der neue Outdoor-Look, kombiniert mit besonders kuscheligem Fell.

## PELZ

Samtige Qualität, die man fühlt, der Unterschied den man sieht.

## ALT gegen NEU

Wir nehmen Ihre Garderobe bei Neukauf garantiert zu Höchstpreisen in Zahlung.



Nachsommerlich: Die Trendfarben der Herbstkollektionen richten sich ganz nach der Jahreszeit, gesehen bei H&M.

Das ist die erste Wahl im Norden

**DMOCH** MODE  
SIEVERSCHÜTTEN

24641 Sievershütten, Mühlenstraße 9  
Tel.: 04194-688, www.dmoch-mode.de

- 1. Sweets 3/4 Jacket von Vero Moda, ca. 120 Euro.
- 2. Rider-Leggins von Vero Moda, ca. 70 Euro.
- 3. Weekender von Marc O' Polo, ca. 550 Euro.
- 4. Schnürpumps von Marc O' Polo, ca. 140 Euro.
- 5. Schal von H&M, ca. 10 Euro.



2



# boten

erdige Töne und bequeme Schnitte.

- 1. Trendiges Cape von Vero Moda, ca. 60 Euro.
- 2. Top von Esprit, ca. 40 Euro.
- 3. Sonnenbrille von Marc O' Polo, ca. 110 Euro.
- 4. Leggins von Vero Moda, ca. 25 Euro.
- 5. Bootie von Marc O' Polo, ca. 170 Euro.



4



5

## M-JAY<sup>®</sup> FASHION

**ERLEBEN SIE JETZT DIE AKTUELLE  
HERBST-/WINTERMODE!**

KONFEKTIONSGRÖSSEN 34 - 44

**EXCLUSIVE FASHION FOR WOMEN**

**M-JAY FASHION**

Wellingsbüttler Weg 123 | 22391 Hamburg | [www.m-jay-fashion.de](http://www.m-jay-fashion.de)

# Gutes

Schaut man zu lange auf den Bildschirm, wird das Auge trocken. Folge: Das Auge „brennt“. Blinzeln Sie darum ab und zu.

Bildschirmarbeit, Stress, Luftverschmutzung – unsere Augen müssen allerhand aushalten. Hier lesen Sie fünf Tipps, mit denen man den Augen Gutes tut.



Anzeigen

## Sportlich zum richtigen Biss



**Matthias Sammer** (Ex-Fußball-Profi) ist bundesweit Schirmherr der neuen Kampagne „Der richtige Biss“. Unter [www.der-richtige-biss.de](http://www.der-richtige-biss.de) können sich Jugendliche darüber informieren, wie neben einer guten Zahnpflege vor allem ein richtiger Zusammenbiss und eine korrekte Zahnstellung die Mundgesundheit erhalten und das Aussehen verbessern. Wissenschaftlichen Studien zufolge kann einem eine gute Zahnstellung zudem Vorteile in Bewerbungsgesprächen verschaffen und sogar zu höheren Einkommen verhelfen. Die beiden Fachzahnärzte für Kieferorthopädie **Prof. Dr. Dietmar Gesch** und **Dr. Antje Kirbschus** wissen aus ihrer langjährigen Tätigkeit an der Universität, dass moderne Zahnspangen das Erreichen des richtigen Bisses

erheblich erleichtern. Z.B. können Klarsichtschienen die Zähne sanft, schnell und fast unsichtbar gerade ausrichten. Damit wenden sie eine völlig neue Technik für die kieferorthopädische Behandlung von Jugendlichen und Erwachsenen an. Aber auch festsitzende, hochmoderne Bracketsysteme sind weniger sichtbar, schonender und müssen kürzer im Mund verbleiben als noch vor wenigen Jahren. Für Beratungen und die Beantwortung von Fragen gibt es in der Praxis im Ärztehaus am **Wellingsbütteler Markt 1** Gelegenheit (Tel.: 5393398-0, [www.die-kieferorthopaeden-hamburg.de](http://www.die-kieferorthopaeden-hamburg.de))



## „Wir kümmern uns um Ihr Lächeln!“

Jung, erfahren und ambitioniert: so lautet das Motto der seit Beginn des Jahres bestehenden Praxis **Kieferorthopädie Walddorfer** in der Poppenbütteler Chaussee 37. „Wir bieten mittels moderner und innovativer Methoden eine individuell abgestimmte Behandlung“, erklärt **Dr. Jessica Gerkenmeyer**, die gemeinsam mit ihrem Team ein breites Leistungsspektrum anbietet. Es umfasst Kinder- und Erwachsenenbehandlung unter Berücksichtigung der Kiefergelenke: u.a. Funktionskieferorthopädie, Lingualtechnik, selbstligierende Brackets, Keramikbrackets, Antischnarchtherapie. Das Praxis Team berät Sie dazu

und zu Fragen rund um Ihre Zahn- und Kieferfehlstellungen gerne. Für alle neuen Patienten gibt es übrigens einen praktischen Service: der für die Praxis notwendige Anamnesefragebogen steht auf der Homepage [www.kfo-walddorfer.de](http://www.kfo-walddorfer.de) als Download zur Verfügung. Sie können ihn herunterladen und in aller Ruhe zu Hause ausfüllen! Weitere Informationen und Terminvereinbarung unter Tel. 68 98 98 877.

**Dr. Jessica Gerkenmeyer (Mitte) und Team.**



# für die Augen!

## 1. Sorgen Sie für gutes Licht!

Sowohl zu wenig als auch zu viel Licht schadet dem Auge. Am besten sind Leuchtströhen, die das Spektrum des Tageslichts imitieren.

## 2. Blinzeln Sie die Augen fit!

Wenn wir am Bildschirm arbeiten, blinzeln wir zu wenig. Die Folge: Das Auge bekommt nicht genug Feuchtigkeit. Des-

halb mehrmals pro Stunde vom Bildschirm wegschauen und blinzeln.

## 3. Lassen Sie den Blick schweifen!

Augen brauchen Abwechslung: Lassen Sie den Blick deshalb von Zeit zu Zeit in die Ferne schweifen und fixieren dann wieder Gegenstände in verschiedenen Abständen. Die Augenmuskeln

– für die Nah- und Ferneinstellung sowie die Beweglichkeit in alle Richtungen – lassen sich ebenso kräftigen wie alle anderen Muskeln.

## 4. Frisch-Luft statt Klimaanlage!

Zugluft, etwa aus der Klimaanlage, reizt die Augen. Lassen Sie die Klimaanlage daher lieber ausgeschaltet und lüften Sie

stattdessen regelmäßig. Oder Sie machen einen kurzen Spaziergang. Zigarettenqualm oder Autoabgase sollten Sie ebenfalls meiden.

## 5. Massieren Sie die Anspannung weg!

Ohr-Akupressur hilft, die Augen zu entspannen: Einfach die Mitte des Ohrfläppchens einige Minuten lang kräftig drücken und kneten.

Anzeige

## Die elegante Lösung: Teleskop-Prothesen



### Doppelkronentechnik - Präzision und Qualität

Die einfachste Art, herausnehmbaren Zahnersatz zu befestigen, ist die Klammerprothese. Diese Art der Versorgung ist jedoch bei mangelndem Restzahnbestand oder parodontal erkrankten Zähnen mit vielen Nachteilen behaftet. Vor allem im Frontzahnbereich ist eine sichtbare Klammerkonstruktion nicht ideal. Die optimale Lösung bietet hier die sogenannte Teleskop- oder Doppelkronentechnik, wie sie in der Gemeinschaftspraxis

Kaufmann und Dellwig in Ammersbek angeboten wird. Eine Teleskopprothese ist ausgesprochen komfortabel. Zudem benötigt sie keine sicht- und spürbaren Metallklammern.

**Korrekturen an Zahnform und Fehlstellungen**  
Ebenso lassen sich Zahnform oder Fehlstellungen auf diese Weise korrigieren und liefern ein natürliches und ästhetisches Bild. Die Versorgung ist

langfristig sicher, weil selbst bei dem Verlust von weiteren Zähnen eine Ergänzung bzw. Reparatur sehr einfach und schnell erledigt werden kann. Auch zahnlose Kiefer lassen sich nach vorheriger Implantation (das Einbringen künstlicher Zahnwurzeln) mit dieser Technik versorgen. Die tragenden Pfeilerzähne werden beschliffen und mit sogenannten Primärkronen (Unterkronen) aus Gold oder hochfester Keramik versehen. Darüber wird dann eine zweite, sogenannte Sekundärkrone, gefertigt, die mit den zu ersetzenden Zähnen verbunden ist. Durch das enge Anliegen der beiden Kronen (Frikktion) wird ein hervorragender Halt gewährleistet.

### Hoher Tragekomfort und dauerhafte Qualität

„Wir schätzen die Präzision und Qualität dieser Versorgungsmöglichkeit“, so Dr. Manfred Kaufmann und sein Partner Dr. Bernd Dellwig. „Dank einer Teleskopprothese lassen sich zugleich Funktion und Ästhetik auf eine elegante und komfortable Weise kombinieren, was unsere Patienten sehr zu würdigen wissen“.



## ZAHNÄRZTE KAUFMANN & DELLWIG

Praxis Dr. Kaufmann & Dr. Dellwig  
Hamburger Straße 97  
22949 Ammersbek  
[www.praxis-kaufmandellwig.de](http://www.praxis-kaufmandellwig.de)

Öffnungszeiten  
Mo.-Do. 7 - 20 Uhr  
Freitag 7 - 15 Uhr  
Tel. (040) 60 55 07 60

### DAS NETZWERK DER MASTER OF SCIENCE IN ORAL IMPLANTOLOGY

Die Implantologen des Netzwerkes sind Mitglieder der Deutschen Gesellschaft für Implantologie im Zahn-, Mund und Kieferbereich e.V.

Sie suchen einen Spezialisten für  
Zahnimplantate in Ihrer Nähe?

Sie finden ihn im Netzwerk der  
Master of Science in Oral Implantology.

[www.masterimplantologen.com](http://www.masterimplantologen.com)



Ihre Netzwerkpraxis  
in Hamburg:

Dr. Christian Buhtz M.Sc.  
Kleekamp 18  
22339 Hamburg  
Tel.: 040 59 91 64  
[www.drbuhtz.de](http://www.drbuhtz.de)



# KINDER & FAMILIE



## M&M's Spielzeug

Bis Weihnachten ist es ja noch ein bisschen hin, aber die Neuheiten haben wir schon heute - stöbern lohnt sich!

Waldweg 10 / 22393 Hamburg

Teil-Ausverkauf am 24.09 von 10:00 – 13:00 Uhr



ZAHNARZTPRAXIS  
FÜR KINDER

DR. KATHARINA DORANDT  
UND KOLLEGEN

Sie finden uns im  
Geschäftshaus Heegbarg  
gegenüber dem AEZ.  
Heegbarg 4  
22391 Hamburg / Poppenbüttel  
Telefon 040. 611 36 07-0  
Telefax 040. 611 36 07-11



Kieferorthopädie für  
Kinder, Jugendliche  
und Erwachsene



In der KUNAUSTRASSE 1  
(ÜBER ALDI)



Dr. Marion Möller • 22393 Hamburg • 040 600 994 88

## Logopädische Praxis

Atem-, Sprach-, Sprech-,  
Stimm- und Schlucktherapie

Merja Mikkola

Heegbarg 16  
22391 Hamburg  
Tel. 040/78 89 60 06  
Fax 040/78 89 60 07  
www.logopaedie-alstertal.de



# 4 Trends für Kids

Kuschelig



1. Gestreiftes Kleid, ca. 15 Euro.
2. Kuschelige Ohrenwärmer, ca. 5 Euro.
3. Treggings, ca. 15 Euro (1-3 von H&M).
4. Warme Boots von Görtz, ca. 175 Euro.



**Ausgefallen**

1



2

1. Pullover von Royalkid, ca. 90 Euro. 2. Leggins von OTTO, ca. 10 Euro. 3. Stiefel von OTTO, ca. 70 Euro.



3



1

**Lässig**



1

**Sportlich**

1. Sweatshirt von H&M, ca. 15 Euro. 2. Trendige Jeans von H&M, ca. 20 Euro. 3. Turnschuhe von Puma, ca. 50 Euro.



1. Kapuzensweaty von Royalkid, ca. 30 Euro. 2. Trendige Hose von H&M, ca. 20 Euro. 3. Stiefel von Görtz, ca. 95 Euro.

2



3



2



3

Das besondere **Kinderfoto!**

Kinder lebendig und spielerisch fotografiert auf Kindergeburtstagen, Kinderpartys, ... von Jan Helmmann, Fotograf und Tanzpädagoge.

[www.kinder-photo.de](http://www.kinder-photo.de)  
Tel.: 040-60 44 22 90

**KiTa**

„Kinderhaus Pfefferminzkamp“ – neb. dem AEZ/ Forum Alstertal – hat noch freie Plätze für 6 oder 8 Std. Betreuung Ihres Kindes von 2½ - 6 Jahren.

**Kleiner & familiärer Kindergarten**  
- liebevolle Betreuung voller Respekt  
- enger Austausch mit den Eltern  
Rufen Sie uns an: Tel. 536 44 94.



Elterninitiative  
**Kinderhaus**  
Pfefferminzkamp e.V.  
[www.pfefferminzkamp.de](http://www.pfefferminzkamp.de)



**Helen Doron**  
Early English



**Hello! What's your name?**

**Spielend Englisch lernen in Poppenbüttel !!!**

„Unser Angebot richtet sich an alle Kinder im Krabbelgruppen- und Kindergartenalter, aber auch vorbereitend in Wort und Schrift an Grundschüler und Schüler der weiterführenden Schulen“, sagt Leiterin Julia Carl. In den liebevoll gestalteten Unterrichtsräumen wird nach der seit 25 Jahren weltweit führenden Muttersprachenmethode von Helen Doron die englische Sprache unterrichtet. Das besonders engagierte Lehrerteam sorgt durch einen spielerischen, phantasievollen und abwechslungsreich gestalteten Unterricht für viel Spaß und Begeisterung bei seinen Schützlingen. Eine Probestunde ist jederzeit möglich, aber auch im Internet, unter [www.helendoron.de/poppenbuettel](http://www.helendoron.de/poppenbuettel), kann man in einem kleinen Film einen ersten, lebendigen Eindruck bekommen. Weitere Infos unter: **Tel. 040/60 56 47 99**

## Lernwerk Alstertal - Lerntherapie

**Einladung zum Infoabend am 25.10.2011 ab 19:30 Uhr**



### Früherkennung und Behandlung von Lese-/Rechtschreibschwächen

Wir zeigen Ihnen modernste Diagnosemethoden, Ursachenforschung und effektive Therapiemöglichkeiten für Kinder mit LRS. Ursachen finden - Defizite beseitigen heißt die Devise dieses spannenden Vortrages.

Veranstaltungsort: **Lernwerk Alstertal, Frahmredder 1** (Nähe S-Bahn Poppenbüttel / AEZ).

Referenten: **D.Mocci** (Lernwerk Therapiezentrum) und **B. Krönke** (Dipl. Psychologin)

Anmeldungen unter  
**(040) 64 42 30 77**



## Logopädische Praxis

Dagmar Hagedorn

Therapie von Sprach-, Sprech-, Stimm- und Schluckstörungen

Alle Kassen

Rehpfad 7 • 22393 Hamburg-Sasel  
Tel./Fax: (040) 637 08 307



### Beratungstag in Hamburg „Internete in England“

**Am Mittwoch, 28.9.2011**

14.00 - 19.00 Uhr

Bitte vereinbaren Sie einen Termin für ein persönliches Beratungsgespräch unter: **Tel.: 040- 54 80 30 75**  
[www.heinemann-schulberatung.de](http://www.heinemann-schulberatung.de)

**Wegen möglicher Spätfolgen nicht ungefährlich: eine Mittelohrentzündung. Lesen Sie im Alstertal-Magazin, was dagegen unternommen werden sollte!**

### Kinder-Gesundheit:

# Was tun bei Mittelohrentzündung

**Eltern kennen das, ihr Kind hatte eine Erkältung, die schon überwunden scheint, da tauchen nachts plötzlich heftige Ohrenscherzen auf. Aus einer harmlosen Infektion hat sich eine schmerzhaft Mittelohrentzündung entwickelt. Wir sagen was Sie dann tun können.**

Das Mittelohr ist ein luftgefüllter Hohlraum, der durch das Trommelfell vom äußeren Gehörgang abgetrennt wird. Durch die Ohrtrompete ist es mit dem hinteren Rachenraum verbunden und wird auch über diese belüftet. Bei einer Infektion der oberen Atemwege können Krankheitskeime aus dem Nasen-Rachen-Raum über die Ohrtrompete ins Mittelohr aufsteigen und dort eine Entzündung auslösen. Verschiedene Erreger können daran beteiligt sein: Erkältungs- und Grippeviren, aber auch Bakterien, wie zum Beispiel Pneumokokken. Bei Säuglingen und Kleinkindern ist die Ohrtrompete noch sehr kurz, weshalb sie öfter von

dieser Erkrankung heimgesucht werden. Statistisch gesehen erkrankt jedes zweite europäische Kind im 1. Lebensjahr mindestens einmal, bis zu seinem 7. Lebensjahr hat hochgerechnet sogar jedes Kind mindestens eine akute Mittelohrentzündung durchgemacht. In der Regel heilt eine Mittelohrentzündung innerhalb weniger Tage folgenlos ab. In schwierigeren Fällen kann es jedoch auch zu Komplikationen kommen, wie einer gefährlichen Ausweitung der Entzündung auf andere Gewebe oder bleibenden Hörschäden. Eltern dürfen daher eine Mittelohrentzündung nicht auf die leichte Schulter nehmen,





# zündung?

sie müssen das Kind in jedem Fall möglichst frühzeitig einem Arzt vorstellen. Gemeinsam kann dann das weitere Vorgehen besprochen werden. Wichtig sind abschwellende Nasentropfen, da sie die Durchlüftung des Mittelohres verbessern. Paracetamol oder Ibuprofen helfen den Schmerz zu mindern, zudem wirken sie entzündungshemmend. Rotlicht, Wärmflasche oder Wattepackung lindern ebenfalls den Schmerz. Ein bewährtes unterstützendes Hausmittel ist das Zwiebelsäckchen. Kleingeschnittene Zwiebeln in einem Stoffsäckchen werden auf das erkrankte Ohr gelegt und durch eine Mütze fixiert.

Eine Mittelohrentzündung ist der häufigste Grund für den Einsatz von Antibiotika bei Säuglingen und Kleinkindern. Ob und wann Antibiotika aber tatsächlich notwendig sind, lässt sich häufig nicht eindeutig beantworten. Sie werden sinnvollerweise dann

verschrieben, wenn Bakterien die Ursache der Entzündung sind. Aufgrund neuerer Studien zum Behandlungserfolg wird bei einem normalen Krankheitsverlauf und guten Allgemeinzustand empfohlen, nur Kinder unter sechs Monaten sofort mit Antibiotika zu behandeln. Ältere Kinder sollten zwei Tage beobachtet werden und nur bei andauernden Symptomen oder Komplikationen ein Antibiotikum bekommen. Unabhängig von der Art der Behandlung sollte das Kind auch nach Abklingen der Krankheitszeichen noch einmal dem behandelnden Arzt vorgestellt werden – nur er kann feststellen, ob die Entzündung vollständig ausgeheilt ist.

Wirksame vorbeugende Maßnahmen gegen einige der häufigsten Erreger der Mittelohrentzündung sind die Impfungen gegen Pneumokokken, Influenza und Haemophilus influenzae (Hib-Impfung). dgk

Wir freuen uns auf Euch und Eure Eltern!  
**KIEFERORTHOPÄDIE  
WALDDÖRFER**



Termine nach Vereinbarung:  
Dr. Jessica Gerkenmeyer  
Fachärztin f. Kieferorthopädie  
Poppenbütteler Chaussee 37  
22397 Hamburg  
Tel.: 040-68 98 98 877  
www.kfo-walddoerfer.de



Endlich eingetroffen!  
**Funktionsbekleidung aus Dänemark**  
**minymo®**  
Jacken & Schneehosen in den Größen 104-152  
atmungsaktiv, wasserdicht, halten warm bis -20 °C

Poppenbütteler Chaussee 32 • Duvenstedt • Tel.: 98 76 05 81  
Mo.-Fr. 10-13 Uhr und 15-18 Uhr • Sa. 10-13 Uhr

**LERNZIRKEL ALSTERTAL**  
HEIKE KLÖRS

Einfach gute  
Nachhilfe!



Heegbarg 21 • 1. Obergeschoss in 22391 Hamburg  
direkt am Alstertal-Einkaufszentrum a. d. Außengalerie  
Bürozeiten: Mo. - Fr. 14.00 - 18.00 Uhr

Tel.: 69 79 03 66

## Verteiler gesucht!

### Ab 13 Jahre

### für Wellingsbüttel und Bergstedt

Alstertal-Magazin • Magazin Verlag Hamburg  
Vertriebsleitung • Sandra Schmelter-Haun  
Tel.: 538 34 52 • E-Mail: vertrieb@alster-net.de

Fotos: IZB

*Die Masse macht's. Beim Pflanzen von Zwiebelblumen sollte nicht gespart werden. Hier gilt die Devise: Je mehr, desto schöner.*



Herbstzeit ist Pflanzzeit

# Jetzt den *Frühling* pflanzen

Der Herbst ist die Zeit der Ernte und der bunten Blätter. Ein echter Farbtraum. Wer sich den auch für das nächste Frühjahr wünscht, sollte jetzt aktiv werden und **Blumenzwiebeln und Knollen pflanzen**. Egal, ob Tulpe, Krokuss oder Hyazinthe – die Gartencenter haben aktuell eine große Auswahl parat.

Bevor die Blumenzwiebeln und Knollen gelegt werden, sind Phantasie und vielleicht auch ein wenig Planung gefragt. Zunächst kann festgelegt werden, wo und wann was blühen soll und wie lange. Egal, ob man in Rosatönen schwelgen möchte, sich den Blau-Weiß-Nuancen verschrieben hat oder es in Orange, Gelb und Rot so richtig krachen lassen will – für jeden Geschmack finden sich die passenden Zwiebelchen. Im Sortiment gibt es neben Tulpen, Narzissen und Hyazinthen auch einige Frühjahrsblüher, die man nicht überall sieht. Wunderschön sind zum Beispiel die Kaiserkronen (*Fritillaria imperialis*) mit ihren Blütenglocken, die auf einem bis zu 80 cm hohen Stiel stehen. Sie sind übrigens zur Blumenzwiebel des Jahres 2011 gekürt worden. Auf diesen Adel im Garten sollten Sie nicht verzichten.

Aber auch diejenigen, die eher spontan und kreativ ans Werk

gehen wollen, kommen mit Blumenzwiebeln und Knollen auf ihre Kosten. Warum also nicht einfach drauflos pflanzen: neben die Haustür, unter die Magnolie, auf die Baumscheibe draußen auf der Straße, auf den Grenzstreifen zum Nachbarn, neben die Mülltonnenbehausung, in eine alte Zinkbadewanne im Garten, in die Balkonkästen und in einen schönen Tontopf? Die Pflanzmöglichkeiten sind so vielfältig wie das Sortiment der Blumenzwiebeln und Knollen selbst. Einfach pflanzen und sich im Frühjahr überraschen lassen, denn Blumenzwiebeln und Knollen kann jeder: Sie sind leicht zu händeln und es bedarf weder eines „grünen Daumens“ noch jahrzehntelanger Gartenerfahrung. Die unscheinbaren Kraftpakete gedeihen in allen Gartenböden, vorausgesetzt, diese sind locker und bieten einen guten Wasserabzug. Und sonnig sollte der Pflanzplatz sein.



*So einen wunderbaren Blütenteppich aus Krokussen bringt die Natur hervor, wenn die Blumenzwiebeln rechtzeitig im Herbst gepflanzt werden.*

ihr garten: jeden tag ihre garantierte persönliche rendite



Gaerten- und Landschaftsarchitektur  
**GARTEN VON HOERSCHELMANN**  
Garten- und Landschaftsarchitektur

[www.gaertenvonhoerschelmann.de](http://www.gaertenvonhoerschelmann.de) | 04532 - 288 24 42



## Herbstzeit

Neu- und Umgestaltung • Pflaster- und Plattenverlegearbeiten  
Baumfällarbeiten • Stubbenfräsen • Regenerationsschnitt  
Teichbau • Pflegearbeiten • Zaunanlagen • Schneeräumung

**RGW** Garten- und Landschaftsbau  
Rolf-Günter Winckler, Gödersonweg 4, 22399 Hamburg, Tel. 606 64 94, [www.rgw-winckler.de](http://www.rgw-winckler.de)



## Meyer's Mühle

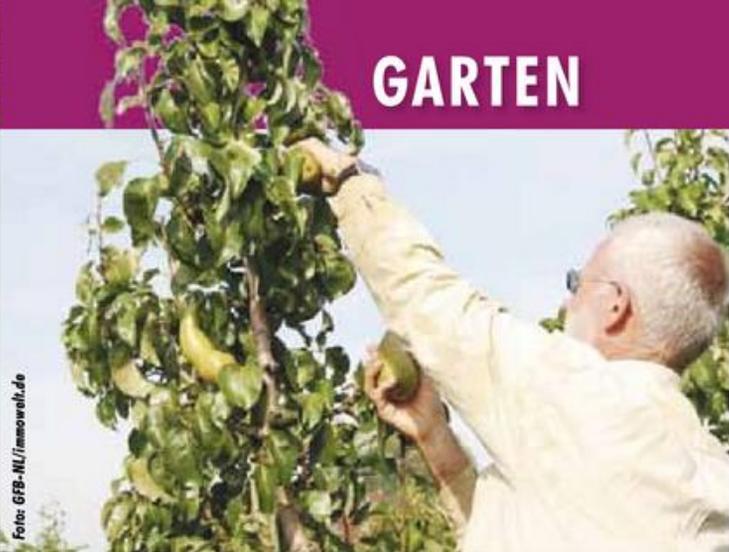
**GARTEN MÖBEL**

Ohechaussee 20  
22848 Norderstedt  
[www.meyers-muehle.de](http://www.meyers-muehle.de)  
3.000 m<sup>2</sup> Ausstellung. Sofort vorrätig!

Lesen Sie unsere Magazine auch online:  
[www.facebook.com/alstertalmagazin](http://www.facebook.com/alstertalmagazin)



Foto: GFB-NI/immowelt.de



## Apfel & Co richtig lagern

Reife Früchte an den Obstbäumen im Garten sind ein Genuss fürs Auge. Damit auch der Gaumen seine Freude hat, gibt es hier hilfreiche Tipps für Ernte und Lagerung.

Obst, das zu lange am Baum hängt, ist ebenso wenig lecker wie zu früh geerntete Früchte. Ob der Zeitpunkt für die Ernte gekommen ist, lässt sich feststellen, indem die Früchte leicht angehoben und gedreht werden. Lösen sie sich samt Stiel problemlos vom Baum, kann die Ernte beginnen. Falls nicht, sollte man ihnen noch einige Sonnentage gönnen. Allerdings ist nicht jede Obstsorte zum Erntezeitpunkt bereits genussreif, weiß immowelt.de. Manche Apfelsorten wie Berlepsch, Pinova, Pirella und Rewena sind erst nach ein- bis zweimonatiger Lagerung richtig lecker. Auch Quitten und Birnen brauchen nach der Ernte noch einige Wochen, bis sie gut schmecken. Die hart geernteten Früchte reifen bei Zimmertemperatur sehr gut nach. Kirschen und Zwetschen hingegen entfalten ihr volles Aroma schon am Baum. Bei diesen Früchten zeigt der Geschmackstest, wann der Zeitpunkt für die Ernte gekommen ist.

### Erntevorbereitungen

Ideal für die Ernte ist trockenes Wetter. Früchte, die bei hoher Luftfeuchtigkeit geerntet werden, sind druckempfindlicher und schlechter zu lagern. Fallobst und Pflückobst sollte man immer in getrennten Behältern sammeln, da Fallobst umgehend verzehrt oder weiterverarbeitet werden sollte. Gelagert werden können nur unbeschädigte Früchte ohne Druckstellen. Deshalb auch das

Obst vorsichtig in den Sammelbehälter legen und nicht werfen.

### Die wichtigsten Erntehelfer

Praktisch beim Ernten sind gepolsterte Körbe oder Sammelbehälter, die mit Papier oder Stoff ausgelegt werden. Für gute Obstqualität ist es wichtig, dass jede Frucht einzeln geerntet wird. Dabei kann ein langer Obstpflücker helfen. Äste, die außerhalb der Reichweite des Pflückers liegen, können mit sogenannten Schüttelhaken heruntergebogen werden. Ist eine Leiter erforderlich: unbedingt auf einen festen Stand auf dem Boden achten.

### Die richtige Lagerung

Lagerobst sollte nicht zu spät geerntet werden, deshalb ist es wichtig, auf die Pflückreife zu achten. Ist der Pflückzeitpunkt überschritten, werden die Früchte schneller mehlig und faulen früher, erklärt immowelt.de. Aufgrund der unterschiedlichen Haltbarkeit sollte das Obst immer nach Sorten getrennt gelagert werden – am besten in gut belüfteten, kühlen Räumen mit hoher Luftfeuchtigkeit. Die Früchte werden am besten in Holzkisten verstaut und die einzelnen Lagen mit Papier voneinander getrennt. Während viele Apfelsorten sich hervorragend lagern lassen und auch Birnen einige Zeit aufbewahrt werden können, ist es bei Kirschen und Zwetschen empfehlenswert, das Obst sofort zu verzehren oder zu verarbeiten.



**Wir versaften das Obst aus ihrem Garten**

Zur Lohnverarbeitung nehmen wir laufend Äpfel, Birnen, Pflaumen und Zwetschen an! Vom 14.-28. 10: auch Quitten.

*\*Die Obstlieferung kann nur nach telefonischer Terminvereinbarung erfolgen*

**Süßmosterei Paul Schmidt**

Dorfstraße 28 • Nienwohld / Stormarn • Tel. 04537-250

Öffnungszeiten in der Kelterei: Mo - Fr 10 - 12 u. 13 - 18 Uhr, Sa 10 - 13 Uhr

Weitere Info unter: [www.suessmost-schmidt.de](http://www.suessmost-schmidt.de)

**wecker Baustoffe**

[www.wecker-baustoffe.de](http://www.wecker-baustoffe.de) WeckerBaustoffe@t-online.de

**Immer die richtige Lösung** 52 Jahre

*Der Winter steht vor der Tür*

**Jetzt:**

- Schneeschieber
- Streusalz, Streugut
- Kaminholz
- Schomstein- und Fassaden-Imprägnierung

**In Baustoff und in Gartenfragen immer stets bei Wecker fragen.**

**Verkauf/Ausstellung:**  
Rodenbeker Straße 1  
22395 Hamburg  
Telefon: 604 00 77

kleine Terrassenausstellung bei der Fa. Grünplan Saseler Bogen 3 Hamburg-Sasel

**aufgeweckte gehen zu wecker**

*Laternen-Schroeder*

Hersteller für antike Laternen, Wandleuchten und Briefkästen aus Messing und Aluguss.

Besuchen Sie unsere Ausstellung in Timmerhorn, Alte Landstr. 3

Öffnungszeiten:  
Di. - Fr. 9:30 - 12:30  
Do. + Fr. 15:00 - 18:00

Alte Landstraße 3  
22941 Jersbek  
OT Timmerhorn  
Telefon 045 3214714  
Telefax 045 3214286  
[www.laternen-schroeder.de](http://www.laternen-schroeder.de)



Tel: 04102 - 31698

**S. Pielok**

*Hast du keine, leih dir eine!*

**z. B.**

• Radlader	ab 110,-
• Minibagger	ab 82,50
• Stemmmolter	ab 17,50
• Rüttelplatte	ab 25,-
• Hochdruckreiniger	ab 22,50
• Gartenfräse	60,-
• Motorsäge	ab 17,50
• Vertikutierer	ab 15,-
• Fußbodenschleifmaschine	35,-

alle Preise in € + MWST

**Hamburger Str. 194 • 22926 Ahrensburg**

**Werkzeug und Maschinenverleih**





# Zuhause gesucht!

Möchten Sie heimatlosen Hunden und Katzen aus dem Tierheim **Süderstraße** ein Zuhause geben? Wenn Sie Interesse haben, melden Sie sich bitte unter Tel.: 040/211 10 60.



## Elfriede, Kaninchen, Löwenkopf

Elfriede lebt schon viel zu lange bei uns in der Süderstraße. Das zutrauliche zehnjährige „Löwenköpfchen“ mit den schönen blauen Augen ist eines unserer „Schnupfenkaninchen“ und findet aus diesem Grund einfach kein neues Zuhause, auch wenn sie keine Symptome zeigt.

## Bella, Husky Mix

Bella ist eine sehr junge und lebhaft Hündin. Sie war nur kurze Zeit in ihrem neuen Zuhause. Da Bella noch keine richtige Erziehung genossen hat, zeigte sie sich hier im Umgang ziemlich distanzlos. Die neuen Besitzer sollten Erfahrung mit Hunden mitbringen und mit ihr eine Hundeschule besuchen.



## Friedrich, Europäisch Kurzhaar

Friedrich kam als Sicherstellung zu uns in den HTV. Er ist ein sehr freundlicher und liebevoller Kater, der sich vielleicht auch gerne mit einem Partner/in zusammenschließen würde. Friedrich ist bereits kastriert. Im Tierheim verträgt Friedrich kein Trockenfutter und benötigt derzeit noch ein Spezialfutter.

## Sunny, Schäferhund

Sunny musste aus gesundheitlichen Gründen des Tierhalters im Tierheim abgegeben werden. Sie ist eine freundliche und folgsame Hündin. Neuen Situationen sowie anderen Hunden tritt die 2007 geborene Hündin anfangs misstrauisch entgegen. Eine Hundeschule hat Sunny bereits besucht, sie ist sehr gelegig. Sunny verträgt sich in der Wohnung gut mit Katzen. Sie ist nicht kastriert.



## Freddy, Malinois Mix

Das Berliner Tierheim platzt aus allen Nähten, daher wurde der vierjährige Freddy aus der Hauptstadt nach Hamburg gebracht. Der stattliche, temperamentvolle Rüde hat ein freundliches und zugleich wachsame Wesen. Malinois haben einen großen Arbeitswillen. Auch Freddy wartet auf artgerechte Beschäftigung. Welcher aktive, erfahrene Hundefreund ist bereit, diesen bemerkenswerten, kastrierten Rüden künftig zu fordern?



SCHÖNER GROSSER BESSER **HORSEMAX**  
REITSPORT OUTLET  
REITSPORT STORE  
OHECHAUSSEE 21 22848 NORDERSTEDT  
www.HORSEMAX.de

## Tierarztpraxis in Bergstedt



Rebecca Kautzsch (Tierärzthelferin li.) und Christina Ullmann (Tierärztin r.).

Bergstedter Chaussee 92 • 22395 Hamburg  
Tel. 040 - 644 30 690 • [www.tierarztpraxis-bergstedt.de](http://www.tierarztpraxis-bergstedt.de)

### Sprechzeiten:

Mo.-Mi. 9-13 Uhr und 16-19 Uhr, Do. 9-15 Uhr,  
Fr. 9-13 Uhr und 15-18 Uhr, Sa. 9-12 Uhr

## Hundepension • Hundeschule Hundephysiotherapie



[www.hundeschule-armstedt.de](http://www.hundeschule-armstedt.de)

Hundepension Armstedt Klaus und Nicole Meyer  
Hauptstr. 16 • 24616 Armstedt • Tel. 0172 / 980 1222 • Mail: nm24616@gmail.de

## Dr. JULIA ROSE



TIERÄRZTLICHE PRAXIS FÜR AUGENHEILKUNDE

TERMINE NACH VEREINBARUNG

[www.tieraugenpraxis-hamburg.de](http://www.tieraugenpraxis-hamburg.de)

[info@tieraugenpraxis-hamburg.de](mailto:info@tieraugenpraxis-hamburg.de)

HEUBLINK 85 | 22339 HAMBURG | FON 040-531 600 36



Helft uns! Wir warten auf ein neues Zuhause!

Täglich brauchen in unserem Tierheim fast 1.000 Tiere unsere Liebe, unsere Aufmerksamkeit und Ihre Hilfe.

HAMBURGER TIERSCHUTZVEREIN



VON 1841 E. V.

### Spendenkonto:

Hamburger Sparkasse  
Konto: 1286 222 888  
Bankleitzahl: 200 505 50

170 Jahre HTV - eine Tradition für Hamburg

[www.hamburger-tierschutzverein.de](http://www.hamburger-tierschutzverein.de)

Hamburger Tierschutzverein von 1841 e. V.

Süderstraße 399, 20537 Hamburg, Tel.: 040 211106-0

Besuchen Sie uns und unsere Tiere:

Mo, Mi, Fr: 10-16 Uhr • Do: 10-18 Uhr • Sa, So, Feiertage: 9-12 Uhr  
dienstags geschlossen

## Das Mobile Gardinenstudio

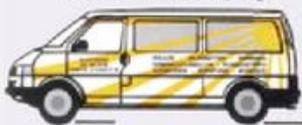
Beratung – Ausmessen – Montage



Der Name ist Programm. Das Mobile Gardinenstudio von Klaus Benke kommt direkt zu Ihnen ins Haus, sodass lange Anfahrtswege in ein Geschäft wegfallen. Im Transporter des Raumausstatters befinden sich sämtliche Muster, was eine kostenlose Beratung vor Ort, unter Berücksichtigung der räumlichen Gegebenheiten, möglich macht. Ein Anruf genügt und der Fachmann bietet individuelle Lösungen von A bis Z und vor allem alles aus einer Hand an. Zum Sortiment gehören Gardinen, Rollos, Jalousetten, Plissees, Senkrechtlamellen

und Zubehör. Wenn der Kunde es wünscht, kommt Klaus Benke auch nach 18 Uhr oder sonnabends.  
[www.mobiles-gardinenstudio.de](http://www.mobiles-gardinenstudio.de)

DAS MOBILE GARDINENSTUDIO  
 KOMMT ZU IHNEN NACH HAUSE!  
 ANRUF GENÜGT!  
 TEL. 040 - 601 26 96



**K. Benke**  
 Hamburg-Sasel  
 Nur telefonische Anmeldung:  
 Tel.: (040) 601 26 96

# Highlig

## für jeden Raum

Lampen sind für jeden Raum unverzichtbar – egal, ob sie von der Decke hängen oder auf dem Boden stehen. Doch sie sollen nicht nur Licht spenden, sondern auch dekorativ in das Ambiente des Raumes passen. Das **Alstertal-Magazin** zeigt Ihnen die coolsten Lampentrends!

Fortsetzung auf Seite 102



Die Leuchte „pirOLED“ von Osram wurde inspiriert von der Ballettfigur Pirouette, ca. 9.800 €.

## CARPORT



Foto-Galerie:  
 über 400 Bilder unter  
[www.meincarport.de](http://www.meincarport.de)

**PREMIUM**  
 CARPORTWERK

Tel: 0800 - 02277678 (gebührenfrei) [www.meincarport.de](http://www.meincarport.de)

## GLASEREI IM ALSTERTAL

B. DENKER GMBH

- ◆ Fenster, Türen und Velux-Fenster
- ◆ Ganzglastüren und Trennwände
- ◆ Spiegel und Glasplatten
- ◆ Glasduschen
- ◆ Reparatur-Schnelldienst
- ◆ Versicherungsschäden

Wir bieten  
 mehr  
 als **GLAS**

Poppenbütteler Bogen 35, 22399 Hamburg  
 Tel.: 602 37 64 • Fax: 606 42 57  
[glaserei-im-alstertal@t-online.de](mailto:glaserei-im-alstertal@t-online.de)

hts

Der Ahorn-Schirm von „Bebop“ beeindruckt durch Natürlichkeit und ist wie jeder Baum einzigartig. Gesehen bei InteriorPark, ca. 499 €.



Mit breit gestreutem Licht sorgt die Deckenleuchte „SÄVERN“ von IKEA für eine gute Allgemeinbeleuchtung, ca. 39 €.



Die Stehleuchte „DUNA“ verbindet Exotik und modernes Design. Zu erstehen bei Lichtkaufhaus.de, ab 513 €.

Wer im Glashauss sitzt ... sollte die Zeit genießen!

Sie sparen bis zu 1.200,- €!

4,80 m x 3 m statt 10.195,- € jetzt ab 8.995,- €



Besuchen Sie uns auf der „Du und Deine Welt“ in Hamburg vom 24. September bis 3. Oktober, Halle B6, Stand 140

TNL Wintergarten GmbH

Terrassendächer, Wintergärten, Türen

Am Hatzberg 16

21224 Rosengarten/Neendorf

Tel.: 0 41 08 / 414 29 - 0 u. 040 / 76 91 80 - 0

www.thaden-wintergarten.de



Thaden



**ter Hürne**  
einzigartig wie das Leben

Die Bodengeneration des 21. Jahrhunderts  
**Avatara-Floor**

Avatara-Floor ist der einzigartige Hochleistungs-Designboden, der viele Qualitäten der Natur intelligent vereint: Brillante Ausstrahlung, weiches Laufgefühl, robuste Oberfläche.  
Entdecken Sie den einzigartigen Boden in unserer Ausstellung.

Unser Bestseller:  
**Birnbaum hellbraun**  
Schiffsboden 2-Stab, 10 mm stark, inklusive Trittschalldämmung

echt wie Parkett und funktional wie Laminat

nur **22,99 €/m<sup>2</sup>**

www.holzlandwulf.de

Öffnungszeiten:  
Mo.-Fr. 7.00-18.00 Uhr  
Sa. 8.00-13.00 Uhr

Bahnhofstr. 19  
22926 Ahrensburg  
Tel. 0 41 02/ 4 55 50  
Fax 0 41 02/ 5 09 96

# PARADIESISCH WOHNEN



Fortsetzung von Seite 101

Fremdartige Wesen scheinen sich geschmeidig und fast schwerelos an einem Seil herabzulassen. Mit der Lampe „ALIEN“ von Next haben Sie eine Leuchte wie von einem anderen Stern, ab 300 €.

Die Lampe „Zapfen“ ist der Ferrari unter den Leuchten. Ihr Entwurf basiert auf genauesten Berechnungen des Lichtfalls, ab 6.795 €.



Die Leuchte „VP Globe“ von Markant.de ist eine Re-Edition von einem Entwurf des Designers Verner Panton, ab 1.685 €.



**RAUMPLAN** GESELLSCHAFT FÜR BÜROEINRICHTUNG

www.raumplan-hamburg.de • FALKENRIED 72A • 20251 HAMBURG • TEL.: 413 57 313 • info@raumplan-hamburg.de

Die Deckenleuchte „MIZAR“ von Schneider wirkt wie aus einer anderen Welt, ca. 159 €.



Lassen Sie Ihren Tisch erstrahlen mit der Tischleuchte „VARUNA“ von Lichtkaufhaus.de, ab 63 €.

Anzeige

## Neuheiten bei Stilleuchten Götzl

Seit Jahren steht der Name **Stilleuchten Götzl** für individuell gestaltete außergewöhnliche Leuchten. Mit viel Liebe zum Detail werden aus interessanten Kunstobjekten hochwertige Leuchten gestaltet. „Wir haben beispielsweise gerade einen bronzenen Golfer mit Caddie zu einer wunderschönen Lampe gestaltet“, erklärt Inhaberin Sabine Menk. Solche ausgefallenen Stücke gibt es auch zu den Themen Reitsport und Jagd. Doch auch zu den aktuellen Wohntrends finden Kunden passende Leuchten – von der Nickel- bis zur Treibholzleuchte. „Für jeden Geschmack ist etwas dabei“, verspricht Sabine Menk und verweist auf die riesige Auswahl an

Decken-Lüstern, die im Geschäft im Fasanenweg 2 bestaunt werden können. Abgerundet wird das Programm mit handcolorierten Lampenschirmen, die individuell angefertigt werden. Weitere Informationen zum umfangreichen Angebot gibt es unter **Tel. 644 85 79** und **www.stilleuchten-goetzl.de**.



**Unikate: Stilleuchten Götzl gestaltet aus ausgefallenen Objekten edle Leuchten.**

**FLIESEN ROLF**  
 Große Auswahl!  
 Kleine Preise!  
**Moderne Ausstellung!**  
 Ulzburger Straße 414  
 22844 Norderstedt  
 Tel./ Fax: 040 - 5 22 74 44  
 www.fliesen-rolf.de

**TÜMLER & PEIL**  
 ROLLÄDEN  
 MARKISEN  
 ROLLTORE Seit 1865  
 TP  
 6 93 20 45  
 Wintergartenmarkisen  
 Scheren- u. Rollgitter  
 Vordächer  
 Motorisierungen  
 feste Vergitterungen  
 Am Stadtrand 58  
 22047 HH-Wandsbek  
 www.tuemler-peil.de



## STOFFGALERIE WOHNTEXILIEN

Wellingsbüttler Weg 123  
 22391 Hamburg  
 Tel.: 040- 602 04 55  
 Fax: 040- 602 09 21  
 INFO@STOFFGALERIE.DE



ÖFFNUNGSZEITEN  
 Mo.- Fr. 9.30-18.00  
 Sa. 9.30 - 13.00 Uhr

**AUSSTELLUNGSZENTRUM  
BRAAK**  
 Wohnen am Rande der Natur ...  
 Tag der offenen Tür  
 24./25.9. 10-16 Uhr

In Ihrem  
**Ausstellungszentrum-Braak**  
 Matthäus-Berg-Ring 18  
 22145 Braak  
 Telefon: 040 - 675 97 60  
 Internet: www.ausstellungszentrum-braak.de

**Schulze**  
 Terrassendächer  
 Wintergärten

Stilvoll einrichten mit Raum für Ideen



- Raumausstattung
- Polstererei
- Bielefelder Werkstätten
- Dekoration
- Wandspachteltechnik
- Bodenbeläge
- Sonnenschutz / Markisen
- indiv. Möbelbau

Hier finden Sie uns:

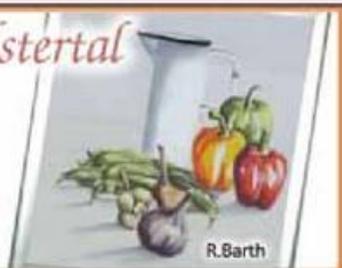
Waldweg 33  
22393 Hamburg-Sasel  
Telefon 040 - 6 01 37 80

Hamburger Straße 29 - 31  
22926 Ahrensburg  
Telefon 0 41 02 - 5 66 99

## Kunsthandlung Alstertal

Ihr Rahmenfachgeschäft mit individueller Beratung und großer Auswahl ganz in Ihrer Nähe.

M. Stob • Frahmredder 10  
S-Bahn Poppenbüttel • Tel. 601 49 43  
Di-Fr. 9-13 Uhr und 15-18 Uhr, Sa. 10-13 Uhr



R.Barth

M. KUMMERFELD ff INH. A. HARTFIEL

SCHLOSSEREI - METALLBAU

## SCHLOSSEREI - METALLBAU

ALUFENSTER & - TÜREN, KUNSTSTOFFFENSTER & - TÜREN  
DESIGNER MÖBEL, EDELSTAHLVERARBEITUNG,  
WINTERGÄRTEN, GELÄNDER, BLECHVERARBEITUNG

Alter Teichweg 67 • 22049 Hamburg  
Telefon (0 40) 54 57 92 • Telefax (0 40) 54 57 51  
www.ff-metallbau.de • info@ff-metallbau.de

TESTEN SIE UNS!

## Ihr neues Bad 2011

Komfortable Sanitär-elemente mit starkem Design bringen Schwung in Ihre private Bad-Oase.

Ideenreiche Planung mit Ihnen, Koordination und saubere Ausführung in wenigen Tagen.

Alles aus einer Hand...



Weitere Infos unter: [www.august-kahl.de](http://www.august-kahl.de)

**AUGUSTKAHL®**

HEIZUNGS- U. SANITÄRTECHNIK GMBH

Tel. 040-533 233-22 - Kompetenzzentrum Oehleckerweg 4 - 22419 HH

## Richtig liegen – Schmerz vermeiden

Anhand eines Messsystems können Matthias Vogt und sein Team die richtige Matratze für Sie finden.



Riesige Auswahl, wenig Erfahrung: Die Unsicherheit beim Matratzenkauf ist groß! Das **LiegeDiagnoseZentrum Alstertal „Rückengerecht“**, Poppenbüttel Hauptstraße 17, kann anhand des medizinisch anerkannten Messsystems dabei helfen, die passende Matratze zu finden und körperliche Schäden von falschem Liegen zu vermeiden. „Zu hartes Aufliegen auf einer Matratze drückt unsere Blutgefäße ab“, erklärt der Inhaber von Rückengerecht Matthias Vogt.

„Wir analysieren mittels des Messsystems, wie gut sich die Matratze dem Körper anpasst. Ist diese nicht optimal, führt dies zu den ungewollten Druckstellen. Die Messung bieten wir kostenfrei an.“ Im Pflegebereich wird bereits nach druckentlastenden Matratzen geschaut, für den Normalverbraucher zumeist nicht, dabei trägt eine gute Schlafunterlage erheblich zum körperlichen Wohlbefinden bei. Abgequetschte Blutgefäße stören die Blutzirkulation, Organe in unserem Körper können nicht mehr mit Blut versorgt werden – das macht nachweislich krank! Aber auch die Gelenke werden bei zu hartem Aufliegen auf der Matratze in Mitleidenschaft gezogen, das macht sich häufig mit Schulter-



Margita Pastuszek, Filialeiterin des LiegeDiagnoseZentrums Alstertal, berät Sie gern vor Ort.

Rücken- oder Nackenschmerzen bemerkbar – bis hin zum Bandscheibenvorfall. „Wir messen auf einer Medizinproduktematratze der Funke-Medical AG, die auch in Reha-Häusern und Pflegeheimen verwendet wird“, erläutert Vogt. „Wenn diese Matratze sich nicht ausreichend gut anpasst, dann können wir eine individuell maßanfertigen.“ Und das durchaus zu humanen Preisen: Die individuell angefertigten Matratzen kosten von rund 550 Euro bis zu 700 Euro. Gehören Sie nicht länger zu den Menschen, die nicht gut schlafen und überzeugen Sie sich selbst von Rückengerecht! Mehr Infos unter **Tel.: 69 70 46 68** und [www.rueckengerecht.eu](http://www.rueckengerecht.eu).

## Kleine Räume kommen groß raus!

Mit einfachen Tricks können Sie kleine Räume größer erscheinen lassen:

1. Eine Wandfarbe mit verschiedenen Schattierungen bringt mehr Tiefe.
2. Ein einheitlicher Bodenbelag vergrößert den Raum optisch.
3. Helligkeit ist bei kleinen Räumen besonders wichtig. Lichtdurchlässige Vorhänge sorgen für mehr Licht.
4. Spiegel an den Wänden bewirken optisch wahre Wunder. Sie vergrößern das Erschei-

nungsbild des Raumes ungemain.

5. Entscheiden Sie sich pro Raum für einen vorherrschenden Ton. Je heller dieser ist, desto besser. Ruhige, einfarbige Flächen entspannen das Gesamtbild. Je mehr Reize für das Auge gegeben sind, desto kleiner wirkt der Raum.

6. In kleinen Räumen fällt Unordnung noch mehr auf. Daher ist Ordnunghalten das A und O. Achten Sie bei der Einrichtung schon auf genügend Stauraum.

## Möbel zu Outlet-Preisen



AdRem Interior bietet eine Riesenauswahl an Tischen.

AdRem Interior, Ruhrstr. 11c, ist seit weit über 10 Jahren die Hamburger Adresse für hochwertige Möbel im euroasiatischen Stil zu günstigen Großhandelspreisen! Besonders stolz sind die Inhaber auf ihre große Auswahl an Tischen: Kunden finden auf über 500 Quadratmetern Verkaufsfläche rund 250 verschiedene Tische bis zu 3,5m Länge aus altem Teakholz! Selbstverständlich mit dazu passenden Stühlen aus Teak, Lloyd Loom oder Leder. Ebenfalls im Programm sind Regale, Sideboards und Anrichten. Das Besondere dabei, die umfangreiche Produktpalette wird zum größten Teil von Designern exklusiv für AdRem Interior

entworfen und im asiatischen Raum von Spezialisten hergestellt. Es können auf Wunsch aber auch Möbel nach individuellen Vorstellungen der Kunden angefertigt werden – vom einzelnen Tisch bis hin zur kompletten Gastronomie-Ausstattung ist alles möglich. Ausgefällene Lichtobjekte und exklusive Accessoires wie kleine Budhaköpfe aus Stein runden das Angebot ab. Wer möchte, kann sich seine Traumtisch auch nach Hause bringen lassen – über 90 Prozent aller Möbelstücke können sofort ausgeliefert werden! Weitere Informationen gibt es unter Tel. 85 37 22 50 und [www.adrem-interior.de](http://www.adrem-interior.de).

## Ihre neue Galerie im Alstertal



Neu im Alstertal: Galerieleiterin Stephanie Göseke freut sich auf Ihren Besuch in der Galerie Kunst und Rahmen.

Ob klassisch-stilvoll, modern oder extravagant – in der **Galerie Kunst & Rahmen**, Harksheider Straße 6a, finden Sie garantiert den richtigen Rahmen für Ihr Bild. Die Auswahl ist groß und reicht vom Standard-Wechselrahmen über Anfertigungen aus Holz oder Aluminium bis hin zum handgefertigten Echtgold-Atelierrahmen. Die kompetente Beratung gibt es in der Galerie oder direkt bei Ihnen vor Ort. Die Galerieleitung übernimmt Stephanie Göseke, ein bekanntes Gesicht aus dem AEZ, wo sie jahrelang in der Kunstgalerie für

„den richtigen Rahmen“ sorgte. In Sachen Kunst fängt das Sortiment beim Kunstdruck an, welcher in der eigenen Werkstatt auch auf Leinen aufgezogen werden kann. Die Restauration von Bildern, das Fertigen von Spiegeln sowie Aufzuarbeiten jeglicher Art können Sie hier ebenfalls in fachgerechte Hände geben. Die Galerie KuRa zeigt ständig eine Auswahl an Originalen und Grafiken verschiedener Künstler. **Nächste Vernissage: 6. Oktober 2011 ab 19 Uhr mit dem Wüstenmaler Carsten Westphal!** Infos unter Tel.: 040 33 98 42 45.

 Das Alstertal Magazin jetzt auch bei Facebook entdecken!

Einfach nach „Alstertal Magazin“ suchen und immer die neusten News abchecken!



 **Dieter Brose** Meisterbetrieb · Innungsmitglied

**Wir bieten Ihnen das ganze Programm!**

- Individuelle Kaminanlagen
- Kachelöfen aller Ausführungen
- Kaminöfen aller namhaften Hersteller
- Schornsteinbau – Schornsteinsanierung

**Wir freuen uns auf Ihren Besuch!**

Langenhorner Chaussee 691 a (Ecke Segeberger Chaussee)  
Norderstedt · Tel. (040) 529 47 66 · Fax 526 15 04  
[www.KACHELOFEN-und-KAMIN.de](http://www.KACHELOFEN-und-KAMIN.de)



adRem<sup>®</sup>  
INTERIOR

### Special: Rabatt auf über 250 Tische

AdRem Interior bietet auf 600 m<sup>2</sup> eine große Auswahl an Teak-Tischen, passenden Stühlen, Lichtobjekten und Accessoires zu unschlagbaren Großhandelspreisen. ▶ AdRem Interior – Ruhrstraße 11c, 22671 Hamburg Altona, [www.adrem-interior.de](http://www.adrem-interior.de), Tel. 040/85 37 22 50

**SANITAR - HEIZUNG - DACH**



**JENS GOTTSCHALK GmbH**

- Sanitärtechnik
- Heizungstechnik
- Bad - Ausstellung
- Gas - Anlagen
- Rohrreinigung
- Kundendienst
- Dachung
- Bauklimaperei

www.jensgottschalk.de

**Tel. 040 - 528 28 68** Niewisch 2 22848 Norderstedt

**Lichtblicke für Ihre Fenster**  
Seit über 30 Jahren

- Rollos
- Plissees
- Lamellen
- Jalousien
- Flächenvorhänge
- Insektenschutz



**aktuell ROLLO**

**Fachkundige Beratung, Aufmaß und Montage**

Hoheluftchaussee 30, 20253 HH  
Tel. 42 32 32 0 Fax 42 32 32 18

Mundsburger Damm 54, 22087 HH  
Tel. 228 990 60 Fax 220 20 66

Mo. - Fr. 10 - 18.30 Sa. 10 - 14 Uhr  
www.aktuellrollo.de

**Feuerhaus**  
Kaminofen Fachgeschäft

Inhaber Mathias Weigand  
Sieker Landstraße 224  
22927 Großhansdorf  
Tel. 0 41 02 / 98 32 95  
info@feuerhaus.net  
www.feuerhaus.net

**Es wird kalt!  
Wir heizen Ihnen ein!**

**Modell Toronto**  
statt € 4.290  
**jetzt € 2.990**

nur solange der Vorrat reicht



**ZEIT FÜR FEUER hase**

## Voll im Trend mit Wandtattoos

Seit einiger Zeit Trend und ein echter Hingucker: **Wandtattoos.** Immer wieder neu und abwechslungsreich lassen sich Räume gestalten. Und das ohne großen Aufwand. Die schnelle und saubere Alternative zum Selbermalen.



*Auch auf farbigen Wänden wirken Wandtattoos.*

Foto: Wandgefllister.de

Triste weiße Wände. Die Tapeten wirken kalt und leer. Doch bevor man sich überlegt, neu zu streichen, gibt es noch eine einfachere Alternative: Wandtattoos! Die selbstklebenden PVC-Folien sind in allen erdenklichen Formen und Farben erhältlich. Der Fantasie sind keine Grenzen gesetzt. Sie sind geeignet für Raufasertapete, glatte Wände und Fliesen. Problemlos kann auch Glas, Kunststoff und Holz beklebt werden. Neben dem einfachen Anbringen ist ein weiterer Vorteil die rückstandslose Entfernung. So kann man immer wieder das Motiv wechseln. In Schlafzimmern sind Sprüche besonders beliebt. Im Wohnzimmer hingegen setzen die meisten auf Motive wie Blumen oder Tiere. Doch bei vielen Herstellern kann man ganz einfach im Internet sein eigenes stilvolles Wandtattoo erstellen. So wird es individuell und einzigartig.



Foto: Wandgefllister.de

**Paradiesisch wohnen ... mit Hussen!**

Hamburger Hussen-Atelier

www.hussen-atelier.de  
Hummelsbütteler Landstraße 19  
22335 Hamburg Tel. 040-29 8888 96



**Ohne viel Mühe werden triste Wände aufgepeppt.**

# Der Winter kann kommen

Wenn die Tage kürzer werden und die kalte Jahreszeit naht, verwandeln sich die eigenen vier Wände zu einem Ort der Wärme und Behaglichkeit. Mit der richtigen Fensterdekoration spielen Regentage, Herbststürme und sinkende Temperatur keine Rolle mehr: Vorhänge, Rollos, Plissees und Co. hüllen die Fenster in eine mollig-warme Decke und halten dem winterlichen Grau-in-Grau Farbe entgegen. Neben dekorativen, Licht und Sicht schützenden Eigenschaften besitzen textile Fensterdekorationen von **JalouCity** noch weitere Talente: Sie helfen Wärme drinnen und Kälte draußen zu lassen. Bestätigt hat dies eine Studie des renommierten Fraunhofer Institut für Bauphysik (IBP). Abhängig von den Rahmenbedingungen (Alt- oder Neubau, Dicke des Fensterglases), kann durch die Dekoration der Fenster mit energieeffizienten Rollos, Plissees, Jalousien, Vertikalvorhängen etc. eine Nutzwärmeersparnis zwischen 6 und 25 Prozent erreicht werden. Durch



*Mit der richtigen Fensterdeko kommt Behaglichkeit ins Haus – auch in der kalten Jahreszeit.*

das Kombinieren mehrerer Systeme wie etwa Plissees oder Rollos + Dekostoff lässt sich dieser Effekt noch steigern. So hat die kreative Gestaltung des eigenen Zuhauses auch einen positiven Effekt auf das Portemonnaie.

Grund für diese Einsparungsmöglichkeiten ist die Flexibilität der Fensterdekoration, die sich Tag und Nacht, Sommer wie Winter perfekt anpasst: Im Sommer

macht sie Klimaanlage überflüssig, im Winter lässt sich die Sonneneinstrahlung für die Raumwärme nutzen.

Grund genug also sich durch die Experten von JalouCity fachkundig beraten zu lassen. Diese finden in einer ihrer 36 Filialen das passende System für jede Wohnraumsituation und nehmen so ganz nebenbei Winter und Heizkostenabrechnung ihren

Schrecken.

Mehr Infos in den JalouCity-Filialen in Hamburg: in Barmbek-Süd, **Dehnhaid 1, Tel.: 20 97 66 80**, in Lokstedt, **Siemensplatz 4, Tel.: 55 77 99 77**, in der Innenstadt, **Esplanade 41, Tel.: 30 30 96 71** oder in Lübeck an der Holstenpassage, **An der Untertrave 113, Tel.: 0451 / 499 86 56** oder im Internet unter [www.jaloucity.de](http://www.jaloucity.de)!



## HANSA-Küchen: Die neue Leidenschaft

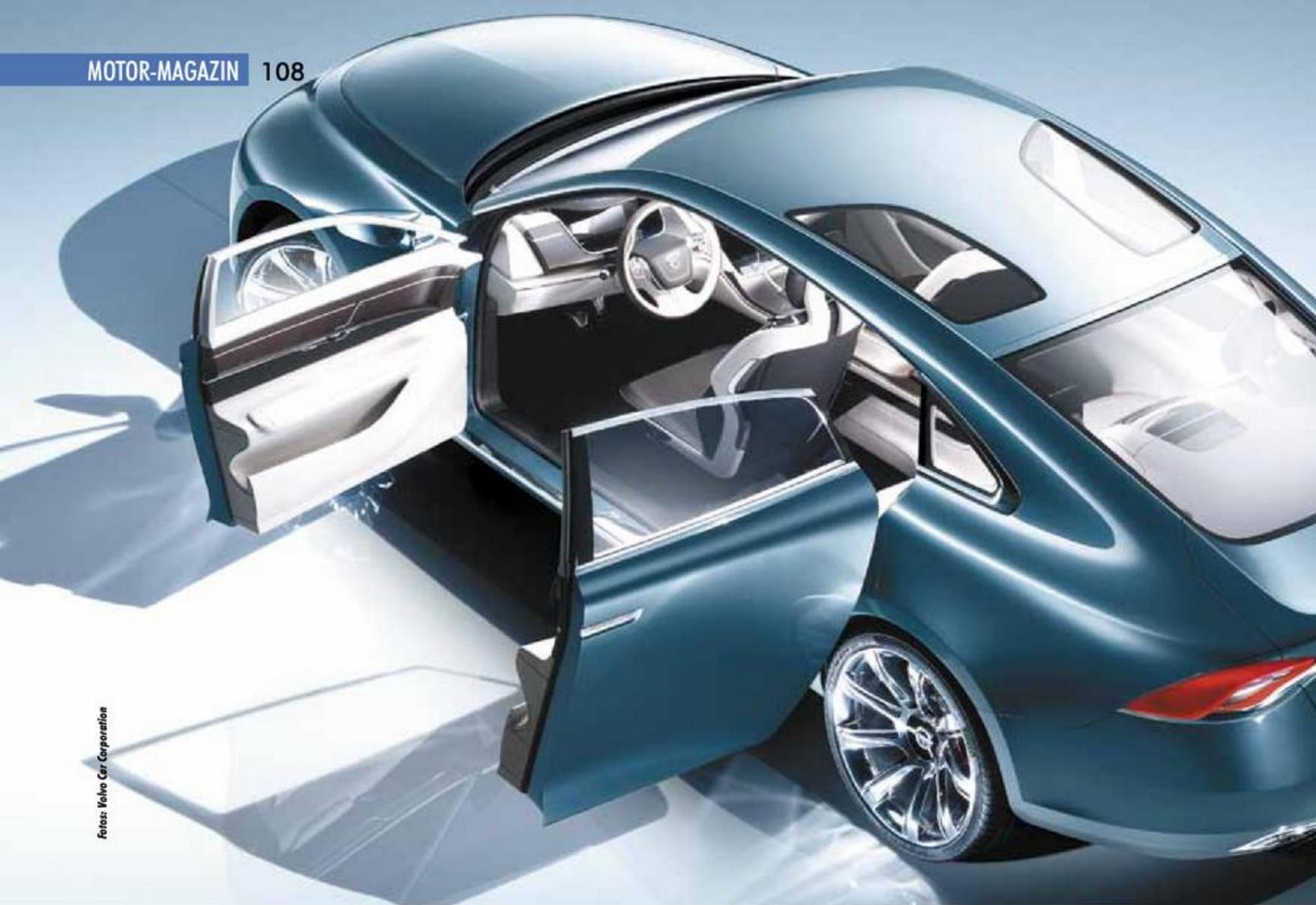
Es kocht wieder wer. Mit dem wachsenden Bedürfnis nach Geborgenheit, wächst auch die Lust am Kochen. Mit SieMatic und Contur führen wir gleich zwei starke Marken, die auch Ihre Leidenschaft für schöne Küchen entfachen werden. Richtig lecker wird das ganze mit der Möglichkeit, beim Küchenkauf den Siemens Premium-Kühlschrank „Side-by-Side“ für unschlagbare 1.698,- €\* zu erwerben. Dabei sparen Sie 1.800,- €. Das ist guter Geschmack. Das ist Hansa-Compleat-Küchen.

\* regulärer VK 3.498,- €. Sonderpreis gilt bei allen Küchenkäufen ab 6.500,- €.

Lübecker Straße 126, 22087 Hamburg, Tel. 040-2544900,  
[info@hansa-kuechen.de](mailto:info@hansa-kuechen.de), [www.hansa-kuechen.de](http://www.hansa-kuechen.de)

Inspirierende Küchen  
für hohe Ansprüche.





Fotos: Volvo Car Corporation

Ausblick auf ein neues Volvo Flaggschiff

# Weltpremiere

Volvo präsentiert auf der IAA erstmals seine Fahrzeug-Studie Concept You. Sie kombiniert eine neue Formensprache mit innovativen Kommunikationslösungen. Die coupéartige Limousine verfügt über ein luxuriöses Hightech-Interieur und Smart-Pad-Technik.

„Smart-Phones und Smart-Pads haben das mobile Infotainment revolutioniert. Nun halten die neuen Techniken auch in unseren zukünftigen Volvo Modellen Einzug. So werden wir die aus der Vergangenheit bekannte Schalter- und Tastenansammlung am Armaturenbrett durch eine innovative Touch-Screen-Steuerung

ersetzen, die die ultimative Vernetzung und Fahrzeugkontrolle ermöglicht. Durch die neue Bedienarchitektur können wir zudem ein höchst aufgeräumtes und somit äußerst fahrerfreundliches Cockpit verwirklichen“, erklärt Peter Horbury von Volvo. Das Kontrollcenter wird aus vier Hauptebenen bestehen: einem

digitalen Informations-Monitor (Driver Information Monitor), einem Head-up-Display für die Frontscheibe, einem Touch-Screen am oberen Bereich der Mittelkonsole sowie einem weiteren Touch-Screen zwischen den beiden Einzelsitzen im Fond. Auch das Lederlenkrad ist mit Aluminium- und Glasschalt-

wippen mit integrierten Touch-Screens ausgerüstet. Der Touch-Screen an der Mittelkonsole wird wiederum erst dann aktiviert, wenn der Fahrer den Blick auf ihn richtet. Ansonsten verbleibt er im Ruhemodus. Eine nicht sichtbare Infrarot-Kamera registriert die Augenbewegungen des Fahrers und zeigt dann automatisch die



Schnittig und mit viel Glas. So zeigt sich das Concept You von Volvo. Die meisten Innovationen gibts im Fahrzeug: u.a. Steuerungen über Touch Screens.



gewünschten Informationen auf dem Monitordisplay an. Ein weiterer Sensor registriert die Handbewegungen des Fahrers und löst im Bedarfsfall den Kontrollmodus des Infotainmentsystems aus. Die Auswahlmöglichkeiten variieren, abhängig davon, ob sich Fahrer oder Beifahrer dem System zuwenden.

Neben diesen inneren Werten sorgen Specials auch für eine besondere äußere Note: etwa die aufwendige Lackierung in einem extravaganten Blau-Ton. Passend zu der geschmeidigen Fahrzeug-Silhouette, die durch 21-Zoll-Räder aus poliertem Aluminium im Speichen-Design und durch wuchtige Pirelli-Reifen (275/30/21) betont wird. Der klassisch anmutende Kühlergrill nimmt diese markante Anmutung auf.



Wir machen aus einer Beule keinen Elefanten!



# JÜRGEN SCHROEDER

Autolackier- und Karosseriezentrum  
Lademannbogen 145 • 22339 Hamburg



Die Profis vom Karosserie-Fachbetrieb:  
Wir bügeln Unfallschäden wieder aus.  
Günstig. Professionell und schnell.  
Immer in Ihrer Nähe. Bei allen Automarken.

[www.juergenschroeder.com](http://www.juergenschroeder.com)

Smart-Repair-Service

Tel.: (040) 538 933 -0

ABB. ZEIGT SONDERAUSSTATTUNG.

VOLVO V70 DIESEL NEUWAGEN



RATE € 299,-\*

**VOLVO V70 € 36.500,- JETZT € 28.500,-**  
**NUR SOLANGE DER VORRAT REICHT!!!**

Volvo. for life



### VOLVO V70 DRIVE KRÜLL-EDITION

LEDERPOLSTERUNG, KLIMAAUTOMATIK, LEICHTMETALLFELGEN 225/50 17" ZOLL, AUDIO/PERFORMANCE RADIO/CD/AUX, METALLIC-LACKIERUNG, DACHREILING, STOSSFÄNGER IN WAGENFARBE UND VIELES MEHR

Neupreis € 36.500,-

Krüll/Volvo Aktionsvorteil - € 6.000,-

Bestellbonus - bis 29.09.! - € 2.000,-

**Krüll Aktionspreis € 28.500,-**

#### UPGRADE-MÖGLICHKEIT:

RTI-Navigationssystem, Einparkhilfe hinten, Audio High Performance Multimedia

€ 1.500,-

#### \*LEASINGANGEBOT VOLVO V70 DRIVE 84 KW (115 PS)

MONATL. LEASINGRATE	299,- EUR	ANZAHLUNG	3.690,- EUR
GESAMTFAHRLEISTUNG	40.000 KM	LAUFZEIT	48 MONATE

ANGEBOT VOLVO AUTO BANK ZZGL 790,- EUR FRACHT-/ZULASSUNGSKOSTEN.

**Diesel Kraftstoffverbrauch** (in l/100km) 5,3 (innerorts) 4,1 (außerorts) 4,5 (kombiniert) CO<sub>2</sub>-Emissionen: 119 g/km. Die Angaben wurden ermittelt nach den vorgeschriebenen Messverfahren (RL 80/1268/EWG).

**KRÜLL**

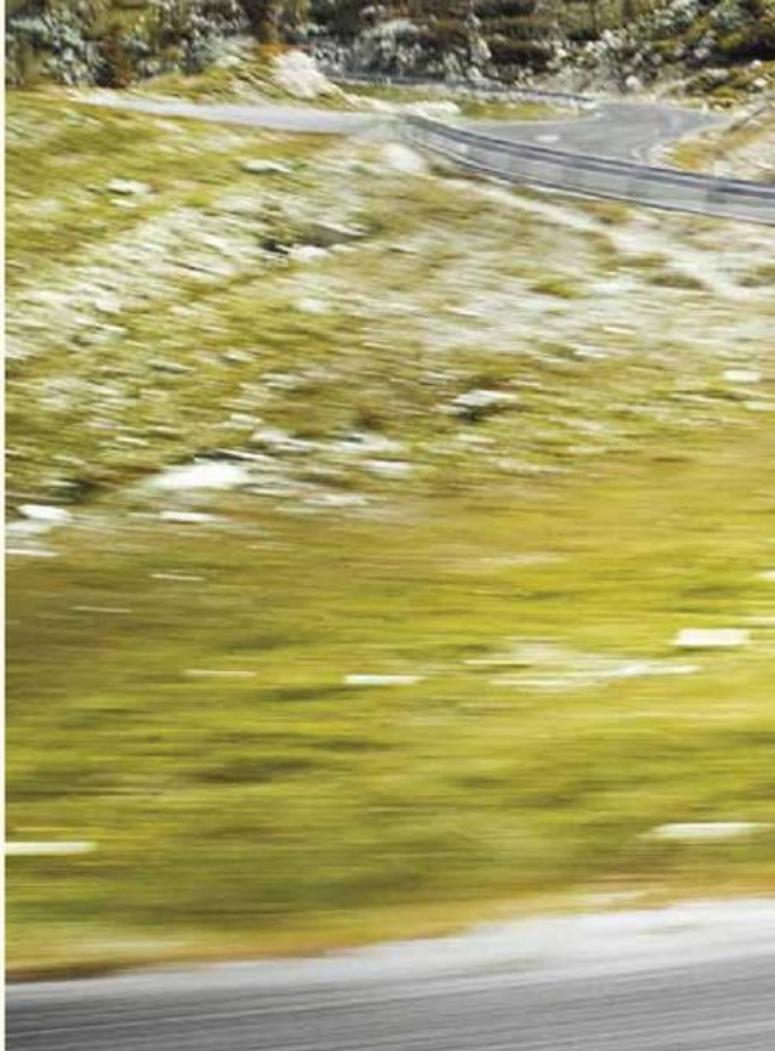
**VOLVO**  
ZENTRUM

Sasel Meendorfer Mühlenweg 29, Tel.: 040/ 500 990-0 [kruell.com](http://kruell.com)  
Sonntags Schautag von 11.00 - 17.00 Uhr. Keine Beratung, kein Verkauf, keine Probefahrten.

# Und er läuft immer weiter und weiter...

Volkswagen hat kürzlich im mexikanischen Puebla die Produktion des neuen Beetle offiziell aufgenommen. „Der Beetle ist ein starkes Symbol unserer Marke. Er verbindet das emotionale Erbe des Käfer mit der Zukunft von Volkswagen“, sagte VW-Vorstand Hubert Walzl. Insbesondere in den USA hat der Beetle eine Erfolgsgeschichte geschrieben: Knapp fünf Millionen Exemplare der Mobilitätsikone aus Wolfsburg wurden zwischen 1949 und 1981 hier verkauft. An diese Beetle-Mania knüpfte der New Beetle mit insgesamt 1,15 Millionen zwischen 1997 bis 2010 in Puebla gefertigten Fahrzeugen an. Der neue Beetle feierte im April dieses Jahres Weltpremiere und steht ab Herbst bei den

deutschen Händlern. Er ist 1.808 mm breit (plus 84 mm), 1.486 mm hoch (minus 12 mm) und 4.278 mm lang (plus 152 mm). Folge: völlig neue Proportionen. Durch das Plus an Länge konnte sich das Dach weiter spannen, die Windschutzscheibe nach hinten wandern und das Heck der Kontur des Ur-Käfers folgen. Der neue Schwerpunkt liegt auf der C-Säule. Der neue „Käfer“ wird in den drei Ausstattungslinien „Beetle“, „Design“ und „Sport“ zu haben sein und mit einem Leistungsspektrum von 77 kW/105 PS bis 147 kW/200 PS angeboten. Der Minimalverbrauch liegt laut Hersteller bei 4,3 l auf 100 km beim Modell 1.6 TDI. Zu haben ist er ab 16.950 Euro.



Es gibt immer ein gutes Argument...



## Einsteigen, losfahren, Spaß haben...

Entscheiden Sie sich noch heute für einen sofort **verfügbaren** Golf zum **attraktiven Preis!**

**Jetzt noch besser ausgestattet: Mit einem APPLE iPad 2\*\*, Schwarz 32 GB mit Wi-Fi**

Finanzierung und Leasing über die Volkswagen Bank und Leasing ab 1,9% effektiver Zins möglich.  
Zulassung bis 31.10.2011.

\* Apple iPad 2® ist eingetragene Marke der Apple Inc.



Das Auto.



Ihr Volkswagen Partner

Stockflethweg 30 . 22417 Hamburg . Tel. 040.527227-0  
Segeberger Ch. 181 . 22851 Norderstedt . Tel. 040.529907-0  
Ohechaussee 194\* . 22848 Norderstedt . Tel. 040.3098544-70  
Bornkampsweg 4 . 22761 Hamburg . Tel. 040.8969 1-0

Hoheluftchaussee 153\* . 20253 Hamburg . Tel. 040.423005-0  
Blankeneser Landstr. 43\* . 22587 Hamburg . Tel. 040.866660-0  
Wendenstr. 150-160 . 20537 Hamburg . Tel. 0 40.251516-120  
\*vermittelnder Betrieb

Seit seinem Debüt im Jahre 1938 wurden über 22,5 Millionen Käfer gebaut; jetzt folgt die nächste Generation des Beetle.



Foto: VWAG

Vorsprung durch Technik 



**Es gibt immer ein gutes Argument...**

**Einsteigen, losfahren, Spaß haben...**

Entscheiden Sie sich noch heute für einen sofort verfügbaren Audi A1 zum attraktiven Preis!

**Jetzt noch besser ausgestattet: Mit einem APPLE iPad 2\*, Schwarz 32 GB mit WiFi**

Finanzierung und Leasing über die Audi Bank und Leasing ab 3,9% effektiver Zins möglich.

Kraftstoffverbrauch kombiniert: 5,1 l/100 km; innerorts: 6,2 l/100 km; außerorts: 4,4 l/100 km; CO<sub>2</sub>-Emissionen kombiniert: 118 g/km

\*Apple iPad 2\* ist eingetragene Marke der Apple Inc.

**Audi A1 ab 15.800 €**

**Zulassung bis 31.10.2011**

Auto Wichert GmbH  
Audi Norderstedt

Ulzburger Straße 167, 22850 Norderstedt  
Telefon 040/52 17 07-0  
thomas.wiencke@auto-wichert.de

[www.auto-wichert.de](http://www.auto-wichert.de)

Auto Wichert GmbH  
Audi Hamburg Langenhorn

Stockflethweg 30, 22417 Hamburg  
Telefon 040/52 72 27-351  
thomas.wiencke@auto-wichert.de

Alle Angaben basieren auf den Merkmalen des deutschen Marktes.

Auto Wichert GmbH  
Audi Hafen City Süd

Wendenstraße 150-160, 20537 Hamburg  
Telefon 040/25 15 16-0  
heide.kussmaul@auto-wichert.de

# Warum billig, wenn es auch günstig geht!

Der FORD Fiesta mit Tageszulassung.



Abbildung abweichend, zeigt Sonderausstattungen.

## FORD FIESTA AMBIENTE

Inkl. ABS, Außenspiegel elektrisch einstellbar und beheizbar, ESP, Intelligent Protection System inkl. 6x Airbag, Servolenkung, Zentralverriegelung, 3. Jahr Garantieschutzbrief bis 60.000 km.

Bei uns für

**€ 8.990,-<sup>1</sup>**

Hugo Pfohe - ein automobiles Lebensgefühl - seit 1919.



Kraftstoffverbrauch (in l/100 km nach RL 80/1268/EWG oder VO (EC) 715/2007): Ford Fiesta: 7,3 (innerorts), 4,4 (außerorts), 5,5 (kombiniert); CO<sub>2</sub>-Emissionen: 127 g/km (kombiniert).

# HUGO PFOHE

[www.hugopfohe.de](http://www.hugopfohe.de)

**FUHLSBÜTTEL**  
Alsterkrugchaussee 355  
(040) 500 600

**WANDSBEK**  
Friedrich-Ebert-Damm 190  
(040) 669 680

**LOKSTEDT**  
Kollastraße 15  
(040) 554 91 20

**NORDERSTEDT**  
Niendorfer Straße 147  
(040) 528 00 70

<sup>1</sup> Ford Fiesta Ambiente 3-türig, 44 kW (60 PS) Benzinmotor, Neuwagen mit Tageszulassung, das Angebot gilt solange der Vorrat reicht. Frachtkosten und die Garantieverlängerung für das dritte Jahr bis 60.000 km sind im Barverkaufspreis enthalten.



Fotos: Ford Motor Company

Futuristisch: Wie Fords Konzeptauto „Evos Concept“ sehen bald vielleicht alle Autos aus!

## Vernetzt in die Zukunft

Fords Conceptcar Evos Concept feiert auf der diesjährigen Internationalen Automobil-Ausstellung (IAA) in Frankfurt seine Publikums-Weltpremiere und zeigt, was uns technisch in naher Zukunft erwarten könnte. Die Grundlage bildet nach Meinung von Ford die nahtlose Vernetzung zwischen dem Fahrzeug und der Cloud – der „Datenwolke“ – des Fahrers. Sie erlaubt es, den Wagen der Zukunft bis ins Detail auf die Wünsche und Anforderungen des jeweiligen Fahrers maßzuschneidern – von den Bedienelementen über Fahr- und Komforteigenschaften oder der Abstimmung des Hybrid-Antriebs bis hin zur Berücksichtigung von Gesundheitsaspekten, beispielsweise bei Allergikern. So kann der Wagen beispielsweise dank von der „Cloud“ bezogenen Informationen ganz automatisch die gleiche Vernetzung mit elektronischen Medien aufbauen, die der Fahrer auch daheim oder im Büro nutzt. Das Auto erkennt seinen Nutzer und passt sich selbsttätig dessen

Vorlieben an – vom Fahrwerks-Handling und dem Ansprechverhalten der Lenkung bis hin zur Leistungs-Charakteristik des Motors. Das Ergebnis ist ein individuelles Fahrvergnügen, das den Wünschen und Vorlieben bis ins Detail entspricht. Dabei rückten die Entwickler von Ford vier Aspekte besonders in den Mittelpunkt: die Personalisierung der Bedienung, die nahtlose Optimierung der Fahrerlebnisses, das Wohlbefinden des Fahrers an Bord und den optimierten Einsatz intelligenter geregelter elektrischer Antriebsoptionen. Der Evos Concept erhält einen tieferen Einblick in die Gewohnheiten und Anforderungen seines Nutzers. Diesen kann er um zusätzliche Informationen ergänzen – etwa den beruflichen und privaten Terminkalender in Verbindung mit aktuellen Verkehrs- und Witterungsbedingungen. Ausgehend von diesem „Input“ generiert die Studie ein Umfeld, das einen nahtlosen Übergang zwischen den Lebensbereichen in- und außerhalb des Fahrzeugs garantiert.



Schlau durch Cloud-Computing: Der Evos erinnert sich an die Vorlieben seines Fahrers.

Für Autobahn und Rüttelpiste: Der neue Civic wurde speziell für Europa entwickelt.



Foto: Honda

## Civic für Europa

Der neue Civic steht im Mittelpunkt des diesjährigen IAA-Auftritts von Honda. Der eigens für Europa entwickelte Fünftürer soll im Januar 2012 in den deutschen Handel kommen. Europäische Kunden haben hohe Ansprüche in puncto Fahrkomfort. Im weltweiten Vergleich fahren sie die höchsten Geschwindigkeiten, haben dabei aber zugleich mit den unterschiedlichsten Fahrbahnen zu tun – von schnellen Autobahnen bis zu schlaglochreichen „Rüttelpisten“. Daher setzte das Entwicklungsteam des neuen Civic bei der Fahrwerksentwicklung auf ein Maximum an Komfort bei temporeichen Touren, aber auch bei schlechter Fahrbahnbeschaffenheit.

Nach ersten Abstimmungs- und Erprobungsfahrten in Japan erfolgten umfangreiche Tests in ganz Europa. „So konnten wir das Fahrzeug genau auf die hiesigen Bedürfnisse anpassen“, sagt Kazuo Sunaoshi, Chassis-Chefentwickler.

Nahezu alle Karosseriekomponenten der neunten Civic-Genera-

tion sind neu entwickelt. Das hohe Maß an Karosseriesteifigkeit garantiert in Kombination mit einer stärker ausgelegten Hinterachskonstruktion beste Fahreigenschaften in allen Lagen. Ein innovatives Kernelement des neuen Civic sind hydraulische Lager der hinteren Radaufhängung anstelle von konventionellen Gummibuchsen. Durch eine geänderte Anlenkung der Hinterachse konnte ihr Wirkungsgrad zudem erheblich gesteigert werden.

Das überarbeitete 2,2-Liter i-DTEC Aggregat und die herausragende Aerodynamik ergeben in der Summe ein Fahrzeug mit 150 PS, das nur 110g CO<sub>2</sub> pro Kilometer emittiert.

Die Motorleistung profitiert unter anderem von einer Optimierung des Ölkreislaufs, die die Strömungswiderstände minimiert, sowie von Materialien, die die Reibung aller bewegten Teile reduzieren. Alle drei Motoren mit manuellem Getriebe verfügen zudem über ein Start-Stopp-System, das die CO<sub>2</sub>-Emissionen um 5g pro Kilometer senkt.

Autohaus **BORNEMANN** GmbH



Ihre Vertragswerkstatt  
im Alstertal



Wartung, Garantie, Reifen und Unfallschäden.  
Egal wo Sie ihr Fahrzeug gekauft haben,  
wir sind für Sie da!

Telefon 040-606 32 32

[www.autohaus-bornemann.de](http://www.autohaus-bornemann.de)

Harksheider Str. 45 · 22399 Hamburg

**HONDA**  
The Power of Dreams

Ihr Traum ist unser Antrieb.  
Der CR-V 2.0 Comfort 50 Jahre Edition.



Unser Hauspreis

€ 24.990,-



JUBILÄUMS-PREISVORTEIL: € 5.035,-\*

17-Zoll-Leichtmetallfelgen | Klimaanlage | Lederlenkrad- und schaltknopf | Einparkhilfe vorne/hinten | Multifunktionslenkrad | Innenspiegel autom. abblendend | Zentralverriegelung fernbedienbar | MP3-CD-Radio | Gepäckraumabdeckung | u.v.m.

Kraftstoffverbrauch in l/100 km: innerorts 10,5; außerorts 6,9; kombiniert 8,2. CO<sub>2</sub>-Emission in g/km: 190 (Alle Werte gemessen nach 1999/100/EG)

Abb. zeigt Sonderausstattung.

 **Laube.**

Wandsbek  
Friedrich-Ebert-Damm 184  
22047 Hamburg  
Tel. 040 - 66 86 04-0  
Fax 040 - 6 68 36 82

Wellingsbüttel  
Saseler Chaussee 34-36  
22391 Hamburg  
Tel. 040 - 64 08 77-0  
Fax 040 - 6 40 00 81

E-Mail: [honda@lausse.de](mailto:honda@lausse.de)  
Internet: [www.lausse.de](http://www.lausse.de)  
Autohaus Ernst Laube GmbH



\* Preisvorteil im Vergleich zur unverbindlichen Preisempfehlung der Honda Deutschland GmbH für ein vergleichbar ausgestattetes Fahrzeug.



Der neue Lancia Thema:

# Flaggschiff aufgepeppt

**SERVICE IST DAS,  
WAS SIE ÜBERALL ERWARTEN,  
ABER NUR BEI UNS BEKOMMEN.**

**BEST CARWASH** Poppenbütteler Weg 94  
 Mo. - Fr. 8:00 - 20:00 Uhr  
 Sa. 8:00 - 18:00 Uhr  
 So. 13:00 - 19:00 Uhr  
[www.bestcarwash-hamburg.de](http://www.bestcarwash-hamburg.de)

Die reinste Freude **BEST CARWASH**

**Pünktlich zur 64. IAA in Frankfurt gibt Lancia die Preise seines neuen Marken-Flaggschiffs Lancia Thema bekannt: ab 41.400 Euro gibt es das Fahrzeug, das eigentlich die zweite Generation des Chrysler 300 darstellt. Im Zuge der Zusammenlegung von Chrysler und Lancia wird er in Europa als Lancia Thema mit neuer Ausstattung angeboten.**

Auf der Antriebsseite stehen drei Versionen zur Wahl: zwei 3.0 V6-Dieselvarianten in den Leistungsstufen 140 kW (190 PS) und 176 kW (239 PS), jeweils mit Fünfgang-Automatikgetriebe, sowie ein 210 kW (286 PS) starker 3.6 V6-Benzinmotor in Kombination mit einer achtstufigen Schaltautomatik. Mit hochwertigen Luxus-Features wartet bereits das Basis-Ausstattungs-niveau „Gold“ auf. Dazu gehören das schlüssellose Zugangs- und Startsystem „Keyless Enter-N-Go“, 18-Zoll-Leichtmetallräder mit Reifen der Dimension 235/55 R18, eine Rückfahrkamera (ParkView™) plus Parksensoren

vorn und hinten, Bi-Xenon-Scheinwerfer mit automatischer Fahr- und Fernlichtschaltung, eine Leder-Innenausstattung mit Multifunktions-Lederlenkrad sowie elektrisch verstell- und beheizbaren Vordersitzen, ein Scheibenwischer-Regensensor, Fensterheber mit Komfortöffnung mittels Funkfernbedienung, eine automatische Zweizonen-Klimaregelung, eine Geschwindigkeitsregelanlage, ein CD/DVD/MP3-fähiges Audiosystem mit 276 Watt-Verstärker sowie das Freisprechsystem uconnect® mit Bluetooth®-Technologie, AUX-/USB-Anschlüssen und SD-Karten-Slot.



Das neue Flaggschiff von Lancia basiert auf dem Chrysler 300: der Lancia Thema.



Fotos: Lancia

Die Ausstattung „Platinum“ hält zusätzlich unter anderem ein Interieur in Nappaleder, ein Garmin-Navigationssystem mit 8,4 Zoll-Touchscreen, Vordersitze mit Aktivbelüftung, eine elektrisch verstellbare Pedalerie, einen kühl- und beheizbaren Getränkehalter vorn sowie beheizbare Rücksitze bereit. „Executive“ schließlich sorgt mit zusätzlich unter anderem 20 Zoll-Leichtmetallrädern (Bereifung 245/45 R20), einem 506 Watt-Alpine Premium-Soundsystem, einem lederbezogenen Armaturenbrett von „Poltrona FRAU®“ sowie einem Fahrassistent Safety-Tech-Paket mit Totwinkel-Assistent, adaptiver Geschwindigkeitsregelanlage, Auffahrwarnsystem und Bewegungserkennung hinter dem Fahrzeug für Komfort und noch mehr Sicherheit.

Die Markteinführung des neuen Lancia Thema startet Anfang November 2011 bei allen deutschen Lancia-Händlern. Die Basispreise liegen zwischen 41.400 € für den 3.0 V6 CRD 24v 140 kW (190 PS) und 50.900 € für den 3.6 V6 VVT 24v 210 kW (286 PS).

Anzeige



## Alle Marken, alle Farben

Die **Autolackerei Schröder** im Lademannbogen 145 ist Ihr kompetenter Ansprechpartner in Sachen Lack- und Karosserieschäden. Durch die markenunabhängige Arbeit des Karosseriefachbetriebes wird für jeden Kunden die passende Lösung gefunden. Doch es werden nicht nur Schäden repariert, sondern auch Autos gepflegt und Schäden vorgebeugt. Insgesamt sechs Meister in den Bereichen KFZ, Karosserie und Lackiererei nehmen sich für jedes einzelne Fahrzeug Zeit.

Sie haben das nötige Know-how, alle Arten von Schäden sach- und fachgerecht zu beseitigen. Erfahrene Lackexperten sorgen mit den passenden Werkzeugen und Materialien dafür, dass der Hochglanz Ihres Autos wieder hergestellt wird. Hier zählt Qualität, nicht Quantität. Fachkundige Beratung und die Nähe zum Kunden sind oberstes Gebot. Durch das Prinzip „reparieren vor wechseln“ halten sich auch die Kosten im Rahmen und wird der Wert des Fahrzeugs erhalten. Auf

Bei der **Autolackerei Schröder** werden Sie kompetent und fachkundig beraten, unabhängig von Marke oder Farbe des Autos.

alle Arbeiten gibt es eine 2-jährige Garantie. Für ihre qualitativ hochwertige Arbeit wurde die Autolackerei Schröder in den Jahren 2009, 2010 und 2011 mit dem Titel „Werkstatt des Vertrauens“ ausgezeichnet. Kommen Sie vorbei, und lassen Sie einen Kostenvoranschlag machen. Der kostet rund 40 Euro, wird aber bei einer Auftragserteilung auf den Preis mit angerechnet. Mehr Informationen gibt es unter [www.juergenschroeder.com](http://www.juergenschroeder.com) oder Tel.: 538 933 0

# ELEGANZ und KOMFORT

# LANCIA



Abbildung zeigt Sonderausstattung

Der neue Lancia Ypsilon GOLD 1.2 8v mit 51 kW (69 PS) monatlich ab **79,-** Euro<sup>1</sup>

Exklusiv, innovativ und sparsam: der neue Lancia Ypsilon GOLD. Serienmäßig mit Klimaanlage, Lederlenkrad und Audioanlage mit MP3-fähigem CD-Player ermöglicht er ein Höchstmaß an Komfort. Für sicheren und umweltbewussten Fahrspaß sorgen sechs Airbags, ESP sowie das Start&Stopp-System. Auf Wunsch verfügbar: Blue&Me™-Funkfreisprechanlage mit USB-Port, Navigationsgerät TomTom® Live und der Parkassistent Magic Parking inklusive Parkensoren vorn und hinten.



<sup>1</sup> Finanzierungsangebot, vermittelt für die Lancia Bank für den Lancia Ypsilon GOLD 1.2 8v 51 kW (69 PS). Barpreis 13.950,- €. Effektiver Jahreszins 0,00 %, Sollzinssatz, gebunden p.a. 0,00 %, Bearbeitungsgebühr 000,0 €, Nettodarlehensbetrag 9.765,- €, Gesamtbetrag 13.950,- €, erste Rate 118,89 €, 34 Monatsraten à 79,00 €, Anzahlung 4.185,- €, Schlussrate 7.000,- €.

**Kraftstoffverbrauch (l/100 km) nach RL 80/1268/EWG: innerorts 6,4; außerorts 4,1; kombiniert 4,9. CO<sub>2</sub>-Emission (g/km): 115.**

**APW LEHMANN-AUTOMOBILE GMBH • Lancia & Jeep® Hamburg**  
SASELER CHAUSSEE 62-64 • 22391 HAMBURG • Telefon 0049 40 6490990 • [www.lehmann-automobile.com](http://www.lehmann-automobile.com)

Privatkundenangebot, gültig nur für Bestellungen von nicht bereits zugelassenen Neufahrzeugen Lancia Ypsilon GOLD 1.2 8v 51 kW (69 PS) bis xxx.2011.



# BAUTRÄGER



Immobilienwerb:

## Der Nutzen von Bauträgern

**Wer eine eigene Immobilie errichten will, ist im wahrsten Sinne des Wortes gut beraten, wenn er sich einem seriösen Bauträger anvertraut. Dieser regelt fachmännisch den Bau und alles drumherum. Das Alstertal-Magazin erklärt, was zu beachten ist!**

Ein Bauträger kauft Grundstücke, bebaut sie und verkauft das entstandene Gesamtobjekt weiter. Es gibt viele verschiedene Arten von Bauträgern: kleinere, regional tätige Firmen genauso wie große Unternehmen, die bundesweit agieren. Dabei tritt er gegenüber den Behörden als Bauherr auf und ist auch derjenige, der auf der Baustelle Weisungsbefugnis besitzt.

Wie viel das Ganze kostet, hängt davon ab, ob Sie von dem Bauträger ein bereits fertiges Bauwerk erwerben oder erst eines gebaut wird. Steht das Gebäude bereits, werden außer Grunder-

werbssteuer, Notargebühren und Ähnlichem kaum zusätzliche Kosten auf Sie zukommen.

Wird das Objekt jedoch erst gebaut, ist die Baubeschreibung das wichtigste Dokument, das Aufschluss über künftige Leistungen gibt. Hierbei gilt in der Regel: Alle Leistungen, die nicht in der Baubeschreibung enthalten sind, werden gesondert abgerechnet. Das heißt beispielsweise, wenn Sie die Erschließung des Gebäudes mit Strom, Wasser und Telefon nicht in der Baubeschreibung finden, müssen Sie sich darauf vorbereiten, diese separat zu berappen.



Wir bringen Sie sicher ins eigene Zuhause

Planen Sie mit uns Ihr neues Zuhause frei nach Ihren Wünschen. Gemeinsam mit unseren Architekten realisieren Sie Ihre Vorstellungen vom perfekten Zuhause bis ins kleinste Detail. Nutzen Sie unsere Erfahrung und die Leistungsfähigkeit eines Unternehmens mit mehr als 80 Jahren Tradition und verwirklichen Sie Ihren Traum vom eigenen Haus.

- ✓ Über 30.000 gebaute Häuser europaweit
- ✓ Energie effiziente Bauweise nach KfW-Effizienzhaus- oder Passivhausstandard
- ✓ Minimale Heizkosten und staatliche Förderungen

Weitere Informationen erhalten Sie im:  
Stadtbüro Hamburg  
Lehmweg 31a • 20251 Hamburg  
Tel. 040 421045-93/-96  
hamburg@hanse-haus.de



**Entspannt: Mit dem richtigen Bauträger können sich Häuslebauer aufs Wesentliche konzentrieren.**

können sowohl Kenner des Marktes angesprochen werden als auch Personen, die vor einigen Jahren schon mit dem Bauträger zusammen Projekte realisiert haben. Einen guten Hinweis auf eine zukünftige reibungslose Zusammenarbeit gibt auch das Bestehen der Firma selbst. Ist der Bauträger bereits seit vielen Jahren etabliert, erweckt das selbstverständlich mehr Vertrauen. Zuweilen kann es ratsam sein, bei Wirtschaftsauskunfteien Erkundigungen über den Bauträger einzuholen. Diese Firmen finden die wirtschaftliche Situation des Bauträgers heraus, allerdings kosten derartige Auskünfte auch eine Gebühr.

Definitiv sollten Sie schon im Voraus überprüfen, welche Sicherheiten für den Fall eines Konkurses bestehen, sowohl für Ihr eigenes eingesetztes Kapital als auch für die beteiligten Handwerker, damit diese nicht in einem solchen Fall gleich den Hammer aus der Hand legen und die Arbeiten ruhen lassen.

Es empfiehlt sich in diesem Zusammenhang, Referenzobjekte der Firma zu besichtigen. Bei dieser Gelegenheit können oft auch die Käufer zu ihren Erfahrungen befragt werden.

Welcher Bauträger zu Ihnen und Ihrem geplanten Eigenheim passt, hängt dabei von einer Reihe von Faktoren ab, die im Folgenden erörtert werden sollen. Zunächst wäre es klug, sich im Voraus über den Ruf des Unternehmens zu erkundigen. Hier



*Ein guter Bauträger sorgt dafür, dass auf der Baustelle ordentlich Betrieb ist.*

Foto: LIS

## Immobilienverkauf: für Sie durch uns

Unser TIPP: Ihr Immobilienvermögen in eine **Rente** umwandeln - ohne auszuziehen - Wir beraten Sie gerne!

Für Sie leisten wir unter Einsatz unserer Markterfahrung, moderner Werbemedien und Verkaufstechniken den umfassenden und zügigen **Verkauf**, aber auch die **Vermietung** Ihres Hauses, Wohnung oder Grundstückes.

**BIBOW**  
Immobilien

Bibow-Immobilien.de

Tel. 040 / 608 75 100

Garantiert KfW55-förderfähig!

**Danhaus**  
Das 1 Liter-Haus!

- Höchste Energie-Effizienz
- Unverwechselbare Architektur

Polar-Isolierung

Danhaus Musterhaus: 21435 Stelle  
Zum Reiherhorst 34c (B4)  
Mittwoch bis Sonntag von 11-18 Uhr

Katalog: 04174-2110 [www.danhaus.de](http://www.danhaus.de)

**ABEL IMMOBILIEN**

**Makler & Bauträger**

**Häuser & Grundstücke gesucht**

**abel-immo.de**

**6000 91 60**

Ein Partner von **ELBE-HAUS**  
*So will ich bauen.*

**Effizienzhaus 55!**

**GENIESSEN SIE WOHNQUALITÄT DER EXTRAKLASSE**

**Kaufpreis ab 159.000,00 Euro**

Lebensqualität beginnt beim Wohnen. Großzügig konzipiert, erstklassig ausgestattet und so zentral wie ruhig in Elmshorn zwischen der Kölner Chaussee und dem Krückaupark gelegen. Ob 2, 3, 4 Zimmer, Maisonette- oder Penthouse-Wohnung – Sie haben die Wahl. Die insgesamt 28 Wohnungen lassen keine Wünsche offen.

Mehr Infos erhalten Sie unter [www.noah-koellner-chaussee.de](http://www.noah-koellner-chaussee.de) oder fordern Sie noch heute kostenlos und unverbindlich unsere aktuelle Broschüre an!

**NOAH Haus GmbH** - Buchenkehre 1-3  
25355 Heede bei Barmstedt · Telefon: 04123-90 00 80

**NOAH**  
QUALITÄTSHAUS

**Gute Nachricht für  
Häuslebauer: Überhöhte  
Erschließungskosten  
muss man nicht  
hinnehmen!**



Foto: Bausparkasse Schwäbisch Hall

**Überhöhte Erschließungskosten:**

# Nicht zu viel zahlen!

**Ein aktueller Fall vor dem Bundesverwaltungsgericht zeigt, wie sich Gemeinden um ihren Anteil an Erschließungskosten drücken wollen. Häuslebauer sollten daher wachsam sein!**

Sie wollen bauen und dafür von der Gemeinde ein neues Grundstück erwerben? Dann Vorsicht, dass Sie dafür nicht mehr bezahlen als nötig, warnt die Bausparkasse Schwäbisch Hall. Deren Rechtsexperte Christoph Flechtner verweist auf ein gerade vom Bundesverwaltungsgericht verkündetes Urteil, das Bauherren vor überhöhten Erschließungskosten schützt (Az.: 9 C 8.09). Der Hintergrund: Zu den kommunalen Aufgaben gehört die Erschließung eigener Neubaugebiete. Typische Maßnahmen sind dabei etwa der Bau von Straßen

und Abwasserkanälen sowie die Schaffung von Anschlüssen an Strom- und Erdgasnetze. Welche Kosten die Gemeinde auf die Grundstückskäufer umlegen darf, ist gesetzlich geregelt – zehn Prozent des umlagefähigen Aufwands muss sie allerdings selbst tragen. Es sei denn, sie überträgt die Erschließung vertraglich einem Dritten. „Dieser Erschließungsträger ist dann berechtigt, nicht nur die ihm entstehenden Kosten in voller Höhe auf die Grundstückskäufer umzulegen, sondern sogar noch einen angemessenen Gewinn einzukalku-

lieren“, erläutert Flechtner die Rechtslage. Dafür hätten viele Gemeinden eigene Tochtergesellschaften gegründet, so auch im jetzt entschiedenen Streitfall. Der Gesetzgeber habe bei der Regelung im Baugesetzbuch eindeutig an Privatunternehmen gedacht, die völlig unabhängig von der Gemeinde handeln. „Das BVerwG hat in seinem Urteil festgestellt, dass eine kommunale Eigengesellschaft eindeutig kein Dritter im Sinne von § 124 Abs. 1 BauGB ist“, erklärt Flechtner die Urteilsbegründung, „im Klartext: Die Gemeinde

kann sich nicht auf diesem Umweg um ihren Anteil an den Erschließungskosten drücken.“ Im vom BVerwG entschiedenen Fall hatte die Erschließungsgesellschaft, eine 100-Prozent-Tochter der Kommune, von den Bauherren 25.000 Euro Erschließungskosten je Grundstück verlangt, ohne ihre Kalkulation offenzulegen. Flechtner: „Es geht für Häuslebauer um viel Geld. Wer sich auf sein Eigenheim im Neubaugebiet freut, sollte daher genau nachfragen, wie sich die Erschließungskosten zusammensetzen.“



# BREYER & SECK BAU

## Massive Wohnträume

- Massive Bauweise: Stein auf Stein
- Klassische Architektur - individuell geplant
- Energiesparen & Klimaschutz



Ihre Sicherheit. Ihre Zukunft. Ihr Haus.

### Musterhäuser

**Musterhaus Stellingen**  
 Molkenbührstraße 22  
 22525 Hamburg  
 0 40 - 300 331 77

**Musterhaus Barsbüttel**  
 Fahrenberg 48 a  
 22885 Barsbüttel  
 0 40 - 27 14 20 34

### Verkaufsbüros

**Büro Volksdorf**  
 Groten Hoff 1  
 22359 Hamburg  
 0 40 - 64 86 29 05

**Büro Bergedorf**  
 Bergedorfer Str. 105  
 21029 Hamburg  
 0 40 - 739 286 10



Einmal bestimmt auch in Ihrer Nähe

Weitere Infos unter: [www.breyerundseckbau.de](http://www.breyerundseckbau.de)

Vereinbaren Sie einen Termin mit uns.

Sie suchen ein Grundstück oder wollen Ihres verkaufen?  
 Wir sind der richtige Ansprechpartner für Sie!



## Schnelle Tilgung spart Geld

**Bauherren und Modernisierer können mit der richtigen Strategie mehrere Tausend Euro sparen. Finanzexperte Marcus Weismantel (Bausparkasse Schwäbisch Hall) erklärt, worauf Sie bei der Kreditrückzahlung achten sollten. Rückzahlung optimieren:** „Mit jedem zusätzlichen Euro, der in die Tilgung fließt, senken Bauherren und Modernisierer

**Mit den richtigen Strategien kann man die Kreditrückzahlung verkürzen und sogar sparen!**

ihre Kreditkosten“, sagt Weismantel. Ein Bauherr zahlt beispielsweise für seinen 100.000 Euro-Kredit jährlich 4,13 Prozent effektiven Jahreszins. Wählt er bei Vertragsabschluss eine anfängliche Tilgungsrate von drei statt einem Prozent, ist er nach rund 21 Jahren schuldenfrei. Das ist 19 Jahre früher als bei der einprozentigen Tilgung. Gleichzeitig spart er durch die schnellere Tilgung über die gesamte Laufzeit bis zu 53.000 Euro an Zinsen. Die monatliche Rate steigt dafür von 421 Euro auf 588 Euro. „Wer es sich leisten kann, sollte eine höhere Tilgung wählen“, sagt Weismantel.

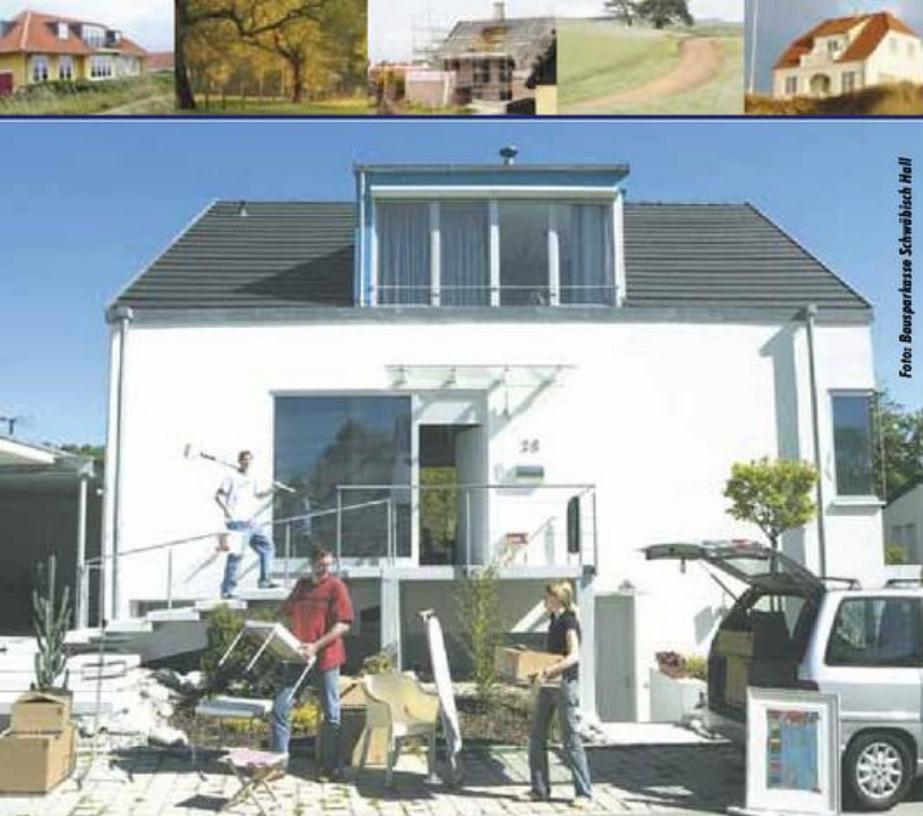
### Sondertilgungen nutzen:

Cleverer Bauherren und Modernisierer nutzen Erbschaften, Sonderzahlungen vom Arbeitgeber oder freie Sparguthaben für Sondertilgungen. Sie reduzieren damit schlagartig ihre Kreditschuld. Erhöht der Bauherr im zuvor genannten Beispiel nicht nur die Tilgung, sondern zahlt zusätzlich sein jährliches Weihnachtsgeld von 500 Euro auf das Kreditkonto ein, spart er über die gesamte Laufzeit nochmals 5.100 Euro an Zinsen und ist zwei weitere Jahre früher schuldenfrei. „Das Recht zur Sondertilgung hat aber nicht jeder“, warnt Weismantel. „Anders als beim Bausparen sind Sondertilgungen nicht überall kostenlos möglich.“ Wurde im Kreditvertrag keine Sondertilgung vereinbart, können Banken eine so genannte Vorfälligkeitsentschädigung verlangen, die den Kostenvorteil zumindest teilweise wieder aufzehrt.

### Förderung einsetzen:

Auch der Staat und der Arbeitgeber helfen bei der Immobilienfinanzierung. Eine Familie kann zum Beispiel mit Wohnriester über die gesamte Laufzeit mehrere zehntausend Euro sparen. Auch vermögenswirksame Leistungen vom Chef können Bausparer zum Sparen oder zur Rückzahlung ihres Bauspardarlehens einsetzen. Je nach Arbeitsvertrag können das bis zu 40 Euro je Monat sein. Weiterer Vorteil: Liegt das zu versteuernde Einkommen unter den Einkommensgrenzen, zahlt der Staat zusätzlich eine Arbeitnehmer-Sparzulage von bis zu 43 Euro je Arbeitnehmer und Jahr. Die Einkommensgrenzen liegen bei 17.900 Euro für Alleinstehende bzw. 35.800 Euro für Verheiratete.

Foto: Bausparkasse Schwäbisch Hall






**HARKOHAUS Neuhoff GmbH**  
Schmiedeweg 48\*25436 Moorrege  
Tel.: 04122 - 8590-0\*Fax: 04122 - 8590-70

### Individuelles Bauen



Wir bauen maßgeschneiderte Wohnhäuser aller Stilrichtungen nach Ihren Vorstellungen

[www.harkohaus.de](http://www.harkohaus.de)

[www.TWIN-HUUS.de](http://www.TWIN-HUUS.de)  
Leben und Wohnen am Bomer Markt



### NEUBAUVORHABEN

Penthouse:	99 m² = 435.000 €
WHG 1.OG:	120 m² = 455.000 €
WHG EG:	128 m² = 445.000 €

6 Wohnungen, 3-4 Zimmer, Aufzug, Tiefgarage, Fußbodenheizung, Echtholzparkett, 2 Bäder u. Ankleide, solarunterstützte Warmwasser- und Heizungsenergie, Baubeginn bereits erfolgt



### Ahrensburg

**Jetzt Ausbauskostenzuschuss sichern!**  
Neubau Einzelhaus im Bauhausstil – Einzug 2011:

- ca. 120 m² Wohnfläche
- mit Solaranlage, Dachterrasse, Rollläden u.v.m.
- 328.900 € inkl. Grundstück, Stellplatz, courtagefrei

Rohbaubesichtigung nach Terminabsprache möglich

Tel. 040 - 20 00 50 | [www.nccd.de](http://www.nccd.de)



**Villa Hoheneichen**  
Wohnen im Herzen von Weilingbüchel



### NEUBAUVORHABEN

Penthouse	158 m² = 710.000 €
1.OG	94 m² = 390.000 €    93 m² = 380.000 €
EG	138 m² = 470.000 €    125 m² = 430.000 €

5 Wohnungen, 3-4 Zimmer, Aufzug, 2 Bäder, solarunterstützte Warmwasser- und Heizungsenergie, Fußbodenheizung, Echtholzparkett, Dreifach-Verglasung, Rollläden, Gartenanteil im Erdgeschoss.

Denken sie an die Zukunft, und sichern Sie sich Ihren Alterssitz.

**Fordern Sie unsere Exposés an. Verkauf direkt vom Bauherrn:**

**PR. K. NZEPT** Langenrück 29 22993 Rembung info@prk-nzept-immobilien.de  
IMMOBILIEN GMBH [www.prk-nzept-immobilien.de](http://www.prk-nzept-immobilien.de)

**Telefon 040 / 636 036 94**



Seit 1965  
in Hummelsbüttel

## Achim Meier

Bauunternehmen

- Schimmel-/Feuchtigkeitssanierung
- Wärmedämmung
- Betonsanierung
- Altbausanierung
- Fliesenarbeiten

Hummelsbütteler Weg 50  
22339 Hamburg

Telefon 040-538 34 16  
Telefax 040-538 28 92  
Mobil 0170/247 25 17  
E-Mail: technik@ameier-bau.de



**Mende & Landes**  
Dachdeckermeister  
Bedachung - Fassade

Steildach  
Flachdach  
Fassaden- und  
Schornsteinverkleidungen  
Bauklempnerei  
Reparaturen



1970  
40  
2010

Goethestr. 13 • 22848 Norderstedt • Tel.: 0 40 / 5 23 56 38

## Dieter Dräger GmbH

Sanitärtechnik und Klempnerei



**Küchen • Bad • Dach • Gas-Geräte •  
Solar und Heizungen • Kundendienst**

Poppenbütteler Bogen 16 • 22399 Hamburg

Telefon: 606 16 60

Notdienst 0172 400 40 74



Ihr Wunschbad von uns:

Die **5** Sterne **GARANTIE**

- Planung • Beratung individuell und persönlich
- Komplett-Leistung Alles aus einer Hand
- Termin-Garantie Fertig zum Fixtermin
- Sauberkeits-Garantie Staubfreie Sanierung
- Festpreis-Garantie

PRUNS HARMES

BAD- & HEIZUNGSBETRIEB

Georg-Sasse-Straße 22 22949 Ammersbek  
Telefon 040/605 50 206

www.pruns-harms.de

## STELTZER Sanitär GmbH

Inh. Carsten Peters

Ihr Meisterbetrieb ganz in Ihrer Nähe!

Gasheizungen - Kundendienst - Klempnerei  
Sanitäre Anlagen - Flachdachsanieierung

Wilhelm-Stein-Weg 8 • 22339 Hamburg

**Telefon 538 43 00**



Zertifizierter Fachbetrieb für  
senioren- u. behindertengerechte Bäder / Installationen

## » Räume mit Stil gestalten.

Wandunikate | Oberflächendesign | Farbgestaltung | Bodenbelagsarbeiten  
Maler- und Tapezierarbeiten | Wärmedämmverbundsysteme



22926 Ahrensburg  
Telefon 04102/97 94 97  
Telefon 040/32 59 97 69  
www.maler-suck.de

Mitglied der Wertegemeinschaft

farbrat®

Le Colson

Malereibetriebe Suck ist Mitglied des LC-VP Netzwerks

**VERZEIHUNG, HABEN SIE  
'NEN DACHSCHADEN?**

*Fehlt Ihnen etwa ein Dachziegel, oder haben Sturm, Frost und Regen Ihr Dach undicht werden lassen? Rufen Sie unseren Notdienst bis 22.00 Uhr, wenn's sein muss.*

**MACKENS+SOHN** GMBH  
KUNDENDIENST / NOTDIENST TEL. 608 72 50  
SANITÄRE ANLAGEN • BAUKLEMPNEREI  
POPPENBÜTTELER BOGEN 17 • 22399 HAMBURG

Laut einer Studie sind junge Leute noch immer reinste Häuslebauer!

Neue Studie:

# Jugend träumt vom eig

Laut einer Studie gehen die 16- bis 25-Jährigen mit **Optimismus in die Zukunft**. Fast jeder Zweite will auf Dauer am bisherigen Wohnort bleiben – der Wunsch nach **Wohneigentum** ist ungebrochen.

Trotz Krisendebatten und Staatsverschuldung blickt die heutige Jugend positiv in die Zukunft.

Das geht aus der repräsentativen Online-Umfrage von Nordlight Research im Auftrag der Lan-

desbausparkassen (LBS) hervor. Danach sind 64 Prozent der Deutschen zwischen 16 und 25 Jahren optimistisch, dass es ihnen gut gehen wird; weitere 30 Prozent sind immerhin einigermaßen zuversichtlich. Auf die Frage, wo man später einmal wohnen will, entschieden sich 77 Prozent für Wohneigentum, nur 9 Prozent für die Miete. Unabhängigkeit, der Wert der eigenen Immobilie, auch als Altersvorsorge, und die höhere Lebensqualität in eigenen vier Wänden sind auch für junge Menschen schlagende Argumente (vgl. Grafik). Die optimistische Grundstimmung hat nach Auskunft von LBS Research handfeste Gründe in der Gegenwart: 62 Prozent der Befragten sind nämlich bereits mit ihrer aktuellen Lebenssituation zufrieden, nur 9 Prozent unzufrieden. Weitere 29 Prozent zeigten sich immerhin einigermaßen zufrieden. Dies ist umso

bemerkenswerter, als die befragte Altersgruppe recht heterogen zusammengesetzt ist: Die Hälfte sind Schüler oder Studenten, knapp 30 Prozent berufstätig und 14 Prozent in einer Ausbildung. Und nur 40 Prozent leben noch bei den Eltern, überwiegend stehen sie dagegen auf eigenen Füßen: allein, mit einem Partner oder in einer Wohngemeinschaft. Dabei messen nach der Studie die jungen Leute der Vorsorge fürs Alter große Bedeutung zu. Sogar in der jüngeren Gruppe der Teenager ist dies bereits für mehr als 80 Prozent wichtig, heben die LBS-Experten hervor. Den Befragten ist durchaus bewusst, dass sie aktiv werden müssen; denn nur ein Viertel ist optimistisch, was die eigene finanzielle Situation im Rentenalter angeht. Die Mehrheit fühlt sich vielmehr mit Blick aufs Alter nicht ausreichend versorgt. Wenn sie aktiv werden, agieren sie laut

## Wie die Alten, so die Jungen

Warum junge Menschen zu Wohneigentümern werden wollen



Quelle: LBS/Nordlight Research

Grafik: infoch@rt.



*Jeder zweite junge Mensch träumt von Wohneigentum. Am liebsten in der Heimat!*

# enen Haus

LBS Research sehr eigenständig. 90 Prozent der Befragten informieren sich selbst, und über die Hälfte davon schließt auch ohne Absprache mit einem anderen einen Vertrag in Sachen Geldanlage oder Versicherungen ab. Auch für junge Menschen stehen beim Vermögensaufbau nach der Umfrage Aspekte wie Sicherheit, Flexibilität, Transparenz und Rendite ganz oben. Für mehr als 80 Prozent ist dabei das Ziel „Wohneigentum“ von Bedeutung. Nur zum Teil ist dies nach Auskunft von LBS Research darauf zurückzuführen, dass die Mehrheit der jungen Leute – genau 58 Prozent – selbst in den eigenen vier Wänden ihrer Eltern aufgewachsen ist. Insgesamt sind es sogar 77 Prozent aller befragten jungen Leute, die später einmal im Wohneigentum leben wollen, verglichen mit nur 9 Prozent, die auf die Miete setzen. Auch von den heutigen Mietern unter den jungen Menschen wollen drei Viertel sogar ganz aktuell lieber in eigenen vier Wänden wohnen.

Die Gründe für Wohneigentum sind, wie die LBS-Experten hervorheben, für die Jugend von heute im Grunde die gleichen wie für ihre Elterngeneration: Sein eigener Herr zu sein (96 Prozent), dauerhafte, vererbare Werte zu schaffen (93 Prozent), fürs Alter vorzusorgen (92 Prozent), langfristig günstiger als zur Miete zu wohnen (91 Prozent), von höherer Lebensqualität zu profitieren (88 Prozent) und lieber Zins und Tilgung zu zahlen als Miete (83 Prozent). Für LBS Research steht diese hohe Präferenz für Wohneigentum in klarem Zusammenhang mit einem weiteren Befragungsergebnis: nämlich dem Bekenntnis der Jugend zu ihrem gewohnten Lebensumfeld. Immerhin 44 Prozent gaben nämlich an, auf jeden Fall oder zumindest wahrscheinlich dauerhaft an ihrem jetzigen Wohnort bzw. in der näheren Umgebung leben zu wollen. Nur 9 Prozent wollen sicher, 15 Prozent wahrscheinlich wegziehen; ein Drittel ist in dieser Frage nicht festgelegt.

## TUDSEN IMMOBILIEN

EIN AUSZUG AUS UNSEREM AKTUELLEN ANGEBOT:

### KAPITALANLAGE .

3-Zimmer ETW Bj. 1998. Etwa 90 m<sup>2</sup> Wohnfl. Parkett, 2 Bäder, TG. Für die Whg. besteht ein lebenslanges Wohnrecht für 69-jährige Dame. Keine Mieteinnahme, die Nebenkosten trägt die Bewohnerin, deshalb nur € 149.000,--

### MEIENDORF .

Einfamilienhaus mit etwa 133 m<sup>2</sup> Wohnfl. + Keller. Sehr gelungene Raumaufteilung. Eine umfassende Renovierung ist erforderlich. Ein schöner, geschützter Garten. 1.000 m<sup>2</sup> Grdst. Garage. € 299.000,--

### VOLKSDORF .

Weißer, zweigeschossiger Haushälfte, Baujahr 1999. Etwa 182 m<sup>2</sup> Wohnfl. + Vollkeller. Fußbodenheizung, Kaminofen, 2 Bäder, 4 großzügige Schlafzimmer. 527 m<sup>2</sup> Grundstück in sehr bevorzugter Wohnlage. Garage. € 580.000,--

### VOLKSDORF .

Großzügig wohnen auf einer Ebene! Einfamilienhaus mit etwa 300 m<sup>2</sup> Wohnfl. + Keller. Hohe Decken, Sicherheitsverglasungen, Granitböden, 2 Bäder, Kamin. 1.700 m<sup>2</sup> SW-Grdst. in erstklassiger Wohnlage. Garage. € 990.000,--

### WELLINGSBÜTTEL .

In einer der schönsten Straßen von Wellingsbüttel befindet sich dieses 2.500 m<sup>2</sup> große Baugrundstück. Es ist ideal geeignet für eine großzügige Villa. Zwei Vollgeschosse zzgl. Dachgeschoss sind erlaubt. Süd/West-Ausrichtung. € 1.125.000,--

### ... UND NOCH VIEL MEHR .

Gern informieren wir Sie über weitere Angebote.

### GESUCHT !

Aufgrund von soeben abgewickelten Verkäufen suchen wir für vorgemerkte Kunden weitere Einfamilienhäuser und Doppelhäuschen mit 120-150 m<sup>2</sup> Wohnfläche in Wellingsbüttel, Sasel und Volksdorf.

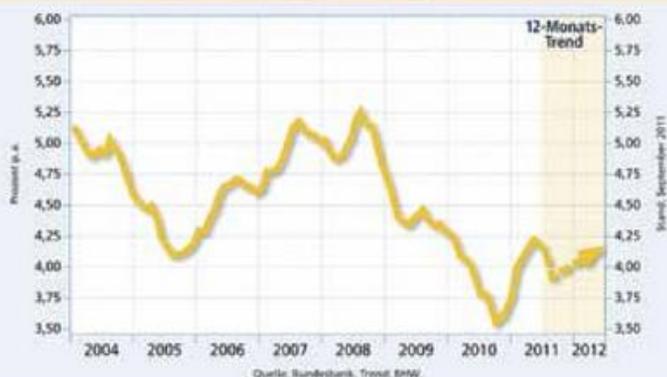
### GESUCHT !

Unser Kunde sucht eine großzügige Villa in Wellingsbüttel oder Volksdorf für 4 Personen bis € 1.300.000,--. Alternativ ein Baugrundstück ab 1.000 m<sup>2</sup> bis € 700.000,--

040 / 609 019 30 [www.tudsen.de](http://www.tudsen.de)

TUDSEN IMMOBILIEN Eulenkrogstr. 7 22359 Hamburg

Effektivzins deutscher Banken für private Wohnungsbaukredite (Prozent)  
Neugeschäft, anfängliche Zinsbindung 5 bis 10 Jahre



Erfreulicher Trend:

# Zinstief nur kurzer Dauer

Die Bauzinsen sind rückläufig – ein erfreulicher Trend für Bauinteressierte. Doch ewig hält der Trend nicht an, daher ist Eile angesagt!

In einem durch extreme Unsicherheit geprägten Umfeld gewannen deutsche Bundesanleihen bei Anlegern als sicherer Hafen in den letzten Wochen stark an Bedeutung. In der Folge sanken die Renditen langfristiger Staatspapiere auf einen neuen historischen Tiefstand. Mitte August rentierten 10-jährige Bundesanleihen nur noch knapp über 2%. Verstärkt wurde die Trendumkehr bei den Zinsen durch einen Kurswechsel der Geldpolitik im Euroraum. Angesichts der gestiegenen Konjunkturunsicherheit und anhaltender Finanzmarkturbulenzen ist auf absehbare Zeit kaum mehr mit einer weiteren Anhebung der Leitzinsen durch die Europäische Zentralbank zu rechnen.

## Häuslebauer sollten Gelegenheit nutzen

Eigenheimerwerber und Bauherren können sich daher über die sinkenden Zinsen freuen. In den vergangenen Monaten war insbesondere bei Baudarlehen mit einer längeren Zinsfestschreibung eine deutliche Verbilligung zu beobachten. Der Trend rückläufiger Bauzinsen dürfte sich voraussichtlich noch für einige Monate fortsetzen. Die Zinsen sollten aber nicht allzu lange auf einem Tief verharren. Die von den Euro-Staaten beschlossenen Maßnahmen dürften für eine allmähliche Beruhigung an den Märkten sorgen. Gleichzeitig sollte sich der Konjunkturaufschwung im Euroraum fortsetzen.

**zapf umzüge**  
Internationale Umzugsfachpositionen  
NAH • FERN • AUSLAND • ÜBERSEE

Umzugspartner VVK Hamburg GmbH  
Tel.: 040 / 8 53 33 90  
Fax: 040 / 8 51 51 50  
www.zapf.de  
hamburg@zapf.de

**DISKRETER**

als viele andere Makler führen wir die uns anvertrauten Immobilienverkäufe zum Erfolg. Gern vermarkten wir – wie es uns oft gelingt – auch Ihre Immobilie zum bestmöglichen Preis binnen kurzer Zeit an vorgemerkte Interessenten aus unserer gut gepflegten Interessentenkartei. Ohne viele Bildanzeigen, ohne großes Verkaufsschild vor dem Haus und ohne eine Vielzahl lästiger Besichtigungen. Ganz gezielt. Sprechen Sie am besten gleich mit uns, denn so werden Sie

**MIT SICHERHEIT GUT BERATEN!**

IVD  
RDM  
VHH

**FRÜNDI**  
IMMOBILIEN

040 / 6001 6001  
Internet: www.fruendi.de

Service rund um Haus und Grund

**Neutrale** Beratung - auch vor Ort - bei Neubau, Kauf, Ausbau, Sanierung und Modernisierung

- Vertragsprüfung
- Bauüberwachung und Kontrolle
- Begleitung bei Übernahme und Abnahme
- Bauschadenermittlung
- Bewertung von Immobilien
- Haus- und Anlagentechnik

Ihre Mitgliedschaft lohnt sich immer!

Grundeigentümer-Verband  
Glockengießerwall 19 • 20095 Hamburg  
Telefon (040) 309 67 20  
Telefax (040) 32 13 97  
www.grundeigentuemerverband.de  
info@grundeigentuemerverband.de

**Grundeigentümer-Verband Hamburg**



**Die Zinsen sind niedrig wie selten:  
Daher sollten Häuslebauer jetzt  
schnell zuschlagen!**



# von r

zen, wenn auch mit gedämpftem Tempo. Außerdem sind die Inflationsgefahren unseres Erachtens noch lange nicht gebannt. Ganz im Gegenteil: Die Notenbanken haben signalisiert, dass sie der Stabilisierung der Konjunktur und Finanzmärkte im Zweifelsfall Vorrang vor der Preisniveaustabilität einräumen. Es gibt somit eine Reihe von Gründen, die für eine Aufwärtskorrektur der Zinsen sprechen.

### Wellingsbüttel/Sasel



Bellebtes Rotklinkerhaus von 1936 mit 6-7 Zimmern, ca. 180 m<sup>2</sup> Wohnfläche + Vollkeller, hervorragender Zustand, Garage und Stellplatz, 704 m<sup>2</sup> Grundstück, in beliebter ruhiger Villenlage, € 530.000,-

### Wohldorf-Ohlstedt



6-Zimmer-Einfamilienhaus mit ca. 225 m<sup>2</sup> Wohnfl. + Ausbaureserve + Vollkeller mit Hobbyraum, Bj. 1980, 2 Bäder, Kamin, Garage, traumhaftes 2.000 m<sup>2</sup> Südwestgrundstück mit Teich in begehrter Lage, € 925.000,-

### Duvenstedt



Großzügige 7-Zimmer-Doppelhaushälfte mit ca. 160 m<sup>2</sup> Wohnfläche, zzgl. Vollkeller, Baujahr 1979, zeitgem. Ausstattung, Doppelgarage auf herrlichem 1.004 m<sup>2</sup> großem Grundstück, in ruhiger + naturschöner Lage, € 395.000,-

### Neustadt



Nur noch wenige Wohnungen frei! Neubau-Erstbezug mit Fahrstuhl und Balkon in gefragter + zentraler Lage; z.B.: 3-Zimmer im 3. Stock, ca. 114 m<sup>2</sup> Wohnfläche, Mietpreis: € 1.589,- mtl. exkl.

### Wellingsbüttel



4-5 Zimmer-Maisonette-Wohnung, „Haus im Haus“, ca. 168 m<sup>2</sup> Wohn-/Nutzfläche, Baujahr 1990, komfortabel ausgestattet, 2 Bäder, Sauna, gr. Terrasse, ca. 400 m<sup>2</sup> eigener Gartenanteil, ruhige Zentrumslage, € 398.000,- zzgl. Garage + Stellplatz

**WITTHÖFT**  
Immobilien aus gutem Hause

Zentrale Sasel:  
Saseler Chaussee 203,  
22393 Hamburg

Immo Shop Wellingsbüttel:  
Rolfinckstraße 15, 22391 Hamburg

[www.witthoeft.com](http://www.witthoeft.com)  
Telefon: 040/63 64 63-0



**Vielseitiger Würfel:  
Der Bungalowstil der  
60er ist bestens auf die  
heutige Zeit angepasst!**

Fotos: BHW Bauplanwerk/Klaus Geuselmanns Architektur

## Jürgen Weiß Immobilien

### 1. Duvenstedt

Repräsentatives Anwesen mit separatem Grundstück und Zinshaus, Wfl. ca. 731 m<sup>2</sup>, Grdst. ca. 3215 m<sup>2</sup>, 20 Zimmer, hochwertige Ausstattung, traumhafte Lage  
**Preis: € 1.990.000,00**

### 2. Klein Borstel

Exklusive Doppelhaushälfte mit Einfamilienhauscharakter, Wfl. ca. 220 m<sup>2</sup>, Grdst. ca. 614 m<sup>2</sup>, 6 Zimmer, Wellnesslandschaft mit Pool und Sauna.  
**Preis: € 575.000,00**

**verkauft**

### 3. Duvenstedt

Villa auf traumhaftem Grundstück in Duvenstedt, Wfl. ca. 320 m<sup>2</sup>, Grdst. ca. 2800 m<sup>2</sup>, 9 Zimmer, Tiefgaragenstellplatz, Kamin, exklusive Ausstattung.  
**Preis: € 990.000,00**

**verkauft**



Sehr geehrte Eigentümer, wollen Sie sich die derzeitige wirtschaftliche Situation zunutze machen und Ihre Immobilie gewinnbringend verkaufen? Wollen Sie einen Partner, auf den Sie sich in Wertschätzung, Beratung und Verkauf hundertprozentig verlassen können? Dann sind wir für Sie der richtige Ansprechpartner!

### Zertifizierter Sachverständiger

Lassen Sie Ihre Immobilie unverbindlich von uns einschätzen und gegebenenfalls für Sie jetzt oder zu einem späteren Zeitpunkt an solvente Kunden vermitteln! Wir berufen uns auf unsere über 20-jährige Erfahrung als Immobilienmakler und zertifizierter Sachverständiger sowie auf unser erfolgreiches Team mit mehreren Filialen in Ihrer Nähe. Wir freuen uns auf Ihren Anruf und bedanken uns für Ihr Vertrauen! **Ihr Jürgen Weiß Immobilien Team**

Tel.: 040/ 53 88 88 88

Hummelsbüttler Hauptstraße 10 in Hummelsbüttel • Stübeheide 153 in Klein Borstel • Falkenried 83a in Eppendorf



Vorbild für barrierefreies Wohnen:

# Sixties Cube ist in!

Der typische Bungalow aus den 60er-Jahren, auch „Sixties Cube“ genannt, mausert sich zum Vorbild für zeitgemäßes Wohnen. Meist bietet die am Stadtrand gelegene und barrierefrei gebaute Immobilie das Potenzial für einen Ausbau.

Anfang der 60er-Jahre stand das deutsche Wirtschaftswunder in voller Blüte und der neue Wohlstand fand auch im Wohnungsbau seinen Ausdruck. Auf großen Grundstücken, meist am Stadtrand gelegen, entstanden die „Sixties Cubes“: ebenerdige, großräumige Bauten mit großen Fenstern, die für Transparenz sorgten. Heute leben die „Swinging Sixties“ wieder auf: Bungalows gelten als begehrte und lohnenswerte Modernisierungsobjekte. Die eingeschossigen Einfamilienhäuser bieten insbesondere älteren Eigentümern einen großen Vorteil: Barrierefreiheit. Zudem sind sie leicht zu pflegen und zu bewirtschaften. Auf relativ großen Grundstücken gebaut, haben fast alle Räume Zugang zum Garten.

## Sanierung für mehr Energieeffizienz

Doch ein Mangel zeichnet fast alle Bungalows aus den 60er-Jahren aus: Weil in dem Jahrzehnt Heizöl kaum etwas kostete, war Wärmedämmung kein Thema. Dünne Außenwände und kaum isolierte Dächer ließen die Energie sofort wieder ins Freie entweichen. Das Anpassen an den heutigen Standard ist kostspielig, denn es umfasst neben

dem Einbau von neuen Fenstern die Umrüstung auf ein modernes Heizsystem und eine umfassende Wärmedämmung. Allein für die Sanierung eines undichten Flachdachs ist mit rund 20.000 Euro zu rechnen, eine Komplett-sanierung kostet circa 60.000 Euro. Doch die gute Wohnlage rechtfertigt oft die Investition, die sich je nach Umfang nach zehn bis 20 Jahren amortisiert. **Ausbau oder Aufstockung** Eine attraktive Möglichkeit, mehr Wohnfläche zu erhalten, ist die Aufstockung oder der Ausbau des Bungalows. Je nach Aufwand liegen die Kosten allerdings fast so hoch wie bei einem kleinen Neubau. „Ob und inwiefern die Bausubstanz des Bungalows eine solche Maßnahme erlaubt, sollten Eigentümer von einem erfahrenen Sachverständigen prüfen lassen“, rät Bernd Neuborn von der BHW Bausparkasse. Viele Architekten haben sich auf die bauliche Aufwertung von Bungalows spezialisiert. Neuborn: „Einen Vorteil haben Aufstockung oder Ausbau: Sie erzeugen keine zusätzlichen Grundstückskosten und werten die meist in guter Lage gebaute Immobilie deutlich auf.“



SPARDA IMMOBILIEN GMBH

Wir suchen dringend für vorgemerkte Kunden freie Eigentumswohnungen und Einfamilienhäuser in Poppenbüttel und Umgebung.

Besuchen Sie uns unverbindlich im Immobilien-Shop Heegberg 4 gegenüber vom AEZ.



Wir freuen uns auf Ihren Besuch!

Frau Brigitte Peschel  
Frau Verena Radbruch  
Heegberg 4, 22391 Hamburg  
Tel.: 040/550055-5945 oder  
040/550055-5942  
www.spardaimmobilien.de

Trumm Immobilien GmbH

**Der Weg ist das Ziel ...**

Starten Sie Ihren Immobilienverkauf mit uns

seriös & kompetent

596100

Firmengründung 1978

www.TrummImmobilien.de

## KfW-Darlehen 0,3% günstiger!

Sichern Sie sich 0,4% Zins-Rabatt auf Ihr KfW-Darlehen!

- KfW-Wohneigentumsprogramm Nr. 124
- Energieeffizient Bauen Nr. 153
- Wohnraum Modernisieren Nr. 141

Exklusiv bei der ING-DiBa!

Gleich Termin vereinbaren:

Guido Porschen  
Eekbusch 35a  
22395 Hamburg  
040-64505415  
Finanzagentur

Ein Partner der

95.013

ING DiBa

www.dahlercompany.de

DAHLER & COMPANY  
IMMOBILIEN



Axel Beth, Filialleitung

Airbusmitarbeiter sucht für seine junge Familie eine DHH od. ERH in Wellingsbüttel, Hummelbüttel od. Alsterdorf, KP: EUR 410.000,-



Wellingsbüttel, EFH mit naturverbundenem Parkgrundstück, Bj. 1954, ca. 210 m<sup>2</sup> Wohnfläche, 7 Zimmer, ca. 2.235 m<sup>2</sup> Grundstück, Doppelcarport, KP: EUR 875.000,-



Volkendorf, charmantes ERH, Bj. 1957, ca. 99 m<sup>2</sup> Wohnfl. inkl. 22 m<sup>2</sup> wohnl. nutzbare Fläche im DG, 2 2/2 ZL, ca. 278 m<sup>2</sup> Grundstück, West-Terrasse, KP: EUR 225.000,-



Bergstedt, großzügiges EFH od. ZFH, Bj. 1972 / seit 2003 laufend renoviert, ca. 329 m<sup>2</sup> Wohnfl., 8 Zimmer, ca. 1.000 m<sup>2</sup> Grundstück, Doppelgarage, KP: EUR 725.000,-



Sasel, exkl. EG-Wing, am Alsterlauf, Bj. 1992, ca. 120 m<sup>2</sup> Wohnfl., 3 Zi., hochw. Ausst., EBK, Gi.-WC, NKM: 1.549,- zzgl. NK/KT/CT u. 2 TG-Stellpl. zu mtl. je EUR 87,-

HAMBURG-ALSTERTAL  
TEL. 040 - 53 05 43-0  
AUCH AM WOHNEWENDE

# Immobilien per iPad im Alstertal- Magazin finden



[www.alstertal-magazin.de](http://www.alstertal-magazin.de)

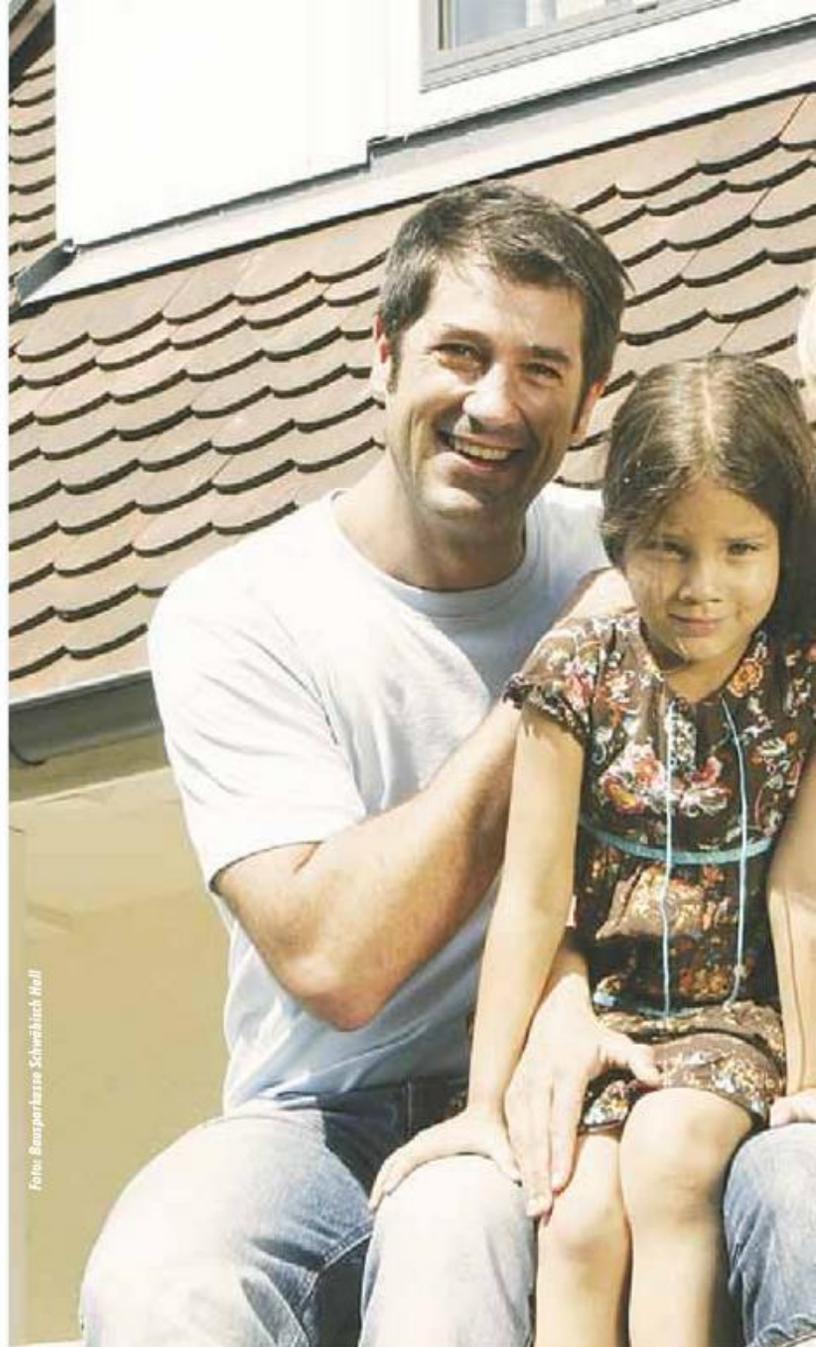


Foto: Bausperlaste Schwibschke Hoff

## Versuchung

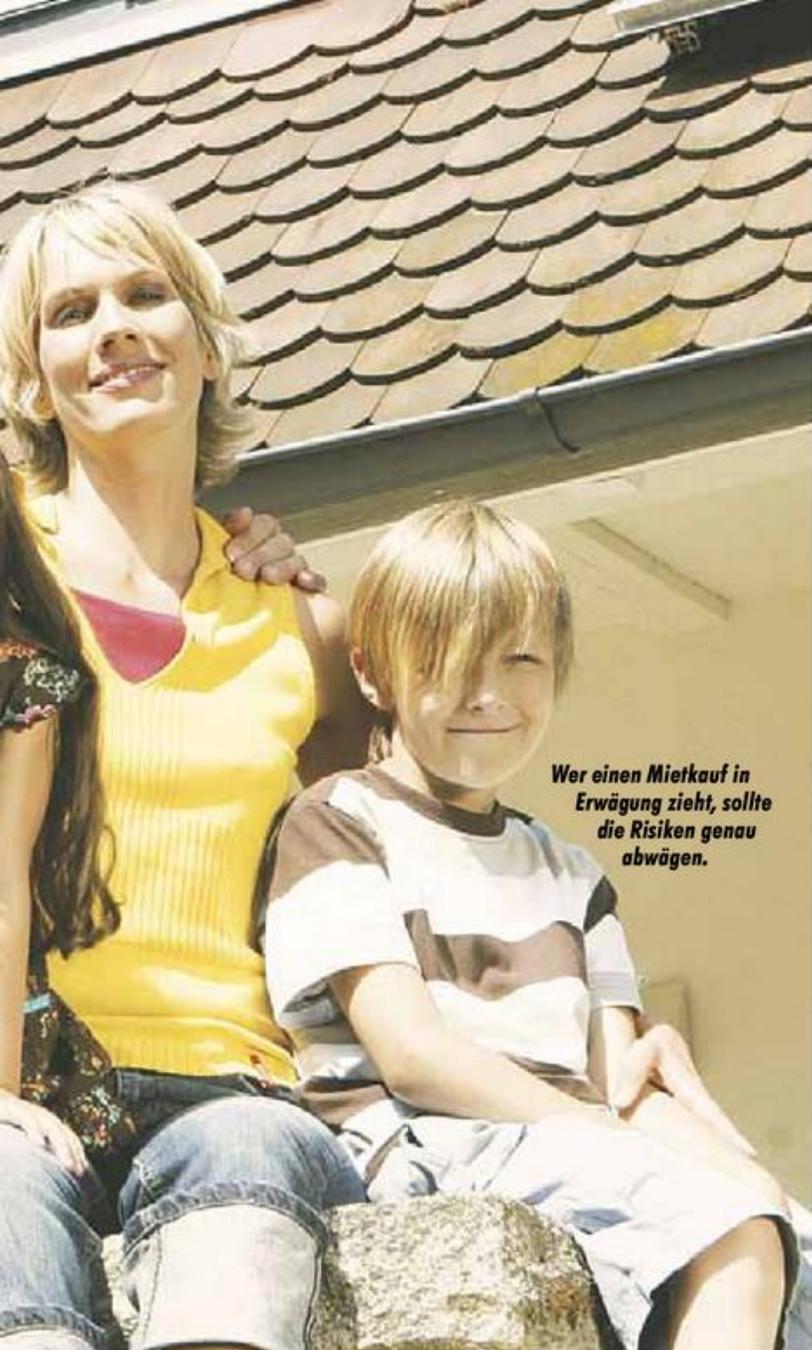
**Mieter in den eigenen vier Wänden zu sein und mit der Miete einen Teil des Kaufpreises abzubezahlen: ein Angebot, das reizvoll klingt – aber auch Risiken bergen kann!**

Der Mietkauf hat seinen Reiz – vor allem für Immobilieninteressenten ohne Eigenkapital, die von der Bank kein Darlehen erhalten. Die Risiken, die damit verbunden sein können, erläutert das Immobilienportal immowelt.de. Der Mietkauf ist ein Mietvertrag, bei dem der Vermieter dem Mieter das Recht einräumt, das Objekt innerhalb einer bestimmten Zeit zu einem vereinbarten Preis zu kaufen. Zum Kaufzeitpunkt wird ein Teil der Miete auf

den Kaufpreis angerechnet. Den Rest soll der Mietkäufer bis zum Kaufzeitpunkt ansparen. Ein Argument, das oft pro Mietkauf genannt wird: Bei langer Vertragslaufzeit sind meist keine Kredite nötig, so dass Bonitätsprüfungen wegfallen.

### Objekte ohne Nachfrage

Objekte, die zum Mietkauf angeboten werden, sind bisweilen aus irgendeinem Grund schwer verkäuflich. Um die Nachfrage zu er-



*Wer einen Mietkauf in Erwägung zieht, sollte die Risiken genau abwägen.*

# mit Risiken

höhen, werden sie zum Mietkauf angeboten. Der Kaufinteressent sollte deshalb genau prüfen, was die Immobilie unter Umständen zum Ladenhüter macht. Oft sind es Lage- oder Ausstattungsfaktoren oder sogar gravierende Mängel, mahnt immowelt.de. Sind diese Nachfrage-Killer erkannt, ist oft auch der Mietkauf nicht mehr verlockend.

## Überhöhte Preise und hohe Belastungen

Die Mieten, die bei einem Mietkauf verlangt werden, sind im Vergleich zu den ortsüblichen Mieten bisweilen überhöht. Zum Nachteil des Mietkäufers wirkt sich das insbesondere dann aus, wenn dieser sich letztendlich doch nicht zum Kauf entschei-

det, erklärt immowelt.de. Denn einen Anspruch auf Rückzahlung des Kaufpreisanzeils gibt es oft nicht. Ein weiteres Manko, das mit den hohen Mieten verbunden ist: Dem Mietkäufer bleibt weniger, um den späteren Kaufpreis anzusparen, was wiederum einen Zinsverlust bedeutet. Außerdem ist die finanzielle Doppelbelastung „Miete und Ansparen“ für viele Mietkäufer auf Dauer zu hoch. Bei unvorhergesehenen Ereignissen wie Arbeitslosigkeit kommt es schnell zu finanziellen Problemen. Was zudem nicht vernachlässigt werden darf: Bis der Mietkäufer Eigentümer wird, ist die Immobilie gealtert. Der ursprünglich vereinbarte Kaufpreis kann dann zu hoch sein.

*Fortsetzung auf Seite 130*

## VOLKER WARNKE IMMOBILIEN

- VERKAUF
- VERMIETUNG
- VERWALTUNG

Saseler Kamp 25 - 22393 Hamburg  
Telefon: 040 / 601 78 74  
Telefax: 040 / 601 76 44  
E-Mail: volker-warnke@t-online.de

## IMMOBILIEN SERVICE ZIMMERMANN WILHELM ZIMMERMANN

Wunsch nach räumlicher Veränderung?



Workshop

Sie sind Immobilieneigentümer und wollen Ihre Wohnsituation verändern, wissen aber noch nicht so genau, wie? Damit sind Sie nicht allein! In kleiner Runde erarbeitet Herr Zimmermann mit Ihnen wirtschaftlich sinnvolle, individuelle Entscheidungshilfen. Programm unter: [www.zimmermann-aktuell.de](http://www.zimmermann-aktuell.de)  
Termine:  
Di. 18.10.2011 um 19:00 Uhr  
Fr. 21.10.2011 um 16:00 Uhr  
Für kostenlose Teilnahme bitte anmelden.

Frahmredder 7   
22393 Hamburg  
Telefon: 040 - 600 10 600  
[www.zimmermann-ivd.de](http://www.zimmermann-ivd.de)



## Hamburger Immobilienmakler mit Gesicht.

Spielen Sie mit dem Gedanken, Ihre Immobilie zu verkaufen?

Viele Kunden vertrauen auf unsere professionelle Arbeit und haben uns gebeten, ihr neues Zuhause zu finden. Mit Sicherheit sind wir genau der richtige Partner für Sie. Nutzen Sie jetzt eine kostenfreie und qualifizierte Bewertung Ihrer Immobilie.

Wir freuen uns darauf, mit Ihnen bald gemeinsame Wege zu gehen.

Michael-Gerrit Günther  
Geschäftsführer



Telefon: 040/600 810 20 | Telefax: 040/600 810 210

Internet: [www.guenther-immobilien.de](http://www.guenther-immobilien.de)

E-Mail: [info@guenther-immobilien.de](mailto:info@guenther-immobilien.de)

Büro: Heegbarg 89a, 22395 Hamburg

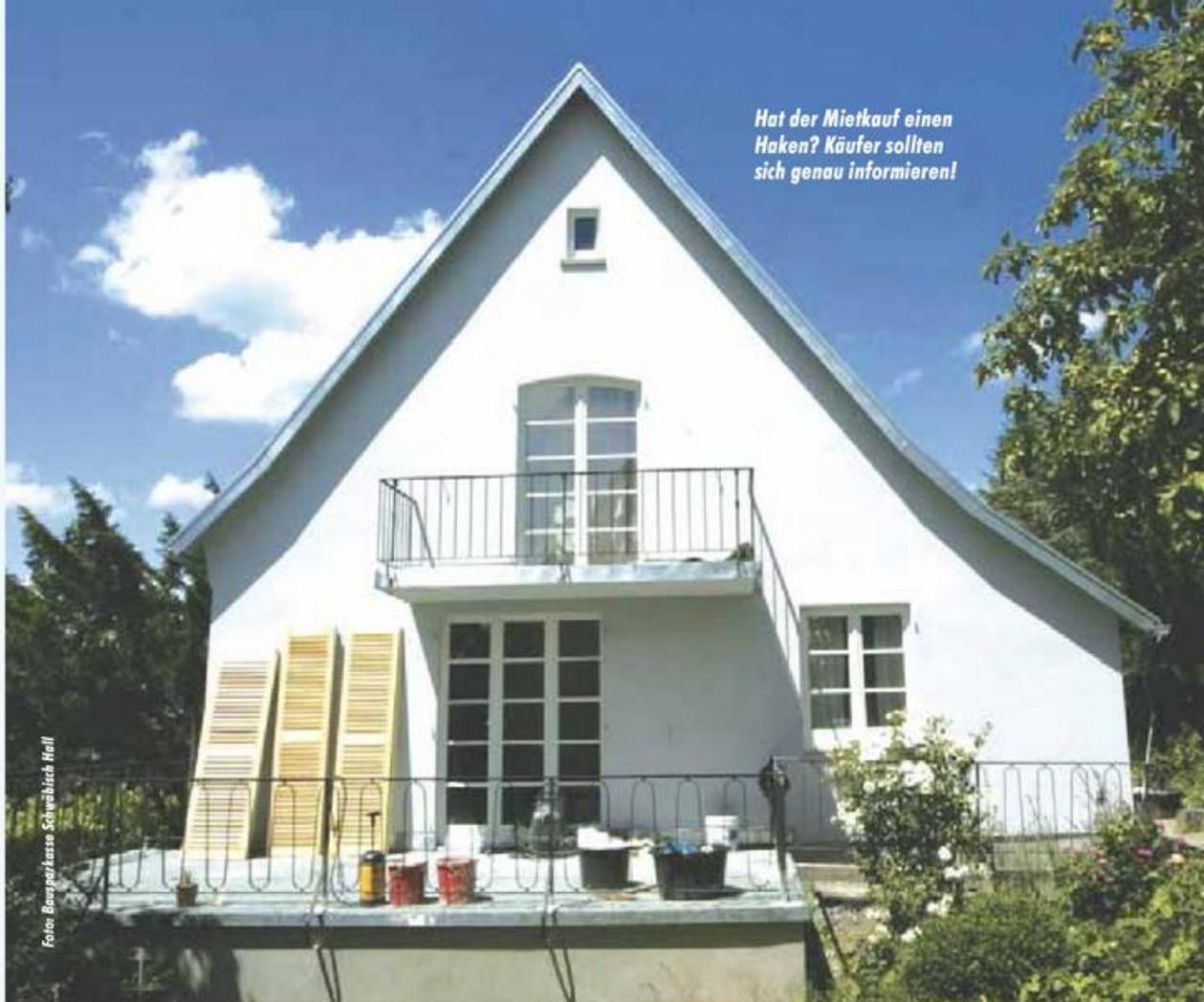
**GÜNTHER & GÜNTHER**  
IMMOBILIEN AUS LEIDENSCHAFT

# Versuchung mit Risiken

Fortsetzung von Seite 129

### Rechtliche Unsicherheit

Der Mietkaufvertrag muss notariell beglaubigt werden, um gültig zu sein. Ist er das nicht, hat der Mietkäufer keinen gesetzlichen Anspruch auf den Kauf. Wenn der Verkäufer einen Rückzieher macht, hat der Mietkäufer die hohe Miete umsonst gezahlt, warnt immowelt.de. In vielen Fällen wird bei Mietkäufen auch kein Optionsrecht vereinbart, sondern festgelegt, dass das Eigentum an der Immobilie mit der Bezahlung des vollständigen Kaufpreises auf den Mietkäufer übergeht. Ist bis dahin ein Eigentumsvorbehalt vereinbart, hat der Mietkäufer bei einer Insolvenz des Verkäufers den überhöhten Mietpreis ebenfalls für nichts bezahlt.



*Hat der Mietkauf einen Haken? Käufer sollten sich genau informieren!*

Foto: Bausparkasse Schwäbisch Hall



**ANDREA DIECKMANN**



**HOCHALLEE 2  
20149 HAMBURG  
WWW.GUSTAFSEN.DE**



**PHILIP WEX**

**EXPERTIN FÜR EXKLUSIVE  
STADTHÄUSER, VILLEN,  
EIGENTUMSWOHNUNGEN  
T 040/41 40 95-32**

  
**GUSTAFSEN & CO®**  
IMMOBILIEN · BEGRÜNDET 1931

**EXPERTE FÜR ZINSHÄUSER  
UND INTERESSANTE  
ANLAGEOBJEKTE  
T 040/41 40 95-41**